

---

SPISI SVETOGLA FRANJE I SVETE KLARE

---

*Nakladnik*  
FRAM-ZIRAL  
*Knjiga 167*

*Glavni urednik*  
Fra Miljenko Stojić

*Urednik*  
Fra Milan Lončar

*Franjevačka lektura*  
Fra Hrvatin Gabrijel Jurišić  
Fra Nikola Vukoja

*Jezična lektura*  
S. Marija Ancila Bubalo

© FRAM-ZIRAL, Mostar

CIP – Katalogizacija u publikaciji  
Nacionalna i univerzitetska biblioteka  
Bosne i Hercegovine, Sarajevo

27-789.32-274.2

**Spisi svetoga Franje i svete Klare** / preveli Dionizije Lasić, Serafin Hrkać, - Mostar : FRAM-ZIRAL, 2005. 242 str.

Prijevod djela: Concordantiae verbales Opusculorum S. Francisci et S. Clarae Assisiensium.

- Bibliografija i druge bilješke uz tekst

ISBN 9958-37-036-0

COBISS-ID 14051846



**S P I S I  
SVETOGA FRANJE  
I  
SVETE KLARE**

*Preveli*

*[Dr. fra Dionizije Lasić]*

*[Dr. fra Serafin Hrkać]*



**Mostar, 2005.**

*Naslov izvornika*

**CONCORDANTIAE VERBALES  
OPUSCULORUM  
S. FRANCISCI ET S. CLARAE  
ASSISIENSIMUM**

*Copyright © Edizioni Porziuncola  
Via Protomartiri Francescani, 2  
06088 Santa Maria degli Angeli - Assisi (Pg) 1995*

## **IZ RIJEČI PREVODITELJA I IZDAVAČA UZ LATINSKO-HRVATSKO IZDANJE**

Ovo izdanje prijevoda latinskoga izvornika na hrvatski jezik, slijedi drugo izdanje koje je izdao Joannes M. Boccali pod naslovom: *Concordantiae verbales opusculorum S. Francisci et S. Clarae Assisiensium*, Edizioni Porziuncola, 1995. Po strani smo ostavili izdanje u *Fontes franciscani*, Edizioni Porziuncola, 1995. Pri prevođenju na hrvatski jezik pred očima smo imali i druge nane poznate prijevode, iako ih nismo slijedili, kao što su:

*Spisi svetoga Franje*, preveo fra Franjo Žilić, Sarajevo 1974.

Redovnička pravila: Sv. Pahomije, Bazilije, Augustin, Cezarije, Benedikt, *Franjo*, priredio fra Hadrijan Borak, OFM Cap, Zagreb, 1985.

*Spisi sv. oca Franje i sv. majke Klare Asižana*, preveli fra Andrija Bonifačić i fra Damjan Damjanović, Split 1988.

U našemu predložniku, iako stoji “Opuscula” djelca, tu riječ prevodimo riječju “spisi”. U prijevodu ne navodimo podatke koji su stavljeni na rubu predložnika, osim izravne navode Svetoga pisma. Preveli smo ulomke, koji su navedeni u Dodatku.

U našemu prijevodu nastojali smo da on bude što vjerniji izvorniku svetoga Franje. Zato mu nije svrha da u njemu hrvatski izraz bude što “književniji”. Naime latinski je jezik sv. Franje jednostavan, katkada hrapav, nedotjeran i natrunjen tadanjim pučkim talijanskim jezikom. Franjo je bio čak protiv nekih tadanjih naziva: “... i nijedan od braće neka se ne naziva prior (prvak).” Isticao je druge nazive koji su prikladni za redovnički život njegovih sljedbenika; na primjer riječ “minister” nije tek neki poglavar ili čak general Reda (vojnički izraz), nego je “minister et servus”. Dodao je riječ “servus”, da se što bolje odredi i istakne značenje službe na

koju se odnosi ta riječ: “poslužitelj i sluga”, to jest, on mora biti svojoj braći poslužitelj i sluga.

Franjini navodi Svetoga pisma uzeti su prema prijevodu Vulgate, i k tomu on ih je tu i tamo mijenjao prema svojemu nutarnjemu proživljavanju. Stoga ovdje takve navode ne prepisujemo iz prijevodâ Biblike na hrvatski jezik. Naslove pojedinih poglavlja ili ulomaka, kao i brojeve kojima se razlikuju redci štiva, te mjesta Svetoga pisma, stavio je izdavač latinskoga sloga.

(2003.)

# **UVOD\***

## **1. SPISI SVETOGLA FRANJE**

U trenutku u kojemu se nalazimo – franjevci ili ne, školovani ili ne, redovnici i svjetovnjaci (također i bezvjerци) – u sve većemu poštovanju prema svetome Franji Asiškomu, ne smatramo prijeko potrebnim, pa možda niti nužnim, prethodno govoriti o tome, što je značio sveti Franjo, izravno ili neizravno, u povijesti svetosti, kršćanstva, pa i kulture (književnosti, umjetnosti, društvenih pokreta). Sve je već rečeno, ili gotovo sve, prije nas i bolje od nas. Rečeno je sve, mada glasom ne tako punim i vrlo kasno, također o svetome Franji piscu, iako on nije bio pisac po zvanju, sebe je nazivao čak “nepismenim i neznanicom”, kako to nalazimo više puta ponovljeno na stranicama koje donosimo.

Istina, on je cijenio i poštivao riječi, uvijek u odnosu prema *Riječi*, poštivao je spise (slova, rasprave, knjige) u odnosu prema *Knjizi* nad knjigama, prema *Bibliji*, čije su tragove i odjeke mogli nositi drugi spisi. “Bio je ganut više nego što se na ljudsku može zamisliti, kad bi izgovarao twoje ime, o Bože sveti, i bio bi tako pun čistoga veselja te bi izgledao drukčije i ne više čovjekom od ovoga svijeta. Zato, gdje god bi našao nešto napisano što je božanskoga sadržaja, ili također ljudskoga: na putu, u kući, na tlu, to bi skupljao s velikim poštovanjem i sve bi stavljao na sveto, ili barem na časno mjesto, s opaskom da bi se tu moglo naći napisano ime Go-

---

\*Ovaj Uvod uzet je prema latinsko-talijanskomu izdanju, koje je priredio fra Luciano Canonici, Edizioni Porziuncola, 1978., s vrlo kratkim prilagodbama za hrvatski prijevod.

spodinovo, ili nešto drugo, što se odnosi na Gospodina. Jedanput, kad ga je neki brat pitao, zašto s toliko marljivosti skuplja i spise poganâ kao i one na kojima nije napisano ime Božje, odgovorio mu je: ‘Moj sine, jer ondje su slova od kojih je sastavljeno Ime slavnoga Gospodina Boga. Uostalom što god se tu može odnositi na dobro, ne treba pridavati poganim ni drugim ljudima, nego samo Bogu od kojega je svako dobro.’ I nešto, još više zadivljuje: kad bi dao pisati vijesti pozdrava ili savjeta, nije dopuštao da se prekriži neko slovo ili slog, mada bi bili suvišni ili pogrješni.”<sup>1</sup>

Iz ovih riječi njegova prvoga životopisca vidi se da je Franjo bio, ne samo zaljubljenik u sva stvorenja, nego i u stvari (misli se na ono što su napravili i ostvarili ljudi). Znademo općenito, da je sveti Franjo kazivao u pero više nego je osobno pisao, osobito nakon što je primio rane i nakon što je gotovo posve oslijepio. Odatle potječe teškoća – to kažem odmah – kako naći njegove vlastoručne spise i točno odrediti njegov osobni način pisanja, točne njegove slovničke i rječničke izraze. Tim više što je on, vjerojatno, često kazivao u pero pučkim govorom također riječi, koje su nam predane na latinskom jeziku.

Kažemo, bio je slučajan pisac, a ne pisac po zvanju. Bio je pisac po apostolskome žaru: da preda zakonske odredbe, koje mu je Bog kazivao i koje je on želio ponoviti “sine glossa”, kako je htio da se prihvate “bez tumačenja”, izvrše i predaju dalje (*Pravilo, Oporuka*)<sup>2</sup>. Bio je pisac da opominje i savjetuje (*Opomene, Pisma*). Bio je pisac da slavi Boga (*Pohvale, Hvalospjevi, Molitve, Bogoslužje*).

Franjo je, zapravo, bio učitelj, zakonodavac, odgojitelj, i to s izričitom nakanom. Više puta ponavlja i tvrdi uporno kako hoće da, uza svu svoju poniznost, kao takav bude priznat. Radi toga nije mario za vanjski oblik, nego je sve uperio na srž i htio je da i drugi na nju ciljaju.

---

<sup>1</sup>1 Cel., 82; cfr. 2 *Testameno*, 14; 2 Ep 45-46; 3 Ep 12; 6 Ep 5,8.

<sup>2</sup>2 *Testamento*, 42-47.

Imao je točne pojmove i priznavao je, da mu ih je Bog objavio.<sup>3</sup> Zato nije dopuštao da se mimo idu: “Braćo moja! Bog me je pozvao na put jednostavnosti i poniznosti” – govorio je u vezi s riječima Pravila – “i doista mi je objavio ovaj put za mene i za one, koji hoće vjerovati u mene i naslijedovati me. Dosljedno, ne primam da mi navodite Pravila svetoga Benedikta, ili ono svetoga Augustina, ili ono svetoga Bernarda, niti bilo koji put ili pravilo života, izvan onoga koje mi je Gospodin, u svojemu milosrđu, pokazao i dao.”<sup>4</sup>

Sveti Bonaventura kaže o njegovoj izobrazbi, da je imao “primjereni književno znanje.”<sup>5</sup> Njegovo znanje potječe, iznad svega, izravno iz duga razmatranja biblijskih, osobito evanđeoskih riječi. Kad mu je, već bolesnu na očima, neki poslužitelj savjetovao da čita koji drugi ulomak Svetoga pisma, umjesto da se ograničuje na riječi Evandelja, odgovorio mu je: “Brate, svakodnevno nalazim u svojoj pameti toliko slatkoće i okrepe, kad razmatram ponizne stope Sina Božjega, da mi ne bi, kad bih živio sve do konca svijeta, bilo nužno razmatrati druga Pisma.”<sup>6</sup> Iz toga se može shvatiti, da je u svojemu životu čitao vrlo malo knjigâ.

Njegova vrlo osjetljiva narav, uvijek pozorna na *stvari* (prirodne, tvarne, a ne samo nadnaravne), čini da ga upoznamo i u njegovim spisima kao pjesnika, zrenika i zanesenjaka te kao čovjeka sigurna, odlučne volje, koji put čak silovita.

Imao je umnost i pamćenje, ali iznad svega voljnost. “Nikada nije bio gluh slušatelj Evandelja, nego je, povjerivši dobru pamćenju ono što je čuo, nastojao doslovce sve izvršiti.”<sup>7</sup> Možemo također nadodati: doslovce prepisati i predati dalje. Napamet su, možda, kazivani i psalmi njegova *Bogoslužja Muke*, ne imajući

<sup>3</sup>2 *Testamento*, 17.

<sup>4</sup>*Specchio di perfezione*, a cura di E. Franceschini, Milano 1961, 5aed., c. 68.

<sup>5</sup>*I Bon.*, I, 1.

<sup>6</sup>*I Fiori dei tre Compagni*, a cura di J. Cambell, Milano 1966, p. 301.

<sup>7</sup>*Cel.*, 22.

pred sobom pisane riječi. Odatle u njima uveličavanja, ponavljanja, "miješanja".

Njegovi se spisi, uz njegovu obrazovno-evandeosku poruku, mogu smatrati njegovim duhovnim opisom vlastitoga života, kako je dao razumjeti već Paul Sabatier: "Istina je da nam svečevi spisi daju malo vijesti o njegovu životu i ne pružaju nam podatke ni čine. Ali čine nešto što je bolje, jer oni označuju razne postaje njegove misli i njegova duhovnoga razvitka..., *pokazuju nam njegovu dušu*. On je svaku riječ, ne samo mislio, nego proživiljavao. Svaka njegova riječ daje nam još sada osjetiti uzbudljiva čuvstva Siromanskova... U tim stranicama Franjo sebe dariva svojim čitateljima kao što se, u svoje vrijeme, darivao svojim drugovima. Svaka od tih riječi jest produženje čuvstva, krik njegova srca i zalet prema nevidljivomu."<sup>8</sup>

### *Pojedini spisi*

U vrlo kratkim bilješkama, koje su priložene u dnu stranice (tijekom izdanja), dali smo neke zaključke, više o vremenu sastavljanja i njegovim naslovnicima nego o sadržaju pojedinih spisa. I to zbog tiskarskih zahtjeva.

A ni ovdje ne želimo dugo govoriti o sadržajima, što su mnogi prije nas i bolje od nas izložili i tumačili. Tko bi to htio još dublje i potanje proučiti, upućujemo ga na popis knjiga, koji ovdje objavljujemo. Ipak nam ostaje dužnost da damo barem neke kratke upute o samim spisima, popunjajući i objašnjujući ono što kažemo u bilješkama i što je naznačeno u biblijskim i drugim franjevačkim navodima na rubu sloga, i također u "svjedočanstvima" na kraju svakoga djelca.

---

<sup>8</sup>Sabatier P., *Examen de quelques travaux récents sur les Opuscules de St. François*, in "Op. de crit. historique", X.

---

a) *Opomene.* – Opomene smo stavili prije zakonskih spisa, kao što je i u rukopisnom kodeksu 338 Općinske knjižnice u Asizu. To su, naime, *usmeni* ulomci prikupljeni iz propovijedi i iz dnevnih razgovora (osobito iz razgovora prigodom zborovanja) svetoga Franje s braćom. Ti su pojmovi poslije sliveni, uglavnom, u Pravilo i u Pisma, čija su prepostavka.

Razdijeljene su u “pouke” (1-12) i “blaženstva” (12-28). Osnovne misli, ponavljane više puta u poukama, jesu: Euharistija, Kristovo čovještvo, pobožnost prema Gospi, vjernost Crkvi majci i učiteljici. K tome: poniznost, jednostavnost, mrtvenje vlastitoga tijela, bratska ljubav, sućut nad slabostima drugih, izbjegavanje zavisti, otvorenost općemu razumijevanju. Blaženstva, koja je sveti Franjo napisao ili izrekao, zapravo su ponavljanje, uvećavanje i tumačenje onih koja su u Evandelju.

Ostali su spisi doista razvitak tih glavnih misli.

Sveti je Franjo govorio pućkim jezikom (in volgare). Stoga latinske ulomke, iako donesene s nakanom da vjerno prenesu pojmove, ne treba pripisati samomu Svecu, njegovim vrijednostima ili njegovim slovničkim i rječničkim nedostacima.

b) *Pravila i Oporuka.* – *Pravilo prvo* napisano je u suradnji s fra Cezarijem Špajerskim. On ga je opskrbio svetopisamskim navodima, kako tvrde izvori. Ali u njemu je prvo franjevačko pokoljenje pridonijelo svoje osobno iskustvo, osobito na godišnjim saborima (capitoli), pod brižnim vodstvom Utemeljitelja i Učitelja. Na prvotnomu nacrtu Privilâ, iz godine 1209., radilo se do godine 1221., posebice nakon oporbe, koja je među braćom nastala u vrijeme odsutnosti svetoga Franje i izbivanja izvan Italije (1219.- 1220.). To je bilo prvo unošenje u zakon življenoga života, u prianjanju uz riječi Evandelja, u poslušnosti Katoličkoj crkvi, u siromaštvu i apostolskomu zalaganju. U njemu je često ostavljeno široko polje duhovnoj opomeni, umjesto istinskim i svojstvenim pravnim odredbama. Stoga se na to moralno ponovno vratiti.

U godini 1223. bilo je sastavljanje konačnoga oblika i Papino odobrenje. Nastalo je *Pravilo drugo*, ili konačno, također nazvano “potvrđeno”, jer je potvrđeno poveljom “Solet annuere” pape Honorija III. (29. studenoga 1223.). Neki su vidjeli previše bitnih razlika i suprotnosti između dva zakonska sloga, koje zapravo ne postoje. Zato se ne može govoriti o uplitanju papinske vlasti (kurije) u to što je bilo istinsko kazivanje i prvotno nadahnuće sve-toga Franje. Prianjanje uz Evandjelje, krajnje siromaštvo, vjernost crkvenom poglavarstvu, zalaganje za bratstvo, koje svjedoči i za apostolat u domovini i u misijama, temeljni su stupovi toga “propisa života” (često smo zadržali izraze *put i život*, također ondje, gdje drugi prevode *pravilo*).

Pravilo je dopunjeno *Oporukom*, koju je Franjo na času smrti kazivao u pero, u Porcijunkuli (u rujnu 1226.). U Oporuci su s izvjesnom strogošću potkrijepljene točne zakonske i duhovne Utemeljiteljeve nakane, koje su sadržane u Potvrđenomu pravilu. Kao nastavak zakonodavstva treba čitati i nadodati pisane dijelove: *Kratka Sienska oporuka* i, djelomice, *Boravak redovnika u samotištu*, te *Način života što ga je sveti Franjo napisao svetoj Klari*, *Posljednja volja upućena svetoj Klari*, kao i *Posljednja volja što ju je sveti Franjo napisao svetoj Klari*.

Iz svih zakonskih sastavaka, posebice kad su uspoređeni s *Opomenama* i s nekim *Pismima* (pr. Braći na kapitulu), očituje se skladno prilagođavanje volje između učitelja i učenikâ, između poglavara i podložnika, u ljubavi i slobodi Evandjela.

Tko čita *Pravila* odijeljeno od drugih spisa svetoga Franje, teško će uspjeti potpuno shvatiti dušu Utemeljiteljevu. Zahvati rimske vlasti i raznih “sabora” – ponavljamo – nisu izdali duh Zakonodavca-Utemeljitelja, nego su poslužili da se točno odrede u izvršivanju i općemu crkvenomu zakoniku, zanose i duhovni izljev svetoga Franje.

Ne treba ovdje dugo raspravljati o novosti i izvornosti franjevačkoga zakonodavstva, sučelice s prethodnim manihejstvom, ili općenito s crkvenim zakonodavstvom. To je pokušano u mnogim svečevim životopisima. Upućujemo na njih. Ograničujemo se na dvije značajke. Prva značajka, koja nije možda dovoljno vrednovana u naše doba, jest da život Manje braće nije utemeljen na prosjačenju (unatoč naslovu *prosjački*), nego na radu vlastitim rukama (rad *siromaški*), a to je bilo točno određeno već u *Pravilu prvome* i nije zanijekano u *Drugomu*. Rad, koji se zahtijeva, ne samo da se izbjegne besposlica, nego kao redovito sredstvo uzdržavanja.<sup>9</sup> Druga značajka, misionarski nacrt “među Saracenima i drugim nevjernicima”<sup>10</sup>, bio je junački iskorak: raskid s načinom mišljenja toga doba, pa i crkvenoga, koji je morao svjedočiti i pokazati način propovijedanja Evandjela, u suprotnosti s ustrojavanjem i vođenjem križarskih ratova.

c) *Pisma.* – Pisma svetoga Franje mogu biti razdijeljena u dva skupa: *društvena i osobna*.

*Društvena* su pisma: *Svim vjernicima*, svećenicima, redovnicima, svjetovnjacima (1P). U pismu *Svim vjernicima* ponetko pokušava otkriti barem neobrađen nacrt, ili barem jedini Svečev odgovor na traženje “pravila evandeoskoga života”, koje mu je tražilo mnoštvo od Alviana, a poslije i mnogi drugi. Moglo bi biti također tako, ali u njemu nema sigurno nikakve sadržajne veze s *Pravilom za pokornike*, koje sveti Franjo nije, možda, ni poznavao;<sup>11</sup> zatim: *Braći na kapitulu* (2P), *Svim klericima* (3P), *Upraviteljima naroda* (5P), *Svim kustodima* (6P), *Svim kustodima i gvardijanima* (9P).

*Osobna* su pisma: *Nekom provincijalu* (4P), *Bratu Leonu* (7P), *Svetomu Antunu* (8P), *Bratu Iliju* (10P i 11P), *Bratu Agnelu* (12P), *Gospodi Jakobi de Septemsoliis* (13P).

<sup>9</sup>1 Reg., VII; 2 Reg., V.

<sup>10</sup>1 Reg., XVI; 2 Reg., XII.

<sup>11</sup>Canonici L., *Problemi sulle origini del T.O.F.*, Roma 1967, pp. 45-56.

U tomu bismo odsjeku mogli također ukratko naznačiti temeljne glavne misli, manje-više ponavljane u svim *društvenim* pismima: na prvom je mjestu štovanje Euharistije, uzor-siromaštvu Krista i njegove preblažene Majke. Svečev kristocentrizam tu ima posebno mjesto za bogoslovno i duhovno razlaganje. Neke tvrdnje njegovih prvih životopisaca ne bi se mogle opravdati, a da nisu uzeli dokaze upravo iz tih *Pisama*. Poseban govor zaslužuje *Pismo svim vjernicima*, ovdje objavljeno među pismima, kako to čine i drugi. U kodeksu 338 je predstavljeno kao posebno djelce, "poruka svijetu", i sažetak je bitnoga što je u kršćanskome katekizmu. Stoga je o njemu bilo govora kao o prvotnomu pravilu *franjevačkih pokornika*. Kratki naslovi, koje smo tamo stavili, daju izgled *rasprave* ili *pravila* i istodobno ističu i pokazuju raznoličnost sadržaja i nauka o sakramentima, Božjim zapovijedima, ljubavi prema Bogu i štovanju Boga, sudu, ljubavi prema bližnjemu, izbjegavanju mâna i uvježbavanju kreposti. Primjer nepokajanoga bolesnika, čime završava, daje dojam, ne samo rasprave nego i propovijedi *četrdesetnice*, kakve su se i onda upotrebljavale.

*Pismo treće*, upravljeno svećenicima odnosno svim klericima, cijelo je posvećeno Euharistiji. Na Euharistiju je usmjereno i *Pismo drugo*, upravljeno braći na kapitulu. Moglo bi se govoriti o *trima vrstama* poruka (drugi govore o *okružnim pismima*), koje su upravljene svim kršćanima: svećenicima, redovnicima, svjetovnjacima, s općim sadržajem; zatim posebno braći o euharistijskome bogoslužju, o časoslovu i propovijedanju, napokon svim klericima o Euharistiji. U drugim pismima braći pridržan je govor o bratskoj ljubavi i o vjernosti Pravilu.

Osobna pisma – izuzevši ono jednomu poslužitelju (točnije bratru Iliju), čiji je središnji sadržaj ljubav i način obdržavanja Pravila – imaju posebni sporedni i osobni sadržaj.

d) *Pohvale*. – Svima je poznata *Pohvala stvorova*, koja je "najdulja i najglasovitija među njegovim pohvalama". Pisana je pučkim rijećima i u stihovima. Zato je često promatrana jedino i iznad sve-

---

ga kao pjesma, više nego kao molitva, kao duhovna i odgojiteljska isprava: način moljenja, pobuda uzdignuća i razmatranja, način zahvaljivanja Stvoritelju i bratstva među svim stvorovima.

Rijetko se poznaju *druge pohvale*, pisane ili kazivane u pero, isključivo kao molitve, bez brige za sloganu i govoru ravnomjernost, ali sa žarom pobožnosti i zrenjem. One su slučajno postale pjesme, jer ih je izrekao pjesnik u zanosnoj molitvi. To su: *Bratu Leonu* zajedno s obrascem *blagoslova*, koji bi ga trebao oslobođiti od upornih napasti (Leon je sačuvao taj obrazac na poleđini pisanoga blagoslova); pjesma *Molitva Blaženoj Djevici* te zanosno tumačenje Očenaša (*Pohvale za sve časove*) koje smo, prema spomenutome kodeksu, uključili u bogoslužne tekstove. Poslije ćemo govoriti o više pjesničkih tekstova – koji se nalaze u drugim spisima, a ovdje su navedeni u stihovima – u kojima su u pogledu izražavanja i ustroja pjesničke rečenice, a koje smo također preveli na hrvatski jezik.

e) *Bogoslužna molitva svetoga Franje*. – Prema rukopisnomu kodeksu 338, bogoslužne (liturgijske ili izvanliturgijske) molitve svetoga Franje poredane su drukčije nego u drugim izdanjima. Povezani niz počinje nagovještajem tumačenja *Očenaša*, s očitim na-glaskom na *Boga Oca*, da se potom spusti na *Sina* (*Časoslov Muke Gospodinove*) i zatim val zanosa prelazi od *Krista* na *Blaženu Djevicu, Majku Božju*. Tajna Božjega jedinstva i trojstva uživana je, kušana i opjevana u kazivanju hvale: *Svet, Svet, Svet!* koja mu, naravno, provire iz srca nakon laganoga slovkanja *Očenaša*.

Ta se veza ne zapaža u drugim izdanjima, u kojima su te riječi poredane drukčije. Mi smo sve opravdali donoseći i odnosne “rubrike” rečenoga rukopisa.

## 2. SPISI SVETE KLARE

Ako mnogi ne znaju ništa, ili vrlo malo, o djelovanju svetoga Franje – pisca, još manje je poznato takvo djelovanje svete Klare Asiške. Ovo je prvi put da su spisi svete Klare objavljeni u potpunosti: latinski i talijanski, odnosno hrvatski, nakon što nam je o. Giovanni Boccali dao kritičko izdanje u dva prethodna objavljivanja na latinskom jeziku, od kojega je današnje izdanje samo prijevod.

Dalje ćemo govoriti o rasudbi izdanja. Ovdje se ograničujemo na jedinstvenu važnost spoja dvaju spisa: spisâ svetoga Franje i spisâ svete Klare. Doista, poznavanje spisâ svete Klare vrijedi kao dopuna spisima svetoga Franje i prvotnoj franjevačkoj duhovnosti. Naime, uspoređivanjem moguće je pronaći jedinstvo nadahnuća i sadržaja, što je stvarno (također *po rječniku*) utvrdio sami o. Boccali.

Spisi svete Klare nisu brojni: *Pravilo* i četiri *Pisma svetoj Janji Praškoj*. Dodati treba *Oporuku svete Klare*, koja je sumnjiva i izgleda kao oponašanje Oporuke svetoga Franje. K tomu izgleda kao opis vlastitoga života. Napokon *Pismo Ermentrudi*.

Neki dijelovi tih spisa prikazani su u *stihovima*, što daje potvrdu, prvi put, da je sveta Klara imala pjesničku sklonost sličnu onoj svetoga Franje. To je otkriće, koje do sada nitko nije ni slutio, barem ne u istoj mjeri.<sup>12</sup>

## 3. RAZLOG I MJERILO OVOGA IZDANJA

Već smo više puta natuknuli, da izdanje spisâ svetoga Franje i svete Klare – nakon dvaju objavljivanja na latinskom jeziku,

---

<sup>12</sup>Cfr. *Textus opusculorum etc. a cura di p. G. Boccali; per confronto, vedere: Omaechevarria I., Escritos de santa Clara y Documentos contemporáneos*, Madrid 1970 Casoli G., S. Chiara d'Assisi; *vita e gli scritti*, Roma 1975.

koje je priredio o. Giovanni Boccali pod naslovom: *Concordantiae verbales opusculorum sancti Francisci et sanctae Clarae Assisiensium i Textus opusculorum sancti Francisci et sanctae Clarae Assisiensium*<sup>13</sup> – donosimo s prijevodom na talijanski (odnosno na hrvatski) jezik.

Neki latinski ulomci franjevačkih izvora već se teško mogu naći, a još su traženi. Veći dio onih, koji ih traže, uz latinski tekst žele imati i prijevod. Tomu zahtjevu mi smo već odgovorili. Ovdje donosimo, po prvi put, *spise svetoga Franje i svete Klare*. Time odgovaramo na jedan drugi zahtjev, koji je dosada ostao neuslišan. Doista, dok su *Spise svetoga Franje* priredivali već nekoliko desetaka godina, razni izdavači s raznim namjenama, također na pučkoj razini, *Spisi svete Klare* ostali su ograničeni na dosta uzak krug.

Kad je izашlo latinsko izdanje tih Spisa, koje je priredio o. Boccali, o. Alberto Ghinato zabilježio je: “Uspoređeni su spisi svetoga Franje i svete Klare, ne samo radi štovanja koje ih ujedinjuje u razmatranju jednote izvornoga milosnoga dara i u zajedništvu prvočnoga oblika života, trenutka i duhovnosti, što je kasnije dobilo naziv franjevaštva, nego također radi stvarnoga iskorištavanja istih spisa, s kojima se istraživači moraju često zajedno posavjetovati, tim više što se današnja istraživanja, osobito na polju franjevačkoga života i franjevačke duhovnosti, rukovode time da služe članovima svih franjevačkih ustanova, obuhvativši – i to s neочекivanom živošeu – one Drugoga reda ili klarisa. I također radi poštovanja ‘biljčice’ svetoga Franje, kako je sebe nazivala sveta Klara, koja također u ovome odsjeku otkriva, da crpi svoj životni sok iz istoga izvora i korijena a to, ne samo u poznatoj uzajamnosti svojega konačnog Pravila s konačnim Pravilom Manje braće, nego i u brojnim drugim sastojcima.”<sup>14</sup>

---

<sup>13</sup>Ediz. Porziuncola, Assisi 1976.

<sup>14</sup>Ghinato A., *Concordantiae verbales Opusculorum S. Francisci et S. Clarae Assisiensium - Una nuova edizione critica degli Scritti di S. Francesco?*, in “Frate Francesco” a XLIII (1976), pp. 177-185.

a) *Broj spisa*

Spisi svetoga Franje, koji su ovdje preuzeti, obilniji su nego oni u drugim izdanjima. Naime, preuzeta su djelca koja su, ne samo izvorna, nego i ona sumnjive izvornosti. Izbor je učinio o. Boccali u vidu “rječničke usporedbe” koja bi, tim sučeljavanjem riječi, slovničke uporabe i načina izražavanja, mogla donijeti neku potvrdu izvornosti, ili neizvornosti. Uostalom, mimo oznake koju dajemo svaki put, sumnjivi ili lažni ulomci tiskani su sitnjim slovima, kao neposredan izbor. Ovo izdanje prihvatiло je, prije svega, broj izabralih ulomaka. Korisna je podjela štiva, naznačena sitnim brojkama, za daljnje istraživanje i navođenje. Slijedili smo, općenito, podjelu, koju su učinili francuski izdavači: Desbonnets i Vorreux<sup>15</sup>, ali dosta slobodno, kad se činilo da štivo zahtijeva drukčiju podjelu.

Ulomci u *stihovima* brojniji su nego u drugim izdanjima. Tako smo ih rasporedili svaki put, kad se činilo da se tu nalazi ravnomjerni i pjesnički zanos, kako u svetoga Franje, tako i u svete Klare. Obilniji su navodi iz Svetoga pisma, doslovni ili po smislu. Drukčiji je slijed pojedinih ulomaka nego u prethodnim izdanjima, stavljanje naslova i podnaslova te razdioba u poglavlja. To je učinjeno, kako smo rekli, zbog vjernosti rukopisnomu kodeksu. A gdje je izdavač o. Boccali učinio zahvat u latinskim ulomcima, naslovi su stavljeni u zagrade.

U prijevodu na hrvatski jezik nastojali smo biti, što je moguće, doslovniji. Željeli smo dati što vjerniji izraz izvornika (koji put pučki i neuredan): rječničko siromaštvo, ponavljanje riječi, nutarnja dopuna predmeta. To je posebice bilo teško kad smo, da održimo riječi u istome stihu latinskome, morali navesti obrnute rečenične sastave u podjeli skučenoj za naše književne ukuse, ali neizbjježive, da bismo zbližili navode u hrvatskome štivu k onima u latinskome.

---

<sup>15</sup>Desbonnets Th. - Vorreux D., *St. François d'Assise - documents, Écrits et premières biographies*, Paris 1968.

Napominjem da su, osobito *Opomene*, prijepis i prijevod na latinski iz obiteljskoga i pučkoga govora svetoga Franje, bez obaziranja na književni i rječnički oblik. Takve smo ih nastojali sačuvati. Htjeli smo biti vjerni izvornomu štivu i u njegovu prijevodu, kao i u biblijskim navodima, dugim i kratkim (psalmi i drugi spisi).

Za Spise svetoga Franje kao osnova uzet je rukopis 338 iz Asiza, naravski uspoređen s drugim kodeksima, kako se vidi iz rasudbe ne opreme raznih inačica. Za *Spise svete Klare* o. Boccali je uzeo kodeks M-10, iz ugledne bazilike Svetoga Ambrozija u Milanu. Zato, ovo je izvorno rasudbeno izdanje, u usporedbi s prethodnim izdanjima: pisma svete Klare svetoj Janji Praškoj. Stoga, na ovo se izdanje mogu pozivati susljetni izdavači.

### b) *Izdavačka mjerila*

Izvornik je obogaćen, na rubovima, *biblijskim navodima*, koji su u prijevodu stavljeni ispod sloga, *usporednim mjestima* ili *nutarnjim navodima* (Spisi svetoga Franje ili svete Klare). Ti navodi pokazuju katkada istovjetnost ili sloga, ili misli, ili pojmove sličnih i čak suprotnih. Popis je biblijskih navoda obilan, mogli bismo reći *potpun*, u omjeru prema prethodnim izdanjima. Navodi *usporednih franjevačkih mesta* pokazuju srodnost, i čitateljima su od koristi.

Ispod prijevoda navedene su vrlo kratke naznake vremenoslovlja, ili kratki tumači.

Na kraju svakoga djelca stavljena su neka *svjedočanstva*, koja pokazuju vezu između tih spisa i franjevačkih izvora XIII. stoljeća. Ali ta “svjedočanstva” nisu potpuna ni sva. No, jesu jedan primjer. U ostalomu, mnogi su franjevački izvori međusobno ovisni pa, kad smo naveli neke, već je dosta, makar da se ne traže usporedni navodi.

#### 4. OBVEZA VJERNOSTI

Prije nego završim, moram još nešto objasniti i zapravo ispovjediti se.

Odavno čitam i navodim *Spise svetoga Franje*. Ipak nikada nisam dostačno pazio na izvjesne posebnosti, na primjer, kako Svetac uporno zahtijeva, da njegovi spisi budu čitani, razmatrani, prebirani, prepisivani raspačavani u što širemu krugu. Prevodeći ih, upravo sam otkrio to uporno ponavljanje.

Evo, primjerice, *Pismo drugo* (58-60): “Ja, brat Franjo, čovjek beskoristan i nedostojan stvor Gospodina Boga, govorim – po Gospodinu našemu Isusu Kristu – bratu Iliju, generalu cijelog našega Reda, i svim generalima koji će biti poslije njega, i ostalim kustodima i gvardijanima braće, koji jesu i koji će biti, da uza se imaju ovaj spis, da ga obdržavaju i brižno čuvaju. I vruće ih molim da, što je u njemu napisano, pomno čuvaju i da učine da se brižljivije vrši po volji svemogućega Boga, sada i uvijek, dokle bude ovoga svijeta.“

To mi se ne čini samo kao obveza, nego i vremensko produženje i proročanstvo o trajnosti samoga spisa. K tomu još (3P 15): “I koji budu pravili prijepise ovoga spisa, da se mogne bolje obdržavati, neka znadu da su blagoslovljeni od Gospodina Boga.”

Franjo jamči blagoslov *upraviteljima naroda* (5P 11), koji će njegov spis sačuvati i izvršavati.

Obvezatnija je dužnost povjerena svoj njegovoj braći kustodima (6P 12-15): “I do kojega god od moje braće kustoda dopre ovaj spis, neka ga prepisuje u više primjeraka, i neka ga ima kod sebe, i neka ga za braću, koja imaju službu propovijedanja i upravljanja braćom, prepiše i sve što je u ovom spisu sadržano neka braća propovijedaju do svršetka! Neka znaju da imaju blagoslov Gospodina Boga i moj. I to neka im bude prava i sveta poslušnost! Amen.”

Franjo se ne zadovoljava da njegovi spisi budu u rukama braće i u krugu samostana, nego hoće da dođu do svih, najviših i najnižih, kako traži od kustoda i od gvardijana (9P 4-6): “*Molim vas pred Gospodinom, našim Bogom, koliko mogu, da ono pismo, u kojem je riječ o presvetome tijelu i krvi našega Gospodina, predate biskupima i drugim klericima i upraviteljima i da zadržite u sjećanju ono, što smo vam o tome preporučili. Od drugoga pisma, koje vam šaljem da ga predate poglavarima, vijećnicima i upraviteljima, u kojemu je sadržano, da se po pucima i trgovima objave hvale Bogu, odmah napravite mnogo primjeraka i prijepisa. I vrlo brižno pružite ih onima kojima moraju biti predani.*”

Upravo čovjek *neškolovan* ima toliko poštovanje prema pisanoj riječi, kako ponavlja u *Oporuci* i drugdje. Ali on je također čovjek Božji, koji zna da ima milosni dar (karizmu) za apostolat (riječju i pismom) i hoće da ga upotrijebi na svoje spasenje i na spasenje drugih. On osjeća dužnost govoriti: “Budući da sam svima sluga, svima sam dužan služiti i upraviti miomirisne riječi moga Gospodina” (1P 4).

Mislim da je bila naša obveza na vjernost Ocu, da i mi množimo njegove spise, da ih širimo u što je moguće širemu krugu.

Postoje toliki prijevodi, tolika izdanja. Mi smo učinili još jedno s pokušajem da ih umnožimo, da ove riječi dopru doista do svakoga. Naša obveza vjernosti Ocu jest također način da izvršimo svoju apostolsku obvezu prema Evandelju, kako ga je on tumačio, postavši “*drugi Krist*” i “*živo Evandelje*”.

Dakle, primite ovo novo izdanje kao naš čin posluha i ljubavi.

*Porcijunkala, na svetkovinu sv. o. Franje, 1977.*

*Luciano Canonici*



## **I. DIO**

# **SPISI SVETOGLA FRANJE**



## OPOMENE\* \*\*

*U ime Oca i Sina i Duha Svetoga. Amen. Ovo su riječi svetih opomena  
časnoga oca našega svetoga Franje upravljene svoj braći.*

### 1. O Tijelu Gospodinovu

<sup>1</sup>Gospodin je Isus rekao svojim učenicima: *Ja sam put, istina i život. Nitko ne dolazi k Ocu, osim po meni. <sup>2</sup>Kad biste poznavali mene, poznavali biste i Oca mojega, i odsada ga poznajete i vidjeli ste ga.* <sup>3</sup>Kaže mu Filip: *Gospodine, pokaži nam Oca i nama dosta!* <sup>4</sup>Isus mu kaže: *Toliko sam vremena s vama i niste me upoznali! Filipe, tko vidi mene, vidi i Oca mojega<sup>a</sup>.* <sup>5</sup>Otac stanuje u nepriступačnoj svjetlosti<sup>b</sup> i Bog je duh<sup>c</sup> i Boga nitko nikada nije video<sup>d</sup>. <sup>6</sup>Budući da je Bog duh, stoga se samo duhom može vidjeti. <sup>7</sup>Jer duh je onaj koji oživljava, a tijelo ne koristi ništa<sup>e</sup>.

<sup>8</sup>A ni Sina, u onome po čemu je jednak Ocu, nitko ne vidi drukčije nego Oca, drukčije nego Duha Svetoga. <sup>9</sup>Zato su osuđeni svi, koji su vidjeli Gospodina Isusa Krista po čovječnosti, a nisu ga vidjeli ni vjerovali po duhu i božanstvu, da je on pravi Sin Božji. <sup>10</sup>Slično su i sada osuđeni svi, koji vide sveto otajstvo tijela Kristova, koje svećenik riječima Gospodinovim na oltaru posvećuje u obliku kruha i vina, i ne vide i ne vjeruju po duhu i božanstvu, da je

---

<sup>a</sup>Iv 14, 6-9

<sup>b</sup>1Tim 6,16

<sup>c</sup>Iv 4,24

<sup>d</sup>Iv 1,18

<sup>e</sup>Iv 6,63

---

#### \*OPOMENE OP

\*\*Pojedine je opomene sv. Franjo izrekao svoj braći u raznim zgodama, što je najvjerojatnije, a možda i na zborovanjima braće. Poslije ih je neki brat sabrao, odnosno prepisao ili doslovce ili prema smislu. Vrijeme izricanja seže od g. 1208. (prvi skup braće u Porcijunkuli) do 1226. (smrt sv. Franje u Porcijunkuli).

to uistinu presveto tijelo Gospodina našega Isusa Krista – kako to svjedoči sâm Svevišnji, <sup>11</sup>koji kaže: *Ovo je tijelo moje i krv novoga zavjeta<sup>a</sup>*; <sup>12</sup>i: *'Tko jede tijelo moje i piye moju krv, ima život vječni<sup>b</sup>*.

<sup>13</sup>Stoga Duh Gospodinov, koji prebiva u svojim vjernicima, on je onaj koji prima presveto Gospodinovo tijelo i krv. <sup>14</sup>Svi ostali koji nemaju toga Duha i usuđuju se primati ga, *osudu svoju jedu i piju<sup>c</sup>*. <sup>15</sup>Zato, sinovi čovječji, dokle će vam srca ostati tvrda? <sup>d</sup>Zašto ne spoznate istinu i ne vjerujete u Sina Božjega?! <sup>16</sup>Evo, svaki se dan ponizuje kao kad je *s kraljevskih prijestolja<sup>e</sup>* sišao u Djevičinu utrobu; <sup>17</sup>svaki dan on sam dolazi k nama u poniznu oblicju; <sup>18</sup>svaki dan *iz krila Očeva* po svećenikovim rukama *silazi* na oltar. <sup>19</sup>I kao što se svetim apostolima pokazao u pravomu tijelu, tako se i sada pokazuje nama u svetomu kruhu. <sup>20</sup>I kao što su oni, promatrajući njegovo tijelo, vidjeli samo tijelo njegovo, ali su, promatrajući ga duhovnim očima, vjerovali da je on Bog, <sup>21</sup>tako i mi, gledajući tjelesnim očima kruh i vino, vidimo i čvrsto vjerujemo da je to živo i pravo njegovo tijelo i krv. <sup>22</sup>I na taj je način Gospodin uvijek sa svojim vjernicima, <sup>23</sup>kako sam kaže: *Evo, ja sam s vama do svršetka svijeta<sup>f</sup>*.

## 2. O zlu samovolje

<sup>1</sup>Gospodin reče Adamu: *Sa svakoga stabla u vrtu jedi, ali sa stabla spoznaje dobra i zla da nisi jeo!*<sup>g</sup> <sup>2</sup>Sa svakoga stabla u vrtu mogao je jesti, i nije sagriješio sve dok nije bilo protiv poslušnosti.

<sup>3</sup>Onaj, naime, jede sa stabla spoznaje dobra, tko sebi prisvaja svoju volju i uznoси se zbog dobara, koje Gospodin u njemu govori i dje luje. <sup>4</sup>I tako je u njemu, po đavlovu nadahnuću i po prekršaju zapovijedi, postalo voće spoznaje zla. Stoga treba podnositi kaznu.

---

<sup>a</sup>Mt 26, 26-28

<sup>b</sup>Iv 6,55

<sup>c</sup>1 Kor 11, 29

<sup>d</sup>Ps 4,3

<sup>e</sup>Mudr 18,15

<sup>f</sup>Mt 28,20

<sup>g</sup>Post 2,16-17

### 3. O savršenome posluhu

<sup>1</sup>Gospodin kaže u Evandđelju: *Tko se ne odreće svega što posjeduje, ne može biti moj učenik<sup>a</sup>.* <sup>2</sup>I: *Tko hoće sačuvati svoj život, izgubit će ga<sup>b</sup>.* <sup>3</sup>Onaj čovjek ostavlja sve što posjeduje i izgubi svoje tijelo i svoju dušu, koji sebe samoga preda na poslušnost po rukama svojega starještine. <sup>4</sup>I što god čini ili kaže – što sâm zna da nije protiv njegove volje – dok je dobro ono što čini, to je istinski posluh. <sup>5</sup>Ako pak podložnik kadgod vidi nešto bolje ili korisnije za svoju dušu nego ono što mu poglavar zapovijeda, neka dragovoljno Bogu žrtvuje ono svoje; što spada na poglavara, neka nastoji odjelotvoriti. <sup>6</sup>To je, naime, pravi i ljubavi pun posluh, jer udovoljava Bogu i bližnjemu.

<sup>7</sup>Ako bi pak poglavar zapovijedao podložniku nešto što je protiv njegove duše, on, ako ga i ne posluša, neka ga ne ostavlja! <sup>8</sup>I ako bi ga zbog toga neki progonili, neka ih poradi Boga još više ljubi! <sup>9</sup>Naime, tko radije podnosi progonstvo nego da se dijeli od svoje braće, taj doista ostaje u savršenome posluhu jer *dušu svoju polaže za svoju braću*. <sup>10</sup>Ima, naime, mnogo redovnika koji se, pod izlikom da vide bolje od onoga što zapovijedaju njihovi poglavari, okreću natrag<sup>c</sup> i vraćaju se bljuvotini vlastite samovolje<sup>d</sup>. <sup>11</sup>Ti su ubojice i zbog svoga loša primjera upropasćuju mnoge duše.

### 4. Neka nitko sebi ne prisvaja predstojništvo

<sup>1</sup>*Nisam došao da mi služe, nego da služim*, kaže Gospodin<sup>e</sup>. <sup>2</sup>Oni koji su postavljeni nad drugima, neka se tim starješinstvom toliko hvale, koliko bi se hvalili kada bi bili određeni za službu da *braći* Peru *noge<sup>f</sup>*. <sup>3</sup>I koliko se više uz nemiruju za oduzeto im starješinstvo nego za službu pranja nogu, koliko više sebi pune novčanike opasne za dušu.

<sup>a</sup>Lk 14,33

<sup>d</sup>Izr 26,11

<sup>b</sup>Mt 16,25

<sup>e</sup>Mt 20,28

<sup>c</sup>Lk 9,62

<sup>f</sup>Iv 13,14

## 5. Neka se nitko ne uzoholi, nego neka se hvali križem Gospodinovim

<sup>1</sup>Promisli, čovječe, na kakvo te je dostojanstvo postavio Gospodin Bog, jer te je stvorio i u tijelu oblikovao *na sliku* svoga ljubljenog Sina i u duhu na njegovu *priliku!* <sup>2</sup>I svi stvorovi, koji su pod nebom, po svojoj biti služe, spoznaju i svojemu se Stvoritelju pokoravaju bolje nego ti. <sup>3</sup>Pa ni đavli ga nisu razapeli, nego s njima si ga razapeo ti i još ga razapinješ, kad se naslađuješ u manama i grijesima.<sup>4</sup>Dakle, čime se možeš *hvaliti?*

<sup>5</sup>Naime, kad bi bio toliko oštrouman i mudar da bi imao *sve znanje* i znao protumačiti sve *vrste jezikâ* i tankoćutno razlagati o nebeskim stvarima, u svemu tome ne možeš se hvaliti. <sup>6</sup>Jer, jedan đavao znao je o nebeskim stvarima, i sada zna o zemaljskim više nego svi ljudi, ako bi postojao neki čovjek, koji je primio od Gospodi-na posebno poznavanje vrhovne mudrosti.

<sup>7</sup>Slično: I kad bi bio ljepši i bogatiji od svih, te kad bi činio čudesa, da bi izgonio đavle, sve je to tebi protivno, i ništa ne pripada tebi, te se u tome ne možeš ničim hvaliti. <sup>8</sup>Ali ovim se možemo *hvaliti:* Svojim *slabostima* i svaki dan *nositi* sveti *križ* Gospodina našega Isusa Krista.

## 6. O nasljedovanju Gospodina

<sup>1</sup>Braćo svakolika, motrimo *Dobroga Pastira*, koji je podnio muku križa, da spasi *svoje ovce*. <sup>2</sup>Gospodinove su ovce njega slijedile u *nevvolji i progonstvu*, u strahu i *gladi*, u nemoći i kušnji i u svemu ostalome. <sup>3</sup>Zato su od Gospodina primile vjekovječni život. <sup>4</sup>Stoga je velika sramota nama, slugama Božjim, što su sveci učinili djela, a mi, čitajući i propovijedajući ta djela, želimo za to primiti čast i slavu.

## 7. Neka znanje prati i dobro djelovanje!

<sup>1</sup>Kaže apostol: *Slovo ubija, a duh oživljuje.*<sup>a</sup> <sup>2</sup>Slovo je ubilo one, koji žele znati samo riječi, da bi ih držali mudrijima od drugih i da mogu stići veliko bogatstvo i davati ga rodbini i prijateljima. <sup>3</sup>Slovo je ubilo i one redovnike, koji ne slijede duh božanskoga slova, nego žele radije znati samo riječi i drugima ih tumačiti.

<sup>4</sup>A duh božanskoga slova oživljuje one, koji svako slovo koje znaju i koje žele znati, ne pripisuju tijelu, nego ga riječju i primjerom vraćaju preuzvišenomu Gospodinu Bogu, čije je svako dobro.

## 8. O izbjegavanju grijeha zavisti

<sup>1</sup>Apostol kaže: *Nitko ne može reći: Gospodin Isus, osim u Duhu Svetom*<sup>b</sup>, <sup>2</sup>i: *Nema nikoga, koji bi činio dobro, nema ni jednoga*<sup>c</sup>. <sup>3</sup>Dakle, tko god zavidi svojemu bratu na dobru što Gospodin u njemu govori i čini, taj *huli* na Boga, <sup>4</sup>jer zavidi samomu Svevišnjemu, koji govori i čini svako dobro.

## 9. O ljubavi

<sup>1</sup>Gospodin kaže u Evanelju: *Ljubite svoje neprijatelje*, itd.!<sup>d</sup> <sup>2</sup>Onaj istinski ljubi svojega neprijatelja, koji se ne žalosti zbog uvrede, koju mu čini, nego iz ljubavi prema Bogu *izgara* poradi grijeha njegove duše. <sup>3</sup>I *neka mu djelima iskaže ljubav!*<sup>e</sup>

## 10. O Kroćenju tijela

<sup>1</sup>Ima ih mnogo koji, kad grijše ili primaju uvredu, često okrivljuju neprijatelja ili bližnjega. <sup>2</sup>Ali nije tako. Naime, svatko ima u svojoj vlasti neprijatelja, tj. svoje tijelo po kojemu grijesi. <sup>3</sup>Stoga, blažen onaj sluga, koji takva neprijatelja, predana u njegovu vlast, uvijek drži zarobljena i od njega se mudro čuva. <sup>4</sup>Jer, dokle god

<sup>a</sup>1Kor 12,3

<sup>b</sup>Rim 3,12

<sup>c</sup>Kor 3,6

<sup>d</sup>Mt 5,44

<sup>e</sup>Jak 2,18

bude tako činio, ne će mu moći škoditi nijedan drugi neprijatelj, vidljivi ili nevidljivi.

### **11. Tuđe zlo neka nikoga ne zavede**

<sup>1</sup>Sluzi Božjemu ništa ne treba biti odvratno, osim grijeha.<sup>2</sup>I kako god bi neka osoba sagriješila, i ako bi se zbog toga sluga Božji uznemiravao i srđio – osim iz ljubavi – *na sebe navlači* krivnju.<sup>3</sup>Onaj sluga Božji, koji se zbog drugoga ne srdi niti se uznemiruje, živi ispravno i bez grijeha.<sup>4</sup>I blažen je tko sebi ne zadržava nešto, nego *uvraca caru što je carevo i Bogu što je Božje<sup>a</sup>*.

### **12. Kako spoznati duh Gospodinov**

<sup>1</sup>Ovako se može spoznati, ima li sluga Božji Duha Gospodinova. <sup>2</sup>Kad Gospodin preko njega čini neko dobro, ako se zbog toga ne uznosi njegovo tijelo – jer ono se uvijek protivi svakomu dobru – <sup>3</sup>nego, naprotiv, ako se u svojim očima drži nevrijednjim i smatra se manjim od svih ostalih ljudi.

### **13. O strpljivosti**

<sup>1</sup>Sluga Božji ne može spoznati koliku u sebi ima strpljivost i poniznost, dok sve ide po njegovoj volji. <sup>2</sup>Ali kad dođe vrijeme da oni, koji bi mu trebali udovoljavati, rade protiv njega, koliku tada ima strpljivost i poniznost, toliku ima i ne više.

### **14. O siromaštvu duha**

<sup>1</sup>*Blaženi siromasi duhom, jer je njihovo kraljevstvo nebesko<sup>b</sup>.*  
<sup>2</sup>Mnogi uporno nastoje oko molitava i pobožnih vježbi, mnogi se odriču i trpe u svojim tijelima,<sup>3</sup>ali se zbog samo jedne riječi, koja bi im se učinila nepravdom njihovu tijelu ili zbog bilo koje druge stvari, koja bi im se oduzela, *sablažnjuju i stalno uznemiruju*.<sup>4</sup>Ti nisu siromasi duhom.<sup>5</sup>Tko je, naime, istinski siromah duhom, *mrzi sâm sebe*, a ljubi one koji ga *udaraju po obrazu<sup>c</sup>*.

---

<sup>a</sup>Mt 22,21; Lk 20,25

<sup>b</sup>Lk 14,26; Mt 5,39

<sup>c</sup>LK 14,26; Mt 5,39

## 15. O miru

<sup>1</sup>Blaženi mirotvorci, jer će se zvati sinovima Božjim<sup>a</sup>. <sup>2</sup>Oni su istinski mirotvorci koji, poradi ljubavi Gospodina našega Isusa Krista, u svemu što trpe u ovome vijeku sačuvaju mir u duši i u tijelu.

## 16. O čistoći srca

<sup>1</sup>Blaženi čista srca, jer će oni Boga gledati<sup>b</sup>. <sup>2</sup>Istinski su čista srca oni, koji preziru zemaljske stvari, traže nebeske i uvijek se klanjaju živomu i istinitomu Gospodinu Bogu i ne prestaju gledati ga čistim srcem i duhom.

## 17. O poniznome sluzi Božjemu

<sup>1</sup>Blažen onaj sluga<sup>c</sup> koji se ne uznesi više zbog dobra, što Gospodin govori i čini po njemu, nego zbog onoga što govori i čini po drugome. <sup>2</sup>Griješi čovjek koji od svojega bližnjega hoće primati više nego što od sebe hoće dati Gospodinu Bogu.

## 18. O samilosti prema bližnjima

<sup>1</sup>Blažen čovjek koji tako podnosi svojega bližnjega u njegovoj slabosti, kako bi htio da bližnji podnosi njega u sličnu slučaju.

## 19. O blaženome i neblaženome slugi

<sup>1</sup>Blažen onaj sluga koji sva svoja dobra užvraća Gospodinu Bogu. <sup>2</sup>Tko, naime, nešto zadrži za sebe, u sebi skriva novac Gospodina Boga svojega. I bit će od njega oduzeto, što je mislio da ima<sup>d</sup>.

---

<sup>a</sup>Mt 5,9

<sup>b</sup>Mt 5,8

<sup>c</sup>Mt 24,46

<sup>d</sup>Lk 8,18; 19,26

## 20. O dobrome i poniznome redovniku

<sup>1</sup>Blažen sluga koji se, kad ga ljudi veličaju i uznose, ne smatra boljim nego onda kad ga smatraju nevrijednim i jednostavnim i prezrenim, <sup>2</sup>jer koliki je čovjek pred Bogom, toliki je i ne više.

<sup>3</sup>Jao onomu redovniku kojega su drugi postavili na visoko i svojom voljom ne želi sići.

<sup>4</sup>I blažen onaj sluga kojega bez njegove volje stave na visoki položaj, a on uvijek želi biti pod nogama drugih.

## 21. O dobrome i površnome redovniku

<sup>1</sup>Blažen onaj redovnik koji nema ugodnosti i veselja, osim u presvetim riječima i djelima Gospodinovim i po njima, radosno i veselo, dovodi ljude Božjoj ljubavi.

<sup>2</sup>Jao onomu redovniku koji uživa u dokonim i ispraznim riječima i po njima navodi ljude na smijeh.

## 22. O ispraznome i brbljavome redovniku

<sup>1</sup>Blažen sluga koji ne govori nadajući se nagradi i ne očituje sve svoje, i nije *brz na jeziku*, nego mudro promisli što treba govoriti i odgovoriti.

<sup>2</sup>Jao onomu redovniku koji dobra, koja mu Gospodin iskazuje, ne zadržava u svome srcu i drugima ih očituje djelovanjem, nego ih – nadajući se nagradi – više želi riječima pokazati. <sup>3</sup>On je već primio svoju plaću<sup>a</sup>, a slušatelji dobivaju mali plod.

## 23. O bratskome ispravljanju

<sup>1</sup>Blago sluzi koji tako strpljivo podnosi stegu, optužbu i ukor od drugoga kao od samoga sebe.

<sup>2</sup>Blažen sluga koji, kad je ukoren, dobrostivo prihvati, čedno sasluša, ponizno priznaje i rado učini zadovoljštinu.

---

<sup>a</sup>Mt 6,2.5.16

<sup>3</sup>Blažen sluga koji se brzo ne ispričava i koji ponizno podnese sramotu i ukor za grijeh i kad nije počinio zlo.

## 24. O poniznosti

<sup>1</sup>Blažen sluga koji se ponaša tako ponizno među svojim podložnicima, kao kad bi bio među svojim gospodarima.

<sup>2</sup>Blažen sluga koji uvijek ostaje pod šibom ispravljanja.

<sup>3</sup>Vjeran je i razborit sluga<sup>a</sup> koji u svim svojim uvredama ne oklijeva sebe kazniti iznutra kajanjem, izvana priznanjem i djelotvornom zadovoljštinom.

## 25. O pravoj ljubavi

<sup>1</sup>Blažen sluga koji bi toliko ljubio svojega brata kad je bolestan i ne može mu uzvratiti, koliko i kad je zdrav i može mu uzvratiti.

<sup>2</sup>Blažen sluga koji bi toliko ljubio i poštivao svojega brata kad bi bio od njega daleko, kao i kad bi bio s njim, i o njemu ne bi ništa iza leđa govorio što, s ljubavlju, ne bi mogao reći pred njim.

## 26. Neka sluge Božje poštuju klerike!

<sup>1</sup>Blažen sluga Božji koji ima povjerenje u klerike, koji žive ispravno po načinu svete Rimske crkve.

<sup>2</sup>I jao onima koji ih preziru. Naime, makar da su grješnici, ipak nitko ih ne smije osuditi, jer sami Bog sebi pridržava da ih sudi.

<sup>3</sup>Jer, koliko je od svih uzvišenija njihova služba, koju imaju o presvetom tijelu i krvi našega Gospodina Isusa Krista, koju oni primaju i oni sami poslužuju, <sup>4</sup>toliko veći grijeh imaju oni, koji griješe protiv njih, nego protiv svih drugih ljudi ovoga svijeta.

## 27. O krepostima koje pobjeđuju mane

<sup>1</sup>Gdje su ljubav i mudrost,  
tu nema ni straha ni neznanja.

---

<sup>a</sup>Mt 24,45

<sup>2</sup>Gdje je strpljivost i poniznost,  
tu nema ni srdžbe ni uznemirivanja.

<sup>3</sup>Gdje je siromaštvo s veseljem,  
tu nema ni pohlepe ni škrtosti.

<sup>4</sup>Gdje je mir i razmatranje,  
tu nema ni užurbanosti ni lutanja.

<sup>5</sup>Gdje strah Gospodnji  
*čuva svoj dvor,*  
tu neprijatelj ne može  
imati pristupa.

<sup>6</sup>Gdje je milosrđe i razbor,  
tu nema ni suviška ni tvrdoće srca.

## 28. O skrivanju dobra da se ne izgubi

<sup>1</sup>Blažen sluga koji za nebo sabire dobra, koja mu Gospodin iskazuje, i ne želi ih pokazivati ljudima – u očekivanju nagrade od njih – <sup>2</sup>jer će sam Svevišnji očitovati njegova djela, kojima god htjedne.

<sup>3</sup>Blažen sluga koji Gospodinove tajne čuva u srcu svojemu.

# **NEPOTVRĐENO PRAVILO MANJE BRAĆE\***

*Ovo je Prvo pravilo koje sastavi blaženi Franjo i papa Inocent ga usmeno potvrdi.*

## **Proslov**

<sup>1</sup>*U ime Oca i Sina i Duha Svetoga. Amen.*

<sup>2</sup>Ovo je život, koji je brat Franjo tražio, da mu gospodin papa Inocent dopusti i potvrdi. <sup>3</sup>I on ga je dopustio i potvrdio njemu i njegovoj braći, ondašnjoj i budućoj.

<sup>4</sup>Brat Franjo, i tko god bude glavarom ovoga Reda, neka obeća poslušnost i poštovanje gospodinu papi Inocentu i njegovim nasljednicima. <sup>5</sup>I ostala braća dužna su slušati brata Franju i njegove nasljednike.

## **1. Neka braća žive u poslušnosti, bez vlasništva i u čistoći!**

<sup>1</sup>Ovo je pravilo i život ove braće, tj. živjeti u poslušnosti, u čistoći i bez vlasništva, <sup>2</sup>te *slijediti nauk i stope Gospodina našega Isusa Krista* <sup>3</sup>koji kaže: *Ako hoćeš biti savršen, idi i prodaj sve što imaš, podaj siromasima i imat ćeš blago na nebu, te dodji i slijedi mene*<sup>a</sup>. <sup>4</sup>I: *Ako netko hoće ići za mnom, neka se odreče sama sebe i neka uzme svoj križ i neka slijedi mene*<sup>b</sup>. <sup>5</sup>Također: *Ako netko hoće doći k meni i ne mrzi oca i majku, ženu i djecu, braću i sestre, pa čak i svoj život, ne može biti moj učenik*<sup>c</sup>. <sup>6</sup>I: *Svaki koji radi mene bude ostavljao oca ili majku, braću ili sestre, ženu ili djecu, kuće ili njive, primit će stostruko i baštinit će život vječni*<sup>d</sup>.

<sup>a</sup>Mt 19,21; Lk 18,22

<sup>b</sup>Mt 16,24

<sup>c</sup>Lk 14,26

<sup>d</sup>Mt 19,29; Lk 18,29

\* NEPOTVRĐENO PRAVILO NPr

## 2. O primanju braće i o njihovoj odjeći

<sup>1</sup>Ako netko, po Božjemu nadahnuću, voljan prihvati ovaj način života, dođe k našoj braći, neka ga oni dobrostivo prime... <sup>2</sup>Ako je čvrsto odlučio prihvati naš život, neka se braća dobro čuvaju da se ne upliću u njegove vremenite poslove, nego neka ga, što prije mognu, predstave svojemu provincijalu. <sup>3</sup>Provincijal pak neka ga primi dobrostivo i ohrabri ga i neka mu pomno izloži način našega života. <sup>4</sup>Nakon toga, ako spomenuti hoće i duhovno može, te ako je bez zapreke, neka *proda* sve svoje i neka nastoji to sve razdijeliti *siromasima*.

<sup>5</sup>Neka se pak braća i provincijali (ministri) braće čuvaju da se nikako ne upliću u njegove poslove, da ne primaju nikakve novce, niti osobno niti po posredniku. <sup>6</sup>Ipak, ako bi oskudijevali, mogu braća, kao i drugi siromasi, primiti stvari potrebne za tijelo, osim novca.

<sup>7</sup>I kad se bude vratio, neka mu provincijal dade odjeću kušnje na godinu dana, tj. dvije tunike bez kapuljače i pasac i hlače i ogrtač do pojasa. <sup>8</sup>Završivši godinu i vrijeme kušnje, neka bude primljen u posluh. <sup>9</sup>Poslije toga, po odredbi gospodina pape, nije mu dopušteno pristupiti u drugi red niti lutati izvan posluha.<sup>10</sup>Jer, po Evandelju, *nitko tko stavi ruku na plug i obazire se natrag, nije prikladan za kraljevstvo Božje<sup>a</sup>*.

<sup>11</sup>Ako bi pak došao netko, tko bez zapreke ne može razdijeliti svoje imanje i ima duhovnu volju, neka ostavi dobra i dosta mu je.

<sup>12</sup>Neka se protiv načina i odredbe svete Crkve nikoga ne prima!

<sup>13</sup>Druga pak braća, koja su obećala poslušnost, neka imaju jednu tuniku s kapućem i, ako je potrebno, drugu bez kapuča, pasac i hlače. <sup>14</sup>Neka se sva braća odijevaju pri prostom odjećom, i s blagoslovom Božnjim mogu je krpati – zakrpama. <sup>15</sup>Naime, Gospodin kaže u Evandelju: *Koji su u raskošnoj odjeći i užitcima i koji se odijevaju mekanom odjećom, stanuju u kraljevskim dvorima<sup>b</sup>*. <sup>16</sup>I, makar ih

---

<sup>a</sup>Lk 9,62

<sup>b</sup>Lk 7,25; Mt 11,8

nazivali licemjerima, neka ne prestaju činiti dobro! <sup>17</sup>Neka u ovomu vijeku ne traže skupocjenu odjeću, da mogu imati haljinu u nebeskomu kraljevstvu.

### 3. O božanskome časoslovu i postu

<sup>1</sup>Gospodin kaže: *Ova vrsta đavolâ ne može se istjerati osim postom i molitvom<sup>a</sup>*. <sup>2</sup>Pa opet: *Kad postite, nemojte biti žalosni kao licemjeri<sup>b</sup>!*

<sup>3</sup>Radi toga sva braća, bilo klerici bilo laici, neka mole božanski časoslov, pohvale i molitve, kako je propisano da moraju činiti.

<sup>4</sup>Klerici neka obavljaju časoslov za žive i mrtve po kleričkome običaju. <sup>5</sup>Za propuste pak i nemarnost braće neka svaki dan mole *Smiluj mi se, Bože i Očenaš*. <sup>6</sup>Za pokojnu braću neka mole: *Iz dubine i Očenaš*. <sup>7</sup>I mogu imati samo one knjige koje su nužne da obave svoju službu. <sup>8</sup>Jednako je i laicima, koji umiju čitati Psalm, dopušteno imati ga. <sup>9</sup>Drugima pak, koji ne umiju čitati, nije dopušteno imati knjigu.

<sup>10</sup>Laici neka mole za Matutin *Vjerujem u Boga* i dvadeset i četiri Očenaša sa *Slava Ocu*; za Jutarnju pet; <sup>11</sup>za Prvi čas *Vjerujem u Boga* i sedam Očenaša sa *Slava Ocu*; za Treći, Šesti i Deveti čas, za svaki neka mole po sedam Očenaša; za Večernju dvanaest, <sup>12</sup>za Povečerje *Vjerujem u Boga* i sedam Očenaša sa *Slava Ocu*; <sup>13</sup>za pokojne sedam Očenaša s *Pokoj vječni*. <sup>14</sup>Za propuste i nemarnost braće neka svaki dan mole tri Očenaša!

<sup>15</sup>I slično, neka sva braća poste od svekovine Svih Svetih do Rođenja Gospodinova, te od Bogojavljenja, kad je Gospodin naš Isus Krist započeo *postiti*, sve do Uskrsa. <sup>16</sup>U drugo vrijeme kroz godinu, po načinu ovoga života, nisu dužni postiti osim petkom. <sup>17</sup>I neka im bude dopušteno, prema Evanđelju, *jesti od svih jela koja im se ponude<sup>c</sup>*.

<sup>a</sup>Mk 2,29

<sup>b</sup>Mt 6,16

<sup>c</sup>Lk 10,8

#### 4. O odnosu između provincijala i ostale braće

<sup>1</sup>*U ime Gospodnje<sup>a</sup>* sva braća, koja su postavljena za provincijale i sluge drugoj braći, neka u provincijama i drugim mjestima u kojima će živjeti, razmjeste svoju braću, neka ih često pohađaju i duhovno opominju i potiču. <sup>2</sup>I sva ostala moja blagoslovljena braća neka ih marljivo slušaju u onome, što se odnosi na spasenje duše, a nije protivno našemu načinu života.

<sup>3</sup>I neka među sobom postupaju kako kaže Gospodin: *Što god želite da ljudi čine vama i vi činite njima<sup>b</sup>!* <sup>4</sup>I: *Što ne želiš da tebi bude, ne čini drugomu<sup>c</sup>!* <sup>5</sup>Neka provincijali i sluge imaju na umu što kaže Gospodin: *Nisam došao da mi služe, nego da služim<sup>d</sup>;* <sup>6</sup>i da je njima povjerena briga za duše braće, za koju će – ako bi se neki izgubio zbog njihove krivnje ili zla primjera – *na dan suda morati dati račun pred Gospodinom Isusom Kristom<sup>e</sup>.*

#### 5. O popravljanju braće koja su sagrijesila

<sup>1</sup>Čuvajte, dakle, duše svoje i svojê braće, jer je strašno upasti u ruke Boga živoga<sup>f</sup>. <sup>2</sup>Ako bi koji od provincijala zapovjedio nekomu bratu nešto, što je protiv našega načina života i protiv njegove duše, brat ga nije dužan poslušati, <sup>3</sup>jer ta poslušnost nije ona u kojoj se čini prekršaj ili grijeh. <sup>4</sup>Ipak sva braća, koja su pod vlašću provincijala i slugâ, neka razumno i pomno prosuđuju njihove postupke.

<sup>5</sup>Ako budu vidjeli da se prema ispravnosti našega načina života neki od njih ponaša tjelesno, a ne duhovno, neka ga, <sup>6</sup>ako se ne popravi nakon treće opomene, na Duhovskome (generalnome) kapitulu, bez odgađanja, prijavi ministru i sluzi cijelog bratstva.

<sup>7</sup>Ako bi pak među braćom, gdje god bili, bio neki brat, koji hoće živjeti tjelesno, a ne duhovno, neka ga braća, s kojima živi, ponizno i ljubazno opomenu, pouče i upozoreg. <sup>8</sup>Ako se on poslije treće

---

<sup>a</sup>Kor 3,17;

<sup>b</sup>Mt 7,12; Lk 6,31

<sup>c</sup>Tob 4,16

<sup>d</sup>Mt 20,28

<sup>e</sup>Mt 12,36

<sup>f</sup>Heb 10,31

<sup>g</sup>Gal 6,1

opomene ne bi htio popraviti, neka ga što prije pošalju provincijalu ili neka ga o tomu obavijeste, <sup>a</sup> a on neka s njim postupi kako će mu se, po Božjemu nadahnuću, učiniti najbolje.

<sup>10</sup>I sva braća, kako provincijali tako i drugi, neka se čuvaju da se ne uz nemiruju ili ne srde zbog tudega grijeha i zla primjera, jer poradi grijeha jednoga đavao želi pokvariti mnoge, <sup>11</sup>nego neka, koliko god bolje mogu, duhovno pomognu onomu koji je sagrijeo, jer liječnik nije potreban zdravima, *nego bolesnima*<sup>a</sup>.

<sup>12</sup>Slično, sva braća neka nemaju neke vlasti ili gospodarenja među sobom. <sup>13</sup>Naime, Gospodin kaže u Evandelju: *Vladari narodâ gospodare njima i velikaši vladaju nad njima.* <sup>14</sup>Među braćom neka ne bude tako, nego: *tko god među njima želi biti veći, neka im bude poslužitelj i sluga*<sup>b</sup>. <sup>15</sup>I *tko je među njima veći, neka bude kao manji*<sup>c</sup>.

<sup>16</sup>Neka nijedan brat ne čini drugomu zlo, niti ga vrijeđa. <sup>17</sup>Štoviše, u duhu ljubavi radije dragovoljno jedni druge poslužuju i slušaju. <sup>18</sup>To je pravi i sveti posluh Gospodina našega Isusa Krista.

<sup>19</sup>I neka sva braća znaju, koliko god bi puta *skrenula od zapovijedi* Gospodinovih i lutala izvan posluha, da su – kako kaže prorok<sup>d</sup> – *prokleti* izvan posluha sve dok svjesno ostaju u takvu grijehu. <sup>20</sup>I dokle ustraju u Gospodinovim zapovijedima, koje su po Evandelju i po svojem životu obećali, neka znaju da ostaju u pravom posluhu i neka budu *blagoslovljeni od Gospodina!*

## 6. Priziv braće na provincijale i neka se nijedan brat ne naziva prvakom

<sup>1</sup>Braća, boravila u bilo kojemu mjestu, ako ne mogu opsluživati naš život, neka se, što prije mogu, obrate na svoga poslužitelja i to mu priopće. <sup>2</sup>Poslužitelj pak neka nastoji tako im providjeti, kako bi htio da se učini njemu, kad bi bio u sličnu slučaju. <sup>3</sup>I nijedan od

<sup>a</sup>Mt 9,12; Mk 2,17

<sup>b</sup>Mt 20,25-27

<sup>c</sup>Lk 22,26

<sup>d</sup>Ps 118,21

braće neka se ne naziva priorom (prvakom), nego neka se svi općenito nazivaju manja braća! <sup>4</sup>*I neka jedan drugomu pere noge<sup>a</sup>.*

## 7. Način služenja i rada

<sup>1</sup>Sva braća, nalazila se u bilo kojem mjestu da služe i rade u drugih, neka ne budu rizničari ni tajnici i neka ne budu na čelu kućama onih kojima služe.<sup>2</sup>Neka ne uzimaju neku službu, koja bi prouzročila sablazan ili *bi nanijela njihovoj duši štetu<sup>b</sup>*; <sup>3</sup>nego neka budu manji i podložni svima koji su u kući.

<sup>4</sup>Braća, koja znadu raditi, neka rade i neka obavljaju onaj posao koji znadu, ako nije protiv spasenja njihove duše, i koji mogu časno obavljati. <sup>5</sup>Naime, prorok kaže: *Jer ćeš jesti plod ruku svojih, blažen si i dobro će ti biti<sup>c</sup>*; <sup>6</sup>i Apostol: *Tko ne želi raditi, neka ne jede<sup>d</sup>*! <sup>7</sup>I: *Svatko neka ostane u onome umijeću i službi u kojoj je pozvan<sup>e</sup>*! <sup>8</sup>Za rad mogu primati sve nužno, osim novca. <sup>9</sup>A kad bude nužno, neka idu za milostinjom kao i ostala braća! <sup>10</sup>I dopušteno im je imati željezno oruđe i sprave nužne za njihovo umijeće.

<sup>11</sup>Neka sva braća nastoje truditi se oko dobrih djela, jer je pisano: Uvijek čini neko dobro djelo da te davao nađe zaposlenim!<sup>f</sup> <sup>12</sup>I opet: Besposlenost je neprijateljica duše.<sup>g</sup> <sup>13</sup>Stoga, sluge Božje treba da uvijek nastoje oko molitve ili oko nekoga dobrog djela.

<sup>14</sup>Neka se braća, gdje god boravila – u samotištima ili u drugim mjestima – čuvaju da sebi ne prisvajaju nikakva mjesta, niti da to bilo komu zabranjuju.

<sup>15</sup>I tko god k njima dođe, prijatelj ili protivnik, lopov ili razbojnik, neka ga dobrohotno prime! <sup>16</sup>I gdje god su braća i u kojemu se god mjestu nalazila treba se, *bez mrmljanja<sup>h</sup>*, duhovno i brižljivo uzajamno uvažavati i poštivati. <sup>17</sup>I neka se čuvaju braća da se na izvan ne bi pokazivala *žalosnima* i turobnim *licemjerima*, <sup>18</sup>nego

---

<sup>a</sup>Iv 13,14

<sup>b</sup>Mk 8,36

<sup>c</sup>Ps 128,2

<sup>d</sup>2Tim 3,10

<sup>e</sup>1Kor 3,10

<sup>f</sup>Hier. *Epist.* 125,11

<sup>g</sup>Bened., *Reg.* 48,1

<sup>h</sup>1Pet 4,9

(PL 22,1078)

neka se pokazuju *radosnima u Gospodinu* i veselima i primjereno prijaznima!

## 8. Neka braća ne primaju novca

<sup>1</sup>Gospodin u Evandelju nalaže: *Pazite! Čuvajte se svake zloće i pohlepe<sup>a</sup>! I: Čuvajte se od zabrinutosti ovoga vijeka i od briga za ovaj život<sup>b</sup>!* <sup>2</sup>Stoga ni jedan od braće, gdje god bio i kamo god išao, neka ni na jedan način ne nosi niti prima, niti išta poduzima da se primaju novci ili denari, <sup>3</sup>niti poradi odjeće, ili knjiga, ili plaće za neki posao, što više, ni radi kakva razloga, osim radi očite nužde bolesne braće. <sup>4</sup>Naime, ne smijemo smatrati da imamo veću korist od denara i novca nego od kamenja. <sup>5</sup>A đavao hoće zaslijepiti one koji žude i drže da je novac bolji od kamenja. <sup>6</sup>Dakle, čuvajmo se da mi, koji smo ostavili sve, ne bismo izgubili kraljevstva za tako malu stvar!

<sup>7</sup>I ako na nekomu mjestu nađemo denare, ne marimo za njih više nego za prah što ga nogama gazimo, jer je *ispravnost nad ispravnostima i sve je ispravnost<sup>c</sup>*.

<sup>8</sup>I ako bi se, slučajno, dogodilo – a to ne bilo – da bi neki brat skupljao ili posjedovao novac ili denare, izuzev samo gore spomenutu potrebu za bolesnike, neka ga sva braća, ako se istinski ne pokaje, smatraju lažnim bratom i *lopovom* i razbojnikom i onim koji *posjeduje kesu<sup>d</sup>*. <sup>9</sup>I neka braća ni na kakav način ne primaju niti učine da se primi, ne traže niti učine da se traži novac za milostinju, niti denare za neke kuće ili mjesta; <sup>10</sup>i neka ne prate osobu koja za takva mjesta traži novac ili denare.

<sup>11</sup>Druge pak službe, koje se ne protive našemu životu, braća mogu obavljati s blagoslovom Božjim. <sup>12</sup>Ipak, u očitoj potrebi za gubavce braća mogu za njih tražiti milostinju. <sup>13</sup>Neka se ipak jako čuvaju novca. <sup>14</sup>Jednako neka se sva braća čuvaju da ne putuju po svijetu radi bilo kakva nečasna dobitka.

<sup>a</sup>Lk 12,15

<sup>b</sup>Lk 21,34; 8,14

<sup>c</sup>Prop 1,2

<sup>d</sup>Iv 12,6

## 9. O prošnji milostinje

<sup>1</sup>Sva braća neka nastoje nasljedovati poniznost i siromaštvo Gospodina našega Isusa Krista, <sup>2</sup>i neka imaju na umu da nam ne treba imati išta drugo od svega svijeta, osim – kako kaže Apostol – *hranu i odjeću i time biti zadovoljni*<sup>a</sup>.

<sup>3</sup>I trebaju se veseliti kad se druže s priprostim i prezrenim osobama, sa siromasima i nemoćima, bolesnima i gubavcima, te s onima koji kraj puta prose.

<sup>4</sup>A kad bude potrebno, neka idu u prošnju! <sup>5</sup>Neka se toga ne stide, nego neka se radije sjećaju da je Gospodin naš Isus Krist, Sin svemogućega Boga živoga, *učinio svoj obraz kao kremen*<sup>b</sup> i nije se stidio. Bio je siromah i stranac i živio je od milostinje on sâm, i blažena Djevica, i njegovi apostoli. <sup>7</sup>I kad bi ih ljudi izrugivali i ne bi im htjeli dati milostinju, neka radi toga zahvaljuju Bogu, <sup>8</sup>jer će za te poruge primiti veliku čast pred sudištem Gospodina našega Isusa Krista. <sup>9</sup>I neka znaju da se poruga ne uračunava onima koji je podnose, nego onima koji je nanose. <sup>10</sup>I milostinja je baština i pravica koja se duguje siromasima, a nju nam je stekao Gospodin naš Isus Krist.

<sup>11</sup>Braća koja rade u prikupljanju milostinje, imat će veliku placu, a čine da je zarade i steknu oni koji je udjeluju. <sup>12</sup>Jer sve što ljudi ostavljaju u svijetu, propast će, ali za ljubav i milostinju, koju su učinili, imat će nagradu od Gospodina.

<sup>13</sup>I neka jedan drugomu, bez straha, očituje svoju potrebu da mu, što je nužno, nađe i posluži! <sup>14</sup>I neka svaki onim, čim ga je Bog milosno obdario, ljubi i hrani svoga brata kao što majka ljubi i hrani svoga sina.

<sup>15</sup>I koji jede, neka ne prezire onoga koji ne jede; i koji ne jede, neka ne osuđuje onoga koji jede<sup>c</sup>! <sup>16</sup>I kad god nadode potreba, dopušteno je svoj braći, gdje god se nalazila, poslužiti se svim jelima, koje ljudi mogu jesti, <sup>17</sup>kao što Gospodin kaže o Davidu, koji je jeo

---

<sup>a</sup>1Tim 6,8

<sup>b</sup>Iv 11,27; Iz 50,7

<sup>c</sup>Rim 14,3

*prinesene kruhove, koje nije bilo dopušteno jesti osim svećenicima<sup>a</sup>.* <sup>18</sup>I neka imaju na pameti ono što Gospodin kaže: *Čuvajte se, da vam srca ne otupe u proždrljivosti i pijančevanju i brigama za ovaj život, i da vas iznenada ne zaskoči onaj dan;* <sup>19</sup>doista, doći će kao zamka na sve, koji prebivaju na krugu zemaljskomu<sup>b</sup>.

<sup>20</sup>Slično i u vrijeme očite potrebe neka se sva braća služe potrebnim stvarima, kako im Gospodin udijeli milost, jer potreba nema zakona.

## 10. O bolesnoj braći

<sup>1</sup>Ako koji od braće oboli, gdje god se nalazio, neka ga druga braća ne napuštaju dok ne odrede jednoga od braće ili više njih, ako bude potrebno, koji neka ga poslužuju kako bi htjeli da se njih poslužuje. <sup>2</sup>Ali, u krajnjoj potrebi mogu ga povjeriti nekoj osobi, koja mu mora pomagati u njegovoj bolesti.

<sup>3</sup>I molim bolesnoga brata da za sve zahvaljuje Stvoritelju. <sup>4</sup>I kakvim ga hoće Gospodin, neka želi da takav bude, bilo zdrav bilo bolestan, <sup>5</sup>jer sve, koje je Gospodin odredio za vječni život<sup>c</sup>, on usavršava ostanima bičeva i bolesti i duhom skrušenosti, <sup>6</sup>kako kaže Gospodin: *Ja sve koje ljubim korim i odgajam*<sup>d</sup>. <sup>7</sup>Ako bi se pak uznemiravao ili srdio – bilo protiv Boga, bilo protiv braće, ili bi uporno zahtijevao lijekove, odveć želeći oslobođiti tijelo, koje je neprijatelj duše i naskoro će umrijeti – *to mu dolazi od zloga i tjelesan je*<sup>e</sup> te se čini da ne pripada braći, <sup>8</sup>jer više ljubi tijelo nego dušu.

## 11. Neka braća ne hule i ne ocrnujuju, nego neka se uzajamno ljube!

<sup>9</sup>I svakolika braća neka se čuvaju da nekoga ne ocrnuju i da se ne prepiru riječima! Naprotiv, neka nastoje ostati u šutnji, kad

<sup>a</sup>Mk 2,26

<sup>b</sup>Lk 21,34-35

<sup>c</sup>Dap 13,48

<sup>d</sup>Otk 3,19

<sup>e</sup>Mt 5,37; 1Kor 3,3

god im Bog dade za to milost. <sup>2</sup>Neka se ne svađaju međusobno niti s drugima, nego neka nastoje odgovarati ponizno govoreći: *Sluge smo beskorisne<sup>a</sup>.* <sup>3</sup>I neka se ne ljute, jer *svatko tko se ljuti na svojega brata, krivac je pred sudom. A tko rekne svojemu bratu "glupane", krivac je pred vijećem. A tko rekne "luđače", bit će krivac paklu ognjenomu<sup>b</sup>.*

<sup>4</sup>I neka se uzajamno ljube, kako kaže Gospodin: *Ovo je moja zapovijed, da ljubite jedan drugoga kao što sam ja ljubio vas<sup>c</sup>.* <sup>5</sup>Neka djelima pokažu ljubav, koju imaju međusobno, kao što Apostol govori: *Ne ljubimo riječju ni jezikom, nego djelom i istinom<sup>d</sup>!*

<sup>6</sup>I neka nikoga ne pogrdjuju<sup>e</sup>, niti mrmljaju! Neka ne kleveću drugih jer je pisano: *Ogovarači i klevetnici mrski su Bogu<sup>f</sup>.* <sup>7</sup>Neka budu čedni, pokazujući svu blagost prema svim ljudima<sup>g</sup>. <sup>8</sup>Neka ne sude niti osuđuju. <sup>9</sup>I kao što govori Gospodin, neka ne gledaju najmanje grijehu drugih, neka radije u *gorčini svoje duše razmatraju o svojima<sup>h</sup>.*

<sup>10</sup>I neka se bore da uđu na uska vrata<sup>i</sup>! <sup>11</sup>Gospodin, naime, kaže: *Uska su vrata i tjesan je put koji vodi u život, i malo ih je koji ga nalaze<sup>j</sup>.*

## 12. O izbjegavanju grješnoga pogleda i nepotrebnih susreta sa ženama

<sup>1</sup>Sva braća, gdje god jesu i kamo god idu, neka se čuvaju grješnoga pogleda i pohađanja ženâ i neka se nijedan sâm s njima ne savjetuje, [niti sâm s njima putuje, niti za stolom blaguje iz iste zdjele]. <sup>2</sup>Neka svećenici s njima govore časno i dadu im pokoru ili kakav duhovni savjet. <sup>3</sup>Neka nijedan brat ne prima u poslušnost nijednu ženu, nego, davši joj duhovni savjet, neka ona čini pokoru

---

<sup>a</sup>Lk 17, 10

<sup>b</sup>Mt 5,22

<sup>c</sup>Iv 15,12

<sup>d</sup>Iv 3,18

<sup>e</sup>Tit 3,2

<sup>f</sup>Rim 1,29-30

<sup>g</sup>Tit 3,2

<sup>h</sup>Iz 38,15

<sup>i</sup>Lk 13,24

<sup>j</sup>Mt 7,14

gdje hoće.<sup>4</sup>I svi se mi veoma čuvajmo i držimo čistima sve svoje udove,<sup>5</sup>jer Gospodin kaže: *Svaki koji gleda ženu i žudi za njom, već je s njom učinio preljub u svojemu srcu;*<sup>6</sup>[i apostol: *Zar ne zna te, da su vaši udovi hram Duha Svetoga?*<sup>a</sup>?] Zato, *tko razara hram Božji, njega će Bog razoriti<sup>b</sup>*].

### 13. O kažnjavanju bludništva

<sup>1</sup>Ako neki brat, na đavlov poticaj, počini blud, neka bude lišen redovničke odjeće, koju je izgubio svojom sramotnom krivdom i neka je posve odloži, i neka se posve istjera iz našega Reda! <sup>2</sup>Neka poslije čini pokoru za svoje grijeha!

### 14. Kako braća moraju ići svijetom

<sup>1</sup>Kad braća idu svijetom, neka ništa ne nose na put: ni vrećice za novac, ni torbe, ni kruha, ni novca, ni štapa<sup>c</sup>. <sup>2</sup>I u koju god kuću uđu, neka najprije reknu: *Mir ovoj kući!*<sup>d</sup>. <sup>3</sup>Ostajući u istoj kući, neka jedu i piju, što je kod njih<sup>e</sup>. <sup>4</sup>Neka se ne parniče sa zlotvorom<sup>f</sup> nego, ako ih udari po obrazu, neka mu pruže i drugi<sup>g</sup>. <sup>5</sup>I tko im uzme ogrtać, neka mu ne krate ni haljine<sup>g</sup>. <sup>6</sup>Svakomu, tko ište, neka mu daju. I ako im netko uzme što je njihovo, neka ne traže natrag<sup>i</sup>.

### 15. Braća neka ne drže životinja i neka ne jahaju

<sup>1</sup>Nalažem svojoj braći, kako klericima tako laicima, koji idu po svijetu ili koji borave u mjestima, da ni na kakav način u sebe, ili u drugoga, ili na neki drugi način, ne drže neke životinje. <sup>2</sup>Niti im je dopušteno jahati, osim ako su prisiljeni bolešcu ili velikom potrebom.

<sup>a</sup>1Kor 6,19

<sup>b</sup>1Kor 3,17

<sup>c</sup>Lk 9,3; 10,4

<sup>d</sup>Lk 10,5

<sup>e</sup>Lk 10,7

<sup>f</sup>Mt 5,39

<sup>g</sup>Lk 6,29

<sup>h</sup>Lk 6,29; Mt 5,40

<sup>i</sup>Lk 6,30

## 16. O onima koji idu među Saracene i druge inovjerce

<sup>1</sup>Gospodin kaže: Evo ja vas šaljem kao ovce među vukove.

<sup>2</sup>Zato budite mudri kao zmije, a bezazleni kao golubovi<sup>a</sup>. <sup>3</sup>Zato, koji god od braće, po božanskomu nadahnuću, htjedne ići među Saracene i ostale nevjernike, neka ide s dopuštenjem svojega ministra i sluge. <sup>4</sup>A ministar neka im dade dopuštenje i neka se ne protivi, ako vidi, kako su prikladni da se pošalju! <sup>5</sup>Uistinu, bit će dužan dati Gospodinu račun<sup>b</sup>, ako u tomu ili u nečemu drugom bude postupao nerazborito.

<sup>6</sup>Braća pak koja podu, mogu se na dva načina među njima ponašati. <sup>7</sup>Jedan je način, da se ne svađaju niti prepiru, nego da, radi Boga, budu podložni svakomu ljudskomu stvorenju<sup>c</sup> i neka se priznaju kršćanima. <sup>8</sup>Drugi je način da, kad vide da se to sviđa Bogu, naviještaju Božju riječ, <sup>9</sup>da vjeruju u Boga svemogućega, Oca i Sina i Duha Svetoga<sup>d</sup>, Stvoritelja svega, u Sina Otkupitelja i Spasitelja, <sup>10</sup>da se krste i postanu kršćanima jer, ako se tko ne rodi iz vode i Duha Svetoga, ne može ući u kraljevstvo Božje<sup>e</sup>.

<sup>11</sup>Te i druge stvari, koje će se svidjeti Gospodinu, mogu govoriti njima i drugima. <sup>12</sup>Naime, Gospodin u Evandjelu kaže: Svatko tko mene prizna pred ljudima, i ja ču njega priznati pred svojim Ocem, koji je na nebesima<sup>f</sup>. <sup>13</sup>I: Tko se stidi mene i mojih riječi, toga će se i Sin Čovječji stidjeti, kad dođe u svojoj slavi i u slavi Očevoj i svetih anđela<sup>g</sup>.

<sup>14</sup>I sva braća, gdje god jesu, neka imaju na umu da su darovali sebe i prepustili svoja tjelesa Gospodinu našemu Isusu Kristu, i za njegovu ljubav moraju se izložiti neprijateljima, kako vidljivima tako i nevidljivima. <sup>15</sup>Naime, Gospodin kaže: Tko izgubi svoj život radi mene, spasiti će ga u životu vječnom<sup>h</sup>. <sup>16</sup>Blaženi koji trpe pro-

---

<sup>a</sup>Mt 10,16

<sup>b</sup>Lk 16,2; Heb 13,17

<sup>c</sup>1 Pet 2,13

<sup>d</sup>Mt 28,19

<sup>e</sup>IV 3,5

<sup>f</sup>Mt 10,32

<sup>g</sup>Lk 9,26

<sup>h</sup>Mk 8,35; Lk 9,24

*gonstvo radi pravde, jer je njihovo kraljevstvo nebesko<sup>a</sup>. <sup>17</sup>Ako su mene progonili, i vas će progoniti<sup>b</sup>. <sup>18</sup>Ako vas progone u jednomu gradu, bježite u drugi<sup>c</sup>! <sup>19</sup>Blaženi ste kad vas budu ljudi mrzili i zlo vam govorili i kad vas budu odijelili, predbacivali vam i izbacili vaše ime kao zlo i kad budu lažno govorili protiv vas radi mene<sup>d</sup>. <sup>20</sup>Radujte se u onaj dan i kliktajte, jer je velika vaša plača u nebesima<sup>e</sup>. <sup>21</sup>A vama, svojim prijateljima, kažem: Nemojte ih se plašiti, niti se bojte onih, koji ubijaju tijelo i poslije toga više nemaju što činiti<sup>f</sup>. <sup>22</sup>Gledajte da se ne uznemirujete<sup>g</sup>! Jer u svojoj strpljivosti posjedovat ćete svoj život<sup>h</sup>. <sup>23</sup>A tko bude ustrajao do konca, taj će se spasiti<sup>i</sup>.*

## 17. O propovjednicima

<sup>1</sup>Neka nijedan brat ne propovijeda protiv običaja i propisa svete Rimske crkve te ako mu nije dopušteno od njegova ministra! <sup>2</sup>A ministar neka pazi da službu nepromišljeno nekomu ne dopusti! <sup>3</sup>Ipak, sva braća neka propovijedaju *djelima!* <sup>4</sup>I nijedan ministar ili propovjednik neka sebi ne prisvaja službu (položaj) među braćom, ili službu propovijedanja, nego u koji god mu čas bude naloženo, neka bez ikakva protivljenja napusti svoju službu!

<sup>5</sup>Stoga, u ljubavi koja je Bog<sup>j</sup>, vruće molim svu svoju braću propovjednike, molitelje, radnike, kako klerike, tako i laike, da se nastoje u svemu poniziti, <sup>6</sup>da se ne hvastaju ni da u sebi uživaju, niti da se iznutra s dobrih riječi i djela uznose, čak s nikakva dobra koje Bog u njima i po njima katkada govorí ili čini i izvršuje, <sup>7</sup>po onome što kaže Gospodin: *Ali ne radujte se toliko tomu što vam se duhovi pokoravaju<sup>k</sup>.*

<sup>8</sup>I čvrsto znajmo da nam pripadaju samo mane i grijesi. <sup>9</sup>Štoviše, treba se radovati *kad upadnemo u različite kušnje<sup>l</sup>*, i kad radi života

<sup>a</sup>Mt 5,10

<sup>b</sup>Iv 15,20

<sup>c</sup>Mt 10,23

<sup>d</sup>Lk 6,22; Mt 5,11

<sup>e</sup>Mt 5,12; Lk 6,23

<sup>f</sup>Lk 12,4; 10,28

<sup>g</sup>Mt 24,6

<sup>h</sup>Lk 21,19

<sup>i</sup>Mt 10,22; 24,13

<sup>j</sup>Iv 4,8,16

<sup>k</sup>Lk 10,20

<sup>l</sup>Jak 1,2

vječnoga podnosimo u ovome svijetu svakakve tjeskobe i patnje duše i tijela.

<sup>10</sup>Svi se, dakle, braćo, čuvajmo svake oholosti i isprazne slave!

<sup>11</sup>Čuvajmo se *mudrosti* ovoga svijeta i *razboritosti tijela*: <sup>12</sup>doista, duh tijela hoće i mnogo nastoji imati riječi, ali malo nastoji imati djela, i ne traži unutarnju bogoljubnost i svetost duha, nego hoće i želi bogoljubnost i svetost koje se naizvan pokazuju ljudima. <sup>13</sup>I to su oni o kojima kaže Gospodin: *Doista, kažem vam, primili su svoju plaću*<sup>a</sup>.

<sup>14</sup>Duh Gospodinov pak hoće da se tijelo umrtvi i prezre, bez cijene i zapostavljeno i pogrdjivano; <sup>15</sup>i teži za poniznošću i strpljivošću, za čistom jednostavnosću i istinskim mirom duha; <sup>16</sup>i uvijek i povrh svega želi božanski strah, i božansku mudrost, i božansku ljubav *Oca i Sina i Duha Svetoga*.

<sup>17</sup>I sva dobra uzvraćajmo

Gospodinu Bogu, svevišnjemu i vrhovnomu,  
i priznajmo da su njegova sva dobra,  
i za sva zahvalujmo njemu,  
od kojega sva dobra proizlaze.

<sup>18</sup>I neka sam Svevišnji i Vrhovni,

jedini pravi Bog, ima i neka se njemu uzvraćaju,  
i neka on jedini prima:

sve časti i poklonstva,  
sve pohvale i *blagosliviljanja*,  
sve milosti i svu *slavu*,  
<sup>19</sup>jer njegovo je sve dobro,

i on je *jedini dobar*.

<sup>20</sup>I kad vidimo ili čujemo

da se zlo govori ili čini,  
ili da se huli na Boga,

---

<sup>a</sup>Mt 6,2

tada mi dobro govorimo i činimo  
i hvalimo Gospoda,  
*koji je blagoslovljen u vjekove<sup>a</sup>!*  
*Amen.*

## 18. Kako se imaju sastajati provincijali

<sup>1</sup>Svake godine svaki provincijal, na blagdan svetoga Mihovila arkandela, može se, gdje god im se svidi, sastati sa svojom braćom da raspravljaju o onome što se odnosi na Boga. <sup>2</sup>Svi pak ministri, koji prebivaju u krajevima s onu stranu mora ili planina, neka jednom u tri godine, a ostali ministri jednom u godini, na blagdan Duhova dođu na kapitol kod crkve svete Marije Porcijunkulske, <sup>3</sup>osim ako ministar i sluga cijelog bratstva nije drukčije odredio.

## 19. Neka braća žive katolički!

<sup>1</sup>Neka sva braća budu katolici, neka žive i govore kao katolici! <sup>2</sup>Ako pak netko, bilo riječima bilo činom, zabludi od katoličke vjere i života i ne će da se popravi, neka bude potpuno istjeran iz našega bratstva. <sup>3</sup>I sve klerike i sve redovnike smatrajmo svojim gospodarima u onome što se odnosi na spas duše i ne odstupaju od našega Reda. <sup>4</sup>Poštujmo u Gospodinu njihov Red i službu i upravljanje!

## 20. O isповijedanju braće i o primanju tijela i krvi Gospodina našeg Isusa Krista

<sup>1</sup>Moja blagoslovljena braća, kako klerici, tako laici, neka svoje grijehe isповиједaju pred svećenicima našega Reda. <sup>2</sup>I ako ne mognu, neka se isповиједaju pred ostalim razboritim i katoličkim svećenicima, <sup>3</sup>čvrsto znajući i držeći: od kojega god katoličkoga svećenika budu primili pokoru i odrješenje, bez sumnje će biti odriješeni od onih grijeha, ako se pobrinu da naloženu im pokoru ponizno i vjerno izvrše.

<sup>a</sup>Rim 1,25; 9,25

<sup>4</sup>Ako pak tada ne mognu imati svećenika, neka se ispovjede svojemu bratu, <sup>5</sup>kako kaže apostol Jakov: *Ispovijedajte svoje grijehe jedni drugima*<sup>a</sup>! <sup>6</sup>Ipak, neka zbog ovoga ne propuste obratiti se svećenicima, jer je vlast *vezati i opraštati grijehe*<sup>b</sup> dana samo svećenicima. <sup>7</sup>I tako skrušeni i ispovjedeni neka uzimaju tijelo i krv Gospodina našega Isusa Krista, s velikom poniznošću i poštovanjem <sup>8</sup>spominjući se onoga, što sâm Gospodin kaže: *Tko jede moje tijelo i pije moju krv, ima život vječni*<sup>c</sup>, <sup>9</sup>i: *Ovo činite na moj spomen*<sup>d</sup>!

## 21. O pohvali i nagovoru što ih braća mogu činiti

<sup>1</sup>Sva moja braća, kad god im se svidi, mogu s blagoslovom Božnjim, među bilo kojim ljudima, navješćivati ovaj ili sličan nagovor i pohvalu:

<sup>2</sup>Bojte se i častite,  
*hvalite i blagosliviljajte,*  
*zahvalujujte i klanjajte se*  
Gospodinu Bogu svemogućemu  
u Trojstvu i Jedinstvu,  
*Ocu i Sinu i Duhu Svetomu,*  
Stvoritelju svega!

<sup>3</sup>Činite pokoru,  
*donesite plodove dostojarne pokore*<sup>e</sup>,  
jer znajte da ćete brzo umrijeti!

<sup>4</sup>Dajite i dat će vam se!  
*Opraštajte i bit će vam oprošteno*<sup>g</sup>!

<sup>5</sup>I ako ne oprostite ljudima  
njihove grijehe,

---

<sup>a</sup>Jak 5,16

<sup>b</sup>Mt 16,10; 18,18

<sup>c</sup>Iv 6,55

<sup>d</sup>Lk 22,19; 1 Kor 11,24

<sup>e</sup>Mt 3,2; Lk 3,8

<sup>f</sup>Lk 6,38

<sup>g</sup>Lk 6,37

*Gospodin ne će vama oprostiti  
vaše grijeha<sup>a</sup>.*

*<sup>6</sup>Ispovijedajte sve svoje grijeha<sup>b</sup>!*

*<sup>7</sup>Blaženi koji umiru u pokori,  
jer će biti u kraljevstvu nebeskomu!*

*<sup>8</sup>Jao onima koji ne umiru u pokori,  
jer će biti sinovi đavla,  
čija djela čine,  
i otići će u oganj vječni.*

*<sup>9</sup>Čuvajte se i uzdržite se od svakoga zla,  
i u dobru ustrajte do svršetka!*

## 22. O opominjanju braće

<sup>1</sup>Braćo, svakolika, imajmo na pameti što kaže Gospodin: *Ljubite svoje neprijatelje i činite dobro onima koji vas mrze<sup>c</sup>!* <sup>2</sup>Jer i Gospodin naš Isus Krist, čije stope treba slijediti, nazvao je prijateljem svoga izdajnika i svojevoljno se predao svojim raspinjateljima. <sup>3</sup>Dakle, prijatelji su naši svi oni koji nam nepravedno nanose patnje i tjeskobe, sramote i nepravde, bolove i mučenja, mučeništvo i smrt. <sup>4</sup>Te moramo veoma ljubiti jer iz toga, što nam nanose, imamo život vječni.

<sup>5</sup>A mrzimo svoje tijelo s njegovim manama i grijesima jer ono, živeći tjelesno, hoće nam oteti ljubav prema Gospodinu našemu Isusu Kristu i život vječni, i samo sebe sa svime izgubiti u paklu; <sup>6</sup>budući da smo mi po svojoj krivnji smrdljivi, bijedni i protivni dobru, a na zlo brzi i skloni, <sup>7</sup>jer kao što Gospodin kaže u Evangeliju: *Iz ljudskoga srca vrve i izlaze zle misli, preljubi, bludnosti, ubojstva, krađe, škrtosti, nepravde, prijevare, bestidnost, zlo oko, lažna svjedočanstva, bogopsovke, oholost.* <sup>8</sup>Sva ta zla iznutra, iz čovječjega srca proizilaze, i to je ono, što onečišćuje čovjeka<sup>d</sup>.

<sup>a</sup>Mt 6,15; Mk 11,26

<sup>b</sup>Jak 5,16

<sup>c</sup>Mt 5,44 ; Lk 6,27

<sup>d</sup>Mt 5,19.20; Mk 7,21-23

<sup>9</sup>Sada pak, pošto smo ostavili svijet, nemamo ništa drugo činiti, osim da brižno slijedimo volju Gospodinovu i da se njemu svidamo.

<sup>10</sup>Pripazimo veoma da ne budemo zemlja uz put, ili kamenita, ili trnjevita, <sup>11</sup>po onomu što Gospodin kaže u Evandelju: *Sjeme je riječ Božja.* <sup>12</sup>Koje je palo na put i pogaženo je, to su oni koji slušaju riječ i ne razumiju je, <sup>13</sup>i davao odmah dolazi i grabi ono, što je posijano u njihovu srcu i odnosi iz njihovih srdaca riječ, da se vjerujući ne spase.

<sup>14</sup>A koje je palo na kamenito tlo, to su oni koji, kad čuju riječ, odmah je s veseljem prime. <sup>15</sup>Ali kad nadode nevolja i progonstvo zbog riječi, odmah se sablazne, i ti nemaju u sebi korijena, nego su nestalni, jer neko vrijeme vjeruju, a za vrijeme kušnje otpadaju.

<sup>16</sup>A ono koje je palo u trnje, to su oni, koji slušaju riječ Božju, <sup>17</sup>ali brige i nevolje ovoga vijeka, obmana bogatstva, požude sa svim drugim navale, uguše riječ, i biva bez ploda.

<sup>18</sup>Ono pak koje je posijano na dobro tlo, to su oni koji čuju riječ i čuvaju je u dobru i najboljem srcu te u strpljivosti donose plod<sup>a</sup>.

<sup>19</sup>I stoga mi braćo, kako kaže Gospodin, *ostavimo da mrtvaci pokopavaju svoje mrtve<sup>b</sup>!*

<sup>20</sup>I veoma se čuvajmo zloće i prepredenosti sotone, koji hoće da čovjek svoj duh i srce nema usmjerene prema Gospodinu; <sup>21</sup>i salijećući ljudsko srce, pod vidom neke nagrade ili pomoći, želi iz pamćenja ugrabiti i ugušiti riječ i zapovijedi Božje, i hoće svjetovnim poslovima i brigom zaslijepiti srce čovjeka i ondje stanovati, <sup>22</sup>kako kaže Gospodin: *Kad nečisti duh izade iz čovjeka, luta po suhim i bezvodnim mjestima tražeći počinak. Ali, kako ga ne nalazi, kaže: Vratit će se u kuću svoju, odakle sam izšao.* <sup>23</sup>Kad se vrati, nađe je praznu, pometenu i ukrašenu. <sup>24</sup>Tada ode i uzme sa sobom sedam drugih zlih duhova, gorih od sebe, te uđu i tu se nastane. I posljednje stanje onoga čovjeka postaje gore od pređašnjega<sup>c</sup>.

---

<sup>a</sup>Mt 13,19-2; Mk 4,15-9;  
Lk 8,11-15

<sup>b</sup>Mt 8,22

<sup>c</sup>Lk 11, 24-6;  
Mt 12,43-5

<sup>25</sup>Stoga, sva braćo, veoma se čuvajmo da svoj duh i srce ne izgubimo ili odvratimo od Gospodina! <sup>26</sup>Nego u svetoj ljubavi, koja je Bog, molim svu braću, kako ministre tako i druge da, odstranivši svaku prepreku i odbacivši svaku brigu i užurbanost, najboljim mogućim načinom treba služiti, ljubiti, klanjati se i častiti Gospodina Boga, čistim srcem i čistim duhom, što on iznad svega traži.

<sup>27</sup>I u sebi uvijek izgrađujmo stan i prebivalište njemu, koji je Gospodin svemogući Bog, Otac i Sin i Duh Sveti, <sup>28</sup>koji kaže: Bdijte, dakle, i molite svaki čas, da biste mogli umaknuti svemu zlu, što se ima dogoditi i stati pred Sinom Čovječjim<sup>a</sup>. <sup>29</sup>A kad ustanete da molite, recite: Oče naš, koji jesi na nebesima<sup>b</sup>! <sup>30</sup>I klanjajmo se njemu čistim srcem jer treba uvijek moliti i nikada klonuti<sup>c</sup>. <sup>31</sup>Nai-me, Otac traži takve klanjatelje. <sup>32</sup>Bog je duh i, koji mu se klanjaju, moraju mu se klanjati u duhu i istini<sup>d</sup>.

<sup>33</sup>I njemu se utječimo kao pastiru i nadgledniku naših duša<sup>e</sup>; <sup>34</sup>on kaže: Ja sam pastir dobri koji pasem svoje ovce i polažem svoj život za svoje ovce<sup>f</sup>. <sup>35</sup>Vi ste pak svi braća! <sup>36</sup>I Ocem zvati nemojte nikoga na zemlji! Jedan je, naime, vaš Otac, koji je na nebesima. <sup>37</sup>Niti se nazivajte učiteljima; jedan je, naime, vaš Učitelj, koji je na nebesima, Krist<sup>g</sup>. <sup>38</sup>Ako ostanete u meni, i riječi moje ostanu u vama, ištite što god hoćete, i bit će vam<sup>h</sup>. <sup>39</sup>Gdje god su dvojica ili trojica sabrana u moje ime, ondje sam ja među njima<sup>i</sup>. <sup>40</sup>Evo, ja sam s vama do svršetka svijeta<sup>j</sup>. <sup>41</sup>Riječi, koje sam vam govorio, duh su i život<sup>k</sup>. <sup>42</sup>Ja sam put, istina i život.

<sup>43</sup>Dakle, držimo riječi, život i nauk i sveto Evandjelje onoga, koji se udostojao moliti za nas svoga Oca i očitovati nam njegovo ime <sup>44</sup>govoreći: Oče, objavio sam tvoje ime onima, koje si mi dao. <sup>45</sup>Jer riječi, koje si mi predao, predao sam njima, i oni su ih primili i upoznali su da sam od tebe izišao, te povjerovali da si me ti poslao.

<sup>a</sup>Lk 21,36

<sup>b</sup>Mk 11,25; Mt 6,9

<sup>c</sup>Lk 18,1

<sup>d</sup>Iv 4,23-24

<sup>e</sup>1Pet 2,25

<sup>f</sup>Iv 10,11-15

<sup>g</sup>Mt 23,9-10

<sup>h</sup>Iv 15,7

<sup>i</sup>Mt 18,20

<sup>j</sup>Mt 28,20

<sup>k</sup>Iv 6,63-64

<sup>46</sup>Za njih ja molim, ne molim za svijet, nego za one koje si mi predao, jer su tvoji i sve moje i tvoje je. <sup>47</sup>Oče sveti, čuvaj u svojemu imenu koje si mi dao, da budu jedno kao i mi. <sup>48</sup>To govorim u svijetu, da oni imadnu u tebi moju radost u svoj punini. <sup>49</sup>Ja sam im predao tvoju riječ, i svijet ih mrzi jer nisu od svijeta, kao što ni ja nisam od svijeta. <sup>50</sup>Ne molim da ih digneš sa svijeta, nego da ih očuvaš od Zloga.

<sup>51</sup>Posveti ih u istini! Tvoja je riječ istina. <sup>52</sup>Kao što ti mene posla u svijet, i ja njih poslah u svijet. <sup>53</sup>Ja sebe samoga posvećujem za njih da i oni budu posvećeni u istini.

<sup>54</sup>Ne molim samo za njih, nego za one koji će po njihovoj riječi povjerovati u mene, <sup>55</sup>da se svi sliju u jedno, da svijet upozna da si me ti poslao i da si ljubio njih kao što si mene ljubio. <sup>56</sup>I obznanio sam im tvoje ime da ljubav, kojom si mene ljubio, bude u njima, i ja u njima. <sup>57</sup>Oče, hoću da i oni, koje si mi dao, budu sa mnom, gdje sam ja, da gledaju tvoju svjetlost u tvojem kraljevstvu<sup>a</sup>! Amen.

### 23. Molitva, pohvala i zahvala

<sup>1</sup>Svemogući, svevišnji,  
presveti i najviši Bože,  
*Oče sveti i pravedni,*  
*Gospodaru, Kralju neba i zemlje<sup>b</sup>,*  
zahvaljujemo ti radi tebe samoga,  
<sup>2</sup>jer si svojom svetom voljom  
i po svojemu jedinomu Sinu,  
u Duhu Svetomu,  
stvorio sva duhovna i tjelesna bića.

<sup>3</sup>Stvorio si nas  
na svoju *sliku i priliku*  
*i stavio u raj<sup>c</sup>.*

---

<sup>a</sup>Iv 17, 6-26

<sup>b</sup>Mt 11,25; Lk 10,21

<sup>c</sup>Pat 1,26-27; 2,15

<sup>4</sup>I mi smo svojom krivnjom pali.

<sup>5</sup>Zahvaljujemo ti,

jer, kako si nas po svome Sinu stvorio,  
kako si htio da mi, zarobljeni, budemo otkupljeni,  
tako si i po istinitoj i svetoj svojoj *ljubavi*,  
*kojom si nas ljubio*,

učinio da se od slavne uvijek Djevice  
preblažene svete Marije rodi  
isti pravi Bog i pravi čovjek,  
<sup>6</sup>i htio si po njegovu križu i krvi i muci  
nas zarobljene otkupiti.

<sup>7</sup>I zahvaljujemo ti,

jer će isti tvoj Sin  
opet doći  
*u slavi svojega veličanstva*,  
*da u oganj vječni*  
pošalje proklete,  
koji nisu činili pokoru  
i tebe nisu upoznali,

<sup>8</sup>i da rekne svima,  
koji su te upoznali i tebi se klanjali  
i tebi služili u pokori:

*Dodite, blagoslovljeni Oca mojega,*  
primiti kraljevstvo  
koje vam je pripravljeno od početka svijeta<sup>a</sup>.

<sup>9</sup>I budući da svi mi bijednici i grješnici  
nismo dostojni tebe imenovati,

<sup>10</sup>smjerno prosimo  
da Gospodin naš Isus Krist,

---

<sup>a</sup>Mt 25,31-34

tvoj *ljubljeni Sin,*  
*koji ti je omilio<sup>a</sup>,*  
zajedno s Duhom Svetim Tješiteljem,  
tebi za sve zahvali,  
kako se tebi i njemu sviđa,  
<sup>11</sup>on koji ti je uvijek dostatan za sve,  
po komu si nama toliko učinio.  
Aleluja!

<sup>12</sup>I smjerno, radi tvoje ljubavi, molimo slavnu Majku, preblaženu Mariju vazda Djевичu, blažene: Mihovila, Gabrijela, Rafaela i sve redove blaženih duhova, seraфа, keruba, prijestolja, poglavica i vlasti, sila nebeskih, anđela i arkandela, <sup>13</sup>blaženoga Ivana Krstitelja, Ivana evanđelistu, Petra, Pavla i blažene patrijarhe, proroke, nevine, apostole, evanđeliste, učenike, mučenike, priznavaoce, djevice, <sup>14</sup>blažene: Iliju i Henoka i sve svete, koji su bili i koji će biti i koji jesu, <sup>15</sup>da, kako se tebi mili, za sve to zahvaljuju tebi, vrhovnomu, *pravomu*, vječnomu i živomu Bogu s tvojim *predragim Sinom*, Gospodinom našim Isusom Kristom, i s Duhom Svetim Braniteljem u vijeke vjekova. Amen. Aleluja!

<sup>16</sup>I mi svi, manja braća, sluge beskorisne, ponizno molimo i vruće prosimo sve koji hoće Gospodinu Bogu služiti u svetoj Katoličkoj crkvi, <sup>17</sup>i sve crkvene redove, svećenike, đakone i podđakone, akolite, egzorciste, čitače, vratare i sve klerike, <sup>18</sup>svekolike redovnike i sve redovnice, <sup>19</sup>sve dječake i mališane, siromahe i uboge, kraljeve i knezove, radnike, ratare, sluge i gospodare, <sup>20</sup>sve djevice, djevojke i udane, svjetovnjake muške i ženske, svu djecu i odrasle, <sup>21</sup>mladiće i starce, zdrave i bolesne, sve malene i velike, <sup>22</sup>i sve pučanstvo, rodove, plemena i jezike, sve narode i sve ljude po svemu svijetu, koji jesu i koji će biti, da svi ustrajemo u pravoj vjeri i pokori, jer drugčije se nitko ne može spasiti.

---

<sup>a</sup>Mt 3,17

<sup>23</sup>*Svim srcem, svom dušom, svim umom, svom snagom i jakošću, svim razumom i svim silama<sup>a</sup>, svim poletom, svim čuvstvom, svom nutrinom, svim željama i htijenjima svi ljubimo Gospodina Boga,*<sup>24</sup>koji daje svima nama cijelo tijelo i cijelu dušu,<sup>25</sup>koji nas je stvorio, otkupio i spasit će nas samim svojim milosrdem,<sup>26</sup>koji je učinio i čini sva dobra nama bijednicima i jadnima, trulima i smrđljivima, nezahvalnima i zlima.

<sup>27</sup>Ništa, dakle, drugo nemojmo željeti,

ništa drugo htjeti,

neka nam se ništa drugo ne sviđa, niti nas raduje,

osim Stvoritelj

i Otkupitelj i Spasitelj naš,

jedini pravi Bog,

<sup>28</sup>koji je potpuno dobro,

svako dobro, sve dobro,

istinito i vrhovno dobro,

koji je *jedini dobar*,

koji je pobožan i *blag, ugodan* i sladak,

<sup>29</sup>koji je jedini svet,

pravedan, istinit i pravičan,

koji je jedini dobrostiv,

nevin i čist,

<sup>30</sup>od kojega, *po kojemu* i u kojemu jest

sve praštanje, sva milost, sva slava

svih pokornika, svih pravednika, svih blaženika,

koji se skupa vesele u nebu.

<sup>31</sup>Neka nas, dakle, ništa ne priječi,

ništa ne razdjeljuje,

ništa ne rastavlja!

---

<sup>a</sup>Mk 12, 30.33; Lk 10,27

<sup>32</sup>Svi mi posvuda, na svakomu mjestu,  
svaki čas i u svako vrijeme,  
svaki dan i neprestano,  
istinski i ponizno vjerujmo,  
u srcu držimo i ljubimo,  
častimo, klanjajmo se, služimo,  
hvalimo i blagoslivljajmo,  
slavimo i nadasve uznosimo,  
veličajmo i zahvaljujmo  
svevišnjemu i vrhovnomu Bogu vječnomu,

<sup>33</sup>Trojstvu i Jedinstvu,  
*Ocu i Sinu i Duhu Svetomu,*  
Stvoritelju svega,  
Spasitelju onih koji u njega vjeruju,  
koji se u njega ufaju i koji ga ljube,  
<sup>34</sup>koji je bez početka i bez svršetka,  
nepromjenjiv, nevidljiv, neizreciv,  
neiskaziv, neobuhvatljiv,  
neistraživ,  
*blagoslovljen, hvale vrijedan, slavan,*  
*nadasve uzvišen, veličanstven, visok,*  
blag, ljubak, slastan,  
sav poželjan, uvijek iznad svih stvari  
u vijke vjekova.

Amen.

<sup>35</sup>*U ime Gospodinovo molim svu braću da nauče značenje i smisao onoga što je za spas naše duše napisano u tomu načinu života i neka to sebi dozivaju u pamet!* <sup>36</sup>I usrdno molim Boga da on, koji je svemoguć, trojstven i jedan, blagoslovi sve koji poučavaju, uče, drže, pamte i vrše sve to, koliko god puta obnavljaju i čine ono što je ondje zapisano za naše spasenje. <sup>37</sup>I zaklinjem sve, cjelivajući im noge, da to veoma ljube, čuvaju i zadrže!

<sup>38</sup>A u ime Boga svemogućega i gospodina pape i pod poslušnost, ja, brat Franjo, čvrsto zapovijedam i nalažem da od toga, što je napisano u tomu načinu života, nitko *ne umanjuje* ili njemu nešto pisano *dodaje!* I neka braća nemaju drugoga Pravila!

<sup>39</sup>Slava *Ocu i Sinu i Duhu Svetomu*, <sup>40</sup>kako bijaše na početku, tako i sada i vazda i u vjeke vjekova! Amen.

# POTVRĐENO PRAVILO MANJE BRAĆE\*\*\*

*Proslav*

Bula pape Honorija III.

*<sup>1</sup>Honorije, biskup, sluga slugu Božjih.*

*<sup>2</sup>Dragim sinovima, bratu Franji i ostaloj braći Reda Manje braće, pozdrav i apostolski blagoslov!*

*<sup>3</sup>Apostolska Stolica obično dobrohotno daje naklonost pobožnim čežnjama i časnim željama onih, koji to mole. <sup>4</sup>Stoga, u Gospodinu dragi sinovi, naklonjeni vašim pobožnim molbama, Pravilo vašega Reda, koje je naš prethodnik blage uspomene papa Inocent odobrio, <sup>5</sup>zabilježeno u ovoj ispravi, apostolskom vlašću vam potvrđujemo i zaštićeno ovim pismom pružamo. <sup>6</sup>Pravilo glasi:*

## 1. (Početak)

*<sup>1</sup>U ime Gospodnje počinje život Manje braće.*

*<sup>2</sup>Pravilo i život Manje braće jest ovo: obdržavati sveto Evandjeљe Gospodina našega Isusa Krista živeći u poslušnosti, bez vlasništva i u čistoći.*

*<sup>3</sup>Brat Franjo obećava poslušnost i poštovanje gospodinu papi Honoriju i njegovim zakonitim nasljednicima i Rimskoj crkvi. <sup>4</sup>I druga braća dužna su slušati brata Franju i njegove nasljednike.*

---

\* PPr POTVRĐENO PRAVILO

\*\* Ovdje donosimo Pravilo, nazvano je "potvrđeno", jer ga je papa Honorije III. potvrdio 29. studenoga 1223. To je jedina službena isprava franjevačkoga zakonodavstva dana za života Utjemeljiteljeva. Uvijek je bila i ostala, temelj života Manje braće, svake obitelji i svake obnove. Unatoč svemu, što su drugi rekli, ne čini nam se da se nalazi bitna razlika između Pravila "nepotvrđenoga i potvrđenoga", a još manje suprotnosti.

Pravilo Potvrđeno samo je kraće, točnije, djelotvornije i pravno dotjerano.

## 2. **'O onima koji hoće prihvati ovaj život i kako ih treba primiti**

<sup>2</sup>Ako bi koji htjeli prihvati ovaj život te došli k našoj braći, neka ih pošalju svojim provincijalima kojima je jedino, a ne drugima, dano dopuštenje primati braću. <sup>3</sup>Provincijali, pak, neka ih pomno ispitaju o katoličkoj vjeri i o crkvenim sakramentima! <sup>4</sup>I ako sve to vjeruju i hoće vjerno priznavati i do svršetka čvrsto obdržavati, <sup>5</sup>te ako nemaju ženâ ili, ako imaju i već su im žene ušle u samostan, ili su im dale dopuštenje s ovlaštenjem dijecezonskoga biskupa – nakon što su izrekle zavjet uzdržljivosti – <sup>6</sup>i žene su im te dobi da o njima ne može nastati sumnja, <sup>7</sup>neka im kažu riječ svestoga Evandelja, da *idu i prodaju* sve svoje i da to nastroje *razdijeliti siromasima*. <sup>8</sup>Ako to ne bi mogli učiniti, dosta im je dobra volja.

<sup>9</sup>I neka se čuvaju braća i njihovi provincijali da se ne bi brinuli za svoja vremenita dobra, da sa svojim stvarima slobodno učine što god im Gospodin nadahne. <sup>10</sup>Ipak, ako traže savjet, ministri neka imaju dopuštenje da ih pošalju k nekim *bogobojaznim* ljudima, i neka po njihovu savjetu razdijele svoja dobra siromasima.

<sup>11</sup>Nakon toga neka im dadnu odjeću kušnje, tj. dvije tunike bez kapuča, pojas, hlače i ogrtač do pasa, osim ako bi se istim provincijalima, po Bogu, drukčije učinilo. <sup>12</sup>Kad završe godinu kušnje, neka ih primi u posluh, neka obećaju da će ovaj život i Pravilo uvijek obdržavati. <sup>13</sup>I po zapovijedi gospodina pape ne će im ni na jedan način biti dopušteno izići iz ovoga Reda, <sup>14</sup>jer po svetomu Evandelju: *Nitko, tko stavi svoju ruku na plug i pogledava natrag, nije prikladan za kraljevstvo Božje*<sup>a</sup>.

<sup>15</sup>A oni koji su već obećali posluh, neka imaju jednu tuniku s kapučom i drugu bez, koji bi to htjeli imati. <sup>16</sup>I koji su nuždom prisiljeni, mogu nositi obuću. <sup>17</sup>I sva braća neka se odijevaju priprustom odjećom. I mogu je, s blagoslovom Božjim, krpati vrećama i drugim komadima tkanine. <sup>18</sup>Opominjem ih i potičem da ne preziru

---

<sup>a</sup>Lk 9,62

niti sude ljudi, koje vide odjevene mekom i šarenom odjećom, da se služe slasnim jelom i pićem, nego neka svaki radije sebe samoga sudi i prezire.

### **3. <sup>1</sup>O božanskome časoslovu i postu i kako braća moraju ići po svijetu<sup>a</sup>**

<sup>2</sup>Klerici neka mole božanski časoslov po redu svete Rimske crkve, izuzevši Psalmir, od kojega mogu imati brevijare. <sup>3</sup>Laici neka pak mole za Matutin dvadeset četiri *Očenaša*, za Pohvale pet, <sup>4</sup>za Prvi, Treći, Šesti i Deveti čas – za svaki od njih po sedam, za Večernju dvanaest, za Povečerje sedam. <sup>5</sup>I neka mole za preminule.

<sup>6</sup>Neka poste od blagdana Svih svetih do Porodjenja Gospodinova. <sup>7</sup>Svetu četrdesetnicu – koja počinje od Bogojavljenja i traje neprekinuto četrdeset dana, i koju je Gospodin posvetio svojim svetim postom – oni, koji je hoće dragovoljno postiti, bili blagoslovljeni od Gospodina, a koji ne će, nisu obvezatni. <sup>8</sup>Ali, neka poste drugu do Uskršnja Gospodinova. <sup>9</sup>U ostalim pak vremenima nisu dužni postiti, osim petkom. <sup>10</sup>U vrijeme očite potrebe braća nisu obvezatna na tjelesni post.

<sup>11</sup>Ipak savjetujem, opominjem i potičem svoju braću u Gospodinu Isusu Kristu da se, kad idu svijetom, ne svadaju niti *prepiru rijećima* i da ne sude druge, <sup>12</sup>nego neka budu *blagi, miroljubivi, čedni, umiljati i ponizni* i neka sa svima, kako se pristoji, časno govore. <sup>13</sup>I ne smiju jahati, osim ako ih sili očita nužda i bolest. <sup>14</sup>U koju god kuću uđu, neka najprije reknu: *Mir ovoj kući!*<sup>b</sup>! <sup>15</sup>I po svetom Evangeliju dopušteno im je jesti od svih jela, *koja im se ponude*<sup>c</sup>.

### **4. <sup>1</sup>Braća neka ne primaju novca**

<sup>2</sup>Odlučno zapovijedam svoj braći da ne primaju novca ni na kakav način, ni po sebi, ni posredstvom neke osobe. <sup>3</sup>Ipak, za potrebe bolesnikâ i za odjeću druge braće samo provincijali i kustodi neka,

---

<sup>a</sup>Mt 10,5-7

<sup>b</sup>Lk 10,5

<sup>c</sup>Lk 10,8

po duhovnim prijateljima, vode pomnu brigu, u skladu s mjestima, vremenima i hladnim krajevima, kako vide da zahtijeva nužda,<sup>4</sup> ali uvijek bez povrede onoga, kako je rečeno, da ne primaju denara ili novaca.

## 5. **'O načinu rada**

<sup>2</sup>Ona braća, kojoj je Gospodin dao milost rada, neka rade vjerno i predano<sup>3</sup> tako da, isključivši besposlenost koja je neprijatelj duše, ne *ugase duh* svete molitve i pobožnosti, kojemu treba da služe ostale vremenite stvari. <sup>4</sup>Od plaće za rad, za sebe i za svoju braću, mogu primati što je potrebno za tijelo, osim denara ili novca,<sup>5</sup>a i to ponizno, kako dolikuje Božjim slugama i sljedbenicima presvetoga siromaštva.

## 6. **'Neka braća sebi ništa ne prisvajaju, o prošnji milostinje i o bolesnoj braći**

<sup>2</sup>Braća neka sebi ne prisvajaju ništa: ni kuće ni mjesta, niti ikoje stvari. <sup>3</sup>I, kao *putnici i pridošlice* u ovomu svijetu<sup>a</sup>, neka – služeći Gospodinu u siromaštvu i poniznosti – s pouzdanjem prose milostinju. <sup>4</sup>I neka se ne stide jer Gospodin *se* u ovomu svijetu za nas *učinio* siromaškom. <sup>5</sup>To je ona uzvišenost *krajnje siromaštine* koja je vas, moju predragu braću, učinila baštinicima i kraljevima nebeskoga kraljevstva, učinila vas je siromašnima u stvarima, uzvisila krepostima. <sup>6</sup>To neka bude vaš *dio* koji dovodi u *zemlju živih*. <sup>7</sup>Posve prianjajući uza nj, predraga braćo, za ime Gospodina našega Isusa Krista, nikada ništa drugo pod nebom nemojte željeti.

<sup>8</sup>I gdje god braća jesu, ili se susretnu, neka se međusobno pokazuju domaćima. <sup>9</sup>Neka bez ustručavanja jedan drugomu očituje svoju potrebu<sup>10</sup>jer, ako majka hrani i ljubi svoga bolesnoga sina, koliko brižljivije treba netko ljubiti i njegovati svojega brata duho-

---

<sup>a</sup>Pet 2,11; Ps 38,13

vnoga? <sup>11</sup>I ako netko od njih oboli, ostala braća treba da mu služe, kao što bi htjeli da se njima služi.

### **7. <sup>1</sup>O pokori koja se ima naložiti braći koja su sagriješila**

<sup>2</sup>Ako koji od braće, na neprijateljev poticaj, smrtno sagriješi, za one grijeha za koje među braćom bude određeno da se obrate na same provincijale, moraju se spomenuta braća bez oklijevanja na njih obratiti što prije mogu. <sup>3</sup>Provincijali pak, ako su svećenici, neka im milosrdno nalože pokoru. <sup>4</sup>Ako pak nisu svećenici, neka provide da im pokoru nalože drugi svećenici Reda, kako im se po Bogu bude činilo prikladnijim.

<sup>5</sup>I neka pripaze da se ne ljute i ne uznemiruju zbog nečijega grijeha, jer srdžba i uznemiravanje priječe ljubav u njima i u drugima.

### **8. <sup>1</sup>O izboru generala ovoga bratstva i o duhovskome kapitulu**

<sup>2</sup>Sva su braća uvijek dužna imati jednoga od braće ovoga Reda za generala i slugu cijelog bratstva i dužna su ga odlučno slušati.

<sup>3</sup>Kad on umre, neka nasljednika izaberu provincijali i kustodi na kapitulu o Duhovima na koji su se provincijali uvijek dužni sabratiti gdje god bude odredio general.

<sup>5</sup>I ako bi se u koje vrijeme cjelokupnom zboru provincijala i kustoda učinilo da spomenuti general nije prikidan za službu i zajedničku korist braće, dužna su gore spomenuta braća, kojoj je povjeren izbor, u ime Gospodnje sebi drugoga izabratи za kustodu. <sup>6</sup>A nakon kapitula o Duhovima pojedini provincijali i kustodi mogu, ako budu htjeli i ako im se bude činilo korisnim, iste godine u svojim kustodijama jedanput sazvati svoju braću na kapitol.

## 9. **O propovjednicima**

<sup>2</sup>Neka braća ne propovijedaju u biskupiji nekoga biskupa, kad im on zabrani. <sup>3</sup>I neka se nijedan brat nikako ne usudi propovijedati narodu, ako ga nije ispitao i odobrio general našega bratstva, te ako mu on nije dopustio službu propovijedanja. <sup>4</sup>Također opominjem i bodrim istu braću da u propovijedi, koju drže, budu *promišljene* i čiste njihove riječi, na korist i izgradnju naroda, <sup>5</sup>navještajući im o manama i krepostima, o kazni i slavi, kratkim govorom <sup>6</sup>jer je Gospodin, dok je hodao zemljom, kratko govorio<sup>a</sup>.

## 10. **O opominjanju i popravljanju braće**

<sup>2</sup>Braća, koja su provincijali i sluge ostale braće, neka pohađaju i opominju svoju braću, neka ih ponizno i s ljubavlju ispravljaju ne zapovijedajući im ništa, što bi bilo protiv njihove duše i našega Pravila. <sup>3</sup>A braća podložnici neka imaju na umu da su se radi Boga odrekli vlastite volje. <sup>4</sup>Stoga im odlučno zapovijedam da se pokoravaju svojim provincijalima u svemu što su obećali Gospodinu da će opsluživati, a nije protiv duše i našega Pravila.

<sup>5</sup>I gdje god jesu, braća koja bi znala i spoznala da ne mogu na duhovan način opsluživati Pravilo, moraju i mogu obratiti se svojim provincijalima. <sup>6</sup>Provincijali pak neka ih prime ljubazno i dobrostivo i neka im budu tako bliski, da braća mogu s njima govoriti i činiti kao gospodari sa svojim slugama. <sup>7</sup>Naime, tako treba biti da provincijali budu sluge sve braće.

<sup>8</sup>A opominjem i potičem u Gospodinu Isusu Kristu, da se braća *čuvaju svake oholosti, isprazne slave, zavisti, škrrosti, brige i zabiljutosti* za ovaj *svijet*, ogovaranja i mrmljanja. <sup>9</sup>I koji ne znaju slova, neka ne teže da ih nauče, <sup>10</sup>nego neka pripaze da iznad svega moraju željeti da imaju duh Gospodinov i njegovo sveto djelovanje, <sup>11</sup>da mu se uvijek čistim srcem mole i da imaju poniznost, strpljivost u progonstvu i bolesti <sup>12</sup>i da ljube one koji nas progone,

<sup>a</sup>Rim 9,28; Iz 10,23

kude i potvaraju, <sup>13</sup>jer Gospodin kaže: *Ljubite svoje neprijatelje i molite za one koji vas progone i kleveću<sup>a</sup>!* <sup>14</sup>*Blago progonjenima zbog pravednosti, jer je njihovo kraljevstvo nebesko<sup>b</sup>!* <sup>15</sup>*A tko ustraže do konca, taj će se spasiti<sup>c</sup>.*

## **11. <sup>1</sup>Braća neka ne ulaze u samostane redovnica**

<sup>2</sup>Odlučno zapovijedam svoj braći, da nemaju sumnjivih odnosa ili savjetovanja sa ženama <sup>3</sup>i da ne ulaze u samostane redovnica, osim onih kojima je Apostolska Stolica dala posebno dopuštenje. <sup>4</sup>Neka ne budu kumovi ni muškima ni ženskim, da se zbog toga među braćom ili o braći ne pojavi sablazan.

## **12. <sup>1</sup>O onima koji idu među Saracene i druge nevjernike**

<sup>2</sup>Koji god bi između braće, po Božjemu nadahnuću, htjeli ići među Saracene i druge inovjerce, neka za to traže dopuštenje svojih provincijala. <sup>3</sup>A provincijali neka, dopuštenje da idu, ne daju nikomu osim onima koje smatraju prikladnima da ih pošalju.

<sup>4</sup>K tomu, pod posluh zapovijedam provincijalima da od gospodina pape zatraže jednoga od kardinala svete Rimske crkve, koji neka bude upraviteljem, zaštitnikom i popraviteljem našega bratstva, <sup>5</sup>da uvijek pokorni i podložni nogama te iste svete Crkve, *postojani u katoličkoj vjeri*, obdržavamo siromaštvo i poniznost i sveto Evandjelje Gospodina našega Isusa Krista, što smo čvrsto obećali.

---

<sup>a</sup>Mt 5,44

<sup>b</sup>Mt 5,10

<sup>c</sup>Mt 10

*Pogовор*

*<sup>6</sup>Dakle, nikomu od ljudi nipošto nije dopušteno raskinuti ovu povelju naše potvrde ili joj se tvrdoglavu protiviti. <sup>7</sup>Ako bi se pak netko usudio to pokušati, neka znade, da će vrlo rasrditi svemogućega Boga i njegove blažene apostole Petra i Pavla.*

*<sup>8</sup>Dano u Lateranu, dvadeset devetoga studenoga, osme godine našega papinstva.*

## **KRATKA SIJENSKA OPORUKA SVETOGLA NAŠEGA OCA FRANJE\*\*\***

<sup>1</sup>Piši, kako blagoslivljam svu svoju braću, koja su u Redu i koji će doći do svršetka svijeta.

<sup>2</sup>Zbog slabosti i iscrpljenosti od bolesti, jer govoriti ne mogu, kratko svojoj braći u ove tri riječi očitujem svoju volju, to jest: <sup>3</sup>da se u znak sjećanja na moj blagoslov i na moju oporuku uvijek ljube i međusobno poštiju; <sup>4</sup>da uvijek ljube i opslužuju našu gospodu Svetu siromaštinu, <sup>5</sup>i da se uvijek pokazuju vjerni i podložni predstojnicima i svim klericima svete Majke Crkve.

---

<sup>\*OS</sup> KRATKA SIJENSKA OPORUKA

<sup>\*\*</sup>Oporuka je ujedno blagoslov i molitva, pisana u Sieni 1226.

## OPORUKA\*

### Počinje Oporuka blaženoga Franje\*\*

<sup>1</sup>Gospodin dade meni, bratu Franji, da ovako započnem činiti pokoru: naime, dok bijah u grijesima, činjaše mi se veoma gorkim gledati gubavce <sup>2</sup>i sam me Gospodin dovede među njih i bio sam s njima milosrdan. <sup>3</sup>I odlazeći od njih, ono što mi se činjaše gorkim pretvori mi se u slast duše i tijela. <sup>4</sup>I zatim malo počekah i izadoh iz svijeta.

<sup>5</sup>I Gospodin mi dade takvu vjeru u crkvama, da sam tako jednostavno molio i govorio: <sup>6</sup>Klanjam ti se, Gospodine Isuse Kristu, ovdje i u svim tvojim crkvama koje su po cijelom svijetu, <sup>7</sup>i blagoslivljam te, jer si po svojemu svetom križu otkupio svijet.

<sup>8</sup>Poslije mi Gospodin dade i daje toliku vjeru u svećenike, koji žive po uredbi svete Rimske crkve, poradi njihova reda, da se – ako bi me i progonili – hoću njima utjecati. <sup>9</sup>I kad bih imao toliku *mudrost*, koliku je imao *Salomon*, i kad bih našao siromašne svećenike ovoga svijeta u župama, gdje borave, ne ču propovijedati protiv njihove volje. <sup>10</sup>Hoću poštivati njih i sve druge, ljubiti i častiti kao svoje gospodare. <sup>11</sup>I ne želim u njima gledati grijeha, jer u njima nazirem Sina Božjega i moji su gospodari. <sup>12</sup>A to činim zato, što ništa tjelesno na ovomu svijetu ne vidim od samoga Svevišnjega Sina Božjega, osim njegova presvetoga tijela i njegove presvete krvi, što oni primaju i samo oni drugima poslužuju. <sup>13</sup>I vrhu svega hoću da se ta presveta otajstva časte, štuju i u dragocjenim mjestima pohranjuju.

<sup>14</sup>Gdje god na nedoličnim mjestima nađem presveta imena i njegove napisane riječi, pokupit ču ih i molim da se pokupe i stave

---

\*OPORUKA OR

\*\*Oporuka je napisana u jesen 1226. Franjo je tada bio slijep i Oporuku je diktirao pisaru.

na dolično mjesto. <sup>15</sup>I sve teologe, i one koji poslužuju presvete božanske riječi, treba poštivati i častiti kao one koji nam poslužuju *duh i život*.

<sup>16</sup>I pošto mi Gospodin dade braće, nitko mi ne pokazivaše što bih morao činiti, <sup>17</sup>nego mi sâm Svevišnji objavi, da moram živjeti po načinu svetoga Evandželja. <sup>18</sup>I ja sam to dao jednostavno napisati s malo riječi, i gospodin mi papa potvrđi. <sup>19</sup>I oni, koji dolažahu da prihvate ovaj život, davahu siromasima sve što su mogli imati. <sup>20</sup>I bijahu zadovoljni jednom haljinom, zakrpanom iznutra i izvana, i koji su htjeli s pasom i hlačama. <sup>21</sup>I ne htjedosmo imati više.

<sup>22</sup>Mi klerici molismo časoslov, kao što mole i drugi klerici, laici moliše *Očenaše*. I veoma rado smo boravili u crkvama. <sup>23</sup>I bijasmo *neuki* i svima podložni.

<sup>24</sup>Ja sam svojim *rukama radio* i hoću raditi i odlučno hoću da sva druga braća rade častan posao. <sup>25</sup>Oni koji ne znaju, neka nauče, ne radi pohlepe da prime plaću za rad, nego radi primjera i da odagnaju besposlenost. <sup>26</sup>A kad nam ne bi bila dana plaća za rad, utjecali bismo se stolu Gospodnjemu, moleći milostinju od vratâ do vratâ.

<sup>27</sup>Gospodin mi je objavio pozdrav da govorimo: *Gospodin ti dao mir<sup>a</sup>!*

<sup>28</sup>Neka braća pripaze da nipošto ne primaju crkava, siromašnih nastamba i svega drugoga, što je napravljeno za njih, <sup>29</sup>ako to nije tako, kako dolikuje svetomu siromaštvu, koje smo u Pravilu obećali, da ondje boravimo *kao pridošlice i putnici<sup>b</sup>*.

<sup>30</sup>Svoj braći, gdje god jesu, odlučno pod posluh zapovijedam da se ne usude ni sami, ni po posredniku tražiti u Rimskoj kuriji neko pismo, <sup>31</sup>niti za crkvu, ni za drugo mjesto, niti pod izlikom propovijedanja, niti za progonstva svoga tijela, <sup>32</sup>nego gdje ne budu primljeni, *neka bježe u drugu zemlju* činiti pokoru s Božjim blagoslovom.

---

<sup>a</sup>Lk 10,5-6

<sup>b</sup>1Pet 2,11; Ps 38,13

<sup>33</sup>I odlučno hoću pokoravati se generalu našega bratstva i onomu gvardijanu, koga mi htjedne dati. <sup>34</sup>I tako hoću da budem u njegovim rukama, da ne mogu ići niti što činiti mimo poslušnosti i njegove volje, jer je moj gospodar. <sup>35</sup>I mada sam jednostavan i slab, ipak, hoću uvijek imati klerika da mi obavlja časoslov, kako propisuje Pravilo.

<sup>36</sup>I sva ostala braća dužna su tako slušati svoje gvardijane i moliti časoslov po Pravilu. <sup>37</sup>I ako bi se našlo onih koji ne bi molili časoslov po Pravilu i koji bi htjeli na drugi način moliti ili ne bi bili katolicima, sva su braća, gdje god bila, gdje god bi pronašla kojega od takvih, pod posluh dužna predati ga najbližemu kustodu onoga mjesta, gdje su ga našli. <sup>38</sup>I kustod je strogo pod posluh dužan čuvati ga danju i noću, kao čovjeka u okovima, tako da ne bi mogao pobjeći iz njegovih ruku dok ga osobno ne preda u ruke njegova provincijala. <sup>39</sup>I provincijal je strogo pod posluh obvezatan poslati ga po takvoj braći, koja će ga danju i noću čuvati kao čovjeka u okovima, dokle ga ne predvedu pred gospodina ostijskoga koji je gospodar, zaštitnik i popravitelj cijelog bratstva.

<sup>40</sup>I neka ne reknu braća: Ovo je drugo Pravilo! <sup>41</sup>Jer ovo je spomen, opomena, poticaj i moja oporuka, koju ja, maleni brat Franjo, ostavljam vama, svojoj blagoslovljenoj braći, radi toga da bolje katolički obdržavamo Pravilo koje smo Gospodinu obećali. <sup>42</sup>I general i svi ostali provincijali i kustodi, dužni su pod posluh ovim riječima ništa ne dodavati niti *oduzimati*. <sup>43</sup>I neka ovaj spis, zajedno s Pravilom, uvijek uza se imaju. <sup>44</sup>I na svim kapitulima, koje održavaju, kad čitaju Pravilo, neka čitaju i te riječi!

<sup>45</sup>I svoj svojoj braći klericima i laicima odlučno pod posluh zapovijedam, da u Pravilo ni u ove riječi ne unose tumačenje, <sup>46</sup>govoreći: Tako se imaju razumjeti! <sup>47</sup>Nego, kako je Gospodin meni dao da jednostavno i čisto reknem i napišem Pravilo i te riječi, tako ih jednostavno i bez tumačenja vi prihvate i svetim djelovanjem obdržavajte do kraja.

<sup>48</sup>I tko god bude to obdržavao, neka bude u *nebu* ispunjen *blagoslovom* svevišnjega Oca, a na *zemlji* neka bude ispunjen blagoslovom njegova ljubljenoga Sina s presvetim Duhom Braniteljem i sa svim silama nebeskim i sa svima svetima. <sup>49</sup>A ja, brat Franjo, vaš veoma maleni i sluga, koliko god mogu, potvrđujem vam iznutra i izvana taj presveti blagoslov. Amen.

## BORAVAK REDOVNIKA U SAMOTIŠTU\*

<sup>1</sup>Oni koji žele boraviti u samotištima radi pobožnijega života, neka budu tri brata, ili najviše četvorica. <sup>2</sup>Dvojica od njih neka budu majke i neka imaju dva sina, ili najmanje jednoga. <sup>3</sup>Ta dvojica, koji su majke, neka žive životom Marte, a dva sina životom Marije. <sup>4</sup>I neka imaju jedan klaustar, u kojem svaki neka ima svoju celiju u kojoj će moliti i spavati.

<sup>5</sup>I neka uvijek mole Povečerje od dana, neposredno nakon zalaska sunca, i neka nastoje održavati šutnju, i neka mole svoje liturgijske časove, i neka ustaju rano! <sup>6</sup>Neka traže najprije kraljevstvo Božje i njegovu pravdu<sup>a</sup>! <sup>7</sup>I neka mole Prvi čas u prikladan sat. Poslije Trećega časa neka više ne šute, i mogu govoriti i ići k svojim majkama, i kad htjednu, mogu od njih tražiti milostinju kao majušni siromasi, radi ljubavi Gospodina Boga. <sup>8</sup>Poslije neka mole Šesti i Deveti čas. Večernju neka mole u prikladan sat.

<sup>9</sup>U klaustar, gdje borave, neka ne dopuštaju da ulazi ikoja osoba, i neka ondje ne jedu. <sup>10</sup>Ta braća, koja su majke, neka nastoje biti daleko od svake osobe i pod posluh svoga provincijala neka od svake osobe čuvaju svoje sinove, da nitko ne mogne s njima razgovarati. <sup>11</sup>I ti sinovi neka ne govore s bilo kojom osobom, osim sa svojim majkama te sa svojim provincijalom i kustodom, kad im se svidi da ih pohode s blagoslovom Gospodina Boga.

<sup>12</sup>Sinovi pak neka, katkada, preuzmu službu majki, kako im se povremeno bude činilo korisnim da se međusobno zamijene, <sup>13</sup>a svi neka nastoje, sve gore rečeno, pomjivo i brižljivo obdržavati.

---

<sup>a</sup>Mt 6,33; Lk 12,31

# **NAČIN ŽIVOTA ŠTO GA JE SVETI FRANJO NAPISAO SVETOJ KLARI\***

<sup>1</sup>Budući da ste, po Božjemu nadahnuću, postale kćerima i službenicama svevišnjega vrhovnoga Kralja, Oca nebeskoga, izabirući da živite po savršenstvu svetoga Evandelja i da ste se zaručile s Duhom Svetim, <sup>2</sup>hoću i obećavam za sebe i za svoju braću da će uvijek o vama, kao i o njima, voditi pažljivo brigu i osobitu skrb.

---

\*NŽ NAČIN ŽIVOTA ZA SV. KLARU

# **POSLJEDNJA VOLJA ŠTO JU JE SVETI FRANJO NAPISAO SVETOJ KLARI\***

<sup>1</sup>Ja, neznatni brat Franjo, hoću slijediti život i siromaštvo svevišnjega Gospodina našega Isusa Krista i njegove presvete Majke i u tome ustrajati do kraja. <sup>2</sup>I vas, svoje gospodarice, molim i savjetujem vam da uvijek živite u ovome presvetome životu i siromaštvu. <sup>3</sup>I veoma se čuvajte da bilo čijim naukom ili savjetom ni najmanje od njega nikada ne odstupite.<sup>\*\*</sup>

---

\*POSLJEDNJA VOLJA ZA SV. KLARU PV

\*\*Ta dva ulomka treba promatrati u kontekstu Pravila sv. Klare, gl. 6 (1253), da se ispravno ocijeni Franjin odnos sa sv. Klarom. Prvi je ulomak napisan oko 1212/1213., a drugi u jesen 1226.

# PISMO PRVO

(*Svim vjernicima*)<sup>\*</sup>

*Počinje Pismo opomenâ i poticaja časnoga oca našega svetoga Franje.*

## 1. (Uvod)

<sup>1</sup>*U ime Gospodina Oca i Sina i Duha Svetoga. Amen.*

<sup>2</sup>Svim kršćanima, redovnicima, klericima i laicima, muževima i ženama, svima koji prebivaju u svekolikomu svijetu, <sup>3</sup>brat Franjo, njihov sluga i podložnik, želi duboko poštovanje, istiniti mir s neba i iskrenu ljubav u Gospodinu!

<sup>4</sup>Budući da sam svima sluga, svima sam dužan služiti i upraviti miomirisne riječi moga Gospodina. <sup>5</sup>Stoga, razmišljajući u sebi da zbog bolesti i slabosti svoga tijela osobno ne mogu pohoditi pojedince, <sup>6</sup>odlučio sam ovim pismom i po glasnicima dostaviti vam riječi Gospodina našega Isusa Krista, koji je Riječ Očeva, i riječi Duha Svetoga, koje su *duh i život*<sup>a</sup>.

## 2. O Riječi Očevoj

<sup>1</sup>Tu Riječ Očevu, tako dostoju nu, tako svetu i slavnu, s neba je svevišnji Otac navijestio, po svomu svetom anđelu Gabrijelu u utrobi svete i slavne Djevice Marije. <sup>2</sup>Iz njezine je utrobe primila istinito tijelo naše ljudskosti i krhkosti. <sup>3</sup>On, premda iznad svega bogat, sam je htio sa svojom Majkom, preblaženom Djericom, u svijetu izabrati siromaštvo.

---

<sup>a</sup>Iv 6,63-64

\*1P PISMO PRVO

\*\*Ne zna se sigurno kad je sastavljeni pismo svim vjernicima: 1212., 1216., 1221., 1225. ili 1226.

<sup>4</sup>I malo prije svoje muke slavio je Pashu sa svojim učenicima i, uzimajući kruh, zahvalio je i blagoslovio i razlomio govoreći: Uzmite i jedite: Ovo je tijelo moje! <sup>5</sup>I uzimajući kalež, rekao je: Ovo je krv moja novoga zavjeta, koja će se proliti za vas i za mnoge na oproštenje grijeha<sup>a</sup>.

<sup>6</sup>Zatim je molio Oca govoreći: Oče, ako može bit, neka me mimoiđe ovaj kalež! <sup>7</sup>I znoj mu se pokaza kao kapi krvi, koje kapaju na zemlju<sup>b</sup>. <sup>8</sup>Ipak, svoju je volju položio u volju Očevu govoreći: Oče, budi volja tvoja. Ne kako ja hoću, nego kako ti<sup>c</sup>. <sup>9</sup>Očeva volja bila je ta, da njegov blagoslovljeni i slavni Sin koga je dao nama i koji je rođen za nas, sebe samoga svojom vlastitom krvljū<sup>d</sup> prikaže kao prinos i žrtvu klanicu na oltaru križa, <sup>10</sup>ne za sebe, po kojemu je sve postalo<sup>e</sup>, nego za naše grijehе ostavljajući nama primjer, da slijedimo stope njegove<sup>f</sup>.

<sup>11</sup>I on hoće da se svi po njemu spasimo i njega primamo čistim srcem i neporočnim našim tijelom. <sup>12</sup>Ali malo ih je koji bi ga željeli primati i po njemu biti spašeni, mada je njegov jaram sladak i breme njegovo lako<sup>g</sup>.

### 3. O onima koji hoće opsluživati Božje zapovijedi

<sup>1</sup>Prokleti su oni, koji ne žele kušati kako je sladak Gospodin i ljube više tamu nego svjetlo<sup>h</sup>, ne hoteći izvršivati Božje zapovijedi.

<sup>2</sup>O njima prorok kaže: Prokleti koji odstupaju od tvojih zapovijedi<sup>i</sup>.

<sup>3</sup>Ali, oh kako su blaženi i blagoslovljeni oni koji Boga ljube i rade,

<sup>4</sup>kako sâm Gospodin kaže u Evandelju: Ljubi Gospodina Boga svojega svim srcem svojim i svim umom svojim, a bližnjega svojega kao samoga sebe<sup>j</sup>!

<sup>a</sup>Mt 26,26-28; Lk 22,19-20; <sup>b</sup>Mt 26,39 Mk 14,35-36;

Mk 14,24; 1Kor 11,24 Lk 22,24

<sup>c</sup>Iv 1,3

<sup>h</sup>Ps 33,9; 1Pet 2,3; Iv 3,19

<sup>c</sup>Mt 26, 39-42

<sup>d</sup>Heb. 9,12

<sup>g</sup>Mt 11,30

<sup>j</sup>Mt 22,37-39;

Lk 19,18

## 4. O ljubavi i štovanju Boga

<sup>1</sup>Dakle, ljubimo Boga i njemu se klanjajmo čistim srcem i čistim duhom, jer tražeći to iznad svega on je sam rekao ovo: *istiniti klanjatelji klanjat će se Ocu u duhu i istini.* <sup>2</sup>Naime svi koji se njeni klanjaju i treba da mu se klanjaju u duhu istine<sup>a</sup>. <sup>3</sup>I izgovarajmo mu, danju i noću, pohvale i molitve govoreći: *Oče naš, koji jesi na nebesima, jer treba da mi uvijek molimo i da ne sustanemo<sup>b</sup>.*

## 5. Da grijeha ispovijedamo svećenicima

<sup>1</sup>K tome, moramo svećeniku ispovijedati sve svoje grijeha i od njega primati tijelo i krv Gospodina našega Isusa Krista. <sup>2</sup>Tko ne jede njegovo tijelo i ne pije njegovu krv, ne može ući u kraljevstvo Božje<sup>c</sup>. <sup>3</sup>Ipak, neka dostoјno jede i pije, jer *tko ih nedostojno prima, sebi sud jede i pije, ne razlikujući tijelo Gospodinovo*<sup>d</sup>, to jest, ne razlikujući ga od drugih jela.

<sup>4</sup>Povrh toga, *činimo dostoјne plodove pokore!* <sup>5</sup>I *ljubimo bližnje kao sebe same!*<sup>e</sup>! <sup>6</sup>Ako netko ne će ljubiti njih kao sebe samoga, neka im barem ne nanosi zlo, nego neka im čini dobro!

## 6. Kako bi trebali suditi drugima oni koji su primili vlast

<sup>1</sup>Koji su primili vlast da sude drugima, neka milosrdno sude, kako sami hoće da od Gospodina zadobiju milosrde. <sup>2</sup>Naime, *sud bez milosrđa bit će onima koji nisu činili milosrđe*<sup>f</sup>.

<sup>3</sup>Zato, imajmo ljubavi i poniznosti i dajimo milostinju, jer ona pere dušu od mrlja *grijeha*. <sup>4</sup>Naime, ljudi gube sve što ostavljaju u ovome svijetu, <sup>5</sup>a sa sobom ipak nose plaću za ljubav i milostinju koju su činili, za koje će imati od Gospodina i doličnu plaću i nagradu.

<sup>a</sup>Iv 4,23-24

<sup>b</sup>Mt 6,9; Lk 18,1

<sup>c</sup>Iv 6,53-54; Mt 5,20; 7,21

<sup>d</sup>1Kor 11,29

<sup>e</sup>Lk 3,8

<sup>f</sup>Mt 19,19; 22,39

<sup>g</sup>Jak 2,13

## 7. O uzdržavanju od manâ i od hrane

<sup>1</sup>Moramo također postiti i *suzdržavati se od mana i grijeha*, i od preobilna jela i pića i biti katolicima.

<sup>2</sup>Također moramo često pohađati crkve, poštivati i častiti klerike, ne toliko radi njih, ako bi bili grješnici, nego poradi službe i posluživanja presvetoga tijela i krvi Gospodina našega Isusa Krista, <sup>3</sup>što oni žrtvuju na oltaru i primaju i drugima poslužuju. <sup>4</sup>I svi sigurno znajmo da se nitko ne može spasiti, osim po svetim riječima i po krvi Gospodina našega Isusa Krista, <sup>5</sup>koje klerici izgovaraju, navješćuju i poslužuju, i samo ih oni trebaju posluživati, a ne drugi.

<sup>6</sup>A posebno redovnici, koji su se odrekli svijeta, dužni su više i bolje *činiti*, a ono *ne propusititi*<sup>a</sup>.

<sup>7</sup>Moramo mrziti svoja tjelesa zajedno s manama i griesima, jer Gospodin kaže u Evandelju: Sve mane i griesi *izlaze iz srca*<sup>b</sup>.

## 8. Kako moramo ljubiti neprijatelje i činiti im dobro

<sup>1</sup>Moramo *ljubiti* svoje *neprijatelje* i *činiti dobro onima koji nas mrze*<sup>c</sup>. <sup>2</sup>Moramo obdržavati zapovijedi i savjete Gospodina našega Isusa Krista. <sup>3</sup>Moramo se također odreći sebe i tjelesa svoja staviti pod jaram služenja i svete poslušnosti, kako je svaki obećao Gospodinu. <sup>4</sup>I nijedan čovjek nije dužan pod poslušnost pokoravati se nekomu u onomu, gdje bi se počinio prekršaj ili grijeh.

## 9. Da bude kao manji onaj koga treba slušati

<sup>1</sup>Onaj, koga se mora slušati, i *koji* je smatran *većim*, neka bude *kao manji*<sup>a</sup> i sluga ostaloj braći, <sup>2</sup>i neka prema pojedinoj braći bude milosrdan, kako bi želio da u sličnu slučaju budu i drugi prema nje-mu. <sup>3</sup>I neka se zbog bratova prekršaja ne srdi na brata, nego neka ga sa svom strpljivošću i poniznošću dobrostivo opominje i podnosi!

<sup>a</sup>Lk 11,42

<sup>b</sup>Mt 15,19; Mk 7,21-23

<sup>c</sup>Mt 5,44; Lk 6,27

## 10. Ne budimo mudri po tijelu

<sup>1</sup>Ne smijemo biti *mudri i pametni po tijelu*, nego, štoviše, moramo biti *jednostavni*, ponizni i čisti. <sup>2</sup>I držimo svoja tjelesa u ruglu i preziru, jer smo svi svojom krivnjom bijedni i gnjili, smrdljivi i crvi, <sup>3</sup>kako kaže Gospodin po proroku: *Ja sam crv, a ne čovjek, ruglo ljudima i prezir naroda*<sup>b</sup>.

<sup>4</sup>Nikada ne smijemo željeti gospodariti nad drugima, nego radije biti sluge i podložni *svakomu ljudskomu stvoru radi Boga*<sup>c</sup>. <sup>5</sup>I nad svima njima, dok budu radili to i ustrajali do kraja, *počivat će Duh Gospodinov i učinit će u njima stan i boravište*<sup>d</sup>, <sup>6</sup>i bit će *sinovi Oca* nebeskoga čija djela čine, i jesu zaručnici, *braća i majke Gospodina našega Isusa Krista*<sup>e</sup>.

<sup>7</sup>Zaručnici smo kad se po Duhu Svetomu vjerna duša sjedini s Isusom Kristom. <sup>8</sup>Braća smo njegova, kad *vršimo volju* njegova *Oca, koji je na nebesima*<sup>f</sup>. <sup>9</sup>Majke smo njegove kad ga po ljubavi i čistoj i iskrenoj savjesti *nosimo* u svome srcu i u *tijelu*, i rađamo ga po svetome *djelovanju*, koje mora *svijetliti* drugima za primjer.

<sup>10</sup>O kako je slavno i sveto i veliko imati u nebu Oca! <sup>11</sup>O kako je sveto, lijepo i ljupko imati u nebu Zaručnika! <sup>12</sup>O kako je sveto i kako je lijepo, ugodno i ponizno, smirujuće i slatko i ljupko, i nada sve poželjno, imati takva Brata, koji je *položio* svoj *život za svoje ovce*<sup>g</sup>! <sup>13</sup>I za nas je molio Oca govoreći: *Oče sveti, sačuvaj u ovome svijetu one, koje si mi dao!* <sup>14</sup>*Oče, svi koje si mi dao u svijetu, bijahu tvoji, i njih si dao meni.* <sup>15</sup>*Riječi koje si mi dao, dao sam njima i oni su ih primili i upoznali su, da sam od tebe izišao, i vjerovali su da si me ti poslao.* <sup>16</sup>*Molim za njih, ne za svijet, blagoslovi ih i posveti.* <sup>17</sup>*I za njih posvećujem sebe, da budu sveti i jedno, kako smo i mi.* <sup>18</sup>*I hoću, Oče, gdje budem ja, da i oni budu sa mnom, da vide moju slavu u tvojem kraljevstvu*<sup>h</sup>!

<sup>a</sup>Lk 22,26

<sup>b</sup>Ps 22,7

<sup>c</sup>1Pet 2,13

<sup>d</sup>Iz 11,2; Iv 14,23

<sup>e</sup>Mt 5,45; 12,49-50

<sup>f</sup>Mt 12,50

<sup>g</sup>Iv 10,15

<sup>h</sup>Iv 17,6-24

## 11. Treba hvaliti Boga

<sup>1</sup>Njemu, koji je za nas toliko podnio,  
toliko dobra donio  
i donijet će takoder u budućnosti,  
*svako stvorenje*  
*na nebu i na zemlji,*  
*u moru i bezdanim,*  
neka Bogu uznosи hvale,  
*slavu, čast i blagoslov<sup>a</sup>,*  
jer on je snaga i jakost naša.  
On je *jedini dobar*,  
jedini svevišnji,  
jedini svemoguć,  
divan, slavan  
i jedini svet,  
hvale vrijedan i *blagoslovljen*  
u beskonačne vijke vjekova.  
*Amen.*

## 12. O pokori i tijelu Kristovu

<sup>1</sup>Svi oni – koji nisu u pokori i ne primaju tijelo i krv Gospodina našega Isusa Krista, <sup>2</sup>a čine mane i grijeha i srljaju za zlim požudama i opakim željama, i ne obdržavaju ono što su obećali, <sup>3</sup>i svijetu na tjelesan način služe *putenim željama*, brigama i *uzurbanosti* ovoga svijeta, <sup>4</sup>i davao ih je zaludio zabrinutošću za ovaj život, i njegovi su sinovi i njegova djela *čine* – slijepi su, jer ne vide istinito svjetlo Gospodina našega Isusa Krista. <sup>5</sup>Nemaju duhovne mudrosti, jer u sebi nemaju Sina Božjega koji je istinita *mudrost Očeva<sup>b</sup>*. O njima se kaže: *Ništavna je njihova mudrost<sup>c</sup>*. <sup>6</sup>Vide, spoznaju, znaju i čine зло, i svjesno gube svoje duše.

<sup>a</sup>Otk 5,13

<sup>b</sup>1Kor 1,24.30

<sup>c</sup>Ps 107,27

<sup>7</sup>Slijepci, prevareni od svojih neprijatelja, tj. od *tijela, svijeta* i đavla, uvidite da je tijelu slatko grijesiti i gorko služiti Bogu, <sup>8</sup>jer sve mane i griesi *izlaze i izviru iz čovjekova srca*, kako kaže Gospodin u Evanđelju<sup>a</sup>.

<sup>9</sup>I nemate ništa dobro u ovomu svijetu, niti u drugomu. <sup>10</sup>Mislite du-go posjedovati ispraznosti ovoga svijeta, ali prevareni ste, jer će doći dan i sat, o kojemu ne mislite i ne znate, i skriveni su vam.

### 13. O bolesniku koji se nedovoljno kaje

<sup>1</sup>Oboli tijelo, smrt se približava, dolaze rođaci i prijatelji govorči: *Sredi svoje stvari*<sup>b</sup>! <sup>2</sup>I njegova žena i njegova djeca, rođaci i prijatelji pretvaraju se da plaču. <sup>3</sup>I obazirući se naokolo vidi ih kako plaču, i potaknut zlim ganućem i promišljajući u sebi kaže: “Evo, svoju dušu i tijelo, i sve svoje stavljam u vaše ruke.”

<sup>4</sup>Taj je čovjek doista proklet, koji pouzdano predaje svoju dušu i tijelo i sve svoje u takve ruke. <sup>5</sup>Stoga kaže Gospodin po proroku: *Proklet čovjek koji se uzda u čovjeka!*

<sup>6</sup>I odmah se pobrinu da dođe svećenik. <sup>7</sup>I svećenik mu kaže: “Hoćeš li primiti pokoru za svoje grijehu?” Odgovori: “Hoću!”

<sup>8</sup>Hoćeš li, koliko možeš, od svojega imetka zadovoljiti za počinjeno i za ono što si krađom oteo i prevario ljude?” Odgovora: “Ne!”

<sup>9</sup>Svećenik mu kaže: “Zašto ne?” “Jer sam sve stavio u ruke svojih rođaka i prijatelja.” <sup>10</sup>I počinje gubiti govor, i tako onaj bijednik umre gorkom smrću.

<sup>11</sup>Ali, neka svi znaju, gdje god i kako god čovjek umirao u smrt-nomu grijehu bez zadovoljštine, može zadovoljiti, a nije zadovoljio, đavao grabi iz njegova tijela njegovu dušu s tolikom tjeskobom i mukom, kakvu nitko ne može znati, osim onaj kom se to događa. <sup>12</sup>I svi talenti i vlast, znanje i mudrost, što je mislio da ima, od njega će se oduzeti<sup>d</sup>.

<sup>a</sup>Mt 15,18-19; Mk 7,21-23    <sup>b</sup>Iz 38,1

<sup>c</sup>Jr 17,5

<sup>d</sup>Lk 8,18

<sup>13</sup>I ostavlja rodbini i prijateljima, a oni će odnijeti i podijeliti njegovo imanje i poslije će reći: "Prokleta mu bila duša, jer nam je mogao više dati i steći nego je stekao." <sup>14</sup>Crvi jedu tijelo. <sup>15</sup>I tako u ovomu kratkomu vijeku gubi tijelo i dušu i otići će *u pakao*, gdje će *biti mučen* bez kraja<sup>a</sup>.

#### 14. (Zaključak)

<sup>1</sup>*U ime Oca i Sina i Duha Svetoga.* Amen.

<sup>2</sup>Sve, kojima ovo pismo dođe, ja, brat Franjo, manji vaš sluga, molim i zaklinjem vas u *ljubavi*, koja je *Bog* – i voljan da poljubim vaše noge – <sup>3</sup>da ove miomirisne riječi Gospodina našega Isusa Krista ponizno i s *ljubavlju* primite i dobrohotno vršite i savršeno opslužujete.

<sup>4</sup>A koji ne znaju čitati, neka se pobrinu da im se često čitaju, neka ih uza se drže sa svetim djelovanjem sve do kraja, jer su *duh i život*. <sup>5</sup>A oni, koji to ne budu činili, *dat će račun u dan suda*<sup>b</sup> pred sudačkom stolicom Kristovom. <sup>6</sup>I sve, muškarce i žene, koji to dobrohotno prime i razumiju i drugima pošalju za primjer, ako u njima *ustraju sve do kraja*, neka blagoslovi *Otac i Sin i Duh Sveti*. Amen.

---

<sup>a</sup>Lk 16, 33-34

<sup>b</sup>Mt 12,36; Heb 13,17

## PISMO DRUGO\*

(*Braći na kapitulu*)

*Pismo i opomena preblaženoga našega oca Franje koju je, kad je bio bolestan, poslao braći na kapitulu.*

<sup>1</sup>U ime vrhovnoga Trojstva i svetoga Jedinstva, *Oca i Sina i Duha Svetoga. Amen.*

<sup>2</sup>Svoj poštovanoj i veoma ljubljenoj braći i bratu I.<sup>\*\*</sup>, generalu Reda Manje braće, svojemu gospodaru i drugim generalima, koji će biti nakon njega, <sup>3</sup>i svim provincijalima i kustodima i svećenicima ovoga bratstva u Kristu poniznim, i svoj braći jednostavnoj i poslušnoj, prvima i posljednjima, <sup>4</sup>brat Franjo, čovjek pri prost i neznatan, vaš maleni sluga, pozdrav u onomu *koji* nas otkupi i *opra svojom predragocjenom krvlju*, <sup>5</sup>čije ime kad čujete, njemu se, *prostrti na tlo*, poklonite sa strahopoštovanjem: Ime mu je Gospodin Isus Krist, *Sin Svevišnjega, koji je blagoslovjen u vjekove. Amen.*

<sup>6</sup>Poslušajte, sinovi Gospodinovi i moja braćo, i *ušima prihvitate moje riječi*<sup>a</sup>! <sup>7</sup>*Nagnite uho*<sup>b</sup> svoga srca i pokorite se glasu Sina Božjega! <sup>8</sup>Čuvajte svim svojim srcem njegove zapovijedi, ispunjavajte savršenim duhom njegove savjete! <sup>9</sup>*Priznajte mu da je dobar i uzvisujte ga svojim djelima*<sup>c</sup>, <sup>10</sup>jer vas je zato poslao *u cijeli svijet* da riječu i djelom svjedočite za njegov glas i da svima *obznanite da je svemoguć samo on.* <sup>11</sup>*Ustrajte u stezi i u svetome*

---

<sup>a</sup>Dap 2,14; Ps 48,2

<sup>b</sup>Ps 77,1; Iz 55,3

<sup>c</sup>Ps 135,1; Tob 13,6

---

\*<sup>2</sup>P PISMO DRUGO

\*\*Brat Ilija, bio je general Reda. Pismo je pisano oko god. 1221.

posluhu dobrom i čvrstom odlukom ispunjavate ono što ste mu obećali! <sup>12</sup>Gospodin *Bog nudi se vama kao sinovima*<sup>a</sup>.

<sup>13</sup>Dakle, sve vas, braćo, zaklinjem ljubeći vam noge i onom ljubavlju kojom mogu, da sve poštovanje i svaku čast, koliko god možete, iskazujete presvetomu tijelu i presvetoj krvi Gospodina našega Isusa Krista, <sup>14</sup>u kojemu je sa svemogućim Bogom *izmireno i pomireno sve što je na nebu i na zemlji*.

<sup>15</sup>Također molim u Gospodinu svu svoju braću, koja su svećenici, i bit će i žele biti svećenicima Svevišnjega <sup>16</sup>da, kad budu htjeli slaviti misu, pravu žrtvu presvetoga tijela i krvi Gospodina našega Isusa Krista, čisti čisto s poštovanjem služe sa svetom i čistom načanom, <sup>17</sup>ne poradi ikakve zemaljske stvari, niti iz straha ili ljubavi nekoga čovjeka *da se svidi ljudima*. <sup>18</sup>Nego neka se sva volja, koliko pomogne milost Svemogućega, upravi Bogu želeći se u tome samo svevišnjemu Gospodinu svidjeti, jer ondje djeluje samo on, kako se njemu svida; <sup>19</sup>jer, kao što sam kaže: *Ovo činite na moj spomen*<sup>b</sup>; ako tko bude drukčije činio, postaje Judom izdajnikom i *krivac je tijela i krvi Gospodinove*<sup>c</sup>.

<sup>20</sup>Sjetite se, moja braćo svećenici, da je pisano o Mojsijevu Zakonu, kako su prijestupnici čak u tjelesnim stvarima, po Gospodinovo osudi, *umirali bez ikakva smilovanja*. <sup>21</sup>Koliko veće i gore patnje treba trpjeti onaj, koji bi pogazio Sina Božjega i onečistio krv saveza u kojoj je posvećen, i uvrijedio Duha milosti<sup>d</sup>?!? <sup>22</sup>Čovjek, naime, prezire, onečišćuje i gazi Jaganjca Božjega, <sup>23</sup>kad – kako kaže Apostol – *ne razlikujući*<sup>e</sup> i ne razlučujući sveti kruh Kristov od drugih jela i čina, ili nedostojan blaguje ili ga također – premda bi bio dostojan – blaguje isprazno i nedostojno, <sup>24</sup>jer Gospodin kaže po proroku: *Proklet čovjek koji himbeno čini djelo Gospodinovo*<sup>f</sup>. <sup>25</sup>I svećenike, koji to ne žele uzeti srcu, prezire govoreći: *Proklet ču vaše blagoslove*<sup>g</sup>.

<sup>a</sup>Heb 12,7

<sup>b</sup>Lk 22,19; 1Kor 11,24

<sup>c</sup>1Kor 11,27

<sup>d</sup>Heb 10,29

<sup>e</sup>1Kor 11,29

<sup>f</sup>Jer 48,10

<sup>g</sup>Mal 2,2

<sup>26</sup>Čujte, braćo moja! Ako se blažena Djevica Marija toliko časti, kako je dostoјno, jer je u svojoj presvetoj utrobi nosila njega, <sup>27</sup>ako je blaženi Krstitelj uzdrhtao i nije se usudio dotaknuti sveto tjeme Božje, <sup>28</sup>ako se štuje grob, u kojem je neko vrijeme ležao, <sup>29</sup>koliko treba biti svet, pravedan i dostojan onaj koji rukama dotiče, srcem i ustima uzima i drugima pruža da uzimaju onoga, koji više ne će umrijeti, nego će vječno živjeti i biti slavljen, *u koga anđeli žele gledati*<sup>a</sup>?

<sup>30</sup>Pazite na svoje dostojanstvo, braćo svećenici, i *budite sveti, jer je on svet*<sup>b</sup>! <sup>31</sup>I kao što je Gospodin Bog, poradi ovoga otajstva, vas iznad svih počastio, tako i vi, više nego svi, njega ljubite, poštujte i častite.

<sup>32</sup>Velika je bijeda i vrijedna sažaljenja slabost, kad njega imate tako prisutna, a vi se za nešto drugo na cijelom svijetu brinete.

<sup>33</sup>Cijeli čovjek neka se zaprepasti,  
cijeli svijet neka uzdrhti,  
i nebo neka kliče,  
kad je na oltaru,  
u rukama svećenika,  
*Krist, Sin Boga živoga.*

<sup>34</sup>O zadivljujuća uzvišenosti  
i čudesna blagonaklonosti!

<sup>35</sup>O uzvišena poniznosti!  
O ponizna uzvišenosti,  
da se Gospodar svemira,  
Bog i Božji Sin,  
tako snizuje,  
da se radi našega spasenja  
skriva pod smjernim obličjem kruha!

---

<sup>a</sup>1Pet 1, 12

<sup>b</sup>Lev 11,44;19,2

<sup>36</sup>Braćo, gledajte Božju poniznost  
*i pred njim izlijevajte svoja srca.*  
 I vi se *ponizujte*,  
*da vas on uzvisi*<sup>a</sup>!

<sup>37</sup>Dakle, ništa od sebe ne zadržavajte sebi,  
 da vas cijele prihvati onaj  
 koji se vama cio dariva!

<sup>38</sup>Zato, opominjem i potičem vas u Gospodinu da se u mjestima, u kojima braća borave, slavi samo jedna misa na dan, po obredu svete Crkve. <sup>39</sup>Ako bi pak u mjestu bilo više svećenika neka, za ljubav milosrđa, drugi bude zadovoljan prisustvovanjem slavljenju drugoga svećenika, <sup>40</sup>jer Gospodin Isus Krist ispunja nazočne i od-sutne, koji su njega dostojni. <sup>41</sup>Iako se čini da je on na više mjesta, ipak ostaje nedjeljiv i ne poznaje neki gubitak, <sup>42</sup>nego kao jedan posvuda djeluje s Gospodinom Bogom Ocem i Duhom Svetim Tješiteljem, kako se njemu sviđa, u vijeke vjekova. Amen.

<sup>43</sup>I budući *da onaj, tko je od Boga, sluša riječi Božje*<sup>b</sup>, zato mi, koji smo posebno određeni za službu Božju moramo, ne samo slušati i vršiti što Bog kaže, <sup>44</sup>nego također, da u sebi naznačimo uzvišenost našega Stvoritelja i u njemu svoju podložnost, čuvati sveto posuđe i ostale obredne predmete koji sadrže njegove svete riječi.

<sup>45</sup>Zato opominjem i u Kristu ohrabrujem svu svoju braću, gdje god se nalazila, da pisane Božje riječi, koliko mogu, poštiju <sup>46</sup>te ako nisu dolično smještene ili u nekome mjestu razasute nedolično leže, neka ih – što se njih tiče – saberu i spreme, časteći u govorima Gospodina koji je govorio. <sup>47</sup>Naime, mnoge se stvari *posvećuju Božjim riječima*, a snagom se Kristovih riječi ostvaruje sakrament oltara.

<sup>48</sup>Zato sve svoje grijehe isповijedam Gospodinu Bogu *Ocu i Sinu i Duhu Svetomu*, i blaženoj Mariji vazda Djevici, i svima

<sup>a</sup>1Pet 5,6; Jak 4,10

<sup>b</sup>Iv 8,47

svetima u nebu i na zemlji, bratu I.\* , generalu našega Reda kao svojemu poštovanomu gospodaru, i svim svećenicima našega Reda, i svoj drugoj mojoj blagoslovljenoj braći.<sup>49</sup>U mnogo čemu sam teško sagriješio, posebice jer nisam opsluživao Pravilo koje sam obećao Gospodinu,<sup>50</sup>ni časoslov nisam molio, kako Pravilo propisuje, ili zbog nemara, ili zbog svoje bolesti, ili stoga što sam nezNALICA i neuk.

<sup>51</sup>I zbog svega toga, koliko mogu, molim brata I., generala, gospodara svojega, neka nastoji da sva braća nepovređivo opslužuju Pravilo<sup>52</sup>i da klerici mole časoslov pobožno pred Bogom, ne pazeci na napjev glasa, nego na suzvuče duha, da se glas slaže s duhom, a duh s Bogom,<sup>53</sup>da bi se čistoćom duha mogli svidjeti Bogu, a ne da obiješću glasa draškaju uši naroda.

<sup>54</sup>Ja doista obećavam da ču to odlučno obdržavati i to predajem braći, koja su sa mnom, da obdržavaju u časoslovu i u ostalim propisanim uredbama.<sup>55</sup>A koji god od braće ne budu htjeli obdržavati, ne držim ih katolicima niti svojom braćom i ne želim ih vidjeti, niti s njima govoriti, dok ne budu činili pokoru.<sup>56</sup>To kažem i o svima drugima koji skitaju i lutaju i zanemaruju redovničku stegu;<sup>57</sup>jer Gospodin naš Isus Krist dao je život svoj da ne bi izgubio poslušnost presvetomu Ocu.

<sup>58</sup>Ja, brat Franjo, čovjek beskoristan i nedostojan stvor Gospodina Boga, govorim – po Gospodinu našemu Isusu Kristu – bratu Iliju, generalu cijelog našega Reda, i svim generalima koji će biti poslije njega,<sup>59</sup>i ostalim kustodima i gvardijanima braće, koji jesu i koji će biti, da uza se imaju ovaj spis, da ga obdržavaju i brižno čuvaju.<sup>60</sup>I vruće ih molim da, što je u njemu napisano, pomno čuvaju i da učine da se brižljivije vrši po volji svemogućega Boga, sada i uvijek, dokle bude ovoga svijeta.

<sup>61</sup>Neka Gospodin blagoslovi vas koji to budete činili i Gospodin neka bude s vama zauvijek. Amen.

---

\*Ilijii

## Molitva

<sup>62</sup>Svemogući, vječni,  
pravedni i milosrdni Bože,  
daj nama bijednicima da zbog tebe činimo  
ono što znamo da ti hoćeš,  
i da uvijek hoćemo što je tebi milo,  
<sup>63</sup>da iznutra očišćeni,  
iznutra rasvijetljeni  
i zapaljeni ognjem Svetoga Duha,  
mognemo *naslijedovati stope* tvoga ljubljenoga Sina,  
Gospodina našega Isusa Krista,  
<sup>64</sup>i samo twojom milošću dospjeti  
tebi, o Svevišnji,  
<sup>65</sup>koji u savršenome Trojstvu  
i jednostavnome jedinstvu  
živiš i vladaš  
i slavljen si kao Bog svemogući  
po sve vijeke vjekova.  
Amen.

## PISMO TREĆE\*

*O poštovanju tijela Gospodinova i čistoći oltarâ.*

*Svim klericima*

<sup>1</sup>Svi klerici, pripazimo na veliki grijeh i neznanje, koje neki imaju o presvetom tijelu i krvi Gospodina našega Isusa Krista i o njegovim presvetim imenima i napisanim riječima, koje posvećuju tijelo. <sup>2</sup>Znademo da ne može biti tijelo, ako se prije ne posveti riječju. <sup>3</sup>Doista, od istoga Svevišnjeg na ovome svijetu ništa tjelesna nemamo i ne vidimo osim tijela i krvi, imenâ i riječi po kojima smo stvoreni i otkupljeni od smrti na život.

<sup>4</sup>A svi oni koji poslužuju tako presveta otajstva, ponajviše oni koji ih nedostojno poslužuju, neka u sebi promisle kako su bez vrijedni kaleži, tjelesnici i ruho, gdje se šrtvaju tijelo i krv našega Gospodina. <sup>5</sup>I mnogi ga polazu i ostavljaju u nedoličnim mjestima, nose ga bijedno i nedostojno uzimaju i drugima dijele bez razbora.

<sup>6</sup>Također se imena i riječi njegove katkada nogama gaze, <sup>7</sup>jer tjelesni čovjek ne shvaća ono što je Božje<sup>a</sup>. <sup>8</sup>Zar u svemu tome nismo potaknuti na ljubav, kad se sâm milosrdni Gospodin predaje u naše ruke, i dodirujemo ga i svakodnevno uzimamo svojim ustima. <sup>9</sup>Ili, možda, zaboravljamo da moramo dospjeti u njegove ruke?

<sup>10</sup>Dakle, popravimo se brzo i odlučno od svega toga i ostaloga. <sup>11</sup>I gdje god bi tijelo Gospodina našega Isusa Krista bilo nedostojno smješteno i ostavljeno, neka se prenese s toga mjesta i postavi – i zatvori na dragocjenu mjestu. <sup>12</sup>Slično, napisana imena i riječi Gospodinove, gdje god se nađu na nečistim mjestima, neka se sabiju i moraju se smjestiti na časnome mjestu.

---

<sup>a</sup>1Kor 2,14

<sup>13</sup>I znamo da smo iznad svega dužni sve to obdržavati po Gospodinovim zapovijedima i po propisima svete majke Crkve. <sup>14</sup>I tko to ne bude činio, neka zna, *da će na dan suda dati račun<sup>a</sup>* pred Gospodinom našim Isusom Kristom.

<sup>15</sup>I koji budu pravili prijepise ovoga spisa, da se mogne bolje obdržavati, neka znadu da su blagoslovljeni od Gospodina Boga.



---

<sup>a</sup>Mt 12,36; Heb 13,17

## PISMO ČETVRTO\*

*Nekomu provincijalu\*\**

<sup>1</sup>Bratu N., provincijalu: *Gospodin te blagoslovio!*

<sup>2</sup>Govorim ti, kako mogu, o stanju tvoje duše, da ono što te prijeći ljubiti Gospodina Boga, i tko god bi ti postavljao zapreku, ili braća ili ostali, ako bi te čak i šibali, sve to moraš smatrati milošću. <sup>3</sup>I tako to prihvati i ništa drugo! <sup>4</sup>I to neka ti bude kao prava poslušnost gospodinu Bogu i meni, jer sigurno znam da je to prava poslušnost.

<sup>5</sup>I ljubi one, koji ti tako čine, i nemoj tražiti drugo od njih, osim koliko ti Gospodin bude dao. I u tome ljubi ih tako, kako bi želio da oni postanu bolji kršćani. <sup>6</sup>To neka ti bude više nego samotište!

<sup>7</sup>I po ovome želim dozнати, ljubiš li Boga i mene, njegova i tvoga slugu: ako budeš ovo činio, <sup>8</sup>tj. da ne bude nijednoga brata na svijetu koji bi griješio, koliko god bi mogao sagriješiti, da ne bi, pošto je bio vidiо twoje oči, nikada otišao bez tvoga smilovanja, ako traži smilovanje. <sup>9</sup>I ako ne bi tražio smilovanje, ti traži od njega, želi li smilovanje. <sup>10</sup>I ako bi se poslije tisuću puta pojавio pred tobom, ljubi ga više nego mene, da bi ga privukao Gospodinu! I takvima se uvijek smiluj!

<sup>11</sup>I to, kad mogneš, obznani gvardijanima da si – što se tebe tiče – tvrdo odlučio tako postupati.

<sup>12</sup>A iz svih poglavlja Pravila, koja govore o smrtnim grijesima, na Duhovskome kapitulu – uz pomoć Gospodina i savjetovanjem s braćom – predložit ćemo ovakvu uputu: <sup>13</sup>Ako bi neki od braće, na poticaj đavlov, teško sagriješio, dužan je pod poslušnost uteći se svojemu gvardijanu.

---

\*<sup>4</sup>P PISMO ČETVRTO

\*\*Pismo je pisano između 1221. i 1223.

<sup>14</sup>I nitko od braće, koja bi znala da je on sagrijeo, neka ga ne sramoti niti ogovara, nego neka svi s njime imaju veliko smilovanje i neka dobro skrivaju grijeh svoga brata <sup>15</sup>jer, *ligečnik nije potreban zdravima, nego bolesnima*<sup>a</sup>.

<sup>16</sup>Jednako su tako pod poslušnost dužni poslati ga s pratiocem kustodu. <sup>17</sup>A sam kustod neka se milostivo pobrine za njega, kako bi sam htio da njemu bude provideno, kad bi bio u sličnu položaju.

<sup>18</sup>I ako bi pao u neki laki grijeh, neka se ispovjedi svojemu bratu svećeniku, <sup>19</sup>a ne bude li ondje svećenika, neka se ispovjedi svomu bratu, dok ne imadne svećenika koji će ga kanonski odriješiti, kako je rečeno. <sup>20</sup>I ti nemaju nikakve ovlasti, da nalažu druge pokore osim ove: *Idi i nemoj više griješiti*<sup>b</sup>!

<sup>21</sup>Da ga mogneš što bolje obdržavati, imaj sa sobom sve do Dušova ovaj spis. Ondje ćeš biti sa svojom braćom. <sup>22</sup>I to i sve drugo, što je u Pravilu manje jasno, s pomoću Gospodina Boga nastojat ćeš ispuniti.

---

<sup>a</sup>Mt 9,12

<sup>b</sup>Iv 8,11

## PISMO PETO\*

*Upraviteljima naroda\*\**

<sup>1</sup>Svim poglavarstvima i vijećnicima, sucima i upraviteljima po cijelome svijetu, i svima ostalima do kojih dospije ovo pismo, <sup>2</sup>brat Franjo, vaš u Gospodinu Bogu maleni i prezreni sluga, želi svima vama zdravlje i mir.

<sup>3</sup>Promislite i gledajte, kako se *približava dan smrti!*

<sup>4</sup>Molim vas, dakle, s poštovanjem – koliko mogu – da zbog bri-  
ga i *uznemirujuće zabrinutosti* ovoga svijeta, koje imate, ne zabo-  
ravite Gospodina i ne odstupite od njegovih zapovijedi, <sup>5</sup>jer svi oni,  
koji ga zaboravljuju i *odstupaju* od njegovih *zapovijedi, prokleti su,*  
i on će njih *zaboraviti*<sup>a</sup>. <sup>6</sup>I kad dođe dan smrti, *od njih će se oduzeti*  
sve što su *mislili da imaju*<sup>b</sup>. <sup>7</sup>I koliko su bili mudriji i moćniji u  
ovomu vijeku, toliko će veće *muke* podnositi u paklu.

<sup>8</sup>Stoga vama, gospodarima svojim, odlučno savjetujem da napu-  
stite sve brige i uznemirujuće zabrinutosti i da blagohotno primate  
presveto tijelo i presvetu krv Gospodina našega Isusa Krista, na  
njegov sveti spomen. <sup>9</sup>I u povjerenome vam narodu iskažite toliku  
čast Gospodinu, da se svake večeri, po glasniku ili po drugome  
znaku, obznanjuje da sav narod hvali i zahvaljuje svemogućemu  
Gospodinu Bogu. <sup>10</sup>I ako to ne budete činili, znajte da ćete morati  
*na dan suda dati račun* Gospodinu Bogu vašemu Isusu Kristu.

<sup>11</sup>Koji uza se budu držali ovaj spis i obdržavali ga, neka znaju  
da su blagoslovljeni od Gospodina.

---

<sup>a</sup>Ps118,21; Ez 33,13

<sup>b</sup>Lk 8,18

\*5P PISMO PETO

\*\*Pismo je vjerojatno napisano 1223. nakon potvrde Pravila.

## PISMO ŠESTO\*

*Svim kustodima\*\**

<sup>1</sup>Svim kustodima Manje braće, do kojih dopre ovo pismo, <sup>2</sup>brat Franjo, u Gospodinu Bogu vaš sluga i maleni čovjek, pozdrav <sup>3</sup>s novim znakovima neba i zemlje, koji su veliki i veoma uzvišeni kod Gospodina, a mnogi redovnici i ostali ljudi smatraju ih veoma malima.

<sup>4</sup>Molim vas više nego za sebe samoga da onda, kad je dolično i vidite da je korisno, ponizno i usrdno molite svećenike, <sup>5</sup>da iznad svega moraju častiti presveto tijelo i krv Gospodina našega Isusa Krista i sveta imena i napisane njegove riječi, kojima posvećuju njegovo tijelo. <sup>6</sup>Moraju kao dragocjenost držati kaleže, tjelesnike, oltarske ukrase i sve što pripada žrtvi. <sup>7</sup>I ako na nekomu mjestu bude vrlo siromaški smješteno presveto tijelo Gospodinovo, neka ga oni, po zapovijedi Crkve, polože na dragocjenu mjestu i zaključaju, i da se nosi s velikim poštovanjem, i da se s razborom poslužuje drugima.

<sup>8</sup>Jednako imena i pisane riječi Gospodinove, gdje god se nađu na nečistim mjestima, neka se pokupe i smjeste na časnu mjestu!

<sup>9</sup>U svakoj propovijedi, koju držite, opominjite narod na pokoru i da se nitko ne može spasiti, ako ne prima presveto *tijelo* i *krv* Gospodinovu. <sup>10</sup>Kad ga svećenik žrtvuje na oltaru i nosi na drugo mjesto, neka svi klečeći iskazuju hvalu, *slavi i čast* Gospodinu *Bogu, životu i pravomu*.

<sup>11</sup>I tako ćete svim pucima naviještati i propovijedati o njegovoj slavi, da svakoga sata i kad zvone zvona, sav narod po čitavomu svijetu, iskazuje, hvali i zahvaljuje Bogu svemogućemu.

---

\*PISMO ŠESTO 6P

\*\*Pismo je vjerojatno napisano nakon 1223. godine.

<sup>12</sup>I do kojega god od moje braće kustoda dopre ovaj spis, neka ga prepisuje u više primjeraka, i neka ga ima u sebe, <sup>13</sup>i neka ga za braću, koja imaju službu propovijedanja i upravljanja braćom, prepiše i sve što je u ovome spisu sadržano neka braća propovijedaju do svršetka! <sup>14</sup>Neka znaju da imaju blagoslov Gospodina Boga i moj. <sup>15</sup>I to neka im bude prava i sveta poslušnost! Amen.

## PISMO SEDMO\*

*Bratu Leonu*\*\*

<sup>1</sup>Brate Leone, pozdrav i mir od tvoga brata Franje!

<sup>2</sup>Tako ti govorim, sine moj, kao majka, jer sve riječi, koje smo putem govorili, sažimam kratko u ovoj riječi i savjetu: Ako radi savjetovanja treba da poslije dodeš k meni, ovako ti savjetujem: <sup>3</sup>Na koji god ti se način *čini*, da ćeš se bolje svidjeti Gospodinu *Bogu* i *slijediti stope* njegove i njegovo siromaštvo, učini to s blagoslovom Gospodina Boga i s mojoim poslušnošću.

<sup>4</sup>I ako je tebi, radi tvoje duše ili druge tvoje utjehe, potrebno, i hoćeš, Leone k meni doći, dođi!

---

\*PISMO SEDMO 7P

\*\*Pismo je vjerojatno autograf sv. Franje, protkan načinom ondašnjega talijanskoga govora.

## PISMO OSMO\*

*Svetomu Antunu* \*\*

<sup>1</sup>Bratu Antunu, mojemu biskupu, brat Franjo pozdrav!

<sup>2</sup>Drago mi je što braći predaješ sveto bogoslovlje, <sup>3</sup>samo da se u takvu poučavanju *ne gasi duh* svete molitve i pobožnosti, kako stoji u Pravilu. Zdrav bio!

---

\*8P PISMO OSMO

\*\*Pismo je vjerojatno sastavljeno 1223. ili 1224.

## PISMO DEVETO\*

*Svim kustodima ili gvardijanima*

<sup>1</sup>Svim kustodima Manje braće do kojih ovo pismo bude došlo, brat Franjo, najmanji od slugu Božjih, pozdrav i sveti mir u Gospodinu!

<sup>2</sup>Znajte da je pred Bogom nešto vrlo visoko i uzvišeno, što ljudi kat-kada smatraju bezvrijednim i niskim. <sup>3</sup>Drugo dragocjeno i ugledno među ljudima, a pred Bogom je posve bezvrijedno i neznatno.

<sup>4</sup>*Molim vas pred Gospodinom, našim Bogom, koliko mogu, da ono pismo, u kojemu je riječ o presvetomu tijelu i krvi našega Gospodina, predate biskupima i drugim klericima i upraviteljima, i da zadržite u sjećanju ono, što smo vam o tome preporučili. <sup>5</sup>Od drugoga pisma, koje vam šaljem da ga predate poglavarima, vijećnicima i upraviteljima, u kojemu je sadržano, da se po pucima i trgovima objave hvale Bogu, odmah napravite mnogo primjeraka i prijepisa. <sup>6</sup>I vrlo brižno pružite ih onima kojima moraju biti predani.*

<sup>7</sup>Ostajte zdravi u Gospodinu!

---

\*PISMO DEVETO 9P

## PISMO DESETO\*

(*Krivotvoreno*)

*Bratu Iliju, generalnomu vikaru cijelog Reda \*\**

<sup>1</sup>U Kristu poštovanomu ocu, bratu Iliju, vikaru cijelog Reda,  
brat Franjo pozdrav u Kristu!

<sup>2</sup>Brate, Gospodin ti dao svoj sveti blagoslov! <sup>3</sup>U svemu budi  
strpljiv i dobro raspoložen! <sup>4</sup>Ako te koji brat uvrijedi, prikaži Bogu  
što si primio! <sup>5</sup>Samo po ovome će spoznati jesu li sluga Božji, ako  
zalataloga brata milostivo povratiš Bogu i ako ne prestaneš ljubiti  
onoga, koji teško grijesi. <sup>6</sup>Ako se, suzdržan nekim ljudskim stra-  
hom, ne bi usudio to pokušati, pitaj ga, želi li smilovanje.

<sup>7</sup>I ako koji brat, na đavlov poticaj, upadne u neki teški grijeh,  
neka se obrati gvardijanu, a on neka ga pošalje provincijalu, koji  
neka ga primi milosrdno! <sup>8</sup>Ako vidi da se pokajao, neka mu rekne:  
*Idi i ne grijesi više<sup>a</sup>!*

<sup>9</sup>Ostaj zdravo u Gospodinu!

---

<sup>a</sup>Iv 8,11

---

\*10P PISMO DESETO

\*\*Pismo potječe iz posljednjih mjeseci ili danâ Franjina života, 1226.

## PISMO JEDANAESTO\*

(Krivotvoreno)

*Istomu bratu Iliju, generalnomu vikaru cijelog Reda* \*\*

<sup>1</sup>U Kristu poštovanomu ocu, bratu Iliju, generalnomu vikaru cijelog Reda, brat Franjo pozdrav u Kristu!

<sup>2</sup>Brate Ilija, u svemu što budeš činio, veoma ti preporučujem ljubav i strpljivost: <sup>3</sup>treba, naime, da mnoge podnosiš, i teret koji nosiš na ramenima, tj. duše mnogih, velik je i težak. <sup>4</sup>U Staromu zavjetu vrhovni je svećenik u *naprsniku za prosuđivanje*, koji je visio s ramena na prsa, nosio imena dvanaest plemena Izraelovih<sup>a</sup>. <sup>5</sup>Time se označivalo da prelat, kao što svoje podložnike nosi na ramenima, treba ih nositi i u srcu. <sup>6</sup>Ne bi, naime, mogao podnositи one, koje bi prestao ljubiti.

<sup>7</sup>Isus Krist, naš Gospodin, kad je htio Petru predati svoju Crkvu, prije nego mu je povjerio ovce, ispitao ga je o ljubavi. <sup>8</sup>Pobrini se, dakle, da nijedan brat ne grijesi. Ali ako sagrijesi, neka od tvoga lica ne ode bez milosrđa i ispravljanja. <sup>9</sup>A jer si liječnik, ponudi bolesniku lijek jer, kako Gospodin reče: *Liječnik nije potreban zdravima, nego bolesnima*<sup>b</sup>. <sup>10</sup>*Bdij, opominji, radi, pasi, ljubi, iščekuj, strahuј!*

<sup>11</sup>Zdrav bio u Gospodinu!

---

<sup>a</sup>Izl 38, 15.29

<sup>b</sup>Mt 9,12

---

\*PISMO JEDANAESTO 11P

\*\*Pismo sadrži ista pitanja kao i pismo br. 10.

## PISMO DVANAESTO\*

(*Krivotvoreno*)

*Bratu Agnelu* \*\*

<sup>1</sup>Bratu Agnelu iz Pise, iz Toskanske provincije Manje braće,  
brat Franjo iz Asiza, general, iako nedostojan, pozdrav!

<sup>2</sup>Zapovijedam ti pod zaslugu spasonosne poslušnosti, da ideš u  
Englesku i da ondje vršiš službu provincijala.

<sup>3</sup>Pozdravljam ✕ te.

---

\*12P PISMO DVANAESTO

\*\*Franjo je poslao brata Agnela (\*Pisa oko 1194. - Oxford 1232.) u Francusku (1217.), a zatim u Englesku (1224.), da ondje osnuje franjevačku redodržavu. U Oxfordu je osnovao školu. Njegovo štovanje, kao blaženika, odobrio je papa Leon XIII., 1892.

## PISMO TRINAESTO\*

*Gospodji Jakobi de Septemsoliis\*\**

<sup>1</sup>Gospodji Jakobi, službenici Svevišnjega, brat Franjo, siromaska Isusa Krista, pozdrav i *zajedništvo* Duha Svetoga u Gospodinu *Isusu Kristu*.

<sup>2</sup>Znaj, predraga, da mi je Krist blagoslovljeni svojom milošću objavio skori svršetak mojega života. <sup>3</sup>Stoga, ako me želiš naći živa, kad pročitaš ovo pismo, požuri i dođi Svetoj Mariji od Andelâ. <sup>4</sup>Naime, ako ne dođeš do toga dana, nećeš me moći naći živa.

<sup>5</sup>Sa sobom ponesi sukno od kostrijeti, da u njega zaviješ moje tijelo i svijeću za pogreb. <sup>6</sup>Molim te, također, ponesi mi od onih jela koja si mi obično davala, kad sam u Rimu bolovao.

---

\*PISMO TRINAESTO 13P

\*\*Nije sigurna izvornost toga Pisma. U svakom slučaju, nikad nije bilo poslano naslovnici.

## POZDRAV KREPOSTIMA\*

*Kreposti kojima je bila ukrašena sveta Djevica, a njima mora biti ukrašena i sveta duša.*

- <sup>1</sup>Zdravo, Kraljice mudrosti,  
Gospodin te sačuvao  
s tvojom sestrom, čistom svetom jednostavnošću!
- <sup>2</sup>Gospođo, sveta Siromaštino,  
Gospodin te sačuvao  
s tvojom sestrom, svetom poniznošću!
- <sup>3</sup>Gospođo, sveta Ljubavi,  
Gospodin te sačuvao  
s tvojom sestrom, svetom Poslušnošću!
- <sup>4</sup>Sve presvete kreposti,  
sačuvao vas Gospodin,  
od kojega proistječete i dolazite!
- <sup>5</sup>Nema nikako nijednoga čovjeka u cijelomu svijetu,  
koji bi jednu od vas mogao imati,  
ako prije ne umre.
- <sup>6</sup>Tko ima jednu i ne povrijedi druge,  
ima ih sve:
- <sup>7</sup>i tko povrijedi jednu,  
nema nijedne i povrjeđuje sve;
- <sup>8</sup>i svaka pojedina  
zbunjuje mane i grijeha.
- <sup>9</sup>Sveta mudrost  
zbunjuje sotonu  
i sve njegove zloće.

---

\*PK POZDRAV KREPOSTIMA

<sup>10</sup>Čista sveta jednostavnost  
zbunjuje svu *mudrost ovoga svijeta*  
i *tjelesnu mudrost.*

<sup>11</sup>Sveta Siromaština  
zbunjuje svu pohlepu i škrrost  
i *brige ovoga svijeta.*

<sup>12</sup>Sveta Poniznost  
zbunjuje oholost  
i sve ljude ovoga svijeta  
i sve što je u svijetu.

<sup>13</sup>Sveta Ljubav  
zbunjuje sve đavolske  
i tjelesne napasti  
i neki tjelesni *strah.*

<sup>14</sup>Sveta Poslušnost  
zbunjuje sve tjelesne  
i putene želje,  
<sup>15</sup>te drži ukroćeno svoje tijelo  
za poslušnost duhu  
i za poslušnost svojemu bratu.

<sup>16</sup>Ona čini čovjeka podložnim  
svim ljudima ovoga svijeta  
<sup>17</sup>i ne samo ljudima,  
nego također svim životinjama i zvijerima,  
<sup>18</sup>da od njega mognu činiti što god hoće,  
koliko im *bude odozgo dano*  
od Gospodina.

## **POZDRAV BLAŽENOJ DJEVICI\***

<sup>1</sup>Zdravo, sveta Gospodarice,  
presveta Kraljice,  
Roditeljko Božja, Marijo,  
<sup>2</sup>koja si vječno Djevica,  
izabrana od presvetoga Oca nebeskoga.

Tebe je posvetio  
s presvetim Sinom ljubljenim  
i Duhom Braniteljem.

<sup>3</sup>U tebi je bila i jest  
sva punina *milosti*  
i svako dobro.

<sup>4</sup>Zdravo, dvoru njegov!  
Zdravo, *šatore* njegov!

<sup>5</sup>Zdravo, dome njegov!  
Zdravo, svečano ruho njegovo!

<sup>6</sup>Zdravo, *službenice* njegova!  
Zdravo, majko njegova!

<sup>7</sup>I vi sve svete krepsti,  
koje ste po milosti  
i rasvjetljenju Svetoga Duha  
ulivene u srca vjernikâ,

<sup>8</sup>da od nevjernika učinite ljudi vjerne Bogu!

---

\*PD POZDRAV B. DJEVICI

# POHVALE BOGU SVEVIŠNJEMU\*

*Kartica koju dade bratu Leonu\*\**

<sup>1</sup>Ti si svet  
jedini Gospodin Bog,  
*koji činiš divne stvari.*

<sup>2</sup>Ti si jak.

Ti si velik.

Ti si svevišnji.

<sup>3</sup>Ti si kralj svemogući,  
ti, *Oče sveti,*  
Kralju neba i zemlje!

<sup>4</sup>Ti si trojstven i jedan,  
Gospodin Bog bogova.

<sup>5</sup>Ti si dobro,  
svako dobro,  
vrhovno dobro,  
Gospodin Bog, *živi i istinski.*

<sup>6</sup>Ti si ljubav, djelotvorna ljubav.

Ti si mudrost.

Ti si poniznost.

<sup>7</sup>Ti si strpljivost.

Ti si ljepota.

Ti si sigurnost.

Ti si smirenost.

---

\*POHVALE BOGU PB

\*\*Pohvale su vjerojatno pisane u rujnu 1224., prije primanja Kristovih rana.

<sup>8</sup>Ti si radost i veselje.

Ti si nada naša.

<sup>9</sup>Ti si pravda.

Ti si umjerenost.

Ti si sve

bogatstvo naše dostatno.

<sup>10</sup>Ti si ljepota.

Ti si blagost.

<sup>11</sup>Ti si zaštitnik.

Ti si čuvar i branitelj naš.

Ti si jakost.

Ti si rashlađenje.

<sup>12</sup>Ti si nada naša.

Ti si vjera naša.

Ti si djelotvorna ljubav naša.

Ti si sva slast naša.

<sup>13</sup>Ti si naš vječni život,

velik i divan Gospodin,

Bog svemogući,

milosrdni Spasitelj.

*Blaženi Franjo, dvije godine prije svoje smrti, postio je četrdesetnicu na brdu Alverna u čast blažene Djevice, majke Božje, i blaženoga Mihovila arkandela, od svetkovine Uznesenja svete Djevice Marije do blagdana svestoga Mihovila, u rujnu. I ruka Gospodinova spusti se na nj. Nakon viđenja i razgovora sa Serafom i nakon utiskivanja rana Kristovih u njegovu tijelu sastavio je ove Pohvale, napisane s druge strane kartice, i svojom je rukom pisao zahvaljujući Bogu za dobročinstvo, koje mu je iskazao.*

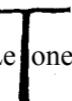
## BLAGOSLOV BRATU LEONU\*

<sup>1</sup>*Blagoslovio te Gospodin  
i čuвао те<sup>a</sup>!*

<sup>2</sup>*Pokazao ti svoje lice  
i smilovao ti se<sup>b</sup>!*

<sup>3</sup>*Obratio k tebi svoje lice  
i dao ti mir<sup>c</sup>!*

<sup>4</sup>Gospodin blagoslovio

*Tebe, brate Le*   
*tone.*

*Brat Franjo svojom je rukom napisao ovaj blagoslov meni bratu Leonu.  
Jednako je svojom rukom nacrtao ovaj znak “Tau s glavom”.*

---

<sup>a</sup>Br 6,24

<sup>b</sup>Br 6,25

<sup>c</sup>Br 6,26

## **POHVALE STVOROVA ILI PJESMA BRATA SUNCA\***

*Počinju Pohvale stvorova, koje je sastavio blaženi Franjo na hvalu i čast Božju, kad je bio bolestan u Svetome Damjanu.\*\**

<sup>1</sup>Svevišnji, svemogući dobri Gospodaru,  
tvoje su hvale, slava i čast  
i blagoslov svaki!

<sup>2</sup>Samo tebi dolikuje, o Svevišnji,  
i nijedan stvor nije dostojan tebe spominjati.

<sup>3</sup>Hvaljen budi, moj Gospodaru,  
sa svim tvojim stvorovima,  
posebno s gospodinom bratom Suncem,  
koji je dan i njime nas rasvjetljuješ.

<sup>4</sup>I ono je lijepo  
i blista velikim sjajem  
i tebe, o Svevišnji, označava.

<sup>5</sup>Hvaljen budi, moj Gospodaru,  
po bratu Mjesecu i Zvijezdama!  
Na nebu ti ih oblikova sjajne, dragocjene i lijepe.

<sup>6</sup>Hvaljen budi, moj Gospodaru, po bratu Vjetru,  
po Zraku, i po oblacima i vedrini,  
i svakomu vremenu,  
kojim uzdržavaš  
svoje stvorove!

---

\*PS POHVALE STVOROVA

\*\*Pjesma je pisana starotalijanskim jezikom, a kratki pisarev uvod napisan je latinskim jezikom.

<sup>7</sup>Hvaljen budi, moj Gospodaru, po sestri Vodi,  
koja je veoma korisna i ponizna,  
dragocjena i čista!

<sup>8</sup>Hvaljen budi, moj Gospodaru,  
po bratu Ognju  
kojim rasvjetljuješ noć.  
On je lijep i ugodan  
i snažan i jak.

<sup>9</sup>Hvaljen budi, moj Gospodaru,  
po sestri Zemlji, našoj majci,  
koja nas uzdržava i upravlja  
i proizvodi razne plodove  
sa šarenim cvjetovima i travom.

<sup>10</sup>Hvaljen budi, moj Gospodaru,  
po onima koji iz tvoje ljubavi praštaju,  
i podnose bolest i nevolje.

<sup>11</sup>Blaženi oni, koji ih budu u miru podnosili,  
jer će od tebe, o Svevišnji, biti okrunjeni.

<sup>12</sup>Hvaljen budi, moj Gospodaru,  
po sestri Smrti našoj tjelesnoj,  
kojoj nijedan živi čovjek ne može izbjegći.

<sup>13</sup>Jao onima koji umiru  
u smrtnim grijesima!

<sup>14</sup>Blaženi koje će ona naći  
u tvojoj presvetoj volji,  
jer im druga smrt ne će nauditi.

<sup>15</sup>Hvalite i blagoslivljajte mog Gospodara,  
zahvalujte mu i služite mu  
u ponizosti velikoj!

## MOLITVA SVETOGA FRANJE\*

*Pred Raspelom u crkvi Svetoga Damjana\*\**

<sup>1</sup>O uzvišeni i slavni Bože,  
rasvijetli moje srce!

<sup>2</sup>Daj mi pravu *vjeru*, sigurnu *nadu*,  
svršenu *ljubav*, duboku poniznost,

<sup>3</sup>osjet i spoznaju,  
da opslužujem tvoje zapovijedi.  
Amen.

---

\*MR MOLITVA PRED RASPELOM

\*\* Molitva je sastavljena na talijanskomu jeziku. Od nje postoje još dva različita teksta istoga sadržaja: jedan latinski, drugi talijanski. Sv. Franjo je tu molitvu molio u crkvi Svetoga Damjana, na početku svoga obraćenja (1206. g.).

## MOLITVA\*

(*Krivotvorena\*\**)

“Absorbeat”

<sup>1</sup>Gospodine, molim te,  
neka vatrena i preslatka sila tvoje ljubavi  
prožme duh moj svime *što je pod nebom*,  
<sup>2</sup>da umrem iz ljubavi prema tvojoj ljubavi,  
jer si se ti udostojao  
umrijeti iz ljubavi.

---

\*MOLITVA “ABSORBEAT” MA

\*\*Molitva je krivotvorena i nije izvorno sv. Franje. Fra Ubertino da Casale svjedoči, da je ta molitva od sv. Franje. No, vjerojatno je pismeni oblik od samoga fra Ubertina, mada su riječi i misli sv. Franje.

## **MOLITVA U BOLESTI\***

*(Krivotvorena<sup>\*\*</sup>)*

<sup>1</sup>*Zahvaljujem ti, Gospodine Bože, za sve ove moje bolove. Tebe, moj Gospodine, molim, ako se tebi sviđa, da ih nadodaš stostruk.*  
<sup>2</sup>*To će meni biti prihvatljivije da me, zadajući mi bol, ne štediš, nego, kad ispunim tvoju svetu volju, da me potpuno utjeшиš.*

---

\*MB MOLITVA U BOLESTI

\*\*Molitva se odnosi na zadnju bolest sv. Franje, a zapisao ju je sv. Bonaventura.

## **MOLITVA BLAŽENOJ DJEVICI\***

*(Krivotvorena)*

<sup>1</sup>Sveta Bogorodice, slatka i dražesna, moli za nas Kralja u smrt  
*predana*, Sina svoga, preslatkoga Gospodina našega Isusa Krista,  
<sup>2</sup>da nam on oprosti naše grijeha po svojoj blagosti i snazi presvetoga utjelovljenja i svoje pregorke muke. Amen.

---

\*MOLITVA B. DJEVICI MD

## POHVALE ZA SVE ČASOVE\*

*Počinju Pohvale, koje je sastavio preblaženi naš otac Franjo i molio ih za sve časove dana i noći i prije časoslova blažene Djevice Marije počinjući ovako: Presveti Oče naš, koji jesi na nebesima itd. sa Slava.*

<sup>1</sup>Presveti Oče naš, Stvoritelju, Otkupitelju i Tješitelju naš!

<sup>2</sup>Koji jesi na nebesima – u andelima i u svetima, prosvjetljujući ih da spoznaju, jer si ti, Gospodine, *svjetlost*; <sup>3</sup>rasplamsavajući ih u ljubavi, jer si ti, Gospodine, ljubav; <sup>4</sup>nastanjujući se u njima i ispunjavajući ih do blaženstva, jer si ti, Gospodine, vrhovno dobro, vječno dobro, od kojega je svako dobro, bez kojega nema nijednoga dobra.

<sup>5</sup>Sveti se ime tvoje – neka zasja u nama poznavanje tebe, da spoznamo koja je širina tvojih dobročinstava, *duljina* tvojih obećanja, *uzvišenost* veličanstva i *dubina* tvojih sudova.

<sup>6</sup>Dodi kraljevstvo tvoje – da ti svojom milošću u nama vladaš i činiš da mi *dođemo* u tvoje kraljevstvo, <sup>7</sup>gdje je jasno gledanje tebe, savršena ljubav prema tebi, blaženo drugovanje s tobom, vječno uživanje tebe.

<sup>8</sup>Budi volja tvoja, kako na nebu, tako i na zemlji – da tebe ljubimo svim srcem uvijek misleći na tebe svom dušom, tebe uvijek želeti, <sup>9</sup>svim umom usmjeravajući prema tebi sve svoje nakane i u svemu tražeći tvoju čast, <sup>10</sup>i svim svojim silama upirući svu snagu i osjećaje duše i tijela na pokoravanje tvojoj ljubavi, i ne na drugo i <sup>11</sup>da svoje bližnje ljubimo kao same sebe, svim silama privlačeći sve tvojoj ljubavi, <sup>12</sup>veseleći se dobri drugih kao svojemu, i trpeći u bolima drugih, i *ne nanoseći nikomu nikakvu uvredu*.

<sup>13</sup>Kruh naš svagdanji daj nam danas, svojega ljubljenoga Sina, Gospodina našega Isusa Krista daj nam danas, <sup>14</sup>na spomen i na razumijevanje i poštivanje ljubavi koju je imao prema nama, i onoga što je za nas rekao, učinio i pretrpio.

---

\*PČ POHVALE ZA SVE ČASOVE

<sup>15</sup>*I otpusti nam duge naše*, po svomu neizrecivomu milosrđu, po snazi muke tvoga ljubljenoga Sina, Gospodina našega Isusa Krista<sup>16</sup>i po zaslugama i zagovoru preblažene Djevice Marije i svih svetih tvojih.

<sup>17</sup>*Kako i mi otpuštamo dužnicima svojim*, i što ne oprštamo potpuno, ti, Gospodine, učini da potpuno oprostimo, da istinski zbog tebe *ljubimo neprijatelje* i da ih kod tebe pobožno zagovaramo,  
<sup>18</sup>*da za зло nikomu ne uzvraćamo zlom* i da nastojimo svima u tebi koristiti.

<sup>19</sup>*I ne uvedi nas u napast* – skrivenu ili očitu, nenadanu ili že-stoku.

<sup>20</sup>*Nego izbavi nas od zla* – prošloga, sadašnjega i budućega.  
Amen.

<sup>21</sup>*Slava Ocu* itd.

*Zatim neka se govore pohvale Svet, Svet!*

<sup>22</sup>*Svet! Svet! Svet!*

Gospodin Bog svemogući,  
koji jest i koji bijaše i koji će doći!  
Hvalimo i uzvisujmo ga iznad svega u vijeke!

<sup>23</sup>*Dostojan si, Gospodine, Bože naš,*  
primiti hvalu i slavu,  
čast i blagoslov!

Hvalimo i uzvisujmo ga iznad svega u vijeke!

<sup>24</sup>*Dostojan je Jaganjac, koji je zaklan,*  
primiti silu i božanstvo,  
i mudrost i jakost,  
i čast i slavu i blagoslov.

Hvalimo i uzvisujmo ga iznad svega u vijeke!

<sup>25</sup>Blagoslivljajmo Oca i Sina  
sa Svetim Duhom!

Hvalimo i uzvisujmo ga iznad svega u vijeke!

<sup>26</sup>Sva djela Gospodnja, blagoslivljajte Gospodina!  
Hvalimo i uzvisujmo ga iznad svega u vijeke!

<sup>27</sup>Slavite Boga, sve sluge njegove,  
i koji se bojite Boga, mali i veliki!  
Hvalimo i uzvisujmo ga iznad svega u vjekove!

<sup>28</sup>Neka njega slavnoga hvale nebesa i zemlja  
i svaki stvor koji je u nebu  
i na zemlji i pod zemljom,  
more i što je u njemu!  
Hvalimo i uzvisujmo ga iznad svega u vijeke!

<sup>29</sup>Slava Ocu, Sinu i Duhu Svetomu!  
Hvalimo i uzvisujmo ga iznad svega u vijeke!

<sup>30</sup>Kako bijaše na početku, tako sada i vazda  
i u vijeke vjekova! Amen.  
Hvalimo i uzvisujmo ga iznad svega u vijeke!

### Molitva

<sup>31</sup>Svemogući, presveti,  
previšoki i preuzvišeni Bože,  
vrhovno dobro,  
sve dobro,  
potpuno dobro,  
koji si *jedini dobar*,<sup>a</sup>

---

<sup>a</sup>Lk 18,19

<sup>32</sup>tebi uzvraćamo svaku hvalu,  
svaku *slavu*, svaku milost,  
svaku *čast*, svaki *blagoslov*

<sup>33</sup>i sva dobra  
tebi uvijek ponovno uzvraćamo.  
Amen.

# ČASOSLOV MUKE GOSPODINOVE\*

*Počinju psalmi, koje je rasporedio preblaženi naš otac Franjo na čast, uspomenu i hvalu Muke Gospodinove. Treba ih moliti: u svaki sat dana i noći. Počinju Povečerjem Velikoga petka, zato što je te noći bio izdan i zarođen Gospodin naš Isus Krist. Ovako je molio časoslov blaženi Franjo: najprije molitvu, koju je nas naučio Gospodin i Učitelj: Presveti Oče naš itd., s hvalama: Svet, Svet, Svet, kako su gore donešene. Svršivši Pohvale s molitvom, počinjao je antifonu Sveta Marija. Prvo je molio psalme od svete Marije, zatim ostale psalme, koje je izabrao. Na kraju svih izabranih psalama govorio je psalme Muke. Svršivši psalam, molio je ovu antifonu: Sveta Marija Djevice. Time je završio časoslov. \*\**

## I. obrazac Povečerje

*Antifona:* Sveta Marija Djevice...

### *Psalam*

<sup>1</sup>Bože, tebi sam otkrio svoj život,  
moje si suze stavio pred svoje oči.

<sup>2</sup>Svi neprijatelji moji  
smišljali su zlo protiv mene:  
skupa su se dogovarali.

<sup>3</sup>Protiv mene su uzvratili zlom za dobra,  
mržnjom za moju ljubav.

<sup>4</sup>Namjesto da me ljube, kudili su me,  
a ja sam molio.

---

\*ČM ČASOSLOV MUKE GOSPODINOVE

\*\*Uvod je poslije nastao i drukčiji je od ostalih. Psalmi su zabilježeni, ne prema biblijskim prijevodima, nego kako ih je Franjo osobno razmatrao i doživljavao.

<sup>5</sup>Moj sveti Oče, kralju neba i zemlje,  
ne udaljuj se od mene,  
jer je muka vrlo blizu,  
i nema ga tko bi mi pomogao.

<sup>6</sup>Neka se natrag okrenu moji neprijatelji,  
u koji god dan tebe zazovem:  
Evo, spoznao sam, da si ti Bog moj.

<sup>7</sup>Moji prijatelji i moji najbliži  
približili su se i stali su protiv mene,  
a moji najbliži stali su nadaleko.

<sup>8</sup>Udaljio si od mene poznanike moje,  
postavili su me gnusobom sebi.  
Predan sam i ne mogu izaći.

<sup>9</sup>Oče sveti,  
ne udaljuj od mene svoju pomoć!  
Bože moj, gledaj da mi pomogneš!

<sup>10</sup>Pohiti meni u pomoć,  
Gospodine, Bože spasenja mojega!

<sup>11</sup>Slava...

### Molitva (*Antifona*)

<sup>1</sup>Sveta Marijo Djevice,  
nema tebi slične *među ženama*  
na svijetu rođene.

<sup>2</sup>Kćeri i *službenice* svevišnjega Kralja, Oca nebeskoga,  
*majko* presvetoga Gospodina našega Isusa Krista,  
zaručnice Duha Svetoga,

<sup>3</sup>moli za nas  
sa svetim Mihovilom arkanđelom

i sa svim nebeskim silama  
i svima svetima  
kod svoga presvetoga ljubljenoga Sina.  
Gospodina našega i Učitelja.

<sup>4</sup>Slava Ocu i Sinu i Duhu Svetomu,

<sup>5</sup>Kako bijaše na početku, tako i sada i vazda  
i u vijeke vjekova.

Amen.

*Pazi, da se gore navedena antifona moli u svim časovima. Govori se kao antifona, kratko čitanje, himan, stih i molitva. Slično za Matutin i sve časove. Ništa drugo nije molio, osim tu antifonu s njezinim psalmima.*

*Na kraju časoslova uvijek je molio blaženi Franjo:*

<sup>1</sup>Blagoslivljajmo Gospodina Boga,  
živoga i istinitoga.

<sup>2</sup>Hvalu, slavu,  
čast, blagoslov  
i sva dobra njemu uvijek dajmo!

<sup>3</sup>Amen. Amen. Neka bude! Neka bude!

### **Matutin**

*Antifona:* Sveta Marija Djevice...

*Psalam*

<sup>1</sup>Gospodine, Bože moga spasenja,  
pred licem tvojim vikah danju i noću.

<sup>2</sup>Neka molitva moja dođe pred lice tvoje,  
prigni uho svoje k mojoj molitvi!

<sup>3</sup>Pobrini se za moju dušu i osloboди me,  
izbavi me od mojih neprijatelja!

<sup>4</sup>Jer ti si mene izvukao iz utrobe,  
nado moja, od grudi majke moje.  
Tebi sam bačen iz utrobe.

<sup>5</sup>Ti si Bog moj od utrobe majke moje.  
Nemoj se udaljiti od mene!

<sup>6</sup>Ti znaš kako mene pogrdjuju,  
Ti znaš i moju zbnjenost  
i moju smjernost.

<sup>7</sup>Pred tobom su svi, koji mene muče.  
Srce je moje očekivalo  
pogrđivanje i bijedu.

<sup>8</sup>Očekivao sam da bi se netko sažalio,  
ali ga ne bijaše,  
i tko bi me tješio, ali ga ne nađoh.

<sup>9</sup>Bože, zlobnici ustadoše na mene,  
i mnoštvo moćnikâ  
traži moj život,  
i tebe nemaju pred svojim očima.

<sup>10</sup>Pribrojen sam potopljenima u jezero,  
postao sam kao čovjek bez pomoći,  
koji luta među mrtvima.

<sup>11</sup>Ti si presveti Otac moj,  
Kralj moj i Bog moj.

<sup>12</sup>Pohiti mi u pomoć,  
Gospodine, Bože spasenja mojega!

### Prvi čas

*Antifona:* Sveta Marijo...

*Psalam*

<sup>1</sup>Smiluj mi se, Bože, smiluj se meni,  
jer se u tebe ufa duša moja!

<sup>2</sup>Uzdam se u sjenu krila tvojih,  
dok prođe nepravda.

<sup>3</sup>Vičem prema presvetomu,  
Ocu mojemu svevišnjemu,  
Bogu koji mi učini dobro.

<sup>4</sup>Iz neba je poslao i oslobodio me  
ponizio je one, koji me zlostavljuju.

<sup>5</sup>Bog je poslao svoje milosrđe  
i svoju istinu.  
Izbavio je dušu moju  
od vrlo jakih mojih neprijatelja,  
i od onih koji mene mrze,  
budući da su se utvrdili protiv mene.

<sup>6</sup>Zamke su pripravili nogama mojim  
i shrvali dušu moju.

<sup>7</sup>Preda mnom su iskopali jamu  
i u nju su pali.

<sup>8</sup>Spremno je srce moje, Bože, spremno je srce moje,  
pjevat ču i psalam govoriti.

<sup>9</sup>Ustani, slavo moja,  
ustani, harfo i citro,  
u zoru ču ustati.

<sup>10</sup>Gospodine, tebe ču među narodima priznavati,  
tebi ču psalme pjevati među poganima.

<sup>11</sup>Jer je tvoje milosrđe  
do nebesa proslavljen  
i do oblaka istina tvoja.

<sup>12</sup>Bože, uzvisi se nad nebesa.  
Tvoja slava nek je nad svom zemljom!

*Pazi da se gornji psalam uvijek moli za Prvi čas.*

### Treći čas

*Antifona:* Sveta Marijo...

#### *Psalam*

<sup>1</sup>Smiluj mi se, Bože,  
jer me je čovjek zgazio,  
nasruči na mene mučio me cijeli dan!

<sup>2</sup>Moji me neprijatelji cijeli dan gaziše,  
jer ih je mnogo, koji ratuju protiv mene.

<sup>3</sup>Svi moji neprijatelji  
smišljaju zlo protiv mene,  
protiv mene su postavili  
lažno svjedočanstvo.

<sup>4</sup>Oni, koji su čuvali dušu moju,  
dogоворили су се против мени.

<sup>5</sup>Izlaze van  
i govore против мени.

<sup>6</sup>Svi, koji me vide, ismjeхивју ме,  
šapću usnama i glavama mašu.

<sup>7</sup>A ja sam crv, a ne čovjek,  
prezir ljudima i odbačen od svjetine.

<sup>8</sup>Iznad svih svojih neprijatelja  
postao sam velika sramota susjedima svojim  
i strah svojim znancima.

<sup>9</sup>Oče sveti,  
nemoj od mene udaljiti svoju pomoć,  
pogledaj na moju obranu,

<sup>10</sup>Pohiti meni u pomoć,  
Gospodine, Bože spasenja mojega!

### Šesti čas

*Antifona:* Sveta Marija...

#### *Psalam*

<sup>1</sup>Glasom svojim vatio sam Gospodinu,  
glasom svojim molio sam Gospodina.

<sup>2</sup>Pred licem njegovim izlijevam molbu svoju,  
pred njim iznosim  
nevvolju svoju.

<sup>3</sup>Dok iz mene nestaje duha moga,  
ti si već spoznao staze moje.

<sup>4</sup>Na putu, kojim sam hodio,  
potajno su mi postavili zamku.

<sup>5</sup>Gledao sam desno i video,  
ne bijaše onoga, koji bi me poznavao.

<sup>6</sup>Nema za mene načina da pobegnem,  
niti ima onoga, koji će tražiti dušu moju.

<sup>7</sup>Radi tebe sam podnosio pogrdnu,  
zbunjenost je pokrila lice moje.

<sup>8</sup>Stranac sam postao braći svojoj  
i tuđinac sinovima majke svoje.

<sup>9</sup>Oče sveti, revnost za dom tvoj mene izjeda,  
pogrde onih koji tebi predbacuju  
padoše na me.

<sup>10</sup>Protiv mene se vesele u svojim skupovima,  
nada mnom su skupljeni bičevi,  
a nisam znao.

<sup>11</sup>Više nego vlasti na mojoj glavi ima onih,  
koji me bezrazložno mrze.

<sup>12</sup>Utvrdili su se moji neprijatelji,  
koji me progone nepravedno,  
što nisam oteo, tada morah platiti.

<sup>13</sup>Ustali su nepravedni svjedoci,  
pitali su me za ono, što nisam znao.

<sup>14</sup>Uzvraćali mi zlo za dobro  
i klevetali su mene,  
jer sam slijedio dobrotu.

<sup>15</sup>Ti si moj presveti Otac,  
Kralj moj i Bog moj.

<sup>16</sup>Pohiti mi u pomoć,  
Gospodine, Bože spasenja mojega!

### Deveti čas

*Antifona:* Sveta Marijo...

#### *Psalam*

<sup>1</sup>O vi svi, koji prolazite putom,  
pogledajte i vidite,  
postoji li bol, kao što je bol moja!

<sup>2</sup>Opkolili su me mnogi psi,  
rulja je zločinaca opkolila mene.

<sup>3</sup>Oni su me promatrali i ispitali,  
između sebe razdijelili odjeću moju,  
za haljinu moju bacili su kocku.

<sup>4</sup>Proboli su ruke moje i noge moje,  
izbrojili su sve kosti moje.

<sup>5</sup>Nada mnom su otvorili usta svoja,  
kao lav koji grabi i riče.

<sup>6</sup>Razliven sam kao voda,  
i razasute su sve kosti moje.

<sup>7</sup>Srce je moje postalo  
kao rastopljeni vosak  
usred utrobe moje.

<sup>8</sup>Osušila se snaga moja poput opeke,  
jezik mi se prilijepio uz nepce moje.

<sup>9</sup>Dali su mi žuč za jelo,  
u žeđi mojoj napojili su me octom.

<sup>10</sup>Odveli su me u prah smrti,  
na bol mojih rana  
još su nadodavali.

<sup>11</sup>Ja sam usnuo i uskrsnuo sam.  
O tac moj presveti  
primio me sa slavom.

<sup>12</sup>Oče sveti,  
držao si moju desnu ruku,  
vudio si me po svojoj volji  
i sa slavom si me primio.

<sup>13</sup>Što ja imam u nebu?  
Što sam od tebe tražio na zemlji?

<sup>14</sup>Vidite, vidite, da sam ja Bog,  
kaže Gospodin:  
Uzvisit će se među narodima i uzvisit će se na zemljiji.

<sup>15</sup>Blagoslovjen Gospodin, Bog Izraelov,  
koji duše slugu svojih otkupljuje  
svojom vlastitom presvetom krvlju;  
i ne će pogriješiti svi oni koji se uzdaju u njega!

<sup>16</sup>I znamo, da on dolazi,  
dolazi suditi po pravdi.

### **Večernja**

*Antifona:* Sveta Marijo...

#### *Psalam*

<sup>1</sup>Svi narodi, plješcite rukama,  
slavite Boga glasom kliktavim!

<sup>2</sup>Jer je Gospodin uzvišen, strahovit,  
kralj velik nad zemljom svom.

<sup>3</sup>Jer presveti je Otac nebeski,  
kralj naš prije vjekova,  
odozgo je poslao svojega ljubljenoga Sina,  
ostvario je spasenje usred zemlje.

<sup>4</sup>Neka se raduju nebesa i neka kliče zemlja,  
neka se uzburka more i njegova punina,  
neka se raduju polja i sve što je na njima!

<sup>5</sup>Pjevajte mu pjesmu novu!  
Pjevaj Gospodinu, sva zemljo!

<sup>6</sup>Jer velik je Gospodin  
i svake hvale predostojan.  
Strašniji je nego svi poganski bogovi.

<sup>7</sup>Prinesite Gospodinu, domovi poganski,  
prinesite Gospodinu slavu i čast,  
prinesite Gospodinu slavu imena njegova!

<sup>8</sup>Prikažite svoja tjelesa  
i nosite njegov sveti križ!  
Slijedite sve do kraja  
presvete njegove zapovijedi!

<sup>9</sup>Od lica njegova neka strijepi sva zemlja!  
Recite narodima, da Gospodin kraljuje.

*Dovle se moli svaki dan od Velikoga petka do svetkovine Uzašća. Na Uzašće nadodaju se ovi stihovi:*

<sup>10</sup>Uzašao je na nebesa  
i sjedi zdesna presvetomu Ocu  
na nebesima.

<sup>11</sup>Bože, uzvisi se nad nebesa!  
I slava je tvoja nad svom zemljom.

<sup>12</sup>I znamo da dolazi,  
da će doći suditi po pravdi.

*Pazi! Od Uzašća do Došašća moli se svaki dan na isti način taj psalam, tj. Svi narodi s gore spomenutim stihovima, dodajući Slava Ocu, gdje završava psalam Da će doći suditi po pravdi.*

*Pazi! Gore navedeni psalmi mole se od Velikoga petka do Uskrsa. Na isti način mole se od osmine Duhova do Došašća i od osmine Bogojavljenja do Uskrsa, osim nedelja i glavnih blagdana, kad se ne mole. U drugo doba mole se svakoga dana.*

## II. obrazac

**NA VELIKU SUBOTU**  
**tj. na svršetku dana, za Povečerje**  
**nakon subotnje službe**

*Antifona:* Sveta Marijo...

*Psalam*

Bože, u pomoć *itd.*

Moli se čitavi psalam kao što je u Psaltilu (Ps 69,2-6).

<sup>1</sup>Bože, u pomoć mi priteci!

Gospodine, pohiti da mi pomogneš!

<sup>2</sup>Neka se zbune i neka strahuju

koji traže dušu moju

<sup>3</sup>Neka uzmaknu i neka se posrame

oni koji meni žele zlo!

<sup>4</sup>Neka odmah uzmaknu i postide se

oni koji govore: Dobro, dobro!

<sup>5</sup>Neka klikču i nek se vesele u tebi

svi koji tebe traže

<sup>6</sup>i neka uvijek govore: Neka je uzveličavan Gospodin!

oni koji ljube spasavanje tvoje.

<sup>7</sup>Ja sam doista ubog i siromah.

Bože, pomozi meni!

<sup>8</sup>Ti si pomoćnik moj i osloboditelj moj.

Gospodine, nemoj kasniti!

*Za Povečerje moli se svaki dan do Duhova osmine.*

**USKRS**

**Matutin**

*Antifona:* Sveta Marijo...

*Psalam*

<sup>1</sup>Pjevajte Gospodinu pjesmu novu,  
jer učini djela čudesna!

<sup>2</sup>Njegova desnica žrtvovala je svoga Sina,  
i sveta ruka njegova.

<sup>3</sup>Obznanio je Gospodin spasavanje svoje,  
pred licem svih naroda  
očitovao je pravdu svoju.

<sup>4</sup>U onaj dan  
Gospodin je očitovao milosrđe svoje,  
a noću pjesmu svoju.

<sup>5</sup>Ovo je dan, koji učini Gospodin,  
kličimo i radujmo se u njemu!

<sup>6</sup>Blagoslovjen koji dolazi u ime Gospodinje,  
Gospodin Bog zasvijetlio je nama.

<sup>7</sup>Neka se raduju nebesa i neka klikće zemlja,  
neka se užburka more i njegova punina,  
neka se raduju polja i sve što je u njima!

<sup>8</sup>Prinesite Gospodinu, krajevi narodâ,  
prinesite Gospodinu slavu i čast!  
Prinesite Gospodinu slavu imenu njegovu!

*Dovle se moli svaki dan, od Uskrsa do Uzašašća, za sve časove, osim za Večernju, Povečerje i Prvi čas. U noći Uzašašća nadodaju se stihovi:*

<sup>9</sup>Kraljevstva zemlje, pjevajte Bogu,  
pjevajte psalme Gospodinu, pjevajte psalme Bogu,  
koji uzlazi nad nebesâ, prema istoku!

<sup>10</sup>Evo, grlu svojemu dat će snažan glas.  
Dajte slavu Bogu u Izraelu!  
Veličanstvo je njegovo i sila njegova u oblacima.

<sup>11</sup>Divan je Bog u svetima svojim:  
Sam Bog Izraelov dat će snagu i jakost narodu svojemu.  
Blagoslovjen Bog!

*Pazi! Ovaj psalam od Uzašašća Gospodinova do Duhovske osmine moli se svakoga dana s gore navedenim stihovima za Matutin, Treći, Šesti i Deveti čas, govoreći Slava Ocu, gdje se kaže Blagoslovljen Bog, a ne na drugome mjestu. Pazi, također, da se istim načinom moli samo na Matutinu u nedjelje i glavnim blagdanima od Duhovske osmine do Došašća i od osmine Bogojavljanja do Četvrtka Večere Gospodnje, jer je na taj dan Gospodin sa svojim učenicima slavio Pashu. Može se uzeti po volji i drugi psalam za Matutin ili za Večernju: Uzvisujem te, Gospodine itd., kako je u Psaltiru, i to od Uskrsa do Uzašašća, a ne više.*

### **Prvi čas**

*Antifona:* Sveta Marijo...

*Psalam:* Smiluj mi se, Bože, o smiluj se meni, (kao gore, str. 277.).

### **Treći, Šesti, Deveti čas**

*Govori se psalam:* Pjevajte, (kao gore, str. 289.).

### **Večernja**

*Psalam:* Svi narodi... (kao gore, str. 285.).

### **III. obrazac**

*Počinju drugi psalmi, koje je slično rasporedio preblaženi naš otac Franjo, koji treba moliti mjesto gore navedenih psalama Muke Gospodinove, u nedjelje i glavne svetkovine od Duhovske osmine do Došašća i od osmine Bogojavljanja do Četvrtka Večere Gospodnje. Pazi dobro, govore se na taj dan, jer je Pasha Gospodinova.*

### **Povečerje**

*Antifona:* Sveta Marijo...

*Psalam:* Bože, u pomoć, kako stoji u Psaltiru... (kao gore, str. 289.).

## Matutin

*Antifona:* Sveta Marijo...

*Psalam:* Pjevajte... (*kao gore*, str. 289.).

## Prvi čas

*Antifona:* Sveta Marijo...

*Psalam:* Smiluj mi se, Bože, smiluj se meni, (*kao gore*, str. 277.).

## Treći čas

*Antifona:* Sveta Marijo...

*Psalam*

<sup>1</sup>Kliči Bogu, sva zemljo,  
pjevajte psalam imenu njegovu!  
Dajte slavu hvali njegovoj!

<sup>2</sup>Recite Bogu:  
Kako su divna djela tvoja, Gospodine!  
Zbog silne jakosti tvoje  
laskaju ti tvoji neprijatelji.

<sup>3</sup>Neka ti se klanja sva zemlja i neka ti pjeva  
i kliče psalam tvojemu imenu!

<sup>4</sup>Dodite! Slušajte! Pripovijedat će svima vama,  
koji se bojite Gospodina,  
kolika je dobra učinio duši mojoj.

<sup>5</sup>Njemu sam vikao svojim ustima,  
veličao ga svojim jezikom.

<sup>6</sup>I usliša moj glas  
iz svetoga hrama svojega,  
viku moju pred licem svojim.

<sup>7</sup>Blagoslivljajte o narodi, Gospodina našega,  
učinite, da se čuje glas hvale njegove!

<sup>8</sup>U njemu će se blagoslivljati sva plemena zemlje.  
Svi će narodi njega veličati.

<sup>9</sup>Blagoslovjen Gospodin, Bog Izraelov,  
on jedini čini djela čudesna.

<sup>10</sup>Blagoslovljeno uvijeke  
ime njegova veličanstva,  
i sva će se zemlja napuniti njegovim veličanstvom.  
Tako neka bude, neka bude tako!

### Šesti čas

*Antifona:* Sveta Marijo...

#### *Psalam*

<sup>1</sup>Uslišao te Gospodin u dan nevolje,  
Zaštito te ime Boga Jakovljeva!

<sup>2</sup>Poslao ti pomoć iz svetišta  
i sa Siona te zaštitio!

<sup>3</sup>Sjetio se svake tvoje žrtve  
i bila plodna tvoja paljenica!

<sup>4</sup>Dao ti po želji tvoga srca  
i potvrdio svaki naum tvoj!

<sup>5</sup>Radovat ćemo se tvomu spasavanju,  
i slavit ćemo ime,  
Gospodina, Boga našega.

<sup>6</sup>Ispunio Gospodin sve molbe tvoje!  
Sada sam spoznao,  
da je Gospodin poslao

Isusa Krista, Sina svojega,  
i po pravdi će suditi narode.

<sup>7</sup>Gospodin je postao utočište siromahu,  
pomoćnik u nezgodama, i u nevolji.  
Neka se u tebe uzdaju, koji poznaju ime tvoje!

<sup>8</sup>Blagoslovljen Gospodin, Bog moj,  
jer me je prihvatio,  
i meni je postao utočište u dan nevolje moje!

<sup>9</sup>Pomagaču moj, tebi pjevam,  
jer ti si Bog, moj prihvatitelj,  
Bog moj, milosrđe moje!

### Deveti čas

*Antifona:* Sveta Marijo...

*Psalam*

<sup>1</sup>Gospodine, u tebe sam se pouzdao,  
da se ne smetem dovjeka,  
u svojoj me pravdi osloboди i istrgni me.

<sup>2</sup>Prigni k meni svoje uho  
i spasi me!

<sup>3</sup>Budi mi Bog, moj zaštitnik  
i kao utvrđeno mjesto,  
da me spasiš!

<sup>4</sup>Ti si, Gospodine, moja strpljivost,  
Gospodine, nado moja, od moje mladosti!

<sup>5</sup>U tebi sam potvrđen od svojega rođenja,  
od utrobe majke moje ti si moj zaštitnik.  
Ja uvijek tebi pjevam!

<sup>6</sup>Neka su usta moja puna hvale tvoje,  
da pjevam tvoju slavu,  
cijeli dan veličinu tvoju!

<sup>7</sup>Usliši me, Gospodine,  
jer je blago milosrđe tvoje!  
Po velikom smilovanju svojemu  
pogledaj na mene!

<sup>8</sup>Ne odvrati svoje lice od sluge svojega,  
jer sam u nevolji, usliši me brzo!

<sup>9</sup>Blagoslovljen Gospodin, Bog moj,  
jer je postao moj prihvatitelj,  
utočište moje u dan nevolje.

<sup>10</sup>Pomoćniče moj, tebi pjevam psalam,  
jer si Bog prihvatitelj moj,  
Bog moj, moje milosrđe!

### **Večernja**

*Antifona:* Sveta Marijo...

*Psalam:* Svi narodi, (*kao gore*, str. 285.).

### **IV. obrazac**

*Počinju drugi psalmi, koje je slično rasporedio preblaženi naš otac Franjo.  
Treba ih moliti namjesto gore navedenih Muke Gospodinove od Došašća  
do Badnjaka, i ne više.*

### **Povečerje**

*Antifona:* Sveta Marijo...

*Psalam:* Dokle, Gospodine, *itd.*,

*kao što je navedeno u Psaltiru (Ps 12,1-6).*

<sup>1</sup>Dokle ćeš, Gospodine, potpuno zaboravljati mene!  
Dokle ćeš odvraćati lice svoje od mene!

<sup>2</sup>Kako ču dugo stavljati bojazan u dušu svoju,  
bol u svoje srce po cio dan!

<sup>3</sup>Dokle će se iznad mene  
uzdizati neprijatelj moj!  
Obazri se i uslišaj me, Gospodine, Bože moj!

<sup>4</sup>Rasvijetli moje oči,  
da nikada ne bih zaspao u smrti,  
da moj neprijatelj ne bi rekao:  
Nadvladao sam ga.

<sup>5</sup>Koji me progone,  
klicali bi, ako padnem,  
a ja se uzdam u tvoje milosrđe.

<sup>6</sup>Srce će moje klicati u spasavanju tvojemu,  
pjevat ču Gospodinu, koji mi učini dobro  
i klicat ču imenu Gospodina svevišnjega.

### **Matutin**

*Antifona:* Sveta Marijo...

### *Psalam*

<sup>1</sup>Tebe ču slaviti Gospodine,  
presveti Oče, kralju neba i zemlje,  
jer si utješio mene.

<sup>2</sup>Ti si Bog, moj Spasitelj.  
Pouzdano ču raditi i ne ču se bojati.

<sup>3</sup>Gospodin je moja snaga i moja slava,  
on mi je postao spasenje.

<sup>4</sup>Tvoja desnica, Gospodine,  
jakošću se uzvisila,  
desnica tvoja, Gospodine, srušila je neprijatelja  
i veličinom slave svoje  
porazio si moje neprijatelje.

<sup>5</sup>Neka vide siromasi i neka se raduju!  
Tražite Gospodina i živjet će vaša duša.

<sup>6</sup>Neka ga hvale nebesa i zemlja:  
more i svi gmazovi u njemu,  
<sup>7</sup>jer će Bog spasiti Sion,  
i bit će obnovljeni gradovi Judini.

<sup>8</sup>U njemu će stanovati,  
i zadobit će ga kao baštinu.

<sup>9</sup>Posjedovat će ga potomstvo slugu njegovih  
i u njemu će stanovati oni, koji ljube ime njegovo.

### Prvi čas

*Antifona:* Sveta Marijo...

*Psalam:* Smiluj mi se, Bože, smiluj se meni... (*kao gore*, str. 277.).

### Treći čas

*Antifona:* Sveta Marijo...

*Psalam:* Kličite Bogu... (*kao gore*, str. 293.).

### Šesti čas

*Antifona:* Sveta Marijo...

*Psalam:* Uslišao te... (*kao gore*, str. 295.).

## Deveti čas

*Antifona:* Sveta Marijo...

*Psalam:* U tebe se, Gospodine, pouz dah... (*kao gore*, str. 297.).

## Večernja

*Antifona:* Sveta Marijo...

*Psalam:* Svi narodi... (*kao gore*, str. 285.).

*Pazi također, da se ne moli cijeli psalam, nego do stiha: Neka se od lica njegova pokrene sva zemlja. Pripazi da se moli cijeli stih Prikažite tjelesa vaša. Nakon toga stiha moli se Slava Ocu. Tako se na Večernji moli svaki dan od Došašća do Badnjaka.*

## V. obrazac

### VEČERNJA ROĐENJA GOSPODINOVA

*Antifona:* Sveta Marijo...

*Psalam*

<sup>1</sup>Kličite Bogu, pomoćniku našemu,  
radujte se Gospodinu, Bogu živomu i istinitomu,  
glasom kliktanja!

<sup>2</sup>Jer Gospodin je uzvišen, strašan,  
kralj nad svom zemljom.

<sup>3</sup>Jer presveti Otac nebeski,  
kralj naš, prije vjekova,  
posla nam odozgo svojega ljubljenoga Sina,  
koji je bio rođen od blažene Djevice, svete Marije.

<sup>4</sup>On će me zazivati: Ti si moj Otac,  
a ja ću ga postaviti kao prvorodjenca,  
uzvišena iznad svih kraljeva zemlje.

<sup>5</sup>U onaj je dan Gospodin Bog očitovao  
svoje milosrđe,  
a noću svoj blagoslov.

<sup>6</sup>Ovo je dan koji učini Gospodin,  
kličimo i radujmo se u njemu!

<sup>7</sup>Jer je presveto ljubljeno Dijete  
nama dano,  
rođio se za nas na putu,  
i stavljen je u jaslice,  
jer za njega nije bilo mesta u svratištu.

<sup>8</sup>Slava Gospodinu Bogu u nebeskim visinama,  
a na zemlji mir ljudima dobre volje!

<sup>9</sup>Neka se vesele nebesa i neka klikće zemlja,  
neka se uzburka more i njegova punina:  
radovat će se polja i sve što je u njima.

<sup>10</sup>Pjevajte mu pjesmu novu,  
pjevaj Gospodinu, sva zemljo!

<sup>11</sup>Jer velik je Gospodin,  
hvale predostojan,  
strašan iznad svih poganskih bogova.

<sup>12</sup>Prinesite Gospodinu, krajevi narodâ,  
prinesite Gospodinu slavu i čast,  
prinesite Gospodinu slavu imena njegova!

<sup>13</sup>Prikažite svoja tjelesa  
i nosite sveti križ njegov:  
i slijedite sve do kraja  
njegove presvete zapovijedi!

*Pripazi, taj se psalam moli od Božića do osmine Bogojavljenja, na svim časovima.*

*Ako tko želi moliti ovaj časoslov blaženoga Franje, neka ga moli ovako: najprije neka moli Oče naš s hvalama, tj. Svet, svet, svet. Nakon hvalâ s molitvom kao gore, neka počne antifonom Sveta Marijo s psalmom, koji je određen za svaki čas dana i noći, i neka se moli s velikim poštovanjem!*

**II. DIO**

**SPISI SVETE KLARE**



# PRAVILA SVETE KLARE\*

*Proslov*

## Povelja pape Inocenta IV.\*\*

*'Inocent, biskup, sluga slugu Božjih, žljubljenim u Kristu kćerima opatice Klare i ostalim sestrama samostana Svetoga Damjana u Asizu, pozdrav i apostolski blagoslov.*

*³Apostolska Stolica običava dati dobrohotnu naklonost pobožnim željama i časnim molbama moliteljâ. ⁴Vi ste nas s vaše strane ponizno zamolile da način života, po kojem imate živjeti zajednički u jedinstvu duha i u zavjetu najuzvišenijega siromaštva, ⁵koji vam je predao blaženi Franjo, a vi ste ga svojevoljno primile, ⁶i za koji je naš časni brat biskup ostijski i veletrijski smatrao da ga treba potvrditi, kako je opširnije sadržano u pismu istoga biskupa koje je sastavljen u tu svrhu, ⁷da bismo se mi pobrinuli potkrijepiti ga apostolskim pečatom. ⁸Dakle, skloni molbama vaše pobožnosti, smatrajući potvrđenim i ugodnim što je o tome učinio isti biskup, apostolskom ovlašću to potvrđujemo i zaštitom ovoga pisma utvrđujemo, ⁹te činimo da se sadržaj istoga pisma od riječi do riječi unese u ovo pismo, a ono glasi:*

*¹⁰Rajnald, po milosti Božjoj biskup ostijski i veletrijski, predragoj u Kristu majci i kćeri, gospodî Klari, opatici Svetoga Damjana Asiškoga, ¹¹i njezinim kćerima, kako sadašnjima tako i budućima, pozdrav i očinski blagoslov!*

*¹²Budući da ste vi, ljubljene u Kristu kćeri, prezrele ispravnosti i slasti svijeta ¹³i, nasljeđujući stope samoga Krista i njegove presvete Majke, izabrale ste stanovati u klauzuri, i u najvećemu siromaštvu služiti Gospodinu, da biste u slobodi duha mogli biti podložne Gospodinu, ¹⁴mi – vašu svetu odluku*

---

\*PRAVILA SV. KLARE PKI

\*\*Povelja pape Inocenta IV. (1243.-1254.) izdana je u Asizu, 9. kolovoza 1253., i predana Klari, 10. kolovoza 1253., u Sv. Damjanu, upravo uoči njezine smrti.

*u Gospodinu preporučujući – vašim zavjetima i svetim željama rado ćemo očinskim osjećajem dodijeliti dobrohotnu naklonost.*

<sup>15</sup>*Stoga, skloni vašim molbama, oblik života i način svetoga zajedništva i najuzvišenijega siromaštva, koje vam je na opsluživanje usmeno i pismeno predao blaženi vaš otac sveti Franjo,* <sup>16</sup>*u ovome pismu zabilježeno, ovlašću gospodina pape i našom – vama svima i onima koje će vas slijediti u vašemu samostanu – zauvijek potvrđujemo i zaštitom ovoga spisa utvrđujemo,* <sup>17</sup>*a ono glasi ovako:*

## **1. U ime Gospodinovo počinje oblik života siromašnih sestara**

<sup>1</sup>Način života Reda siromašnih sestara, koji je ustanovio blaženi Franjo, jest ovaj: <sup>2</sup>obdržavati sveto Evandelje Gospodina našega Isusa Krista, živeći u poslušnosti, bez vlasništva i u čistoći.

<sup>3</sup>Klara, nedostojna službenica Kristova i biljčica preblaženoga oca Franje, obećava poslušnost i poštovanje gospodinu papi Inocentu i njegovim zakonitim nasljednicima i Rimskoj crkvi. <sup>4</sup>I kako je u početku svoga obraćenja zajedno sa svojim sestrama obećala poslušnost blaženomu Franji, tako istu obećava očuvati nepovredivo njegovim nasljednicima. <sup>5</sup>Druge sestre dužne su se uvijek pokoravati nasljednicima blaženoga Franje, i sestri Klari i drugim, zakonito izabranim, opaticama.

## **2. Kako primati one koje hoće prihvatići ovaj život**

<sup>1</sup>Ako bi koja, po Božjemu nadahnuću, došla k nama, hoteći prihvatići ovaj život, opatica je dužna tražiti pristanak svih sestara.

<sup>2</sup>Ako bi većina pristala, dobivši dopuštenje od gospodina kardinala našega zaštitnika, može je primiti. <sup>3</sup>Ako vidi da je treba primiti, neka je pomno ispita, ili dade ispitati, o katoličkoj vjeri i crkvenim sakramentima. <sup>4</sup>Ako sve to vjeruje i hoće vjerno priznavati i sve do kraja čvrsto obdržavati <sup>5</sup>te nema muža, ili ako ima i već je ušao u red s odobrenjem mjesnoga biskupa i već je položio zavjet

uzdržljivosti, <sup>6</sup>ako također nema zapreke, kao što je odmakla dob, ili neka bolest, ili intelektualna zaostalost da obdržava ovaj život, <sup>7</sup>neka joj se pomno izloži način našega života.

<sup>8</sup>Ako je pronađena prikladnom, neka joj se kaže riječ svetoga Evandžela, da *ide i proda* sve svoje i da sve to nastoji razdijeliti *siromasima*. <sup>9</sup>Ako to ne bi mogla učiniti, dosta joj je dobra volja. <sup>10</sup>Neka se opatica i njezine sestre čuvaju, da se ne bi brinule za njezine vremenite stvari, da bi ona slobodno učinila sa svojom imovinom, kako god joj Gospodin nadahne. <sup>11</sup>Ipak, ako zatraži savjet, neka je pošalju nekim razboritim i *bogobojaznim ljudima* po čijemu će savjetu razdijeliti siromasima svoja dobra. <sup>12</sup>Zatim, ošišavši joj kosu uokrug i pošto ona odloži svjetovnu odjeću, neka joj se dadnu tri tunike i plašt. <sup>13</sup>Poslije toga nije joj dopušteno izlaziti iz samostana bez korisna, razložna, očita i uvjerljiva razloga. <sup>14</sup>Kad završi godina kušnje, neka se primi u poslušnost, obećavajući da će zauvijek obdržavati život i oblik našega siromaštva.

<sup>15</sup>Za vrijeme kušnje neka nijedna ne bude pokrivena koprenom. <sup>16</sup>Sestre mogu imati male plašteve radi olakšanja i prikladnosti pri službi i radu. <sup>17</sup>Opatica pak neka im razborito provida odjeću prema svojstvima pojedine osobe, prema mjestima, vremenima i hladnim krajevima, kako se bude vidjelo da se zadovoljava potrebi. <sup>18</sup>Djevojčice, primljene u samostan prije zakonite dobi, neka se šišaju nakratko. <sup>19</sup>Pošto odlože svjetovnu odjeću, neka budu obučene u redovničke haljine, prema uviđavnosti opatice. <sup>20</sup>Kad pak dođu u propisanu dob, obučene kao i druge, neka se zavjetuju. <sup>21</sup>I njima, kao i ostalim novakinjama neka opatica pomno odredi učiteljicu, jednu od razboritijih cijelog samostana. <sup>22</sup>Ona neka ih pomno poučava u svetoj promjeni života i čestitom ponašanju po načinu našega zavjetovanja.

<sup>23</sup>U ispitivanju i primanju sestara, koje služe izvan samostana, neka se poštuje gore rečeni oblik. One mogu nositi obuću. <sup>24</sup>Nijedna ne smije stanovati s nama u samostanu, ako nije bila primljena po obliku našega zavjetovanja. <sup>25</sup>I iz ljubavi prema presvetom i preljubljenomu Djetešcu *povijenu u siromašne pelene, u jaslice po-*

*loženu*, i ljubavlju presvete Majke njegove, opominjem, zaklinjem i potičem svoje sestre, da se uvijek odijevaju priprostom odjećom.

### **3. O božanskome časoslovu, te o postu, isповijedi i pričesti**

<sup>1</sup>Sestre, koje znaju čitati, neka mole božanski časoslov po običaju Manje braće. Stoga mogu imati brevijare i neka mole bez pjevanja. <sup>2</sup>Onima koje iz razumnih razloga katkada ne mogu moliti časove, dopušteno im je moliti *Oče naš*, kao što mole druge sestre. <sup>3</sup>Koje ne znaju čitati, neka mole za Matutin dvadeset četiri *Očenaša*, za Jutarnju pet. <sup>4</sup>Po sedam za svaki od časova: za Prvi, Treći, Šesti i Deveti. Za Večernju dvanaest, za Povečerje sedam. <sup>5</sup>Za pokojne također neka mole: za Večernju sedam *Očenaša* s *Pokoj vječni*, za Matutin dvanaest. <sup>6</sup>Sestre, koje znaju čitati, dužne su moliti časoslov za pokojne. <sup>7</sup>Kada pak premine sestra našega samostana, neka mole pedeset *Očenaša*.

<sup>8</sup>Neka sestre poste u sve vrijeme. <sup>9</sup>Na dan Rođenja Gospodinova, došlo ono na bilo koji dan, mogu jesti dvaput. <sup>10</sup>Slabašnim djevojkama i onima koje poslužuju izvan samostana, neka se, po uviđavnosti opatice, dadne oprost od posta. <sup>11</sup>U doba očite nužde sestre nisu dužne na tjelesni post.

<sup>12</sup>S dopuštenjem opatice neka se u godini isповijedaju najmanje dvanaest puta. <sup>13</sup>I moraju se čuvati da tom prilikom ne dodaju druge riječi, osim onih koje se odnose na isповijed i spasenje duša.

<sup>14</sup>Neka se pričeste sedam puta: na Božić, Veliki Četvrtak, na Uskrs, Duhove, Uznesenje blažene Djelvice, na svetkovinu svetoga Franje i na svetkovinu Svih Svetih. <sup>15</sup>Radi pričešćivanja zdravih ili bolesnih sestara, kapelanu je dopušteno slaviti misu u klauzuri.

### **4. O izboru i službi opatice, o kapitulu, te o dužnosnicama i savjetnicama**

<sup>1</sup>Sestre su se pri izboru opatice dužne držati crkvenih propisa. <sup>2</sup>Neka na vrijeme pozovu generala ili provincijala Reda Manje

braće <sup>3</sup>koji će ih riječju Božjom poučiti da izbor bude u potpunoj slozi i na zajedničku korist. <sup>4</sup>I neka se ne izabire nijedna, ako nije zavjetovana. <sup>5</sup>A ako bi bila izabrana, ili na drugi način dana ona, koja nije zavjetovana, nisu je dužne slušati dok ne zavjetuje oblik našega siromaštva. <sup>6</sup>Kad ona umre, neka se obavi izbor druge opatice.

<sup>7</sup>Ako se u neko vrijeme učini svim sestrama, da izabrana opatica nije prikladna za službu i zajedničku korist sestara, <sup>8</sup>dužne su spomenute sestre, što brže mogu, po navedenom obliku, sebi izabrati drugu za opaticu i majku.

<sup>9</sup>Izabranica neka promisli kakav je teret na sebe primila i komu će morati *dati račun* za sebi povjeroeno stado. <sup>10</sup>Neka nastoji drugima prednjačiti više krepostima i svetim ponašanjem, nego službom, da je sestre, potaknute njezinim primjerom, slušaju više iz ljubavi nego iz straha. <sup>11</sup>Neka se čuva posebne naklonosti, da ne bi – dok jedne više ljubi – u zajednici izazvala sablazan. <sup>12</sup>Neka tješi snuždene! Neka ona bude također posljednje *utočište* onima, *koje trpe*, da ne bi, ako u nje nema lijekova za zdravlje, prevladala u bolesnim bolest očajavanja.

<sup>13</sup>Neka zajednicu u svemu poslužuje, posebice u crkvi, u spavanici, blagovaonici, na odjelu za bolesnike i u odjeći! <sup>14</sup>To je na isti način dužna obdržavati i njezina zamjenica.

<sup>15</sup>Barem jednom u tjednu opatica je dužna sazvati sestre na kapitol. <sup>16</sup>Tu će – kako ona, tako i sestre – morati ponizno priznati opće i javne grješke i nemarnosti. <sup>17</sup>I neka tu sa svim svojim sestrama raspravi sve što se odnosi na korist i čast samostana. <sup>18</sup>Često, naime, Gospodin ono što je bolje otkrije onoj koja je manja. <sup>19</sup>Neka ne čini nikakav velik dug bez pristanka sestara i očite nužde, i to preko upravitelja. <sup>20</sup>Neka se opatica sa sestrama čuva, da u samostan ne prima neki polog. <sup>21</sup>Često, naime, od toga nastaju smetnje i sablazni.

<sup>22</sup>Da se sačuva jedinstvo uzajamne ljubavi i mira, neka se zajedničkim pristankom svih sestara izaberu sve dužnosnice samosta-

na.<sup>23</sup>Na isti način neka se, između razboritijih, izabere najmanje osam sestara kao savjetnice, čijim se je savjetom opatica uvijek dužna poslužiti u onome što se odnosi na oblik našega života.<sup>24</sup>Sestre mogu i moraju, ako im se to čini korisnim i učinkovitim, katkada opozvati dužnosnice i savjetnice i umjesto njih izabrati druge.

## 5. O šutnji, o razgovornici i o rešetkama

<sup>1</sup>Od časa Povečerja sve do Trećega časa sestre su dužne držati šutnju, izuzevši one koje služe izvan samostana. <sup>2</sup>Neka neprekidno šute u crkvi, spavaonici, u blagovaonici samo dok jedu, <sup>3</sup>ali ne u bolnici gdje je sestrama uvijek slobodno obazrivo govoriti za odmor i službu bolesnicâ. <sup>4</sup>Mogu ipak uvijek i posvuda kratko i tiho priopćiti što je nužno.

<sup>5</sup>U razgovornici i na rešetki sestrama nije dopušteno govoriti bez dopuštenja opatice ili njezine zamjenice. <sup>6</sup>I kojima je dopušteno govoriti u razgovornici, neka se ne usude govoriti osim u nazočnosti dviju sestara, koje ih mogu čuti. <sup>7</sup>Neka se ne usuđuju pristupiti rešetki, osim ako su nazočne najmanje tri, koje je opatica ili njezina zamjenica doznačila između osam savjetnica, koje su sve sestre izabrale za opatičine savjetnice. <sup>8</sup>Taj oblik razgovora dužne su obdržavati opatica i njezina zamjenica. <sup>9</sup>Taj način razgovora uz rešetku neka se upotrebljava vrlo rijetko, na vratima nikako.

<sup>10</sup>Na rešetku neka se iznutra stavi zavjesa, koja neka se ne uklanja, osim kad se navješće riječ Božja, ili kad će koja s nekim razgovarati. <sup>11</sup>Neka također imaju drvena vrata s dvije različite željezne ključanice, s dobro utvrđenim vratnim krilima i prijevornicima, <sup>12</sup>da se – osobito noću – zaključaju dvama ključevima, od kojih će jedan držati opatica, a drugi sakristanka.<sup>13</sup>Neka vrata ostanu uvijek zatvorena, izuzevši kad se sluša služba Božja, ili zbog gore spomenutih uzroka.

<sup>14</sup>Nijedna ne smije ni s kim razgovarati kroz rešetku prije izlaska sunca, ili poslije zalaska. <sup>15</sup>U razgovornici neka iznutra uvijek stoji zavjesa i neka se ne uklanja. <sup>16</sup>U četrdesetnici svetoga Martina

i u velikoj četrdesetnici neka nijedna ne govori u razgovornici,  
<sup>17</sup>osim svećeniku radi ispovijedi, ili radi neke druge očite nužde, po razboritoj procjeni opatice, ili njezine zamjenice.

## 6. Obećanja svetoga Franje i odrekuće posjeda

<sup>1</sup>Pošto se Svevišnji Otac nebeski udostojao svojom milošću prosvijetliti moje srce, da činim pokoru po primjeru i nauku preblaženoga oca našega svetoga Franje, kratko nakon njegova obraćenja zajedno sa svojim sestrama, njemu sam dragovoljno obećala poslušnost.

<sup>2</sup>Blaženi pak otac – videći da se ne plašimo nikakva siromaštva, posla, nevolje, grubosti i prezira svijeta, čak da to držimo velikim užitkom – samilošću ganut, napisao nam je način života na ovaj način: <sup>3</sup>Budući da ste, po Božjemu nadahnuću, postale kćerima i službenicama svevišnjega vrhovnoga Kralja Oca nebeskoga i da ste se, izabirući da živite po savršenstvu svetoga Evandđelja, zaručile s Duhom Svetim, <sup>4</sup>hoću i obećavam za sebe i za svoju braću, da će uvijek o vama, kao i o njima, voditi pažljivu brigu i osobitu skrb. <sup>5</sup>Dok je on bio živ, to je brižno ispunjavao, i htio je da to uvijek ispunjavaju njegova braća.

“I da ne bismo nikad zastranile od presvetoga siromaštva ko-je smo prihvatile, ni mi niti one koje će iza nas doći, malo prije svoje smrti opet nam je napisao svoju posljednju volju, rekavši: <sup>7</sup>”Ja, neznatni brat Franjo, želim slijediti život i siromaštvo svevišnjega Gospodina našega Isusa Krista i njegove presvete Majke i u tome *ustrajati do kraja*. <sup>8</sup>I vas, svoje gospodarice, molim i savjetujem vam da uvijek živite u ovomu presvetomu životu i siromaštву. <sup>9</sup>I čuvajte se veoma da, po bilo čijem nauku ili savjetu, ni najmanje od njega nikada ne biste odstupile.”

<sup>10</sup>I kako sam ja sa svojim sestrama bila uvijek spremna brižno čuvati siromaštvo, koje smo obećale Gospodinu Bogu i blaženomu Franji, <sup>11</sup>tako su to dužne opatice koje će mene naslijediti u službi, i sve sestre, do svršetka, nepovrijedeno obdržavati, <sup>12</sup>tj. tako što ni

same, ni po posredniku, ne će primati niti imati posjeda ili vlasništva,<sup>13</sup> niti išta što bi se razložno moglo zvati vlasništvom,<sup>14</sup> osim ono malo zemlje, koliko traži potreba za čestitost i odvojenost samostana.<sup>15</sup> I ta zemlja neka se ne obrađuje, osim kao vrt za potrebe sestara.

## 7. O načinu rada

<sup>1</sup>Sestre, kojima je Gospodin dao milost da rade, neka rade vjerno i pobožno poslije Trećega časa u poslu časnu i korisnu zajednicu,<sup>2</sup>tako da, odstranivši dokolicu – neprijateljicu duše, *ne utrnu* u sebi *duha* svete molitve i pobožnosti, komu moraju služiti ostale vremenite stvari.

<sup>3</sup>I ono, što svojim rukama rade, dužna je opatica, ili njezina zamjenica, na kapitulu pred svima doznačiti. <sup>4</sup>Isto neka bude, ako neki pošalju milostinju za potrebe sestara, da im zajednica uzvrati molitvom. <sup>5</sup>I neka sve to, na preporuku savjetnika, opatica ili njezina zamjenica raspodijeli na zajedničku korist.

## 8. Neka sestre ništa sebi ne prisvajaju, o skupljanju milostinje i o bolesnim sestrama

<sup>1</sup>Neka sestre sebi ništa ne prisvajaju: ni kuću, ni mjesto, niti ikakvu stvar,<sup>2</sup>i kao *putnice i pridošlice* na ovome svijetu služeći Gospodinu u siromaštvu i poniznosti, neka pouzdano traže milostinju.

<sup>3</sup>I ne treba se stidjeti jer je Gospodin za nas bio siromah na ovomu svijetu. <sup>4</sup>To je onaj vrhunac *najuzvišenijega siromaštva* koje je vas, predrage moje sestre, učinilo baštinicama i kraljicama nebeskoga kraljevstva, učinilo vas siromašnima zemaljskim stvarima, uzvisilo krepostima. <sup>5</sup>To neka bude vaš *dio*, koji dovodi *u zemlju živih*. <sup>6</sup>Potpuno uza nj prianjajući, nikada pod nebom nemojte željeti imati išta drugo za ime Gospodina našega Isusa Krista i njegove presvete Majke.

<sup>7</sup>Bez odobrenja opatice nije dopušteno nekoj sestri slati pismo, ili nešto primati, ili nešto dati izvan samostana. <sup>8</sup>Niti je išta do-

pušteno imati što opatica nije dala ili dopustila. <sup>9</sup>Ako bi joj nešto poslali njezini roditelji, ili netko drugi, neka se opatica pobrine da joj se to dade. <sup>10</sup>Ako je njoj potrebno, može se time poslužiti, ako ne, neka to ljubazno dade sestri kojoj treba. <sup>11</sup>Ako je kojoj poslan novac, neka opatica – po savjetu vijećnica – priskrbi što joj je potrebno.

<sup>12</sup>Opatica je dužna, osobno ili preko drugih sestara, istražiti što je potrebno bolesnim sestrama – kako u savjetima, tako u hrani i drugim potrebama – <sup>13</sup>te im prema mogućnostima mjesto ljubazno i milosrdno priskrbiti. <sup>14</sup>Sve su, naime, dužne brinuti se i poslužiti svoje bolesne sestre, kako bi htjele da se njima poslužuje, ako ih zahvati kakva bolest. <sup>15</sup>S pouzdanjem neka jedna drugoj očituje svoju potrebu. <sup>16</sup>Ako, naime, majka ljubi i hrani svoju tjelesnu kćer, koliko pomnije mora sestra ljubiti i njegovati svoju duhovnu sestru!

<sup>17</sup>Bolesnice neka leže na slamaricama i neka pod glavom imaju pernate jastuke. <sup>18</sup>One, kojima je potrebno, mogu se služiti vunenim papučama i čarapama. <sup>19</sup>Kad pojedine, gore navedene bolesnice, posjete samostanski prijatelji, mogu kratko odgovoriti na lijepe riječi, koje su im upravljene. <sup>20</sup>Druge pak sestre koje s dopuštenjem prisustvuju, neka se ne usude govoriti s posjetiteljima samostana, osim u nazočnosti dviju sestara vijećnica, koje je doznačila opatica ili njezina zamjenica, i koje slušaju razgovor. <sup>21</sup>Taj način razgovora vrijedi i za opaticu i njezinu zamjenicu.

## 9. O pokori koju treba naložiti sestrama, koje sagriješe, i o sestrama koje poslužuju izvan samostana

<sup>1</sup>Ako bi, na đavlov poticaj, neka sestra smrtno sagriješila protiv naših zavjeta, neka je opatica ili druge sestre, opomenu dvaput ili triput. <sup>2</sup>Ako se ne bi popravila, koliko je dana ustrajala u tvrdoglavosti, toliko dana neka u blagovaonici, pred svim sestrama na podu jede kruh s vodom. <sup>3</sup>Neka je podložna i težoj kazni, ako to opatica procijeni. <sup>4</sup>Međutim, dok ustraje u tvrdoglavosti, neka se za nju mole, da joj Gospodin rasvijetli srce na pokoru.

<sup>5</sup>Opatica pak i njezine sestre moraju se čuvati, da se ne ljute i ne uznemiruju zbog grijeha neke setre, <sup>6</sup>jer srdžba i uznemiravanje priječe ljubav u sebi i u drugima.

<sup>7</sup>Ako bi se dogodilo, što Bože sačuvaj, da se nekada između sestre i sestre, riječju ili znakom, pojavi slučaj uznemiravanja ili sablazni, <sup>8</sup>ona koja je prouzročila nemir neka se odmah, ne samo ponizno prostre pred nogama druge tražeći oproštenje, <sup>9</sup>nego neka je također jednostavno zamoli da je zagovara kod Gospodina, da joj oprosti. <sup>10</sup>Druga pak, sjećajući se riječi Gospodinove: Ako od srca ne oprostite, ni Otac vaš nebeski ne će vama oprostiti, <sup>11</sup>neka velikodušno oprosti svojoj sestri svaku uvredu, koju joj je nanijela.

<sup>12</sup>Sestre, koje služe izvan samostana, neka ne ostaju vani dugo, osim ako to zahtijeva razlog očite potrebe. <sup>13</sup>I neka se lijepo ponašaju i malo govore, da bi mogle uvjek izgrađivati one koji ih vide.

<sup>14</sup>Neka se paze osobito, da ne bi imale sumnjivih susreta i sastanaka ni s kim. <sup>15</sup>Neka ne budu kumovi muževima ili ženama, da zbog toga ne bi nastalo mrmljanje i uznemiravanje. <sup>16</sup>Neka se ne usuđuju prenositi u samostan svjetovna govorkanja. <sup>17</sup>Strogo su dužne, da iz samostana ne iznose ništa od onoga, što se u samostanu govori ili čini, što bi moglo prouzročiti neku sablazan. <sup>18</sup>Ako neka zbog svoje naivnosti u ta dva slučaja pogriješi, neka joj opatica razborito i milosrdno naloži pokoru. <sup>19</sup>Ako li pak ima lošu naviku, neka joj opatica s vijećem savjetnica naloži pokoru prema težini krivnje.

## 10. O opominjanju i popravljanju sestara

<sup>1</sup>Neka opatica opominje svoje sestre i neka ih ponizno i s ljubavlju ispravlja, neka im ne zapovijeda ništa, što bi bilo protiv njihove duše i protiv načina našega zavjetovanog života. <sup>2</sup>A podložne sestre neka se sjećaju, da su se radi Boga odrekle vlastite volje. <sup>3</sup>Stoga su iznad svega dužne pokoravati se svojim opaticama u sve му, što su Gospodinu obećale i što nije protiv duše ni protiv naših zavjeta. <sup>4</sup>Opatica neka im bude tako bliska, da joj mogu reći sve i

postupati s njom kao gospodarice sa svojim službenicama.<sup>5</sup> Naime, tako treba biti da opatica bude sluškinjom svojim sestrama.

<sup>6</sup>Opominjem i potičem u Gospodinu Isusu Kristu, da se sestre čuvaju svake oholosti, isprazne slave, zavisti, škrtošti, brige i uznenamirenosti ovoga svijeta, ocrnjivanja i mrmljanja, razilaženja i diobe. <sup>7</sup>Neka uvijek budu brižljive jedna s drugom, da očuvaju jedinstvo uzajamne ljubavi, koja je sveza savršenstva.

<sup>8</sup>I one, koje ne znaju čitati, neka se ne brinu da to nauče, <sup>9</sup>nego neka pripaze, da iznad svega žele imati duha Gospodinova i njegovo sveto djelovanje, <sup>10</sup>da ga uvijek mole čistim srcem i da imaju poniznost, strpljivost u nevolji i bolesti, <sup>11</sup>i da ljube one koji nas progone, kore i klevetaju, <sup>12</sup>jer Gospodin kaže: *Blaženi koji podnose progonstvo radi pravde, jer je njihovo kraljevstvo nebеско.* <sup>13</sup>Tko pak ustraže do kraja, taj će se spasiti<sup>a</sup>.

## 11. O čuvanju klauzure

<sup>1</sup>Neka vratarica bude zrela u ponašanju i razborita, i neka bude prikladne dobi, neka ondje danju boravi u otvorenoj ćeliji bez vrata. <sup>2</sup>Neka joj bude dodijeljena druga prikladna pomoćnica koja će je, kad bude potrebno, u svemu zamjenjivati.

<sup>3</sup>Neka vrata budu veoma dobro utvrđena dvjema različitim željeznim bravama, vratnim krilima i prijevornicama <sup>4</sup>da, osobito noću, budu zaključana dvama ključevima, od kojih jedan drži vratarica a drugi opatica. <sup>5</sup>I danju neka se nipošto ne ostavljaju bez čuvanja i neka su čvrsto zatvorena jednim ključem.

<sup>6</sup>Neka pomno pripaze i pobrinu se da vrata nikada ne stoje otvorena, osim koliko je neophodno. <sup>7</sup>Neka se nikako ne otvara nikomu, tko hoće ući, osim komu bi dopustio papa, ili naš gospodin kardinal. <sup>8</sup>Neka se ne dopušta ući u samostan prije izlaska sunca, niti ostati unutra nakon zalaska sunca, osim u slučaju očite, razložne i neizbjježive potrebe.

<sup>a</sup>Mt 5,10.22

<sup>9</sup>Ako za blagoslov opatice ili za posvećenje neke sestre za redovnicu, ili zbog drugoga razloga, nekom biskupu bude dopušteno unutra slaviti misu, neka se zadovolji sa što manjim brojem čestitih pratileaca i poslužitelja. <sup>10</sup>Kad je potrebno da neki uđu i rade u samostanu, neka onda opatica brižno na vrata stavi prikladnu osobu, <sup>11</sup>koja neka otvara samo onima, koji su dodijeljeni za posao, a ne drugima. <sup>12</sup>Neka se pomno čuvaju sve sestre, da ih tada ne bi vidjeli oni koji ulaze.

## **12. O vizitatoru, kapelanu i o kardinalu pokrovitelju**

<sup>1</sup>Naš pohoditelj neka uvijek bude iz Reda Manje braće, po voji i naredbi našega kardinala. <sup>2</sup>Neka bude onaj čija su čestitost i ponašanje svima poznati. <sup>3</sup>Njegova će služba biti ispraviti, kako u glavi, tako u udovima, prekršaje počinjene protiv načina našega zavjetovanoga života. <sup>4</sup>Njemu je, dok se nalazi na javnome mjestu da ga druge mogu vidjeti, dopušteno razgovarati s više njih ili s pojedinima o onome što se odnosi na službu pohoda, kako mu se učini da je najbolje izvesti.

<sup>5</sup>Iz ljubavi prema Bogu i blaženome Franji <sup>6</sup>takoder od istoga Reda kao milost tražimo kapelana, s jednim pratiocem klerikom dobra glasa, providnosne razboritosti, i dvojicu braće laika sveta ponašanja i ljubitelja čestitosti, <sup>7</sup>na pomoć našemu siromaštvu, kako smo to uvijek milostivo od spomenutoga Reda Manje braće imale. <sup>8</sup>Kapelanu nije dopušteno bez pratioca ulaziti u samostan. <sup>9</sup>I kad ulaze, neka budu na očigledu da mogu uvijek vidjeti jedan drugoga i da ih mogu drugi vidjeti. <sup>10</sup>Za isповijed bolesnicâ, koje ne mogu doći u razgovornicu, za njihovu pričest, za bolesničku pomast, za preporuku duše dopušteno im je ući. <sup>11</sup>Za pogreb i svečanu misu zadušnicu, za iskopavanje ili otvaranje groba, ili za preuređenje, po uviđavnosti opatice, mogu ući oni koji su dostatni i prikladni.

<sup>12</sup>K tomu, sestre su strogo dužne uvijek imati onoga kardinala svete Rimske crkve za našega upravitelja, zaštitnika i ispravitelja, kojega gospodin papa bude dodijelio Manjoj braći, <sup>13</sup>da bismo uvijek, podložne i podređene nogama iste svete Crkve, *stalne u vjeri katoličkoj*, zauvijek obdržavale siromaštvo i poniznost Gospodina našega Isusa Krista i njegove presvete Majke, i sveto Evandjeљe, što smo čvrsto obećale. Amen.

*Pogovor*

<sup>14</sup>Dano u Peruđi 16. rujna, desete godine papinstva gospodina pape Inocenta IV.<sup>a</sup>

<sup>15</sup>Nikomu, dakle, od ljudi nikako nije dopušteno ovu povelju naše potvrde prekršiti ili tvrdoglavo protiv nje raditi. <sup>16</sup>Ako bi se netko usudio to pokušati, neka zna da će upasti u gnjev Boga sve-mogućega i blaženoga Petra i Pavla, njegovih apostola.

<sup>17</sup>Dano u Asizu 9. kolovoza jedanaeste godine našega papinstva.<sup>b</sup>

---

<sup>a</sup> To je dan 16. rujna 1252., kad je kardinal zaštitnik Rajnald potvrdio Pravilo sv. Klare.

<sup>b</sup> To je dan 9. kolovoza 1253., kad je papa Inocent IV. potvrdio Pravilo na uzglavlju umiruće svete Klare.

## OPORUKA SVETE KLARE\*

*Počinje Oporuka svete Klare, djevice.* \*\*

*<sup>1</sup>U ime Gospodinovo! Amen.*

<sup>2</sup>Među drugim dobroćinstvima, koja smo primile i svaki dan primamo od *Oca milosrđa*<sup>a</sup>, i zbog čega moramo zato njemu, slavnomu Ocu, sve više uzvraćati zahvalnost, jest naše zvanje. <sup>3</sup>Koliko je ono savršenije i veće, toliko više njemu dugujemo. <sup>4</sup>Stoga Apostol veli: *Upoznaj svoje zvanje*<sup>b</sup>!<sup>5</sup>Sin Božji nama je postao *put*, koji je *riječju i primjerom* pokazao i učio nas blaženi otac naš Franjo, istinski njegov prijatelj i nasljedovatelj.

<sup>6</sup>Dakle, drage sestre, moramo promatrati neizmjerna Božja dobroćinstva, koja su nam dana. <sup>7</sup>Ali među ostalima ona koja je, po svojemu sluzi, ljubljenomu našemu ocu, blaženomu Franji, udstoјao se Bog u nama djelovati, <sup>8</sup>ne samo nakon našega obraćenja, nego i dok smo bile u bijednoj ispravnosti svijeta. <sup>9</sup>Naime, dok sam Svetac još nije imao braće ni drugova, nekako odmah nakon svoga obraćenja, <sup>10</sup>kad je obnavljaо crkvу Svetoga Damjana gdje je, Božjom utjehom posve prožet, bio prisiljen potpuno napustiti svijet, <sup>11</sup>tada je od velike radosti i prosjetljenja Duha Svetoga o nama prorekao, što je Gospodin poslije ispunio.

<sup>12</sup>Naime, popevši se tada na zid spomenute crkve nekim siromasima, koji su ondje u blizini boravili, počne visokim glasom, francuskim jezikom, dovikivati: <sup>13</sup>”Dođite i pomozite mi u gradnji samostana Svetoga Damjana, <sup>14</sup>jer će ovamo doći gospode, čijim će

---

<sup>a</sup>2Kor 1,3

<sup>b</sup>1Kor 1,26

---

\*OKI OPORUKA SV. KLARE

\*\*Općenito se drži da je Oporuka sv. Klare, u kojoj ona sažeto donosi svoj prekrasni životopis, njezino izvorno djelo.

glasovitim životom i svetim ponašanjem biti *proslavljen* naš *Otac nebeski* u cijeloj njegovoj svetoj Crkvi.”

<sup>15</sup>U ovome, dakle, možemo u sebi vidjeti izobilnu dobrohotnost Boga, <sup>16</sup>koji se, radi svoga obilnog milosrđa i ljubavi, udostojao po svojem Svecu tako govoriti o našemu *zvanju i izboru*. <sup>17</sup>I ne samo da je to o nama preblaženi naš otac Franjo prorekao, nego također o drugima, koje će doći u sveto zvanje, u koje nas je Gospodin pozvao.

<sup>18</sup>Kolikom, dakle, marljivošću i kolikim naprezanjem duha i tijela moramo vršiti zapovijedi Boga i Oca našega, da, uz *pomoć Gospodinovu*, njemu vratimo umnožen njegov *talent*. <sup>19</sup>Naime, sam Gospodin nas je postavio – ne samo da drugima budemo lik, uzor i ogledalo – nego i našim sestrama, koje će Gospodin pozvati na naš način življenja, <sup>20</sup>da bi i one bile ogledalo i uzor onima koji žive u svijetu. <sup>21</sup>Dakle, budući da nas je Gospodin pozvao na tako velike stvari, da se u nama mogu ogledati one, koje su drugima za primjer i ogledalo, <sup>22</sup>dužne smo mnogo blagoslivljati i slaviti Boga i još se više u Gospodinu poticati da činimo dobro. <sup>23</sup>Zato, ako budemo živjele po gore navedenom *načinu življenja, ostavit* ćemo drugima plemenit primjer, te ćemo postići vrlo *kratkim* naporom nagradu vječnoga blaženstva.

<sup>24</sup>Pošto se svevišnji Otac nebeski – po svojemu milosrđu i milosti – udostojao rasvijetliti moje srce, da činim pokoru po primjeru i nauku preblaženoga našega oca Franje – <sup>25</sup>kratko nakon njegova obraćenja – zajedno s malo sestara, koje mi Gospodin bijaše dao – malo nakon moga obraćenja – njemu sam dragovoljno obećala poslušnost, <sup>26</sup>kako nam je Gospodin dao svjetlo svoje milosti, po njegovu divnome životu i nauku. <sup>27</sup>Kad je pak sveti Franjo video da, iako nemoćne i krhkhe tijelom, ipak nismo odbacile nikakve oskudice, siromaštva, napora, nevolje ili neuglednosti i prezire svijeta, <sup>28</sup>čak smo ih – po primjeru svetaca i njegove braće – smatrале za veliku nasladu, kao što su se on sam i njegova braća češće uvjerili, mnogo se u Gospodinu veselio. <sup>29</sup>I, ganut ljubavlju prema nama,

obvezao nam se da će, bilo on sâm bilo po svojem Redu, uvijek imati o nama kao o svojoj braći, pomnjivu brigu i posebnu skrb.

<sup>30</sup>I tako smo, voljom Božjom i preblaženoga našeg oca Franje, pošle boraviti uz crkvu Svetoga Damjana, <sup>31</sup>gdje nas je Gospodin svojim milosrđem i milošću u kratko vrijeme umnožio, da se ispunи ono što je Gospodin prorekao po svomu Svecu. <sup>32</sup>Prije toga stanovali smo, iako kratko, na drugome mjestu.

<sup>33</sup>Poslije nam je napisao način života, i iznad svega da ustrajemo u svetome siromaštvu. <sup>34</sup>Nije se zadovoljio u svojemu životu *poticati* nas *mnogim govorima* i primjerima na ljubav i obdržavanje svetoga siromaštva, nego nam je predao više spisâ, da ne bismo – poslije njegove smrti – nikako od njega odstupile, <sup>35</sup>kao što ni Sin Božji – dok je živio u svijetu – nikad nije htio odstupiti od svetoga siromaštva. <sup>36</sup>I preblaženi naš otac Franjo, slijedeći *stope njegove*, svojim primjerom i svojim naukom, dok je živio, nikako nije odstupio od njegova svetoga siromaštva, koje je izabrao za sebe i za svoju braću.

<sup>37</sup>Ja, Klara, makar nedostojna službenica Kristova i siromašnih sestara samostana Svetoga Damjana, biljčica svetoga Oca, s ostalim svojim sestrama – promatraljući naše uzvišene zavjete i zapovijed takvoga Oca, <sup>38</sup>također i krhost drugih, koje smo se u sebi bojale poslije smrti svetoga našega oca Franje, koji je bio naš *potporanj*, poslije Boga jedina utjeha i *utvrda* – <sup>39</sup>uzastopce smo se dragovoljno obvezale gospodi našoj presvetoj Siromaštini da sestre, koje su sada i koje će doći poslije moje smrti, ne bi mogle od nje nikako odstupiti.

<sup>40</sup>Pa kako sam ja uvijek bila založena i brižna da sveto siromaštvo, koje smo obećale Bogu i našemu ocu Franji, obdržavam i pobrinem se da ga i druge obdržavaju, <sup>41</sup>tako su – uz pomoć Božju – one koje me naslijede u službi dužne do kraja obdržavati i pobrinuti se, da se obdržava sveto siromaštvo. <sup>42</sup>Štoviše, radi veće sigurnosti pobrinula sam se da gospodin papa Inocent, za vrijeme kojega započesmo, i drugi njegovi nasljednici, svojim povlastica-

ma učvrste naš zavjet presvetoga siromaštva, koje smo obećale Gospodinu i blaženomu našemu Ocu,<sup>43</sup>da ne bismo nikada i nikako od njega odstupile.

<sup>44</sup>Stoga na koljenima, te prostrta dušom i tijelom, preporučujem majci svetoj Rimskoj crkvi, vrhovnomu svećeniku, i osobito gospodinu kardinalu koji bude zadužen za Red Manje braće i za nas, sve svoje sestre koje jesu i koje će doći,

<sup>45</sup>da bi se, iz ljubavi onoga Boga,  
koji je siromašan *položen u jaslice<sup>a</sup>*,  
siromašan je živio u ovome svijetu  
i gol je ostao na križu

<sup>46</sup>brinuo za njegovo *malo stado*, koje je Gospodin Otac, riječju i primjerom preblaženoga našega oca Franje, radio u svojoj svetoj Crkvi, da uvijek nasljeđuje siromaštvo i poniznost njegova ljubljennoga Sina i slavne Djevice njegove Majke,<sup>47</sup>da obdržava sveto siromaštvo, koje smo obećale Gospodinu i preblaženomu našemu ocu Franji, i da bi se udostojao u njemu ih uvijek podupirati i sačuvati.

<sup>48</sup>I kako je Gospodin nama dao preblaženoga našega oca Franju kao našega utemljitelja, osnivača i pomagača u službi Kristu i u onomu što smo obećale Gospodinu i blaženomu Ocu našemu,<sup>49</sup>koji je također – dok je živio – bio brižan riječju i djelom uvijek njegovati i podupirati nas, svoju biljčicu,<sup>50</sup>tako preporučujem i ostavljam svoje sestre, koje jesu i koje će doći, nasljedniku preblaženoga našega oca Franje i svemu Redu,<sup>51</sup>da nam budu na pomoć, da uvijek bolje napredujemo u služenju Bogu i osobito, da bolje obdržavamo presveto siromaštvo.

<sup>52</sup>Ako bi se pak nekad dogodilo da spomenute sestre napuste rečeno mjesto i presele se na drugo, gore navedeni oblik siromaštva, koje smo Bogu i preblaženomu našemu ocu Franji obećale, gdje god bile, dužne su i poslije moje smrti, ništa manje, obdržavati.

---

<sup>a</sup>Lk 2,12

<sup>53</sup>Ipak, neka budu uvijek brižne i razborite – kako ona koja će biti u službi, tako i druge sestre – da ne nabavljuju i ne primaju zemlje za gore rečeno mjesto, osim koliko zahtijeva krajnja nužda za vrt i uzgoj povrća. <sup>54</sup>Ako pak u neko vrijeme, radi dobra glasa i odvojenosti samostana, bude potrebno imati više zemlje izvan ograda vrta, neka ne dopuste da se nabavlja ili prima više nego li zahtijeva krajnja nužda. <sup>55</sup>I ta zemlja neka se uopće ne obrađuje i ne zasijava, nego neka uvijek ostane tvrda i neobrađena.

<sup>56</sup>Opominjem i potičem u Gospodinu Isusu Kristu sve svoje sestre, koje jesu i koje će doći, da uvijek nastoje slijediti put svete jednostavnosti, poniznosti, siromaštva i također čestitosti sveta života, <sup>57</sup>kako smo od početaka našega obraćenja Kristu bile poučene od preblaženoga našega oca Franje. <sup>58</sup>Po tim krepostima, ne po našim zaslugama, nego po samome milosrđu i milosti darovatelja, sam je *Otc milosrđa* raširio miris dobra glasa, kako onima koje su daleko, tako onima koje su blizu. <sup>59</sup>I ljubeći se uzajamno Kri-stovom ljubavlju, izvana ćete djelima pokazati ljubav koju imate unutra, <sup>60</sup>da tim primjerom potaknute sestre uvijek rastu u ljubavi prema Bogu i uzajamnoj ljubavi.

<sup>61</sup>Molim također onu, koja će biti u službi sestara, da nastoji prednjačiti drugima više krepostima i svetim ponašanjem, nego službom, <sup>62</sup>kako bi je njezine sestre, potaknute njezinim primjerom, slušale ne samo zbog službe, nego radije iz ljubavi. <sup>63</sup>Neka bude također uvidavna i razborita prema svojim sestrama, kao dobra majka prema svojim kćerima, <sup>64</sup>i osobito da od milostinje, koju će im Gospodin dati, nastoji svakoj pojedinoj pribaviti po potrebi. <sup>65</sup>Neka bude također toliko dobrostiva i pristupačna, da joj mogu bez oklijevanja očitovati svoje potrebe <sup>66</sup>i k njoj se svaki čas obratiti s povjerenjem, što im se učini korisnim kako za sebe, tako i za svoje sestre.

<sup>67</sup>Sestre pak koje su podložne, neka imaju na umu da su se radi Boga odrekle vlastite volje. <sup>68</sup>Zato želim da se pokoravaju svojoj majci, kako su drage volje obećale Gospodinu, <sup>69</sup>da njihova majka

– videći ljubav, poniznost i jedinstvo, koje uzajamno imaju – lakše nosi svaki teret, koji po službi podnosi,<sup>70</sup>i da joj se, zbog njihova sveta života, obrati u slatkoču, što je teško i gorko.

<sup>71</sup>I jer je *tjesan put* i staza, i *uska su vrata*, po kojima se ide i ulazi u život, malo ih je koji njime hode i kroz njih ulaze<sup>a</sup>. <sup>72</sup>I ako ima nekih, koji neko vrijeme njim hode, vrlo je malo onih koji na njemu ustraju. <sup>73</sup>A blaženi su oni kojima je dano njime *hoditi* i *ustrajati do kraja*.

<sup>74</sup>Čuvajmo se, dakle, ako smo ušle na put Gospodnji, da zbog naše krivnje, nemara i neznanja s vremenom od njega nikako ne odstupimo, <sup>75</sup>da ne nanesemo nepravdu takvomu Gospodinu i njegovoj Majci Djevici, i ocu našemu blaženomu Franji, i Crkvi slavnoj, također i vojujućoj. <sup>76</sup>Naime, pisano je: *Prokleti koji odstupaju od tvojih zapovijedi*<sup>b</sup>.

<sup>77</sup>Radi toga prigibam svoja koljena pred Ocem Gospodina našeg Isusa Krista<sup>c</sup>, da po zagovoru i zaslugama slavne Marije majke njegove i preblaženoga našega oca Franje i svih svetih,<sup>78</sup>sam Gospodin, koji dade dobar početak, *dadne i napredak*, i da također dadne konačnu ustrajnost. Amen.

<sup>79</sup>Ovaj spis, da bi se bolje obdržavao, vama, svojim predragim i ljubljenim sestrama, sadašnjima i budućima, ostavljam kao znak Gospodinova blagoslova i preblaženoga našega oca Franje, i blagoslova mene, vaše majke i službenice.

Završava Oporuka blažene Klare, djevice.

---

<sup>a</sup>Mt 7,12

<sup>b</sup>Ps 118,21

<sup>c</sup>Ef 3,14

## BLAGOSLOV SVETE KLARE\*

(Ispravljeni tekst)

*Počinje blagoslov iste svete Klare njezinim sadašnjim i budućim sestrama.\*\**

<sup>1</sup>*U ime Oca i Sina i Duha Svetoga.*

<sup>2</sup>*Blagoslovio vas Gospodin i čuva vas!*

<sup>3</sup>*Pokazao vam svoje lice i smilovao vam se!*

<sup>4</sup>*Okrenuo svoje lice k vama  
i dao vam mir,*

mojim sestrama i kćerima, <sup>5</sup>i svima drugima, koje će doći i ostati u našoj zajednici i ostalim drugima, kako sadašnjima tako budućima, koje do kraja budu ustrajale u svim drugim samostanima siromašnih gospoda.

<sup>6</sup>Ja, Klara, Kristova sluškinja, biljčica preblaženoga našega oca svetoga Franje, sestra i majka vaša i drugih siromašnih sestara, iako nedostojna, <sup>7</sup>molim Gospodina našega Isusa Krista po njegovu milosrđu i po zagovoru presvete njegove roditelje svete Marije i svetoga Mihovila arkanđela i svih svetih Božjih anđela, i svetoga Franje, našega oca, i svih njegovih svetaca i svetica, <sup>8</sup>da vam sâm nebeski Otac dade i potvrди ovaj presveti svoj blagoslov u *nebu* i na *zemlji*: <sup>9</sup>na zemljii, umnožavajući vas milošću i svojim krepostima među svojim slugama i sluškinjama u svojoj vojujućoj Crkvi, <sup>10</sup>a u nebu, uzvisujući vas i proslavljajući u svojoj pobjedničkoj Crkvi, među svojim svećima i sveticama.

<sup>11</sup>Blagoslivljjam vas za svoga života i poslije svoje smrti, koliko mogu i više nego mogu, svim blagoslovima, <sup>12</sup>kojima je Otac milosrđa sinove i kćeri *blagoslovio* i *blagoslovit* će *na nebu* i na

---

\*BKI BLAGOSLOV SV. KLARE

\*\*Spis potječe iz XIV. stoljeća. Znanstvenici sumnjuju da je izvoran.

zemlji,<sup>13</sup>i kojima su duhovni otac i majka blagoslovili i blagoslovit će svoje duhovne sinove i kćeri. Amen.

<sup>14</sup>Budite uvijek ljubiteljice Boga, svojih duša i svih svojih sestara<sup>15</sup>i budite uvijek spremne obdržavati ono što ste Bogu obećale!

<sup>16</sup>*Gospodin bio s vama* uvijek, a sada vi budite uvijek s njime! Amen.

Završava Blagoslov presvete majke naše Klare.

## **PRVO PISMO SVETE KLARE SVETOJ JANJI PRAŠKOJ\***

<sup>1</sup>Časnoj i presvetoj djevici, gospodi Janji, kćeri preuzvišenoga i presjajnoga kralja Češke, <sup>2</sup>Klara, nedostojna službenica Isusa Krista i nekorisna sluškinja zatvorenih gospođa samostana Svetoga Damjana, tvoja, svugdje podanica i sluškinja, u svemu preporučujući sebe, s posebnim poštovanjem, da bi *postigla slavu* vječne sreće!

<sup>3</sup>Čuvši za veoma čestit glas o vašemu svetomu ponašanju i životu, koji je dopro, ne samo do mene, nego je raširen gotovo po sve му svijetu, veoma se *radujem i klicem u Gospodinu*. <sup>4</sup>Zbog čega mogu klicati ne samo ja jedina, nego svi koji služe ili žele služiti Isusu Kristu? <sup>5</sup>Razlog je ovaj: premda ste mogle, više nego ostale, uživati u gizdanju i častima i svjetovnome ugledu, da se s veoma velikom slavom zakonito vjenčate sa znamenitim carem, kako se dolikovalo vašemu i njegovu veličanstvu, <sup>6</sup>sve ste to odbacile i izabrale ste svom dušom i osjećajem srca radije presveto siromaštvo i tjelesnu oskudicu, <sup>7</sup>prihvativši zaručnika plemenitijega roda, Gospodina Isusa Krista, koji će vaše djevičanstvo uvijek čuvati neokaljano i neozlijedeno.

<sup>8</sup>Njega ljubeći, ostajete čista,  
dodirujući, postajete čistija,  
prihvaćajući, ostajete djevica.

<sup>9</sup>Njegova je moć jača, velikodušnost uzvišenija.  
Njegovo lice ljepše, ljubav slađa  
i sva milina otmjenija.

<sup>10</sup>U njegovu ste već zagrljaju.  
i draguljima je uresio  
vaše grudi,

---

\*1PJ PRVO PISMO JANJI PRAŠKOJ

a na uši vam stavio  
neprocjenjive bisere.

<sup>11</sup>Svu vas je okružio safirima  
i svjetlucavim dragim kamenjem  
i okrunio *zlatnom krunom*,  
zapečaćenom znakom svetosti.

<sup>12</sup>Dakle, sestro predraga, što više vrlo poštovana gospođo, jer ste *zaručnica i majka i sestra* Gospodina moga Isusa Krista, <sup>13</sup>sjajno obilježeni stijegom nepovrediva djevičanstva i presvetoga siromaštva, ohrabrite se u svetoj službi, započetoj gorućom željom siromašnoga Propetoga, <sup>14</sup>koji je za sve nas *podnio muku križa*, *izbavljajući nas iz vlasti kneza tmine* u kojoj smo, po prekršaju praroditeljâ, bili svezani verigama, i *pomirujući nas* s Bogom Ocem.

<sup>15</sup>O blažena Siromaština  
koja, onima koji je ljube i prigrle,  
nudi vječno bogastvo.

<sup>16</sup>O sveta Siromaštino,  
onima koji je imaju i želes  
Bog je obećao *kraljevstvo nebesko*  
i sigurno se daje  
vječna slava i blažen život.

<sup>17</sup>O pobožna Siromaština,  
koje se Gospodin Isus Krist,  
koji nebom i zemljom upravljaše i upravlja  
i koji *reče*, i *sve postade*,  
udostojao više nego ostalo prigriliti!

<sup>18</sup>*Lisice*, naime, reče, *imaju jame i ptice nebeske gnijezda*, a  
*Sin Čovječji nema gdje bi glavu naslonio<sup>a</sup>* nego, *naslonivši glavu*,  
*predade duh<sup>b</sup>*.

<sup>a</sup>Mt 8,20

<sup>b</sup>Iv 19, 30

<sup>19</sup>Ako se je, dakle, toliki i takav Gospodin, došavši u djevičansku utrobu, htio pokazati prezrenim, ubogim i siromašnim u svijetu <sup>20</sup>da ljudi, koji su bili vrlo siromašni i ubogi, podnoseći preveliku oskudicu nebeske hrane, u njemu postaju *bogati* posjedujući kraljevstvo nebesko, <sup>21</sup>*kličite* i vi mnogo i *veselite se*, napunjeni golemim duhovnim veseljem i radošću, <sup>22</sup>jer kad se vama svidio više prezir svijeta nego časti, siromaštvo više nego vremenito bogatstvo, i *blago radije u nebu* pohraniti nego u zemlji, <sup>23</sup>*gdje ni* rđa ne uništava, *niti moljac izjeda, i lopovi ne prokopavaju niti kradu, vaša je nagrada obilna u nebu*<sup>a</sup>. <sup>24</sup>I dostoјno ste zaslужili, *sestro*, da se nazivate *zaručnicom i majkom* Sina svevišnjega Oca i slavne Djevice.

<sup>25</sup>Čvrsto, naime, vjerujem da ste vi znale, da *kraljevstvo nebesko* Gospodin obećava i daruje samo *siromasima*, jer kad se ljubi vremenita stvar, gubi se plod ljubavi; <sup>26</sup>*znali ste da se Bogu i bogatstu* ne može služiti, jer ili se jednoga ljubi, a drugoga se mrzi, ili se jednomu služi, a drugoga prezire<sup>b</sup>, <sup>27</sup>i da se obučen ne može boriti s golim, jer će brzo biti bačen na zemlju, jer ga ima zašto uhvatiti, i da je slavno ostati u svijetu i ondje vladati s Kristom, <sup>28</sup>i da će deva prije proći kroz *iglene usice*, nego *bogataš* ući u nebesko *kraljevstvo*<sup>c</sup>. <sup>29</sup>Stoga ste odbacili odjeću, to jest vremenito bogatstvo, da ne možete nikako podleći u borbi, da možete ući tjesnim *putem* i kroz *uska vrata* u kraljevstvo nebesko.

<sup>30</sup>Velika je, doista, i hvale vrijedna zamjena:  
ostaviti vremenito za vječno,  
zaslužiti nebeska dobra za zemaljska,  
*primiti stoput* više za jedno  
i *posjedovati* vječni blaženi život.

---

<sup>a</sup>Mt 6,20

<sup>b</sup>Mt 6,24

<sup>c</sup>Mt 19,24

<sup>31</sup>Stoga sam smatrala da, koliko mogu, vašu visost i svetost vruće zamoliti poniznim molbama u *Kristovu srcu* – koliko hoćete da budete utvrđene u njegovu svetomu služenju, <sup>32</sup>rastući iz dobra u bolje, *iz kreposti u kreposti* – da se onaj, kojemu svom željom duha služite, udostoji podijeliti vam željenu nagradu.

<sup>33</sup>Također vas zaklinjem u Gospodinu, koliko mogu, da mene, vašu sluškinju – iako *nekorisnu* – i ostale sestre, nama odane, koje borave sa mnom u samostanu, preporučujete u *svojim* presvetim *molitvama*, <sup>34</sup>da njima poduprte možemo zaslužiti milosrđe Isusa Krista, kako bismo zajedno s vama zaslužile uživati u vječnom gledanju.

<sup>35</sup>Ostajte zdravo u Gospodinu i *molite za* mene!

## DRUGO PISMO SVETE KLARE SVETOJ JANJI\*\*\*

<sup>1</sup>Kćeri *Kralja kraljeva*, službenici *Gospodara gospodarâ*, za-ručnici predostojnoj Isusa Krista i zato veoma plemenitoj kraljici, gospodi Janji,<sup>2</sup>Klara, *beskorisna* i nedostojna sluškinja siromašnih gospoda, pozdrav i želja da uvijek živi u uzvišenome siromaštvu!

<sup>3</sup>Zahvaljujem Darovatelju milosti, od kojega vjerujemo da do-lazi *svako izvrsno davanje i svaki savršen dar*, što te je uresio toli-kim naslovima kreposti i rasvijetlio znakovima tolike savršenosti,<sup>4</sup>da – pošto si postala revnom nasljedovateljicom *savršenoga Oca* – zaslужiš postati savršenom, da njegove *oči* ne bi na tebi *vidjele* nešto *nesavršeno*.

<sup>5</sup>To je ona savršenost, kojom će te sebi sâm Kralj združiti u nebeskoj odaji, gdje sjedi slavan na zvjezdanomu prijestolju,<sup>6</sup>bu-dući da si malo cijenila vrhunce zemaljskoga kraljevstva i ponude carskoga braka malo dostojarne,<sup>7</sup>postala si takmacem presvetoga siromaštva u duhu velike poniznosti i žarke ljubavi, prionula uz *stope* onoga s kojim si se zaslужila vjenčati.

<sup>8</sup>Budući da znam da si krepostima ispunjena, štedeći na riječi-ma, ne želim ni ja tebe opterećivati suvišnim riječima,<sup>9</sup>iako se tebi ne čini suvišnim od onoga od čega bi ti mogla doći neka utjeha.

<sup>10</sup>Ali jer je jedno potrebno, samo to žarko zazivam i potičem za ljubav onoga, kojemu si se prikazala za *svetu* i ugodnu *žrtvu*,<sup>11</sup>da – sjećajući se svoje odluke kao druga Rahela, neprestano gledajući svoj početak –

zadržiš, što imaš,  
učiniš, što činiš i da *ne popustiš*,

---

\*2PJ DRUGO PISMO JANJI PRAŠKOJ

\*\*Pismo je pisano prije 11. svibnja 1238.

<sup>12</sup>nego da hitrim trkom, laka koraka,  
nesputanim nogama  
– da ni tvoji koraci ne hvataju prašine –

<sup>13</sup>radujući se sigurna i hitra  
po stazi blaženstva oprezno koračaš,

<sup>14</sup>nikomu ne vjerujući, ni na što ne pristajući,  
što bi te moglo odvratiti od ove nakane,  
što bi ti moglo na put *staviti spoticaj*,  
da u onomu savršenstvu,  
kojim te Duh Gospodinov pozvao,  
*uzvratiš svoje zavjete Svevišnjemu.*

<sup>15</sup>A u tomu, da što sigurnije stupaš *putem* Gospodinovih *zapovijedi*, slijedi savjet časnoga našega oca brata Ilike, generala. <sup>16</sup>To stavi ispred savjeta drugih te ga smatraj dražim od svakoga dara.

<sup>17</sup>Ako bi ti tko govorio drukčije,  
savjetovao drukčije,  
što bi priječilo tvoje savršenstvo,  
što bi se činilo da je protivno božanskomu pozivu,  
mada moraš to poštivati,  
ipak nemoj slijediti njegova savjeta,

<sup>18</sup>nego, siromašna djevice,  
prigriši Krista siromašnoga!

<sup>19</sup>Gledaj onoga, koji je za tebe postao prezrenim i slijedi ga, postavši za njega u ovomu svijetu prezrena. <sup>20</sup>U želji da ga naslijeduješ gledaj, promišljaj, kontemplativno motri, o plemenita kraljice, svoga Zaručnika, *najljepšega od ljudskih sinova*, koji je za tvoje spasenje postao od svih najneuglednijim, prezrenim, izudaranim i po svemu tijelu mnogostruko *bičevanim* – gdje umire u mukama na križu.

<sup>21</sup>Ako s njim trpiš,  
*s njim ćeš kraljevati,*

ako s njim budeš suosjećala, s njime ćeš se radovati,  
ako na križu tjeskobe s njim *budeš umrla*,  
s njime ćeš *u sjaju svetaca* nebeske stanove posjedovati,  
<sup>22</sup>i tvoje će *ime* biti zapisano u *knjizi života*,  
i bit će slavno među ljudima.

<sup>23</sup>Poradi toga ćeš zauvijek, i u vijeće vjekova, imati udjela u  
slavi kraljevstva nebeskoga u zamjenu za zemaljsko i prolazno,  
u vječnim dobrima u zamjenu za propadljiva, i živjet ćeš u vijeće  
vjekova.

<sup>24</sup>Ostaj zdravo, predraga sestro i gospođo, poradi Gospodina,  
svoga zaručnika. <sup>25</sup>I mene s mojim sestrama, koje se radujemo  
dobrima Gospodinovim koje po svojoj milosti u tebi čini, nastoj  
*preporučivati Gospodinu* u svojim pobožnim molitvama. <sup>26</sup>I svo-  
jim nas sestrama osobito preporuči.

## TREĆE PISMO SVETE KLARE SVETOJ JANJI PRAŠKOJ\*

<sup>1</sup>Svojoj, u Kristu veoma poštovanoj gospođi i nada sve smrtnike ljubljenoj, sestri Janji, sestri svijetloga Češkoga kralja, ali već *sestri i zaručnici* najuzvišenijega Kralja nebeskoga, <sup>2</sup>Klara, veoma ponizna i nedostojna službenica i služavka siromašnih gospoda, želi radosti spasenja u *Začetniku spasenja* i što god se bolje može zaželjeti.

<sup>3</sup>Doznajem o tvojemu zdravlju, sretnome stanju, obilnim uspjesima kojima snažno napreduješ na započetomu putu da postigneš *nebesku nagradu*, i puna sam tolikoga veselja <sup>4</sup>i toliko sam oduševljena u Gospodinu, koliko više znam i smatram, da ti čudesno nadopunjueš manjkavosti, kako u meni tako i u ostalim sestrama, u nasljedovanju stopa siromašnoga i poniznoga Isusa.

<sup>5</sup>Doista se mogu radovati, i nitko me ne može otrgnuti od tolike radosti, <sup>6</sup>jer već *imam* za čim sam pod nebom *čeznula*. Vidim tebe da si, potpomognuta divnom povlasticom mudrosti iz usta samoga Boga, strašno i neočekivano porazila lukavstva prepredenoga neprijatelja i oholost, upropastiteljicu ljudske naravi i ispraznost koja zaluduje ljudska srca, <sup>7</sup>i da si zagrljajem siromaštva zagrlila neusporedivo *blago skriveno u njivi* svijeta i ljudskih srdaca koje se, od onoga koji je sve *iz ništa stvorio*, kupuje poniznošću i kreplošću vjere; <sup>8</sup>i, da se poslužim riječima samoga Apostola, smatram te *suradnicom* samoga Boga i podržavateljicom klonulih udova njegova neizrecivoga tijela.

<sup>9</sup>Tko će, dakle, reći da se ne radujem tolikim divnim radostima? <sup>10</sup>I ti se, predraga, *neprestano* raduj u *Gospodinu*, <sup>11</sup>i neka te ne obuzme gorčina i magla, o u Kristu ljubljena gospođo, *radosti* anđela i *kruno* sestara. <sup>12</sup>Stavi svoj duh u ogledalo vječnosti, stavi

---

\*TREĆE PISMO JANJI PRAŠKOJ 3PJ

dušu svoju u *sjaj slave*,<sup>13</sup> stavi srce svoje u *lik božanske biti* i kontemplacijom svu sebe *preobrazi u sliku* njegova božanstva,<sup>14</sup> da i sama osjetiš, što osjećaju prijatelji kušajući *skrovitu slatkoću*, koju je sâm Bog od početaka pridržao svojim ljubiteljima.<sup>15</sup> I posve ostavivši sve, što u ovome varljivome nemirnome svijetu sputava svoje slijepo ljubitelje, potpuno ljubi onoga koji je sebe svega predao za tvoju ljubav,<sup>16</sup> čijoj se ljepoti dive sunce i mjesec, čijim nagradama i njihovoj dragocjenosti i *veličini nema kraja*;<sup>17</sup> onoga, velim, Sina Svevišnjega koga je rodila Djevica i poslije čijega poroda djevicom ostade.<sup>18</sup> Prianjaj uz njegovu preslatku Majku, koja je rodila takvoga Sina koga *nebesa ne mogu obuhvatiti*,<sup>19</sup> pa ipak ona ga je u maloj čeliji svete utrobe obuhvatila i u djevičanskomu krilu nosila.

<sup>20</sup>Tko se ne bi zgrozio nad zasjedama ljudskoga neprijatelja, koji po raskoši prolaznih stvari i po varljivoj slavi smišlja, da uništi ono što je veće od neba?!<sup>21</sup>Evo, već je jasno, da je duša vjerna čovjeka – najdostojnija od svih stvorenja – po milosti Božjoj veća od neba,<sup>22</sup> budući da *nebesa* s ostalim stvorovima *ne mogu obuhvatiti* Stvoritelja, a sama vjerna duša ipak je njegov *stan* i sjedište, i to samo po ljubavi koje nemaju bezbožnici,<sup>23</sup> kako Istina kaže: *Tko mene ljubi, ljubit će ga moj Otac i ja ču ga ljubiti, i k njemu ćemo doći i kod njega se nastaniti*<sup>a</sup>.

<sup>24</sup>Kako ga je, dakle, slavna Djevica djevicâ nosila tjelesno,<sup>25</sup> tako ga i ti, bez ikakve sumnje, *slijedeći njezine stope*, osobito poniznost i siromaštvo, možeš duhovno nositi.<sup>26</sup> Obuhvatit ćeš onoga, koji tebe i sve *obuhvaća*, posjedovat ćeš ono, što će tebe jače posjedovati nego ostale posjede raspadljivoga svijeta.<sup>27</sup> U tome se neki kraljevi i kraljice svijeta varaju,<sup>28</sup> *makar se njihova oholost dizala do neba i glava im dirala oblake, na kraju propadaju kao smetlište*.

---

<sup>a</sup>Iv 14, 23

<sup>29</sup>O onome, što si me zadužila da ti objasnim, <sup>30</sup>to jest koje bi bile svetkovine na koje nas je veoma slavni naš otac, sveti Franjo – kako mislim da si tako prosudila – posebice upozorio, da ih na osobit način svetkujemo uzimajući raznovrsna jela, smatram da tvojoj ljubavi treba odgovoriti. <sup>31</sup>Neka, dakle, zna tvoja razboritost da – izuzevši slabe i bolesne, za koje nas je potaknuo i zapovjedio nam da ih s velikom obazrivošću hranimo bilo kojom hranom – <sup>32</sup>nijedna od nas zdravih i krepkih, kako običnim danima tako i blagdanima, ne može uzimati drugu hranu osim samo korizmenu. Postiti nam je svaki dan, <sup>33</sup>osim nedjeljama i na dan Rođenja Gospodinova, kad bi trebalo jesti dva puta na dan. <sup>34</sup>Također četvrtkom u drugo vrijeme na volju je svakoj, tj. da ona, koja ne će, nije dužna postiti. <sup>35</sup>Mi pak zdrave postimo svakim danom, osim nedjeljama i na Božić.

<sup>36</sup>Ali svakoga Uskrsa, kako kaže spis blaženoga Franje, i na blagdane svete Marije i svetih apostola nismo dužne postiti, osim ako ti blagdani padnu u petak; <sup>37</sup>i, kako je prije rečeno, mi koje smo zdrave i krepke uvijek jedemo korizmeno jelo.

<sup>38</sup>Ali jer naše *tijelo nije mjedeno tijelo, niti je naša snaga snaga kamena*, <sup>39</sup>štoviše krhke smo i sklone na sve tjelesne slabosti, <sup>40</sup>molim te i u Gospodinu tražim, da se mudro i razborito, predraga, ustežeš od neke nerazborite i nemoguće i stroge uzdržljivosti, kojom si – kako sam doznala – krenula, <sup>41</sup>da živeći životom slaviš Gospodina, da se *razborito pokoravaš* Gospodinu i svoju mu žrtvu uvijek, *solju začinjenu*, prikazuješ.

<sup>42</sup>Ostaj zauvijek zdravo u Gospodinu, kako želim da i ja budem zdravo, i mene tako i moje sestre preporuči u svojim svetim molitvama!

## ČETVRTO PISMO SVETE KLARE SVETOJ JANJI PRAŠKOJ\*

<sup>1</sup>Onoj koja je polovica moje duše i jedinstvena škrinja srdačne ljubavi, svijetloj kraljici, zaručnici vječnoga Kralja Jaganjca, gospodi Janji, svojoj predragoj majci i kćeri, među svim drugima izuzetnoj, <sup>2</sup>Klara, nedostojna službenica Kristova i *nekorisna* sluškinja ostalih njegovih službenicâ koje borave u samostanu Svetoga Damjana u Asizu, šalje pozdrav i želi, <sup>3</sup>da s ostalim presvetim djevicama *pjeva* pred prijestoljem Božjim i Jaganjčevim *pjesmu novu* i da *slijedi Jaganjca, kamogod ide!*

<sup>4</sup>O majko i kćeri, zaručnice Kralja svih vjekova, ne čudi se ako ti nisam pisala često, kako i moja i tvoja duša jednakо želi i nekako žudi, <sup>5</sup>i nikako ne misli, da žar ljubavi prema tebi slabije gori. <sup>6</sup>Evo uzroka: Nisam imala dovoljno glasnika i smetale su me očite pogibli na putu. <sup>7</sup>Sada pak kad pišem tvojoj ljubavi, radujem se i kličem ti *vesela duha*, zaručnice Kristova, <sup>8</sup>jer kao druga presveta djevica –sveta Janja – *neoklanomu Jaganjcu, koji oduzima grijehe svijeta*, divno zaručena, slobodna od svih ispravnosti ovoga svijeta.

<sup>9</sup>Doista blažena,

kojoj je dano da uživa na ovoj svetoj gozbi,  
da svim srcem pristaje uz onoga,

<sup>10</sup>čijoj se ljepoti  
neprestano dive  
sve blažene čete nebeske,

<sup>11</sup>čija ljubav prožima,  
čije motrenje obuzima,  
čija dobrostivost okrjepljuje,  
<sup>12</sup>čija ljupkost do vrha napunja,  
čiji spomen nježno rasvjetljuje,

---

\*4PJ ČETVRTO PISMO JANJI PRAŠKOJ

<sup>13</sup>čijim mirisom mrtvi oživljuju,  
kojega slavno gledanje čini blaženima  
sve građane nebeskoga Jeruzalema,  
<sup>14</sup>koji je *sjaj* vječne *slave*,  
*odsjaj* je vječne *svjetlosti*  
*i ogledalo bez ljage*.

<sup>15</sup>Svakoga dana motri to ogledalo, o kraljice, *zaručnice* Isusa Krista, i u njemu neprestano ogledaj svoje lice, <sup>16</sup>da tako svu sebe, iznutra i izvana, uresiš zaognutu i *okruženu ljepotom*, <sup>17</sup>cvjetovima svih kreposti i odjećom jednakom ukrašena, kako dolikuje kćeri i zaručnici predragoj vrhovnoga Kralja. <sup>18</sup>U tome ogledalu odsijeva blažena Siromaština, sveta Poniznost i neizreciva Ljubav, kako možeš, s milošću Božjom, motriti u cijelome ogledalu.

<sup>19</sup>Motri, kažem, siromaštvo na početku ovoga ogledala, koje je, naime, stavljeno *u jaslice* i *povijeno u pelene*. <sup>20</sup>O čudesna Poniznosti, o zapanjujuća Siromaštino! <sup>21</sup>Kralj anđela, *Gospodar neba i zemlje* položen je u jasle. <sup>22</sup>Usred ogledala motri poniznost, ili barem blaženo siromaštvo, bezbrojne napore i muke, koje je podnio za otkupljenje ljudskoga roda. <sup>23</sup>A na kraju toga ogledala motri neizrecivu ljubav, kojom je htio na drvu križa trpjeti i na njemu umrijeti najsramotnjom smrću.

<sup>24</sup>Stoga je samo ogledalo, stavljeno na drvo križa, opominjalo prolaznike, što treba promatrati govoreći: <sup>25</sup>*O vi svi, koji putem prolazite, pogledajte i vidite, postoji li bol, kao moja bol!* <sup>26</sup>Odgovorimo, kaže, onomu koji više i jauče jednim glasom, jednim duhom: *Držah ga dobro u pameti, i u meni klonu moja duša*<sup>b</sup>. <sup>27</sup>Dakle, ovim se, o kraljice Kralja nebeskoga, neprestano sve više raspaljuj žarom ljubavi!

<sup>28</sup>K tomu, motreći neizrecive slasti, bogatstvo i vječne časti <sup>29</sup>i uzdišući od prevelike želje srca i ljubavi, viči mu:

<sup>a</sup>Tuž 1,12

<sup>b</sup>Tuž 3,20

<sup>30</sup>Povuci me za sobom,  
trčat ćemo u mirisu tvojih pomasti<sup>a</sup>,  
nebeski Zaručniče!

<sup>31</sup>Trčat ću, ne ću prestati,  
dok me ne uvedeš u vinogradarsku klijet<sup>b</sup>,  
<sup>32</sup>dok tvoja ljevica ne bude pod mojom glavom  
i desnica me sretnu zagrli,  
i dok me ne poljubiš preslatkim poljupcem svojih usta<sup>c</sup>.

<sup>33</sup>Uronjena u to motrenje, sjeti se svoje siromašne majke, <sup>34</sup>zna-jući da sam dragi spomen na te neizbrisivo upisala na ploče srca svoga, jer si mi od svih draža.

<sup>35</sup>Što još? Neka u ljubavi šuti tvoj jezik, da tako kažem, i neka govori jezik duha. <sup>36</sup>O kćeri blagoslovljena, jer ljubav, koju imam prema tebi, nikako ne bi mogao potpunije izraziti tjelesni jezik, to naime velim, što sam dijelom napisala. <sup>37</sup>Molim, primi blago i po-božno, videći u tome barem materinsko čuvstvo, kojim sam svakoga dana obuzeta prema tebi i prema tvojim kćerima, kojima veoma preporuči mene i moje u Kristu kćeri. <sup>38</sup>A ove moje kćeri, a osobito razborita djevica Janja, naša sestra, tebi se i tvojim kćerima, koliko mogu, preporučuju u Gospodinu.

<sup>39</sup>Budi zdravo, predraga kćeri, sa svojim kćerima, sve do prijestolja slave Velikoga Boga i zagovarajte nas!

<sup>40</sup>Ovim pismom, koliko god mogu, preporučujem tvojoj ljubavi donosioce ovoga pisma: predragoga našega brata Amata, dragoga Bogu i ljudima, i brata Bonaguru. Amen.

---

<sup>a</sup>Pj 1,2

<sup>b</sup>Pj 2,4

<sup>c</sup>Pj 1,1

## PISMO ERMENTRUDI\*\*\*

<sup>1</sup>Ermentrudi, predragoj sestri, Klara Asiška, ponizna sluškinja Isusa Krista, pozdrav i mir!

<sup>2</sup>Doznaš sam, predraga sestro, da si – potpomognuta milošću Božjom – sretno pobjegla od blaga svijeta. <sup>3</sup>Stoga se veselim i čestitam ti, te se ponovno radujem što sa svojim kćerima odvažno stupaš stazama kreposti.

<sup>4</sup>Predraga, budi vjerna onomu,  
kojemu si se obećala do smrti!  
On će te, naime, *okruniti lovorum života.*

<sup>5</sup>Ovdje je kratkotrajan naš *trud*,  
ali *nagrada* je vječna.  
Neka te ne smuti buka *svijeta*,  
*koji nestaje poput sjene!*

<sup>6</sup>Neka te ne zalude isprazne utvare varljivoga svijeta;  
začepi uši od zvižduka pakla,  
i budi jaka i savladaj njegove napasti!

<sup>7</sup>Rado podnosi protivštine,  
a neka te ne uzohole sretni uspjesi.  
To, naime, žarko traži vjeru, a ono je tjera.

<sup>8</sup>Što si *Bogu obećala*, vjerno *uzvrati*  
i on će te nagraditi.

<sup>9</sup>O predraga, gledaj gore na nebo,  
koje nas zove.

---

\*PISMO ERMENTRUDI PE

\*\*Pismo je pripisano sv. Klari, ali nije izvorno. Ermentruda iz Kölna, 1240. godine, napusti domovinu i ode na dugo hodočašće. U gradu Bruges zatvorio se u samotište. Čuvši za Klaru iz Asiza, odluči postati klarisom.

*Uzmi križ i slijedi Krista,  
koji ide ispred nas.*

<sup>10</sup>Naime, nakon raznih i *mnogih nevolja*  
po njemu ćemo *ući u njegovu slavu*.

<sup>11</sup>*Svim srcem ljubi Boga i Isusa, Sina njegova  
za nas grješnike razapeta!*  
Neka iz tvoje pameti nikada ne nestane  
sjećanje na njega!

<sup>12</sup>Nastoj neprestano razmatrati tajne križa  
i boli *Majke koja стоји под криžем*!

<sup>13</sup>*Moli i bdij uvijek!*

<sup>14</sup>*Djelo, koje si dobro počela, neprestano usavršuj!*  
*Službu, koju si preuzela,*  
*ispunjaj u svetomu siromaštvu*  
*i iskrenoj poniznosti!*

<sup>15</sup>*Ne plaši se, kćeri!*

*Vjeran je Bog u svim svojim riječima  
i svet u svim svojim djelima<sup>a</sup>.*

Blagoslov će svoj  
izliti na tebe i na tvoje kćeri

<sup>16</sup>i bit će pomoćnikom vašim i najboljim tješiteljem.  
Otkupitelj je naš i vječna nagrada.

<sup>17</sup>*Molimo Boga uzajamno jedna za drugu,*  
*tako ćemo, naime, noseći *breme jedna druge*,*  
*lako ispuniti zakon Kristov.*

Amen.

---

<sup>a</sup>Ps 144, 13

# **DODATAK**



## PJESMA “ČUJTE, SIROMAŠICE”\*

*Blaženi je Franjo napisao ove riječi pučkim govorom. One u rukopisu stoje neposredno iza Pjesme brata sunca, a Franjo ih je uputio sv. Klari i njezinim sestrama. Ovaj ulomak na latinskom jeziku, koji ovdje prevodimo, potječe iz početka XIV. st., a drugi na talijanskom jeziku potječe iz početka XVI. st.*

<sup>1</sup>Počujte, siromašice, od Gospodina pozvane,  
koje se s mnogih strana i pokrajina sabraste.

<sup>2</sup>Uvijek u istini živite,  
da biste u posluku umrle.

<sup>3</sup>Ne obazirite se na život vani,  
jer je bolji onaj u duhu!

<sup>4</sup>Ja vas velikom ljubavlju molim,  
da imate obazrivosti s milostinjom,  
koju vam Gospodin dariva.

<sup>5</sup>One koje su pritisnute bolešću,  
one koje se za njih trude,  
sve to mirno podnosite,  
da vam se taj trud učini dragocjenim,

<sup>6</sup>jer će svaka s djevicom Marijom  
u nebu biti okrunjena za kraljicu.

---

\*PJESMA “ČUJTE, SIROMAŠICE” PjČ

# PISMO VJERNICIMA\*

*Prvo izdanje*

*U ime Gospodinovo.*

*Ovo su riječi života i spasenja. Ako ih netko bude čitao i izvršio, naći će život i primit će spasenje od Gospodina.*

## 1. O onima koji čine pokoru

*<sup>1</sup>Svi koji Gospodina ljube svim srcem, svom dušom i svim umom, svom snagom, a svoje bližnje kao same sebe, <sup>2</sup>i mrze svoje tijelo s manama i grijesima, <sup>3</sup>i primaju tijelo i krv našega Gospodina Isusa Krista te čine plodove dostoje pokore. <sup>5</sup>O kako su blaženi i blagoslovljeni oni i one, dok to čine i u tome ustraju, <sup>6</sup>jer će nad njima otpočinuti Duh Gospodinov i u njima će se nastaniti i boraviti, <sup>7</sup>i oni su sinovi Oca nebeskoga čija djela čine, i oni su zaručnici, braća i majke našega Gospodina Isusa Krista. <sup>8</sup>Zaručnici smo kad se po Duhu Svetome vjerna duša ujedinjuje s našim Gospodinom Isusom Kristom. <sup>9</sup>Braća smo mu kad vršimo volju Oca, koji je na nebesima. <sup>10</sup>Majke smo, kad ga nosimo u srcu i u našemu tijelu po božanskoj ljubavi, po čistoj i iskrenoj savjesti. Rađamo ga po svetome djelovanju, koje drugima kao primjer treba svijetliti.*

<sup>11</sup>O kako je slavno, sveto i veliko  
imati na nebu Oca!

<sup>12</sup>O kako je sveto,  
presjajno, lijepo i divno  
imati takva Zaručnika!

<sup>13</sup>O kako je sveto, kako li ugodno,  
blagohotno, ponizno, miroljubivo,  
slatko, milo

---

\*1PV PISMO VJERNICIMA

i iznad svega poželjno,  
imati takva Brata i takva Sina,  
Gospodina našega Isusa Krista,  
koji je dao život za svoje ovce,

i Ocu se molio govoreći: <sup>14</sup>*Oče sveti, očuvaj u svojemu imenu one koje si mi dao u svijetu. Tvoji su bili i meni si ih dao.* <sup>15</sup>*I riječi, koje si mi dao, dao sam njima, i oni su ih primili i doista su povjerivali, da sam od tebe izišao, i spoznali su, da si me ti poslao.* <sup>16</sup>*Za njih molim, a ne za svijet.* <sup>17</sup>*Blagoslovi ih i posveti, i ja sebe posvećujem za njih.* <sup>18</sup>*Ne molim samo za njih, nego i za one, koji će na njihovu riječ povjerovati u mene, da budu posvećeni u jedno, kao što smo mi.* <sup>19</sup>*I hoću, Oče, da oni sa mnom budu, gdje sam i ja, da vide moj sjaj u tvojemu kraljevstvu.*<sup>a</sup> Amen.

## 2. O onima koji ne čine pokoru

<sup>1</sup>A svi oni i one koji ne čine pokoru, <sup>2</sup>i ne primaju tijelo i krv našega Gospodina Isusa Krista, <sup>3</sup>i čine mane i grijeha, i koji hode za zlom požudom i zlim željama svojega tijela, <sup>4</sup>i ne opslužuju ono što su Gospodinu obećali, <sup>5</sup>i tjelesno služe svijetu *putenim željama i svjetovnim brigama* i zabrinutošću za ovaj život, <sup>6</sup>sputani su od davla, čija su djeca i čija *djela čine*, <sup>7</sup>slijepi su, jer ne vide istinito svjetlo, Gospodina našega Isusa Krista. <sup>8</sup>Oni nemaju duhovne mudrosti, jer nemaju Sina Božjega, koji je prava *mudrost Očeva*. <sup>9</sup>O njima se kaže: *Njihova je mudrost progutana, i Prokleti koji odstupaju od tvojih zapovjedi*<sup>b</sup>. <sup>10</sup>Vide i priznaju, znadu i čine zlo i svjesno gube duše. <sup>11</sup>Gledajte, o slijepci, zavarani ste od svojih neprijatelja: od *tijela, svijeta i davla*. Tijelu je, naime, slatko griešiti, a gorko je služiti Bogu, <sup>12</sup>jer sve mane i svi griesi *izlaze i izviru iz ljudskoga srca*, kako kaže Gospodin u Evandelju. <sup>13</sup>I nemate ništa u ovome ni u budućemu vijeku. <sup>14</sup>I mislite zadugo posjedovati ispravnosti ovoga vijeka, ali ste prevareni, jer će doći dan i čas o kojima

<sup>a</sup>Iv 17, 8-19; Mt 20,21

<sup>b</sup>Ps 118, 21

ne razmišljate, ne znate i ne slutite. Slabi tijelo, smrt se približava i tako se umire gorkom smrću.<sup>15</sup>I gdje god, kad god, kako god čovjek umire u tešku grijehu bez pokore i zadovoljštine, ako može zadovoljiti i ne zadovolji, davao grabi njegovu dušu iz njegova tijela s tolikom tjeskobom i patnjom, što nitko ne može znati, osim onoga koji to trpi.<sup>16</sup>I od njih se oduzima sve blago i vlast, *znanje i mudrost*, što su mislili da posjeduju.<sup>17</sup>I rodbini i priateljima ostavljaju i oni odnose i dijele njihovo imanje, te nakon toga govore: Prokleta bila njegova duša, jer je mogao nama dati više i više stecći nego što je stekao.<sup>18</sup>Tijelo pojedu crvi i tako izgube i tijelo i dušu u tome kratkome vijeku i odlaze *u pakao*, gdje će biti *mučeni* bez kraja.<sup>19</sup>U ljubavi, koja je Bog, molimo sve one do kojih dođe ovo pismo, da dobrohotno i s božanskom ljubavlju prihvate ove miomirisne riječi našega Gospodina Isusa Krista.<sup>20</sup>I koji ne umiju čitati, neka se pobrinu da im se često čitaju,<sup>21</sup>i neka ih u sebe svetim dje-lovanjem zadrže do kraja, jer su *duh i život*.<sup>22</sup>I tko to ne bude činio, morat će na dan suda dati račun pred sudištem našega Gospodina Isusa Krista.

# ULOMCI IZ NEPOTVRĐENOOGA PRAVILA\*

## 1. (Uломци uzeti iz Wortcherskoga kodeksa Q 27)

<sup>1</sup>Pazimo svi, braćo, što kaže Gospodin: *Ljubite svoje neprijatelje i činite dobro onima koji vas mrze*, jer je naš Gospodin Isus Krist, čije stope moramo slijediti, nazvao prijeteljem svoga izdajicu i dragovoljno se predao onima koji će ga razapeti. <sup>2</sup>Prema tome, naši su prijatelji svi koji nam nepravedno nanose nevolje, tjeskobe, sramote, bolove, muke, mučeništvo i smrt. Njih treba mnogo ljubiti jer, po tomu što nam čine, imamo vječni život. <sup>3</sup>I trampimo svoje tijelo razapinjući ga s manama, požudama i grijesima, jer živeći tjelesno, ono od nas hoće odnijeti ljubav prema Kristu i život vječni, a sama sebe s dušom baciti u pakao. <sup>4</sup>Budući da smo po svome grijehu postali smrdljivi, protivni dobru, na zlo brzi i voljni pristati; <sup>5</sup>kako naime, kaže Gospodin: *Iz srca nastaju i izlaze zle misli* i ostalo...

<sup>6</sup>Ali pošto smo pak napustili svijet, nemamo ništa drugo činiti osim brižno slijediti volju Božju i njemu se sviđati. <sup>7</sup>Čuvajmo se veoma, da ne budemo zemlja pokraj puta, kamenita ili puna trnja, kako Gospodin kaže u Evandelju: *Sjeme je riječ Božja*. Koje je *palo pokraj puta, pogaženo je...* do (teksta): <sup>8</sup>*plod donose u strpljivosti*<sup>a</sup>.

<sup>9</sup>Zato, braćo, kako kaže Gospodin: *Ostavimo mrtve... svoje* <sup>10</sup>i jako se čuvajmo zlobe i preprednosti sotone, koji ne želi da čovjek svoje sposobnosti i svoje srce usmjeruje prema Gospodinu Bogu. <sup>11</sup>I obilazeći, pod izlikom kakve nagrade ili pomoći, želi ugrabiti čovjekovo srce i *ugušiti riječ* i zapovijedi Gospodinove iz pameti, i nastaniti se u srce čovjeka i zaslijepiti ga svjetovnim poslovima

---

<sup>a</sup>Lk 8, 11-15

i brigama, kako kaže Gospodin: <sup>12</sup>*Kad nečisti duh... do (teksta):*

<sup>13</sup>*Posljednje stanje toga čovjeka bude gore nego prije.*

<sup>14</sup>Stoga se, braćo, svi jako čuvajmo da, pod izlikom nekoga posla ili nagrade ili pomoći, ne bismo izgubili ili odvratili svoj duh i srce od Gospodina. <sup>15</sup>Nego, u *ljubavi koja je Bog*, molim svu braću, kako provincijale tako i druge, neka učine da – odstranivši svaku prepreku i zapostavivši svaku zabrinutost i užurbanost – kako mogu, ljube, služe i klanjaju se Gospodinu Bogu čistim srcem i čistim duhom, što on traži iznad svega. <sup>16</sup>I uvijek *pripremajmo stan i obitavalište njemu*, koji je svemogući Gospodin Bog *Otac i Sin i Duh Sveti*, koji je rekao: *I tako bdijte i molite u svako doba, da do-stojni budete izbjegći svako zlo, koje će nadoći, i stajati pred Sinom Čovjećim<sup>a</sup>, i kad ustanete da molite, recite: Oče naš<sup>b</sup>.* <sup>17</sup>I klanjajmo se njemu čistim srcem, jer treba moliti uvijek i ne prestati, jer i *Otac traži takve klanjatelje.* <sup>18</sup>*Bog je duh i oni, koji mu se klanjaju, treba da mu se klanjaju u duhu i istini.* <sup>19</sup>I utecimo se njemu, *pasti-ru i čuvaru naših duša*, koji kaže: *Ja sam pastir dobri...* do (teksta): *dušu svoju polažem za svoje ovce<sup>c</sup>.* <sup>20</sup>Svi ste vi braća i nikoga na zemlji nemojte zvati ocem itd. <sup>21</sup>*Ne zovite se učiteljima*, itd. <sup>22</sup>*Ako ostanete u meni i riječi moje u vama, što god hoćete pitajte i bit će vam<sup>d</sup>.* <sup>23</sup>*Gdje god su dvojica ili trojica sabrana u moje ime<sup>e</sup>!* itd. <sup>24</sup>*Evo, ja sam s vama u sve dane<sup>f</sup>,* itd. <sup>25</sup>*Riječi, koje sam vam govo-rio, duh su i život.* <sup>26</sup>*Ja sam put, istina i život.*

<sup>27</sup>Dakle, držimo riječi, nauk, život i sveto Evandjele Gospodina našega Isusa Krista, koji se je udostojao za nas moliti Oca i očito-vati nam njegovo ime, govoreći: *Oče, očitovao sam tvoje ime ljudima,* itd. do (teksta): <sup>28</sup>*Oče, koje si mi dao, hoću da i oni budu sa mnom, gdje sam ja, da vide moj sjaj u tvojemu kraljevstvu<sup>g</sup>.*

<sup>29</sup>Slava *Ocu i Sinu i Duhu Svetomu*, kako bijaše na početku, tako i sada i vazda i u vijeke vjekova. Amen.

---

<sup>a</sup>Lk 21, 36

<sup>b</sup>Mk 11, 25

<sup>c</sup>Iv 10, 15

<sup>d</sup>Iv 15, 7

<sup>e</sup>Mt 18, 20

<sup>f</sup>Mt 28, 20

<sup>g</sup>Mt 20, 21

<sup>30</sup>I neka braća pokažu siromasima dobrohotnost, koju imaju jedan prema drugome, kako kaže Apostol: *Ne ljubimo riječju ni jezikom*, itd.

<sup>31</sup>Sva braća, gdje god se nalazila, neka se čuvaju zla pogleda i susreta sa ženama, i neka se nijedan sam s njima ne savjetuje.

<sup>32</sup>Niže: I osobito držimo sebe i sve svoje udove čistima, jer Gospodin kaže: *Svaki koji s požudom gleda ženu*,<sup>a</sup> itd.

<sup>33</sup>Kad braća idu po svijetu, neka *na put* ne nose *ništa: ni kese, ni torbe, ni kruha, ni novca, ni štapa, ni obuće*.

<sup>34</sup>Dalje: [Neka se ne opiru zlu nego, tko njih udari po jednomu obrazu, neka mu pruže] i drugi. <sup>35</sup>[I tko im odnese ogrtač, neka mu ne krate ni haljine]. I tko [od njih uzme] što je njihovo, neka ne traže natrag.

<sup>36</sup>[Braća, koja s] dopuštenjem svoga provincijala idu među inovjerne, na dva načina [mogu] s njima duhovno postupati. <sup>37</sup>Je-dan je, da se ne svađaju niti prepiru, nego neka radi Boga budu podložni svakomu ljudskom stvorenju. <sup>38</sup>Drugi je, kad vide da se to Bogu sviđa, neka navješćuju riječ Božju, da vjeruju u Boga Oca svemogućega i Sina i Duha Svetoga.

<sup>39</sup>Niže: I sva braća, gdje god bila, neka imaju na umu da su se darovali i da su sebe i svoja tjelesa predali Gospodinu Isusu Kristu. <sup>40</sup>I iz ljubavi prema njemu trebaju podnositi progonstvo i smrt, kako od neprijatelja vidljivih, tako i od nevidljivih, itd.

<sup>41</sup>Niže: Sva braća neka ponašanjem propovijedaju. <sup>42</sup>Nijedan provincijal ili propovjednik neka sebi ne prisvaja službu provincijala ili službu propovijedanja nego, u koji god mu čas bude na-loženo, neka napusti svoju službu. <sup>43</sup>Stoga, u ljubavi koja je Bog, vruće molim svu svoju braću propovjednike, molitelje, radnike, kako klerike tako i laike, da se nastoje u svemu poniziti, <sup>44</sup>da se ne hvale niti u sebi uživaju, niti da se iznutra poradi dobrih riječi i djela uznose, čak ni radi kakva dobra, koje Bog u njima i po njima

---

<sup>a</sup>Mt 5, 28

katkad govori ili čini i izvršuje, po onome što kaže Gospodin: *Ipak, ne radujte se toliko tomu što vam se duhovi pokoravaju<sup>a</sup>*, itd.

<sup>45</sup>I čvrsto znajmo da nam pripadaju samo mane i grijesi. <sup>46</sup>I više se treba radovati kad upadnemo u *različite kušnje* i kad, radi života vječnoga, budemo podnosili u ovome svijetu svakakve tjeskobe i patnje duše i tijela.

<sup>47</sup>Svi se braćo, dakle, čuvajmo oholosti i isprazne slave! Veoma se pazimo mudrosti ovoga svijeta i razboritosti tijela. <sup>48</sup>Naime, duh tijela želi i veoma nastoji imati riječ, ali se malo trudi oko djelovanja. <sup>49</sup>I ne traži bogoljubnost i svetost duha, nego hoće i želi bogoljubnost i svetost, koje se izvana pokazuju ljudima. <sup>50</sup>I to su oni, o kojima kaže Gospodin: *Doista kažem vam, primili su svoju plaču.* <sup>51</sup>Duh Gospodinov pak hoće trapljenje i da tijelo bude prezreno, bez cijene i zapostavljeno i pogrdjivano. <sup>52</sup>I teži za poniznošću i strpljivošću, za čistom jednostavnosću i istinskim miron duha. <sup>53</sup>I povrh svega želi božanski strah i božansku mudrost i božansku ljubav *Oca i Sina i Duha Svetoga.*

<sup>54</sup>I sva dobra

uzvraćajmo Gospodinu Bogu svevišnjemu i vrhovnomu,  
i priznajmo da su sva dobra njegova.

<sup>55</sup>I neka on prima sve časti i poklonstva,  
sve pohvale i blagoslove,  
sve milosti i slave,  
jer je njegovo svako dobro,  
i on je *jedini dobar*.

<sup>56</sup>I kad čujemo ljude, da zlo govore  
ili hule na Boga,  
mi činimo dobro  
i blagoslivljamo i hvalimo Gospodina,  
*koji je blagoslovлен u vjekove.*

---

<sup>a</sup>Lk 10, 20

<sup>57</sup>Sve klerike i redovnike smatrajmo gospodarima u onome, što se odnosi na spas duše, i što ne odstupa od našega načina života. I njihov Red i upravu i službu u Gospodinu častimo.

<sup>58</sup>Niže: Sva braća, koliko im Gospodin nadahne, mogu s blagoslovom Božjim i s dopuštenjem svoga provincijala ovaj ili sličan nagovor navješćivati među bilo kojim ljudima:

<sup>59</sup>Bojte se i častite,  
*hvalite i blagosliviljajte,*  
*zahvalujte i klanjajte se*  
 Gospodinu Bogu našemu svemogućemu  
 u Trojstvu i Jedinstvu,  
*Ocu i Sinu i Duhu Svetomu,*  
 Stvoritelju svega.

<sup>60</sup>Činite pokoru  
*i donesite plodove dostojarne pokore,*  
 jer znajte, da ćemo brzo umrijeti.

<sup>61</sup>Dajite i dat će vam se!

<sup>62</sup>Oprostite i bit će vam oprošteno!

<sup>63</sup>Ako li ne oprostite,  
 ni Gospodin vama ne će oprostiti vaše grijehe.  
*Ispovjedajte sve svoje grijehe!*

<sup>64</sup>Blaženi koji umiru u pokori,  
 jer će biti u kraljevstvu nebeskome.

<sup>65</sup>Jao onima, koji ne umru u pokori,  
 jer će biti *djeca đavola, čija djela čine,*  
 i otići će u oganj vječni.

<sup>66</sup>Čuvajte se i uzdržite se od svakoga zla  
 i ustrajte u dobru do kraja.

<sup>67</sup>Neka se sva braća, gdje god bila – u samotištima ili u drugim mjestima – čuvaju, da sebi nikakvo mjesto i nikakvu stvar ne prijavaju, niti da bilo komu brane. <sup>68</sup>I tko god k njima dođe, prijatelj

ili protivnik, neka se s njima nikako ne prepire.<sup>69</sup>I gdje god da su braća, i u kojemu se god mjestu nalazila, trebaju se, *bez mrmlja-nja*, duhovno i brižljivo *uzajamno* susretati i poštivati.<sup>70</sup>I neka se braća čuvaju, da se na izvan ne bi pokazivali žalosnima i turobnim dvoličnjacima, nego neka se pokazuju *radosnima u Gospodinu* i veselima i primjereno prijaznima.

<sup>71</sup>Molim svakoga bolesnoga brata da – zahvaljujući za sve Stvoritelju – želi biti takvim, bilo zdrav bilo bolestan, kakvim ga Bog hoće,<sup>72</sup>jer sve koje je Gospodin *predodredio za vječni život*, on usavršava bičevima i ostanima bolesti i duhom skrušenosti;<sup>73</sup>i kako kaže: *Koje ja ljubim*, itd.

<sup>74</sup>Stoga molim svu svoju bolesnu braću, da se u svojim bolestima ne srde, niti uz nemiruju protiv Boga ili protiv braće, niti da veoma zabrinuto žele lijekove, niti da previše žele osloboditi tijelo, koje će brzo umrijeti, i koje je neprijatelj duše.

<sup>75</sup>Neka sva braća nastoje slijediti poniznost i siromaštvo Gospodina našega Isusa Krista i neka imaju na umu da nam ne treba imati ništa drugo od svega svijeta, osim – kako kaže Apostol – *imati hranu i odjeću, da se pokrijemo i time budimo zadovoljni*.<sup>76</sup>I trebaju se veseliti kad se druže s priprostim i prezrenim osobama, sa siromasima i nemoćnima, i bolesnima, i gubavcima, i onima koji kraj puta prose.<sup>77</sup>I kad se ukaže potreba, neka idu u prošnju.<sup>78</sup>I neka se ne stide, jer je naš Gospodin Isus *Krist*, *Sin Boga živoga* i svemogućega, *učinio* svoje *lice kao kremen* i nije se studio.<sup>79</sup>I bio je siromašan i gost, i živio je od milostinje on sam i blažena Djevica, majka njegova, sveta Marija, i učenici njegovi.<sup>80</sup>I kad ih ljudi budu izrugivali i ne budu im htjeli udijeliti milostinju, neka opet zbog toga zahvaljuju Bogu, jer će za porugu primiti veliku počast pred sudištem Gospodina našega Isusa Krista.

<sup>81</sup>I neka znaju, da se poruga ne će uračunavati onima koji je trpe, nego onima koji je nanose,<sup>82</sup>i da je milostinja baština i pravica koja se duguje siromasima, a koju nam je stekao Gospodin naš Isus Krist.<sup>83</sup>I braća, koja se trude u prikupljanju milostinje, imat će ve-

liku plaću i učinit će, da je zarade i steknu oni koji je udjeljuju. <sup>84</sup>Jer će propasti sve što ljudi ostave u svijetu, ali iz ljubavi i milosrđa, što su učinili, imat će život vječni.

Završava Oporuka svetoga Franje.

## **2. Ulomci uzeti iz izlaganja Pravila brata Hugona iz Dina**

*Ulomci su navedeni po redu poglavljâ Nepotvrđenoga pravila. Na hrvatski prevodimo samo latinski slog, a ostavljamo razne oznake, koje su uz latinski slog.*

<sup>1</sup>[Svetac je govorio u Nepotvrđenome pravilu]: Neka se čuvaju braća i provincijali, da se nikako ne upuštaju u njegove poslove.

<sup>2</sup>[Prije nego je Pravilo bilo potvrđeno Svetac je nadodao]: I mакar da ih nazivaju licemjerima, neka ne prestanu činiti dobro.

<sup>3</sup>[Prije potvrde Pravilo je imalo]: A drugim vremenima nisu obvezni, po načinu ovoga života, postiti, osim petkom.

<sup>4</sup>[... da je prije Svetac rekao]: Neka provincijali imaju na umu, da im je povjerena briga za duše braće za koju će – ako se neki izgubi zbog njihove krivnje i zla primjera – *morati položiti račun* pred Gospodinom Isusom Kristom.

<sup>5</sup>[U prvotnome Pravilu Svetac je ovako govorio]: Neka se čuvaju sva braća, kako provincijali tako i drugi, da se ne uznemiruju niti srde zbog nečijega grijeha i zla primjera, jer zbog grijeha jednoga davao hoće pokvariti mnoge. Nego, koliko mogu, neka duhovno pomognu onomu koji je sagriješio, jer *ligečnik nije potreban zdravima*, nego bolesnima.

<sup>6</sup>[Imaju služiti, a ne gospodariti nad braćom, prema onoj Gospodinovo riječi, što je i blaženi Franjo govorio]: *Prvaci naroda gospodaju nad njima i koji su veći imaju nad njima vlast. Ne će biti tako među vama.*

<sup>7</sup>[... ovako ih je Svetac prije potvrde u Pravilu bodrio]: *Po ljubavi duha neka dragovoljno služe i slušaju jedan drugoga.* To je prava i sveta poslušnost Gospodina našega Isusa Krista.

<sup>8</sup>[Stoga je prije u Pravilu govorio ovako]: Braća, u kojim god su mjestima, a ne mogu duhovno obdržavati naš način života, to neka očituju svojemu provincijalu. On neka nastoji providjeti im tako kao što bi on htio, da u sličnu slučaju bude njemu provideno.

<sup>9</sup>[.... ili po prvome Pravilu, kako je rečeno]: U kojim su god mjestima braća.

<sup>10</sup>[Stoga je Pravilo prije imalo ovako]: Sva braća, u kojim se god mjestima nalazila u drugih, neka ne budu rizničari, ni tajnici, i neka ne budu na čelu kućama onih kojima služe, niti prihvaćaju neku službu, koja bi prouzročila sablazan, ili bi *nanijela štetu njihovoj duši*, nego neka budu manji i podložni svima, koji su u toj kući.

<sup>11</sup>[Stoga je u Pravilu otprije rečeno]: Braća, koja znadu raditi, neka rade. I neka obavljaju onaj posao koji znadu, ako nije protiv spasenja njihove duše.

<sup>12</sup>[Malo poslije]: *Svaki neka ostane* u onome poslu i onoj službi, *u koju je pozvan*, prema provincijalovoj odredbi.

<sup>13</sup>[Stoga je prije potvrde u Pravilu ovako stajalo]: Sluge Božje treba da uvijek nastoje oko molitve ili nekoga dobra djela.

<sup>14</sup>[Prije potvrde u Pravilu su bile ove riječi]: Neka se braća čuvaju da ne bi nikakvo mjesto ili neku stvar sebi prisvojili ili drugomu branili. I tko bi pak k njima došao – prijatelj ili protivnik – neka se s njima ni na koji način ne prepiru.

<sup>15</sup>[Opet]: Gdje god su braća, i u kojemu god se mjestu nalazila, moraju se duhovno i brižljivo susretati i poštivati *jedan drugoga bez mrmljanja*. I neka se braća čuvaju, da se izvana ne bi pokazivala žalosnima i turobnim licemjerima, nego neka se pokazuju *radosni u Gospodinu*, veseli i ugodni te primjereno otmjeni.

<sup>16</sup>[O nađenu novcu Svetac je ovako govorio]: Ako bismo našli novac, ne brigajmo se za nj, koliko ni za prah, koji nogama gazimo.

<sup>17</sup>[Podržavao je, da braća za gubavce u očitoj potrebi mogu tražiti milostinju, ali tako da se jako čuvaju novca. I mada je ljubio sveta mjesta, u kojima su braća privremeno ili trajno boravila, ipak nije podnosio, da za neko mjesto traže novac, ili utječu na to da se traži, ili da bi išli s onima koji ga traže].

<sup>18</sup>[U prvome Pravilu stoji ovako]: Ako bi bilo potrebno, neka braća idu proziti.

<sup>19</sup>[Sam On je ovo, u prvotnome Pravilu, opširnije stavio ovako]: Ako bi bilo nužno, neka braća idu po milostinju i neka se ne stide, nego neka se radije sjećaju, da je naš Gospodin Isus Krist, *sin Boga živoga i svemogućega, učinio svoj obraz poput veoma tvrdog kamena*, i nije se stidio, nego je bio siromah i gost i živio je od milostinje on i njegovi učenici. I kad bi im ljudi nanijeli sramotu i ne bi im dali milostinju, neka za to zahvaljuju Bogu, jer će za sramotu primiti veliku čast pred sudištem našega Gospodina Isusa Krista. I neka znadu, da se sramota ne uračunava onima koji je trpe, nego onima koji je nanose. I da je milostinja baština i pravica, što se duguje siromasima, koju nam je stekao Gospodin Isus Krist. I braća, koja se trude tražeći milostinju, imat će veliku plaću i uzrok su, da je zasluge i steknu i oni koji je daju. Jer sve, što ljudi ostavljaju na svijetu, propada, ali će za ljubav i za milostinju, koju su udijelili, imati nagradu od Gospodina.

<sup>20</sup>[U Pravilu je Svetac prije govorio ovako]: Neka jedan drugomu bez straha očituje svoju potrebu, da mu ono, što je potrebno, pribavi i posluži.

<sup>21</sup>[Svetac je u Nepotvrđenome pravilu ovako opominja bolesnika]: Molim svoga bolesnoga brata, da za sve zahvaljuje Stvoritelju, i da želi biti takvim kakvim ga Bog hoće, ili zdravim ili bolesnim.

<sup>22</sup>[I malo poslije]: Molim svu svoju bolesnu braću, da se u bolestima ne srde ili bune protiv Gospodina ili protiv braće, i neka previše zabrinuto ne traže lijekove niti odveć žele osloboditi tijelo, koje će brzo umrijeti i koje je neprijatelj duše.

<sup>23</sup>[Grijeh je, držali su, reći *bratu "raka"* ili *"glupane"*, na način uvrede, jer je i Pravilo od ranije preuzelo te riječi iz Evandelja].

<sup>24</sup>[Zatim Evandelje uči da se *ne prepire*, ne traži nazad svoje, *ne opire se zlu*. To je sve Pravilo prije potvrde osobito izricalo. Ali sada je to sažetim i općenitim riječima obuhvaćeno].

<sup>25</sup>[Svetac je u Pravilu prije istaknuo dva načina ponašanja među nevjernicima]: Braća na dva načina mogu među njima duhovno nastupati. Jedan je način, da se ne svađaju niti prepiru, nego da budu podložni *svakomu stvorenju radi Boga*, i neka priznaju, da su kršćani. Drugi je način, kad vide da se to svienda Gospodinu, da naviještaju riječ Božju, i da vjeruju u Boga Oca svemogućega i Sina i Duha Svetoga, Stvoritelja svega, Otkupitelja i Spasitelja svih vjernika, i da se krste i postanu kršćanima, jer se ne mogu spasiti, ako se ne krste i doista su produhovljeni kršćani, jer *ne može ući u kraljevstvo Božje nitko osim onoga, tko bude rođen iz vode i Duha Svetoga*.

<sup>26</sup>[I, umetnuvši još nešto, nadodao je]: I neka braća imaju na umu, da su sebe darovala i da su svoja tjelesa predala Gospodinu Isusu Kristu. I za njegovu ljubav moraju podnositi progonstvo i smrt, jer Gospodin kaže: *Tko izgubi dušu svoju radi mene, spasit će je. A vama, svojim priateljima, kažem: Ne bojte se onih, koji ubijaju tijelo. Ako vas progone u jednome gradu, bježite u drugi.*

<sup>27</sup>[.... kako je Svetac bodrio prije u Pravilu]: Sva braća neka djelima propovijedaju.

<sup>28</sup>[Svetac je htio odnositi se sa strahopoštovanjem prema crkvenim osobama, stoga je prije u Pravilo ovako stavio]: Sve klerike i sve redovnike smatrajmo svojim gospodarima u onome, u čemu ne odstupaju od našega Reda te u Gospodinu poštujmo njihov red i upravljanje i službu.

<sup>29</sup>[... podsjećam da je ponekad, za njegovu doradu i razjašnjenje prema kontekstu izvornika, molio Gospodina da blagoslovi svu braću, koja poučavaju, proučavaju i razglasabiju sadržaj i duh onoga, što je napisano u samome Pravilu].

### 3. Ulomci uzeti iz knjige fra Tome Čelanskoga

#### *Drugi životopis sv. Franje*

<sup>1</sup>[Morat će *na sudnji dan* pred tobom, Gospodine, *položiti račun*, ako se neki njihov brat izgubi zbog njihova nemara ili zla primjera, ili čak zbog oštре opomene].

<sup>2</sup>[... za opću opomenu dao je na nekome kapitulu napisati ove riječi]: Neka se braća čuvaju, da se izvana ne pokazuju turobnim i žalosnim licemjerima, nego neka se pokazuju u *Gospodinu veselima*, radosnima, ljupkima i prikladno otmjenima.

<sup>3</sup>[... neopreznому je nagla riječ Pravila, po kojoj je posve jasno, da na-đeni novac moramo zgaziti poput prašine].

<sup>4</sup>[U nekome Pravilu pobrinuo se, da se napišu ove riječi]: Molim svu svoju bolesnu braću, da se u svojim bolestima ne srde i ne bune protiv Boga ili protiv braće. Neka previše ne zahtijevaju lijekove, i neka pod svaku cijenu ne žele oslobođiti od bolesti tijelo, koje će ubrzo umrijeti i koje je neprijatelj duše. Neka za sve zahvaljuju Bogu i neka žele biti takvima, kakvima ih Bog želi da budu. Jer koje je Bog *predodredio za život vječni*, on ih usavršava ostanima bićeva i bolesti, kako je sam rekao: *Ja, popravljam i kažnjavam one koje ljubim.*

## POHVALE BOGA U MJESTU HEREMITA<sup>\* \*\*</sup>

*Dolje zabilježene pohvale, koje su bile na nekoj ploči, na podnožju oltara, u kapelici sv. Franje, u mjestu Heremita, u maloj kapelici. Osobno sam vidio te pohvale napisane na spomenutoj ploči, na zidu na lijevoj strani blizu oltara. Kaže se, da je sv. Franjo zapisao te pohvale. Pohvale, naime, počinju ovako.*

<sup>1</sup>*Bojte se Gospodina i iskažite mu čast<sup>a</sup>!*

<sup>2</sup>*Dostojan je Gospodin  
primiti hvalu i čast<sup>b</sup>.*

<sup>3</sup>*Svi koji se bojite Gospodina, hvalite ga<sup>c</sup>!*

<sup>4</sup>*Zdravo, Marijo, milosti puna, Gospodin s tobom<sup>d</sup>!*

<sup>5</sup>*Hvalite Boga, nebo i zemljo<sup>e</sup>!*

<sup>6</sup>*Sve rijeke, hvalite Gospodina!*

<sup>7</sup>*Sinovi Božji, blagoslivljajte Gospodina!*

<sup>8</sup>*Ovo je dan, koji učini Gospodin,  
kličimo i radujmo se u njemu<sup>f</sup>!*

Aleluja, aleluja, aleluja, Kralju Izraelov!

<sup>9</sup>*Neka svaki duh hvali Gospodina<sup>g</sup>!*

<sup>10</sup>*Hvalite Gospodina, jer je dobar<sup>h</sup>!*

Svi koji čitate ovo,  
blagoslivljajte Gospodina!

---

<sup>a</sup>Otk 14, 7

<sup>b</sup>Otk 4, 11

<sup>c</sup>Ps 21, 24

<sup>d</sup>Lk 1, 28

<sup>e</sup>Ps 68, 35

<sup>f</sup>Ps 146, 1

<sup>g</sup>Ps 150, 6

<sup>h</sup>Ps 146, 1

---

<sup>\*</sup>PBH POHVALE BOGA U MJESTU HEREMITA

<sup>\*\*</sup>Pohvale su pisane latinski Franjinim načinom izražavanja. Taj ulomak potječe iz XIV./XV. stoljeća.

<sup>11</sup>*Svi stvorovi, blagoslivljajte Gospodina!*

<sup>12</sup>*Sve ptice nebeske, hvalite Gospodina!*

<sup>13</sup>*Svi dječaci, hvalite Gospodina!*

<sup>14</sup>*Mladići i djevojke, hvalite Gospodina!*

<sup>15</sup>*Dostojan je Jaganjac, koji je zaklan,  
primiti hvalu, slavu i čast<sup>a</sup>.*

<sup>16</sup>*Blagoslovljeno sveto Trojstvo  
i nerazdijeljeno Jedinstvo!*

<sup>17</sup>*Sveti Mihovile arkanđele,  
brani nas u boju!*

---

<sup>a</sup>Otk 5, 12

## NEKA DIKTIRANA DJELCA\*

*Bratu Bernardu*

[<sup>9</sup>Povrh toga, rekao je jednomu od svojih drugova: "Piši, kako ti kazujem!"]: Prvi brat, kojega mi je Gospodin dao, bio je brat Bernardo. On je prvi počeo i potpuno izvršio savršenost svetoga Evandjelja, razdijelivši siromasima sva svoja dobra. <sup>10</sup>Zbog toga i zbog mnogih drugih prednosti dužan sam ga ljubiti više nego ijeđnoga drugog brata iz cijelog Reda. <sup>11</sup>Zato hoću i zapovijedam, koliko mogu, tko god bude general neka ga ljubi i poštuje kao mene samoga. Također i provincijali i braća cijelog Reda neka drže do njega kao mene.

*Blaženoj Klari*

[... Da bi je utješio, napisao joj je pismeno svoj blagoslov, <sup>7</sup>i odriješio ju je od svih nedostataka, ako je koji imala protiv njegovih zapovijedi i odredaba, i protiv zapovijedi i odredaba Sina Božjega. <sup>8</sup>Povrh toga napisao joj je, da odloži svaku žalost i da bude utješena u Gospodinu; nije on govorio te riječi, nego je Duh Božji govorio u njemu ove riječi priopćavajući ih istome bratu, koga ona bijaše poslala: <sup>9</sup>"Idi i odnesi ovo pismo gospodi Klari! I reći ćeš joj neka odloži svaku bol i žalost zato što me baš sada ne može vidjeti! <sup>10</sup>Ali, doista, neka znade, da će me prije svoga preminuća vidjeti, kako ona, tako i njezine sestre, i od mene će imati veoma veliku utjehu"].

---

\*DDj NEKA DIKTIRANA DJELCA

## O PRAVOME I SAVRŠENOME VESELJU\*

[<sup>1</sup>Isti fra Leonardo donio je na istome mjestu, da je blaženi Franjo jednoga dana, kod Svete Marije, zovnuo brata Leona i rekao]:

<sup>2</sup>Brate Leone, piš! On odgovori: Evo, spreman sam. <sup>3</sup>Piši, reče mu, koje je pravo veselje: <sup>4</sup>Dolazi glasnik i kaže da su svi pariški učitelji ušli u Red. Piši: Nije to pravo veselje. <sup>5</sup>Isto tako da su ušli u Red svi s one strane Alpa: nadbiskupi i biskupi, jednako kralj Francuske i kralj Engleske. Piši: Nije to pravo veselje. <sup>6</sup>Također da su moja braća otišla k nevjernicima i sve ih na vjeru obratili. Isto tako, da sam ja dobio od Boga toliku milost te ozdravljam bolesne i činim mnoga čudesa. Tebi kažem, da u svemu tome nije pravo veselje.

<sup>7</sup>Pa onda, koje je pravo veselje?

<sup>8</sup>Vraćam se iz Peruđe i u mrkloj noći dođem ovamo, a blatno je zimsko doba i tako je mrzlo, da ledeni mosuri vise o skutima moje tunike i udaraju me stalno po potkoljenicama te krv teče iz mojih rana. <sup>9</sup>Sav u glibu, ledu i mrazu dođem na vrata. I pošto sam dugo kucao i zvao, dođe brat i pita: Tko si? Ja odgovorim: Brat Franjo! <sup>10</sup>A on će: Odlazi! Nije ovo vrijeme za skitanje. Ne ćeš ući! <sup>11</sup>Dok sam ponovno molio, odgovori mi: Odlazi! Ti si priprost i neuk! Nemoj više dolaziti k nama! Nas ima toliko i takvih te nam ti nisi potreban. <sup>12</sup>Ja i dalje stojim na vratima i uporno molim: Za ljubav Božju, primite me ove noći! <sup>13</sup>On odgovori: Ne ću! <sup>14</sup>Idi križarima i ondje traži!

<sup>15</sup>Kažem ti, ako budem imao strpljivosti i ne budem se uznenimirivao – da je u tome pravo veselje i prava kreplost i spas duše.

---

\*O PRAVOME I SAVRŠENOME VESELJU PSV

## KRATICE

### Spisi svetoga Franje

- OP : Opomene  
NPr : Nepotvrđeno pravilo Manje braće  
PPr : Potvrđeno pravilo Manje braće  
OS : Kratka Sijenska oporuka svetoga našeg oca Franje  
OR : Oporuka  
BS : Boravak redovnika u samotištu  
NŽ : Način života što ga je sveti Franjo napisao svetoj Klari  
PV : Posljednja volja što ju je sveti Franjo napisao svetoj Klari  
1P : Pismo prvo (*svim vjernicima*)  
2P : Pismo drugo (*braći na kapitulu*)  
3P : Pismo treće: *Svim klericima*  
4P : Pismo četvrtoto: *Nekomu provincijalu*  
5P : Pismo peto: *Upraviteljima naroda*  
6P : Pismo šesto: *Svim kustodima*  
7P : Pismo sedmo: *Bratu Leonu*  
8P : Pismo osmo: *Svetomu Antunu*  
9P : Pismo deveto: *Svim kustodima ili gvardijanima*  
10P : Pismo deseto: *Bratu Iliju*  
11P : Pismo jedanaesto: *Istomu bratu Iliju*  
12P : Pismo dvanaesto: *Bratu Agnelu*  
13P : Pismo trinaesto: *Gospodi Jakobi de Septemsoliis*  
PK : Pozdrav krepostima  
PD : Pozdrav Blaženoj Djevici  
PB : Pohvale Bogu Svevišnjemu  
BL : Blagoslov bratu Leonu  
PS : Pohvale stvorova ili Pjesma brata Sunca  
MR : Molitva svetoga Franje: *Pred Raspelom u crkvi Sv. Damjana*

- MA : Molitva: “*Absorbeat*”  
MB : Molitva u bolesti  
MD : Molitva Blaženoj Djevici  
PČ : Pohvale za sve časove  
ČM : Časoslov Muke Gospodinove

### **Spisi svete Klare**

- PKl : Pravilo svete Klare  
OKl : Oporuka svete Klare  
Bkl : Blagoslov svete Klare  
1PJ : Prvo pismo svete Klare svetoj Janji Praškoj  
2PJ : Drugo pismo svete Klare svetoj Janji  
3PJ : Treće pismo svete Klare svetoj Janji Praškoj  
4PJ : Četvrto pismo svete Klare svetoj Janji Praškoj  
PE : Pismo Ermentrudi

### **Dodatak**

- PjČ : Pjesma “Čujte, siromašice”  
1PV : Pismo vjernicima (prvo izdanje)  
UNPr: Ulomci iz Nepotvrđenoga pravila  
PBH : Pohvale Boga u mjestu Heremita  
DDj : Neka diktirana djelca  
PSV : O pravome i savršenome veselju

## BIBLIOGRAFIJA KNJIGA O SVETOME FRANJI I O SVETOJ KLARI NA HRVATSKOME JEZIKU

Bibliografske jedinice iznose se vremenskim redoslijedom. Prvo je zabilježeno ime i prezime autora ili priređivača (s naznakom). Ako je pak riječ o prijevodu spisa sv. Franje i/ili sv. Klare, donosi se ime i prezime prevoditelja (s naznakom), dok se prevoditelji u drugim slučajevima ne navode. Zatim slijedi naslov i podnaslov knjige, mjesto i godina izdanja te u zagradama, gdje nam je to poznato: broj stranica, kratica *c*, što znači da je knjiga objavljena ciklostilom, i/ili *pr*, što je kratica za prijevod.

IVAN VELIKANOVIĆ, *Serafinskoga sv. otca Frane život, naredba i oporuka*, Osijek 1778., (174).

MIHOVIL PAVLINOVICIĆ, *Besjeda na sedamstogodišnjicu sv. Franje Asiškoga...*, Zadar 1882., (23).

*Regula i testament (pravilo i oporuka) sv. otca Franje Assiskoga*, prer. i popravljen. izd., skupa uvezano s mađarskim i njemačkim istovjetnim izdanjem, u Aradu 1887., (22, pr).

JOSIP ŠAVOR, *Život sv. Franje Serafskog ili Asiškog*, Zagreb 1889.

FRANJO JOSIP IVANČIĆ, *Život sv. Franje Serafskoga ili Asiškoga*, Sušak 1897.

IGNACIJE STRUKIĆ, *Serafinska Palestina: Zabavno i poučno štivo za puk kršćanski*, Sarajevo 1899., (366).

LAV LE MONNIER, *Povijest sv. Franje Asiškoga*, I., Sarajevo 1904., (304); II., Sarajevo 1904., (306); 2. izd. Zagreb 1919., (pr).

MIROSLAV VANINO, *Život sv. Franje Asiškoga*, Zagreb 1907., (30).

- KARLO ETEROVIĆ, *Franjo Asiški, svetac euharistije*, Sarajevo 1911., (22).
- Miomirisni cvjetići iz života siromaška Isukrstova sv. Franje Asiškoga, Zagreb 1913., (160, pr).
- KARLO WILK, *Moderni svetac*, Zagreb 1918., (118).
- JOHANNES JOERGENSEN, *Sveti Franjo Asiški*, Rijeka 1919., (pr).
- JOHANNES JOERGENSEN, *Hodočašće franjevačkom Italijom*, Zagreb 1925., (54, pr).
- IZIDOR KRŠNJAVA, *Božji vitez*, roman iz 13. stoljeća, Zagreb 1925., (187); ponovljeno izd. Našice 1995.; djelo čini cjelinu s romanom Božji sirotan (2. dio), (199).
- ANĐEO BUZOLIĆ, *Uspomeni 700. godišnjice Utemeljitelja Franjevačkog reda*, Zagreb 1926.
- IZIDOR KRŠNJAVA, *Božji sirotan*, roman iz 13. stoljeća, Zagreb 1926.; ponovljeno izd. Našice 1995.; djelo čini cjelinu s romanom Božji vitez (1. dio), (261).
- Nova revija*, jubilarno izdanje, Makarska, V/1926, br. 3-4, (203-550).
- IVAN ŠARIĆ, *Stope Serafinskog Oca* (korizmena poslanica), Sarajevo 1926.
- Spomenica prigodom sedamstote godišnjice blažene smrti sv. Franje*, Zagreb 1927., (128).
- BONO ZEC, *U školi života*, Zagreb 1927.
- OTON KNEZOVIĆ, *Franjevački idealizam*, Mostar 1929., (312).
- NEDJELJKO SUBOTIĆ, *U dubravi Božjeg slavuja*, Zagreb 1931., (144).
- AUGUSTIN GEMELLI, *Franjevački duh*, Sarajevo, 2. izd. 1933., (230, pr).
- HENRI BROCHET, *Gospa i Strijelac: Vizija u jednom činu*, Zagreb 1934., (32, pr).
- HENRI BROCHET, *Sv. Franjo i Zao čovjek: Jedan čin iz života Asiškog Siromaha*, Zagreb 1934., (32, pr).

- KRSTO KRŽANIĆ, *Franjevački ideali i umjetnost*, Šibenik 1937., (86).
- IVAN EVANĐELIST ŠARIĆ, *Sveti Franjo Asiški i Sveti Franjo Ksaverski*, Madrid 1953., (46).
- IVAN GORBY, *Sv. Franjo Asiški i franjevački duh*, Zadar 1959., (119, pr, c).
- ALBERTO GHINTO, *Duhovni lik sv. Franje*, Zadar 1963., (pr).
- IGNACIJE KLUG - DIONIZIJE ANDRAŠEC, *Tri zvijezde na svodu vječnosti*, Subotica 1963., (172).
- YVES IVONIDES, *Život sv. Franje Asiškoga*, Zagreb 1963., (88).
- STANKO PETROV, *Sveti Franjo i njegova braća*, Makarska 1963., (192, c); također u priručniku za nastavu u novicijatu: *Život, duh i poslanje sv. Franje Asiškog*, Cernik 1971., (49).
- PIETRO BARGELLINI, *Cvjetići sv. Klare*, Cavtat 1968., (178, pr); 2. izd. Split 1992., (179, pr).
- ABEL MOREAU, *Iznenađenje u raju: Moderna legenda*, Zagreb 1969., (134, pr).
- MAJKA BAZILIJA, *Moj susret sa svetim Franjom*, Đakovo 1971., (8, pr).
- KAJETAN ESSER, *Pregled povijesti Franjevačkog reda*, Sarajevo 1972., (208, pr).
- Cvjetići sv. Franje*, Zagreb 1972., (200, pr).
- MARIO VON GALLI, *Življena budućnost: Franjo Asiški*, Zagreb 1974., (151, pr).
- FRANJO ŽILIĆ (preveo), *Spisi svetoga Franje* (prema izdanju oo. iz Quaracchia, 1949., i H. BOEHMERA, Tübingen, 1904.), Sarajevo 1974., (134).
- DAMJAN DAMJANOVIĆ, *Sveti Franjo u Zagrebu na Kaptolu*, Zagreb 1975., (80).
- JANKO BUBALO, *Raspon trenutka*, Zagreb 1976.
- Franjo među Hrvatima*, Zbornik radova franjevačkih zajednica u prigodi 750. obljetnice smrti sv. Franje Asiškoga (1226.-1976.), Zagreb 1976., (336).

- YVES IVONIDES, *Vječni zaljubljenik: Poruka sv. Franje Asiškoga braći i suvremenom svijetu*, Zagreb 1976., (196).
- Pravilo i Generalne konstitucije Franjevačkog reda*, Zadar 1976., (180, pr).
- Zbornik seminara franjevačke duhovnosti u Zagrebu 1976.*, Zagreb 1976., (98, c).
- TOMA ČELANSKI, *Život i čudesa sv. Franje Asiškoga*, Zagreb 1977., (pr).
- TOMA ČELANSKI, *Životopis sv. Franje Asiškog*, Zagreb 1977., (pr).
- Doprinos franjevačkih zajednica našoj kulturi*. Radovi simpozija u prigodi 750. obljetnice smrti sv. Franje Asiškoga o doprinosu franjevačkih zajednica u izgradnji naše Crkve i kulture. Zagreb, 29. studenoga do 1. prosinca. Kačić (Split), sv. IX/1977., (VIII + 360).
- LUISE RINSER, *Brat Oganj*, Zagreb 1978., (85, pr).
- IVAN ABRUS, *Mali brat Franjo*, Split 1978., (125).
- TOMA ČELANSKI, *Životopis sv. Klare i njezini spisi*, Split, 1. izd. 1979., 2. izd. 1991., 3. izd. 2001., (152, pr Damjan Damjanović).
- Savez svetoga Franje sa Gospodom Siromaštinom*, Zagreb 1980., (78, pr).
- MIRKO VALIDŽIĆ, *Otac i sin*, Zagreb 1980., (102).
- Brat Franjo*, životopis u stripu, Zagreb 1981., (114, pr).
- Osamstota obljetnica rođenja oca i brata svetog Franje*, Generalni ministri franjevačke obitelji, Zagreb 1981., (64, pr).
- VALENTINO TURETTA, *Sveti Franjo Asiški*, ilustrirani životopis, Imotski 1981., (62, pr); 2. izdanje 1997., (68, pr).
- SV. BONAVENTURA, *Životopis sv. Franje*, Zagreb 1981., (pr).
- Apostolat franjevačkih zajednica u 19. stoljeću*. Radovi simpozija u prigodi 800. obljetnice rođenja sv. Franje Asiškoga o apostolatu hrvatskih franjevačkih zajednica u 19. stoljeću, Zagreb, 14.-16. listopada 1981. Kačić (Split), sv. XIV/1982., (432).

- MARIJA OD PRESVETOGLA SRCA, *Franjina ljubav na križu*, Split 1982., 2. izd. pod naslovom: Mistični sjaj svjetla, Split 1992., (112).
- NAZARENO FABBRETTI, *Franjo*, Sarajevo 1982., (80, pr).
- VINCENZO FREZZA, *Evandeoski način života*, Zagreb 1982., (141, pr).
- DIETMAR LAMPRECHT, *Grad na Gori. Franjo, Asisi i naše vrijeme*, Zagreb 1982., (80, pr).
- Čovjek Božji Franjo iz Asiza, Pismo hrvatskih biskupa prigodom 800. obljetnice rođenja sv. Franje iz Asiza, Zagreb 1982.
- Poruka sv. Franje Asiškoga našem vremenu, Uskrsna poslanica biskupa Metropolije splitske, Split 1982., (32).
- Legenda trojice drugova*, Zagreb 1982., (pr).
- WALTER NIGGA – TONI SCHNEIDERS, *Franjo Asiški i njegov svijet*, Zagreb 1982., (142, pr).
- Iz života svetoga Franje. Asiški zbornik ili Peruđinska legenda, Zagreb 1983., (pr).
- KAJETAN ESSER, Početak i svrha Franjevačkoga reda, Split 1983., (207, pr).
- ANTON ROTZETTER – THADDEE MATURA, *Živjeti evanđelje s Franjom Asiškim*, Zagreb 1984., 2. izd. 1997., (210, pr).
- HADRIJAN BORAK – BONAVENTURA DUDA (preveli), *Pra-vilo svetoga Franje Asiškoga*, u: Hadrijan Borak (priredio), Redovnička Pravila, Zagreb 1985., 301-324.
- ZVJEZDAN LINIĆ, *Moliti sa svetim Franjom*, Zagreb 1986.
- Franjini dani*. Zbornik radova sa skupa održanog u Zagrebu od 31. VII. do 2. IX. 1982. godine u prigodi 800. obljetnice rođenja sv. Franje Asiškoga (1182.-1982.), Split 1988., (184).
- Pravilo, Generalne konstitucije i Generalni statuti Reda Manje braće*, Zagreb 1988., (194, pr).
- LEONARDO BOFF, *Nježnost i snaga: Franjo Asiški – štivo za siromašne*, Sarajevo 1988., (229, pr).
- ANDRIJA BONIFACIĆ – DAMJAN DAMJANOVIĆ (preveli), *Spisi sv. Oca Franje i sv. Majke Klare Asižana*, Split 1988., 2. izd. 1991., 3. izd. 2001., (308).

- MARIO NARDELLI – KREŠIMIR TIČIĆ, *Brat Sunce ili Sv. Franjo Asiški nekad i danas*. Musical (Tekst, Vokalne dionice i klavirska pratnja), Split 1990., (112).
- BONAVENTURA DUDA, *Moj sveti Franjo*, Zagreb 1990., (204).
- HIERONIM ŽVEGLIČ (priredio), *Prorok za naše vrijeme: Sa Svetim Franjom kroz svibanj*, Sarajevo 1991., (144, pr).
- KARLO NOLA (preveo), *Sv. Franjo svojim kćerima* (oporuka), Split 1992., (60).
- KORNELIJE KORDIĆ, *Izvori radosti: Narav i značenje Franjevačkog svjetovnog reda*, Sarajevo 1992., (78).
- OTGER STEGGINK, *Pjesma jednog života: Franjina Pjesma brata Sunca*, Sin 1992., (74, pr).
- PIERO BARGELLINI, *Cvjetići sv. Klare*, Split 1992., (79, pr).
- PIETRO ROSSI, *Moj najdraži svetac*, Kočerin 1993., (brošura, 40, pr).
- Klara Asiška* (strip), Vijeće franjevačkih zajednica, Zagreb 1993.
- BERNARDIN ŠKUNCA (priredio), *Molitvenik za moju dušu: Molitve i poticaji sv. Franje*, Zadar 1993., (138).
- GIAMBATTISTA MONTORISI, *Klara Asiška učiteljica života: Poruka Franjevačkih izvora*, Zagreb 1993., (280, pr).
- Sa svetom Klarom: Razmišljanje i molitva*, Vijeće franjevačkih zajednica, Zagreb 1993.
- Sveta Klara i naše vrijeme*. Radovi Simpozija u prigodi 800. obljetnice rođenja sv. Majke Klare (1193.-1993.) održanoga u Splitu od 7. do 9. listopada 1993. godine. Kačić (Split), sv. XXVI/1994., (520).
- Žed za Raspetim: Pismo pape Ivana Pavla II. Klarisama*, Split 1994., (52, pr).
- Žarka želja za siromašnim raspetim Isusom: Pismo Sv. Oca Ivana Pavla II. Klarisama u povodu 800. obljetnice rođenja Svetе Klare*; usporedo hrv. prijevod i franc. tekst; sadrži: komentar Pisma s. Marija od Presvetoga Srca, Bula Klarine kanonizacije, Blagoslov sv. Majke Klare, Split 1994., (51, pr).

- ALEKSA BENIGAR, *Mudrost Križa: Franjevačke duhovne vrijede*, Zagreb 1994.
- ZVJEZDANA LINIĆ, *Moliti Franjinim srcem*, Zagreb 1994.
- MARIJA OD PRESVETOGLA SRCA, *Mistična zaručnica Utjelovljene Ljubavi*, Split 1994., (136).
- MARIJAN DOMINIK KOVAČ, *U ozračju svete Klare*, Split 1995., (140).
- KAJETAN ESSER, *Opomene svetoga Franje*, Zagreb 1995., (pr).  
*S Klarovom Asiškom odgovorni za svoje vrijeme*. Zbornik radova XII. redovničkoga tjedna (Zagreb, 30. kolovoza do 1. rujna 1994.), Zagreb 1996., (149).
- MARIJAN DOMINIK KOVAČ, *Tri slavne klarise*, Split 1996., (95).
- Osnovni tečaj o franjevačkoj misionarskoj karizmi*, Sarajevo 1998., (215, pr).
- GIORGIO RACCA, *Pravilo Manje braće*, Zagreb 1998., (pr).
- ELISABETA MANDUCA, *Sveti Franjo Asiški*, Zagreb 1999., (46, pr).
- TECLE VETRALI, *Dijalog i franjevački identitet: Ulazeći u treće tisućljeće Red manje braće otkriva jedan živi dio sebe samoga*, Zagreb 2000., (96, pr).
- ŠIMUN ŠITO ČORIĆ, *Čarobne staze i drugi svjetovi: Drukčije priče o sv. Franji i njegovima*, Zagreb 2001., (88).
- ARMANDO MOORE, *Klara Asiška* (dječja slikovnica), Split 2002.
- SAMUELE DURANTI, *Molitve Franje Asiškoga*, Zagreb 2002., (209, pr).
- GIAMBATTISTA MONTOROSI, *Franjo Asiški učitelj života*, Zagreb 2002., (pr).
- Klara Asiška pohvalna pjesma*, Pismo Generalnog ministra fra Giacoma Binija, Rim 2002., (62, pr).
- MARY ST. PAUL, *Odjevena radošću: Životopis svete Klare*, Zagreb 2003., (pr).

- MILAN LONČAR (priredio), *Sveta Klara Asiška: Pisma uz jubileje (1193.-1253.-2003.)*, Mostar – Zagreb 2003., (180, pr).
- ATANAZIJE MATANIĆ, *Na izvorima franjevačke duhovnosti*, Split 2003., (227, pr).
- MARIJA OD PRESVETOGA SRCA, *Zaručnica Kralja Slave* (dramolet), Split 2003., (55).
- THADDEE Matura, *Franjo na drugi način: Poruka njegovih spisa*, Zagreb 2003., (202, pr).
- MARKO SEMREN, *Franjevaštvo u spisima Franje Asiškoga*, Zagreb 2003., (246).
- Blagi revolucionar: Sveti Franjo Asiški*, Mostar – Zagreb 2003., (100, pr).
- Osnovni tečaj o franjevačkoj misionarskoj karizmi*, u 27 sveštića, Sarajevo 2003., (736, pr).
- SV. FRANJO ASIŠKI, *Pjesma stvorova*, usporedo hrvatski i talijanski, ilustracije u bojama, Zagreb 2003., (32, pr).
- DIONIZIJE LASIĆ – SERAFIN HRKAĆ (preveli), *Spisi svetoga Franje i svete Klare: Latinski i hrvatski tekst*, Mostar – Zagreb, 2003., (522).

# KAZALO OSOBNIH IMENA

## A

**Adam**, prvi čovjek: 26.  
**Agnel**, brat: 102.  
**Amat**, brat: 178.  
**Antun**, brat: 98.

## B

**Bernardo**, brat: 200.  
**Bonagur**, brat: 178.  
**Bonaventura**, sveti: 114.

## D

**Damjan**, sveti: 110, 145.  
**David**, kralj Izraelov: 42.

## E

**Ermentruda**, iz Kölna: 179.

## F

**Filip**, apostol: 25.  
**Franjo Asiški**, sveti: 20, 25, 35,  
59-60, 68-69, 71-72, 74-76,  
83-84, 88, 94-95, 97-102,  
108-110, 112-114, 116,  
120, 122, 131, 135, 138,  
145-146, 148, 151, 156,  
158-164, 175, 183, 193,  
197-198, 201.

## G

**Gabrijel**, arkandeo: 56, 76.

## H

**Henok**, patrijarh: 56.  
**Honorije III.**, papa: 60.  
**Hugon**, brat: 193, 254.

## I

**Ilija**, brat: 20, 56, 84, 88, 100,  
101, 171.  
**Inocent IV.**, papa: 35, 145-146,  
157.  
**Ivan**, evanđelist: 56.  
**Ivan**, Krstitelj: 56.  
**Izrael**, Jakov biblijski: 101, 127,  
130-131, 133.

## J

**Jakobia de Septemsoliis**: 103,  
202.  
**Jakov**, apostol: 50.  
**Jakov**, patrijarh: 133.  
**Janja Praška**: 166, 170, 173,  
176, 178.  
**Juda**, Iskatiorski: 85.

## K

**Klara Asiška**, sveta: 74-75,  
145-146, 157-158, 160,  
163-166, 170, 173, 176,  
179, 183, 200.

**L**

**Leon**, papa: 97, 102, 107, 109,  
201.

**Leonardo**, fra: 201.

**M**

**Marija**, Djevica: 55-56, 73, 76,  
86-87, 103, 106, 108,  
116-117, 120-127, 129-138,  
163-164, 175, 183, 198,  
201.

**Marija**, iz Betanije: 49.

**Marta**, iz Betanije: 73.

**Martin**, sveti: 150.

**Mihovil**, arkandeo: 49, 56, 108,  
164, 199.

**Mojsije**, biblijski: 85.

**P**

**Pavle**, apostol: 56, 67, 157.

**Petar**, apostol: 56, 67, 101, 157.

**R**

**Rafael**, arkandeo: 56.

**Rahela**, Labanova kći: 170.

**Rajnald**, kardinal: 157.

**S**

**Salomon**, Davidov sin: 69.

**Seraf**, anđeo: 108.

**T**

**Toma Čelanski**, fra: 197.

**U**

**Ubertino da Casale**, fra: 113.

## KAZALO MJESTA

### A

**Alverna**, brdo: 108.  
**Asiz**: 11, 19, 102, 145, 157, 176,  
208.

### B

**Bruges**: 179.

### C

**Česka**: 166, 173.

### D

**Din**: 193.

### E

**Engleska**: 102, 201.

### F

**Francuska**: 201.

### H

**Heremita**: 198.

### J

**Jeruzalem**: 177.

### K

**Köln**: 179.

### L

**Lateran**: 67.

### M

**Marija Porcijunkulska**: 12, 21,  
49.

### P

**Peruđa**: 157, 201, 208.

**Pisa**: 102.

### R

**Rim**: 70, 103.

### S

**Sveti Damjan**, samostan: 112,  
145, 158, 160, 166, 176.

**Sijena**: 68, 202.

## TEMATSKO KAZALO

### A

- Andeo:** 56, 86, 116, 173, 177.  
— sveti: 46, 76, 164.  
— Sveta Marija od Andela: 103.  
— Usp. **Arkandeo.**  
**Apostol:** 42, 44-45, 56, 157, 189.  
— sveti: 26, 175.  
— (Pavao): 29, 40, 42, 85, 158,  
    173, 192.  
— Jakov: 50.  
**Apostolska Stolica:** 66.  
**Arkandeo:** 56.  
— Mihovil: 49, 108, 121, 164,  
    199.

### B

- Badnjak:** 135, 137.  
**Baština:** 42, 136, 192, 195.  
**Baštinik:** 63, 152.  
**Besposlenost:** 40, 63, 70.  
**Biljčica:** 161.  
— oca Franje: 146, 164.  
— svetoga Oca: 160.  
**Biskup:** 65, 100, 156.  
— Antun: 98.  
— dijecezanski: 61.  
— Honorije: 60.  
— Inocent: 145.  
— mjesni: 146.

- Rajnald, biskup ostijski  
    i veletrijski: 145.  
**Blagdan:** 129, 131, 175.  
— Duhova: 49.  
— svetoga Mihovila: 49, 108.  
— svete Marije: 175.  
— Svih svetih: 62.  
— Usp. **Svetkovina.**  
**Blagoslov:** 72, 81, 85, 100,  
    109-111, 118-119, 122,  
    137, 180, 191, 200.  
— apostolski: 60, 145.  
— Božji: 36, 41, 50, 61, 70, 73,  
    96-97, 163.  
— bratu Leonu: 109.  
— opatice: 156.  
— svete Klare: 164-165.  
**Blagoslivljanje:** 49.  
**Blagost:** 46, 108, 115.  
**Blaženik:** 57.  
**Blaženstvo:** 116, 159, 171.  
**Blud/bludnost:** 45, 51.  
**Bludništvo:** 45.  
**Bog:** 25-34, 36-50, 52-61, 63-64,  
    66-67, 69, 73-74, 77,  
    80-96, 99-100,  
    106-108, 110, 112, 114,  
    117-118, 120-138,  
    145-147, 149-151, 154,

- 156-162, 164-165,  
167-168, 173, 176-180,  
185-192, 194-198, 201.  
— Izraelov: 127, 131, 133.  
— Jakovljev: 133.  
— svemogući: 42, 46, 50, 53-54,  
58-59, 67, 81, 85, 89,  
94-95, 108, 117-118, 157,  
188-189, 191-192,  
195-196.  
— Usp. **Gospodin, Isus Krist - Mesija, Duh Sveti, Gospodar, Otac Nebeski.**  
**Bogatstvo:** 29, 52, 108, 177.  
— vremenito: 168.  
**Bogojavljenje:** 37, 62, 129, 131,  
138.  
**Bogorodica:** 115.  
**Bogovi:**  
— poganski: 138.  
**Bolest:** 33, 62, 65, 68, 76, 111,  
114, 147, 149, 155.  
— brata/braće: 43, 192, 195, 197.  
— Franje: 84, 88, 110.  
— sestre: 152-153.  
— Usp. **Liječenje.**  
**Božić/Rodenje Gospodinovo:** 37,  
62, 137-138, 148, 175.  
**Brat/braća:** 27, 29, 32-33, 38-45,  
47, 50, 64-65, 73, 79-80,  
88, 92-93, 103, 105, 111,  
184, 191-192, 195.  
— Agnel: 102.  
— Amato: 178.  
— Antun: 98.  
— Bernard: 200.  
— Bonagur: 178.  
— Franjo: 20, 25, 35, 59-60,  
68-69, 71-72, 74-76,  
83-84, 88, 94-95, 97-102,  
108-110, 112-114, 116,  
120, 122, 131, 135, 138,  
145-146, 148, 151, 156,  
158-164, 175, 183, 193,  
197-198, 201.  
— Hugon: 193, 254.  
— Ilija: 20, 56, 84, 88, 100, 101,  
171.  
— Leon: 97, 102, 107, 109, 201.  
— Leonardo: 201.  
— Toma Čelanski: 197.  
— Ubertino da Casale: 113.  
**Bratstvo:** 38, 49, 64-66, 71, 84.  
**Brevijar:** 62, 148.
- C**
- Crkva:** 61, 95, 101, 146, 148.  
— (građevina): 68-69, 79, 112,  
149-150.  
— katolička: 56.  
— Majka: 66, 91, 95.  
— Rimska: 33, 36, 47, 60-62, 66,  
69, 146, 157, 160-161.  
— slavna: 163.  
— Svetoga Damjana: 47, 112,  
157, 159.  
— sveta: 33, 36, 66, 91, 158, 161.  
— sv. Marije Porcijunkulske: 49.  
— vojujuća: 164.

**Č****Časoslov:**

- blažene Djevice: 116.
- blaženoga Franje: 120, 122, 138.
- božanski: 37, 62, 148.
- Muke Gospodinove: 120-138, 145-146.
- Očenaša: 70.
- po Pravilu: 37, 71, 88.
- za pokojne: 37, 148.

**Čednost:** 32, 44, 62.**Čistoća:** 184, 188, 190.

- duha: 53, 78, 88, 188.
- oltara: 90.
- savjesti: 80, 184.
- srca: 31, 53, 65, 77-78, 188.
- zavjet č.: 35, 45, 53, 60, 65, 71, 85, 110, 146, 155, 166, 189.

**Čitanje/čitati:** 28, 71, 85, 122, 186.**Čovjek:** 27-28, 31-32, 51-52, 55, 71, 79-80, 82-86, 88, 90, 95, 104-105, 111, 123-124, 174, 185, 187-188.**D****Darivanje (sebe):** 46, 189, 196.**Darovatelj:** 162, 170.**Djeca:** 35, 55, 82.

- đavola: 185, 191.

**Djevica Marija:** 26, 42, 55-56, 73, 76, 86-87, 103, 106,

108, 116-117, 120-127, 129-138, 148, 161, 163-164, 168, 174-175, 183, 192, 198, 201.

**— Usp. Majka Djevica.****Djevica:** 56, 158, 163, 166, 171, 176, 178.**Djevičanstvo:** 166-167.**Djevojčica:** 147.**Djevojka:** 109, 319, 447.**Dobro/dobra:** 29-32, 34, 40, 47-48, 51, 57, 78-79, 81-82, 106-107, 116, 118-119, 122-123, 126, 132, 135, 138, 147, 159, 172, 187-191, 193, 200.

- djelovanje: 29.

— nebeska: 168.

— razdijeliti: 36.

— redovnik: 32.

— stablo: 26.

— tlo: 52.

— vremenito: 61.

**Dobročinstvo:** 85-86, 108, 110, 116, 158.**Dobrohotnost:** 40, 61, 83, 145-146, 158, 186, 189.**Dobrostivost:** 32, 36, 57, 65, 79, 152, 176.**Došašće:** 129, 131, 135, 137.**Duh:** 25, 29-31, 39, 48, 98, 125, 151-152, 155, 158, 164, 171, 183-184, 188-191, 196, 200.

## TEMATSKO KAZALO

---

- čisti: 53, 78, 88, 188.
- nečisti: 53, 184.
- slova: 29.
- svjetovni: 25-26, 28, 43, 48, 53-54, 65, 70, 76, 83-85, 88, 105, 113, 145-146, 167, 169-170, 173, 176-178, 185-186, 188, 190-191, 195-196, 198.
- tijela: 47, 159, 190.
- Duh Sveti:** 28, 30-31, 43, 45, 54, 56, 58-59, 70, 74, 87, 89, 98, 103, 113, 118, 151.
- Božji: 200.
- Branitelj: 56, 72, 106.
- Gospodnji: 26, 30, 48, 52, 65, 80, 158, 164, 171, 184, 190.
- Očev i Sinov: 25, 35, 46, 48, 50, 55, 58-59, 76, 83-84, 87, 118, 122, 188-189, 191, 196, 200.
- Tješitelj: 56, 87.
- Usp. **Bog.**
- Duhovi:** 49, 64, 93, 129.
- Duhovska osmina:** 129, 131, 148.
- Duhovnost:** 36, 38, 40, 44, 54, 63, 81, 153, 165, 168, 185, 189, 193-194, 196.
- Duša:** 27, 29, 31, 48, 53, 56-57, 80-81, 92, 104, 116, 122-124, 127, 129, 132, 136, 156, 165-166, 174, 176-177, 184-188, 190-191, 196, 201.
- brata/braće: 38, 40, 58, 65, 82, 101, 193-194.
- čovjekova: 82, 97, 186.
- neprijatelj d.: 40, 44, 63, 152, 192, 195, 197.
- osjećaji d.: 116.
- patnja d.: 190.
- slast d.: 69.
- spasenje d.: 38, 49, 148, 191, 201.
- sveta: 104.
- Dužnosnica:**
  - samostana: 149.
- Dužnosnik:** 148, 150.
- Dužnost:** 46, 90, 150, 153-156, 159-161, 175, 200.
- birati kustoda: 64.
- držati šutnju: 149.
- izbora opatice: 147.
- moliti: 146.
- opatice: 151.
- postiti: 37, 62, 148, 174.
- slušati: 35, 38, 60, 64, 71, 79, 92-93, 145, 154.
- služiti: 76, 149.

## Đ

- Đakon:** 56.

- Đavao:** 26, 28, 37, 39-41, 45, 51-52, 81-82, 92, 100, 105, 153, 185, 191, 193.
- Usp. **Sotona.**

**E**

**Evangelje:** 27, 29, 36-37, 39, 41, 46, 51-53, 60-62, 66, 70, 74, 77, 79, 82, 146-147, 151, 157, 185, 187-188, 196.

— Sveto: 53, 60-62, 66.

**Evandeoski savjeti:**

— Usp. Čistoća, **Poslušnost, Siromaštvo.**

**G**

**General:** 71, 102, 171, 200.

— bratstva: 64-65, 71.  
— izbor g.: 64.  
— Reda: 84, 88, 148.

**Gnjev:** 157.

**Godina:** 36-37, 49, 64, 66, 108, 148, 157.  
— kušnje: 61, 147.

**Gospod:**

— Bog: 25-31, 33-38, 145-149, 151-155, 157-159, 161-169, 171-173, 175, 178, 183-196, 198-200.

**Gospodar:**

— Bog: 170, 177.

**Gospodin:**

— Bog: 25-28, 30-32, 38-39, 41-44, 46-53, 55-58, 60-63, 65-66, 69-71, 73, 75-82, 84-90, 92-96, 99-101, 103-105, 107-109, 113-118, 121-138.

— Usp. **Bog, Isus Krist.**

**Gospoda/gospode:** .

— Jakoba: 103, 202.  
— Janja: 166, 170, 173, 176, 178.  
— Klara: 74-75, 145-146, 157-158, 160, 163-166, 170, 173, 176, 179, 183, 200.

— Ljubav: 104.

— samostana Svetoga Damjana: 166.

— siromašne g.: 170, 173.

— Siromaština: 68, 104, 160.

**Govor:** 44, 50, 69-71, 78, 82, 85, 87-88, 97, 120, 154, 160, 177, 185-186, 193-194, 201.

— gubit: 82.

— Istine: 174.

— kratki: 42.

— o novcu: 194.

— Pravila: 92.

— pučki: 183.

— spisa: 175.

— Usp. **Riječ.**

**Govoriti:** 26, 29, 32-33, 44-47, 49, 53-54, 68, 73, 78-79, 82, 88, 92, 97, 124, 131, 147, 150-151, 153-155, 159, 171, 177, 188-190, 193, 200-201.

— antifone: 122.

— časno: 62.

— dobro: 49.

— jednostavno: 69.

- provincijalu: 65.
- psalme: 120.
- zlo: 49.
- Gozba:** 113.
- Grijeh:** 29-30, 33, 38-39, 44-45, 49-50, 64, 69, 77-79, 81-82, 87, 90, 93, 100, 104, 115, 154, 176, 185, 187, 191, 193, 196.
- ispovijediti: 49-51, 78, 87, 191.
- laki: 93.
- oprostiti: 50, 77, 115, 191.
- smrtni: 64, 82, 92, 111, 153.
- teški: 88, 92, 100, 185.
- Griješiti:** 29, 31, 33, 82, 92-93, 100-101, 185.
- Grješnik:** .
  - javni: .
- Gubavac:** 41, 42, 69, 192, 195.
- Gvardijan:** .
- H**
- Haljina:** 37, 45, 70, 126, 189.
- redovnička: 147.
- Hodočašće:** 179.
- Hram:** 45, 132.
- Hrana:** 42, 79, 153, 175, 192.
  - nebeska: 168.
  - Usp. **Jelo, Blagovanje.**
- Hvale:**
  - Boga: 49, 58, 81, 94-95, 99, 110-111, 117-120, 122,
  - 128, 132-134, 136, 138, 168, 189-190, 198-199.
- Usp. **Pohvale.**

## I

- Ime:** 25, 35, 38, 47, 53-55, 58-60, 63-64, 69, 76, 83-84, 90, 95, 101, 116, 128, 130, 132-133, 135-136, 138, 146, 152, 158, 164, 172, 184-185, 188.
- Božje, Gospodnje: 25, 35, 38, 53-54, 58-60, 63-64, 76, 83, 116, 128, 130, 132-133, 135-136, 138.

- Ispovijed/ispovijedati:** 148, 151.
- bolesnice: 156.
- grijeha: 49-50, 78, 87.

- Istina:** 25-26, 44, 53-54, 78, 123-124, 158, 174, 183, 185, 188, 190.

- Isus Krist - Mesija:** 25-26, 28-29, 31, 33, 35, 37-39, 42, 46, 49-51, 55-56, 60, 62-63, 65-66, 69, 75-76, 78-81, 83-85, 87-91, 94-95, 101, 103, 115-117, 120-121, 133, 146, 151-153, 155, 157, 162-164, 166-167, 169-170, 173, 177, 179, 184-189, 192-196.

- Izbor:** 64, 148, 159.

**J**

- Jaganjac:** 85, 117, 176, 199.  
**Jedinstvo:** 89, 163, 176, 191, 199.  
   — duha: 145.  
   — u Trojstvu: 50, 58, 84.  
   — uzajamne ljubavi: 149, 155.
- Jednostavnost:**  
   — čista: 48, 104-105, 190.
- Jelo/jesti:** 26, 37, 40, 42, 62, 85,  
   103, 127.  
   — dvaput na dan: 148, 175.  
   — korizmeno: 175.  
   — preobilno: 79.

**K**

- Kajanje:** 33.
- Kalež:** 77, 90, 95.
- Kapelan:** 148, 156.
- Kapitul:** 49, 71, 84, 148, 152,  
   197.  
   — Duhovski: 38, 64, 92.
- Kardinal:** 146, 155, 161.  
   — Rimske crkve: 66, 156-157.
- Katolik/katolici:** 49, 61, 66, 71,  
   79, 88, 146, 157.
- Kazna:** 26, 33, 65.
- Kéer/kéeri:** 153, 162, 164-165,  
   176-180.  
   — kralja Češke: 166.  
   — kralja kraljeva: 170.  
   — opatice Klare: 145.  
   — svevišnjega Kralja: 125.  
   — vrhovnoga Kralja: 74, 151.

**Klauzura:** 145, 148, 155.

**Klerik/klerici:** 33, 37, 45, 47, 49,  
   56, 62, 68, 70-71, 76, 79,  
   88, 90, 99, 156, 189, 191,  
   196.

**Klevetnik:** 44.

**Knjiga:** 37, 41, 197.

**Kontemplacija:** 171, 174.

  — Usp. **Promatranje.**

**Krada:** 51, 82.

**Kralj:** 54, 56, 106, 115, 123, 126,  
   128, 152, 170-171, 174,  
   183.  
   — anđela: 177.  
   — Češke: 166, 176.  
   — Engleske: 201.  
   — Francuske: 201.  
   — Izraelov: 198.  
   — Jaganjac: 176.  
   — kraljeva: 170.  
   — neba i zemlje: 63, 107, 121,  
   136.  
   — nebeski: 137, 173.  
   — svemogući: 107.  
   — svevišnji: 121.  
   — vrhovni: 74, 151, 177.

**Kraljevstvo:** 41, 54-55, 80, 116,  
   185, 188.  
   — Božje: 36, 46, 61, 73, 78, 196.  
   — nebesko: 30, 37, 47, 51, 63,  
   66, 152, 155, 167, 169,  
   173, 191.  
   — zemlje: 130, 171.

**Kraljica:** 152, 174, 176-177, 183.  
   — Janja: 170.  
   — Kralja kraljeva: 170.

## TEMATSKO KAZALO

---

- mudrosti: 104.
  - plemenita: 170-171.
  - presveta: 106.
  - Krivnja:** 30, 38, 51, 55, 80, 154, 163, 193.
  - navlačiti: 30.
  - Križ:** 35, 55, 69, 77, 128, 138, 161, 167, 171, 177, 201.
  - Gospodinov: 28.
  - nasljedovanje k.: 179.
  - razmatrati: 179.
  - tjeskobe: 172.
  - Kruh:** 26, 45, 77, 86, 153, 189.
  - prineseni: 43.
  - svagdanji: 116.
  - sveti: 26, 85.
  - Krv:** 55, 184-185, 201.
  - Gospodinova: 26, 33, 49-50, 78-79, 81, 85, 90, 94-95, 99.
  - novoga zavjeta: 26, 77.
  - piti: 50, 78.
  - predragocjena: 84.
  - presveta: 69, 127.
  - saveza: 85.
  - Kršćani:** 46, 76, 92, 196.
  - Kum:** 66, 154.
  - Kušnja:** 28, 36, 52, 147.
  - godina k.: 61.
  - različita k.: 47.
- L**
- Laik/laici:** 37, 45, 47, 49, 62, 70-71, 76, 193.
  - braća: 160.
  - Liječenje:** 39, 93, 101, 193.
- Liturgijski** časovi: 73.
  - Lopov:** 40-41, 168.
- LJ**
- Ljepota:** 107-108.
  - dive se lj.: 174, 176-177.
- Ljubav:** 27, 29-31, 33, 39, 42, 44, 46-48, 51, 53-56, 64-65, 73, 76, 78, 80, 83, 85, 87, 90, 101, 104-105, 107-108, 111-113, 116, 120, 147, 149, 154-156, 159-161, 163, 166, 170, 174-175, 178, 183-184, 186-190, 193-196, 201.
  - Božja: .
  - čovjekova: 85.
  - djelotvorna: 107.
  - Kristova: 162.
  - Marijina: 148.
  - plod lj.: 168.
  - prava: 33.
  - prema Bogu: 29, 51.
  - prema Kristu: .
  - savršena: 112, 116.
  - sveta: 53, 55, 104-105.
  - žar lj.: 176-177.
- Ljubitelj** 156:
  - Božji: 165, 174.
  - slijepi: 174.
- Ljubiti:** 69, 78, 86, 101, 153, 156, 165, 174, 187, 200.
  - brata duhovnoga: 63.
  - Gospodina: 53, 92.
  - grješnika: 100.

- jedan drugoga: 44.
- kraljevstvo nebesko: 66.
- neprijatelja: 29, 51, 79.
- Ljudska:** 46, 51-52, 80, 100, 185, 189.
- narav lj.: 173.
- neprijatelj: 174.
- rod lj.: 177.
- sinovi: 171.
- srce: 51-52.
- strah: 100.
- stvorene: 46, 80.
- M**
- Majka:** 35, 42, 56, 63, 68, 73, 75-76, 80, 91, 97, 106, 108, 121-122, 125, 134, 145, 148-149, 151-153, 157, 161-164, 167-168, 174, 176, 178-179, 184, 192.
  - Božja: 108.
  - blagosiliva: 165.
  - Crkva: 68, 91.
  - Gospodinova: 80, 121.
  - ljubi i hrani: 42, 63.
  - presveta: 75, 145, 148, 151-152, 157.
  - slavna: 56.
- Majka Djevica:** 76, 108, 161, 163, 192.
- Usp. **Djevica Marija.**
- Milosrde:** 34, 57, 78, 87, 101, 117, 123-124, 130, 134-135, 137, 158-160, 162, 164, 169, 193.
- blago: 134.
- Gospodinovo: 78, 160.
- Isusa Krista: 164, 169.
- ljubavi: 87.
- neizrecivo: 117.
- obilno: 159.
- Otac m.: 158-159, 162, 164.
- proslavljen: 124.
- Milost:** 172.
  - Božja: 44, 141, 174, 201.
  - darovatelja: 162, 170.
  - Duha: 85.
  - Gospodinova: 43, 63, 152, 159.
  - puna: 106, 198.
  - sva: 48, 57, 119, 190.
  - Svetogućega: 85.
  - traženja kapelana: 156.
- Milostinja:** 40-42, 63, 70, 73, 78, 183, 192, 195.
  - darivanje: 78.
  - Gospodinova: 162.
  - moleći m.: 70.
  - prikupljanje m.: 42.
  - prošnja m.: 42, 63.
  - za sestre: 152.
  - Usp. **Prošnja.**
- Ministar:** 36, 38, 46-47, 49, 53, 61.
- Mir:** 31, 34, 48, 70, 76, 94, 97, 99, 109, 111, 138, 149, 164, 179, 190.
  - Božji: 45, 62.
- Moć:** 166.

**Moćnik:** 123.

**Molitva:** 30, 37, 40, 54, 63, 78, 89, 98, 113-115, 118, 120-122, 138, 152, 169, 175, 194.

— antifone: 121.

— blaženoj Djevici: 115.

— pobožna: 172.

— pohvale: 120.

— sluga Božjih: 40.

— sveta: 63, 98.

— svetoga Franje: 112.

— tjeranja đavla: 37.

— u bolesti: 114.

— Usp. **Prošnja**.

**Mučenik:** 56.

**Mučeništvo:** 51, 187.

**Mudrost:** 28, 33, 48, 69, 81-82, 104, 107, 117, 173, 175, 190.

— božanska: 48.

— duhovna: 81.

— istinita: 81.

— kraljica m.: 104.

— Očeva: 185.

— sveta: 104.

— tjelesna: 105.

— vrhovna: 28.

**Muka:** 28, 77, 82, 94, 115, 117, 120-121, 131, 135, 167, 171, 177, 187.

— križa: 28.

— Gospodina: 117, 120, 131, 135.

— pregorka: 115.

— psalmi m.: 120.

## N

**Nada:** 107-108.

**Nadahnuće:**

— božansko: 46.

— Božje: 36, 39, 66, 74, 146, 151.

— đavlovo: 27.

**Nakana:** 85, 116, 171.

**Napast:** 117, 179.

— tjelesna: 105.

**Narav:** 173.

**Narod:** 39, 56, 65, 80, 88, 94-95, 124, 127-131, 133, 135, 137-138.

— Gospodinov: 133.

— prvari n.: 193.

**Nasljedovati:** 145, 171, 173.

— Gospodina: 28, 42.

— siromaštvo: 161.

— stope Sina: 89.

**Nasljednik:** 64, 158, 160.

— brata Franje: 35, 60.

— pape Honorija: 60.

— pape Inocenta: 35.

— savršenoga Oca: 170.

**Nauk:** 35, 53, 75, 151.

— Gospodina: 35.

— svetoga Franje: 159-160, 188.

**Nebesa:** 46-47, 53, 78, 80, 116, 118, 124, 128, 130, 136, 138.

- Nebo:** 28, 34-35, 46-47, 53-54, 57, 63, 72, 76, 78, 80-81, 85-87, 95, 107, 110, 113, 116, 118, 121, 123-124, 127-128, 130, 136, 151-152, 154, 155, 159, 164, 167-168, 170, 172-173, 174, 176-179, 183-184, 191, 198-199.
- Nedjelja:** 131, 175.
- Nemoć:** 28, 42, 159, 192.
- Nepravda:** 30, 51, 123.  
— Gospodinu: 163.
- Nepravedno:** 51, 187.  
— progoniti: 126.
- Neprijatelj/neprijateljica:** 30, 34, 46, 64, 82, 120-122, 124-126, 132, 135-136, 152, 173, 185, 187, 189, 192, 195, 197.  
— duše: 40, 43, 63.  
— ljubiti: 29, 51, 66, 79, 117.  
— okriviti: 29.
- Nevjernik/nevjernici:** 46, 66, 106, 196, 201.
- Nevolja:** 28, 52, 111, 125, 151, 155, 159, 179, 187.  
— u dan n.: 133-134.  
— Usp. **Potreba.**
- Nezahvalnik:** 57.
- Neznanje:** 33, 90, 163.
- Noć:** 71, 78, 110, 116, 120, 122, 130, 137-138.
- mrkla: 201.  
— rasvjetliti: 110.  
— Uzašašća: 130.  
— zaključavati se n.: 150, 155.
- Novac:** 36, 40, 45, 62-63, 153, 189, 194-195, 197.  
— Gospodinov: 31.  
— za milostinju: 41.
- NJ**
- Nježno:** 176.
- O**
- Obećanje:** 74, 88, 116.  
— svetoga Franje: 151.
- Obećati:** 39, 66, 74, 81, 85, 116, 147.  
— do smrti: 185.  
— Gospodinu: 65, 71, 79, 88, 154, 157, 160-162, 165, 179, 185.  
— ocu Franji: 160-161.  
— od Boga: 167-168.  
— posluh: 61.  
— poslušnost: 35-36, 60, 146, 151, 159.  
— siromaštvo: 70-71.
- Običaj:** 47.  
— klerički: 37.  
— po redu Manje braće: 148.
- Obitelj:** 61.
- Objaviti:** 53, 99, 103.  
— način života: 70.  
— pozdrav: 70.
- Obnova:** 61.

## TEMATSKO KAZALO

---

- Obraćenje:** 146, 151, 158-159, 162.
- Obred:**
- svete Crkve: 87.
- Obuća:** 61, 147, 189.
- Obvezati:** 54, 84, 92, 130.
- Očajanje:** 149.
- Očenaš:** 37, 62, 70, 148.
- Oče naš:** 37, 53, 78, 116, 120, 138.
- Odjeća:** 41-42, 61, 126, 149, 168, 192.
- mekana o.: 36.
  - priprosta o.: 36, 61, 148.
  - raskošna o.: 36.
  - redovnička o.: 45.
  - skupocjena o.: 37.
  - svjetovna o.: 147.
  - šarena o.: 62.
  - ukrašena o.: 177.
- Odrješenje:** 49.
- Oganj:** 110.
- svetoga Duha: 89.
- Oholost:** 48, 51, 65, 105, 155, 173-174, 179.
- Oltar:** 25-26, 77, 79, 86-87, 90, 95.
- čistoća o.: 90.
  - križa: 77.
  - podnožje o.: 198.
  - sakrament: 87.
- Opatica:** 146-147, 151-156.
- blagoslov o.: 156.
  - izbor o.: 149.
- Klara: 145.
  - savjet o.: 150.
  - služba o.: 148.
- Oprost:** 50, 115, 117, 148, 154, 191.
- Oproštaj:** 50, 77, 154, 191.
- Opsluživanje:** 146.
- Opsluživati:** 39, 65, 68, 83, 112, 185.
- Božje zapovijedi: 77.
  - Pravilo: 65, 88.
  - Usp. **Služenje, Služiti.**
- Osjećaj:**
- duše: 116.
  - očinski: 146.
  - srca: 166.
- Osjećati:** 174.
- Osloboditelj:** 129.
- Osloboditi:** 122-123, 129, 134.
- od bolesti: 197.
  - tijelo: 43, 192, 195.
- Osoba:** 30, 41-43, 62, 73, 147.
- crkvena: 196.
  - prezrena: 42, 192.
  - prikladna: 156.
- Osuda:** 26.
- Gospodinova: 85.
- Osuditi:** 33.
- Otac:** 116, 120, 131, 135, 146, 158, 160, 175.
- nebeski: 25, 53, 76, 83, 123, 126-128, 137, 151, 154, 159, 161-162, 164, 174, 188.

- Otajstvo:** 25, 69, 86, 90.
- Otkupitelj:** 46, 57, 116, 180, 196.
- Otkupiti:** 55, 57, 69, 84.
- Otkupljenje:** 55, 90, 177.
- Ovce:** 28, 46, 53, 80, 101, 184, 188.
- P**
- Pakao:** 51, 83, 94, 186-187.
- ognjeni: 44.
- Papa:** 36, 59, 61, 66, 70, 155, 160.
- Honorije III.: 60.
- Inocent IV.: 35, 145-146, 157.
- Leon: 97, 102, 107, 109, 201.
- Pasac/pojas:** 36, 61.
- Patnja:** 48, 51, 85, 186, 190.
- Patrijarh:**
- blaženi: 56.
- Pjesma:** 128, 130, 138, 176.
- “Brata Sunca”: 110.
- “Čujte Siromašice: 183.
- Plaća:** 32, 41-42, 47-48, 63, 70, 78, 190, 193, 195.
- Plašt:** 147.
- Plod:** 52, 111, 187.
- dostojan: 50, 184, 191.
- ljubavi: 168.
- mali: 32.
- pokore: 78, 184, 191.
- ruku svojih: 40.
- Pobožnost:** 63, 98, 145, 152, 178.
- Početak:** 55, 58-60, 118, 122, 146, 170, 174, 177, 189.
- dobar: 163.
- obraćenja: 112, 162.
- svijeta: 55.
- XIV. st.: 183.
- XVI. st.: 183.
- Počinak:** 52.
- Poddakon:** 56.
- Podložnik:** 27, 33, 65, 76, 87, 101.
- Podložnost:** 87.
- Pogani:** 124, 128, 138.
- Poglavar:** 27, 94, 99.
- Poglavarstvo:** 94.
- Pogled:** 61.
- grješnika: 44, 189.
- Pohod:** 73, 76, 156.
- Pohoditelj:** 156.
- Pohvale:** 37, 48, 50, 54, 62, 78, 107-108, 110, 116-117, 120, 190, 198.
- Bogu: 107.
- stvorova: 110.
- Usp. **Hvala.**
- Pokoj:** 148.
- vječni: 37.
- Pokora:** 44, 49-50, 55, 64, 69, 81, 88, 93, 95.
- činiti: 70.
- dostojava: 50, 78.
- ponizna: 49.
- prava: 56.
- umrijeti u p.: 51.
- za grijeha: 45, 82.

- Pokoriti se:** 28, 44-45, 47, 49-51, 55-57, 64-65, 69-71, 78-79, 81-82, 84, 88, 93, 95, 146, 151, 153-154, 159, 162, 184-185, 190-191.  
— ljubavi: 116.  
— razborito: 175.
- Pokornik:** 57.
- Pomoć:** 52, 121, 125-126, 129, 131, 159-161, 187-188.  
— čovjek bez p.: 123.  
— Gospodina: 92-93.  
— iz svetišta: 133.  
— siromaštvo: 156.
- Pomoćnik:** 129, 133-134, 137, 180.  
— prikladan: 155.
- Poniznost:** 30, 33-34, 42, 48, 63, 65-66, 78-79, 86, 105, 107, 112, 152, 155, 170, 174, 177, 192.  
— Božja: 86.  
— duboka: 112.  
— Gospodinova: 157.  
— iskrena: 180.  
— Sina i Djevice: 161-163.  
— sveta: 104-105.  
— uzvišena: 86.  
— velika: 50, 111.
- Porodenje:**  
— Gospodinovo: 62.  
— Usp. **Božić.**
- Posjed:** 151-152.  
— svijeta: 172.
- Posjedovati:** 27, 41, 47, 82, 136, 174, 185-186.  
— kesu: 41.  
— kraljevstvo nebesko: 168.  
— novac: 41.  
— potomstvo: 136.  
— vječni život: 168.
- Posluh:** 36, 61, 66, 70, 71, 73.  
— istinski: 27.  
— pravi: 39.  
— pun ljubavi: 27.  
— savršeni: 27.  
— sveti: 39, 84.  
— umrijeti u p.: 183.
- Poslušati:** 27, 38.
- Poslušnost:** 26-27, 35, 36, 38, 44, 59-60, 71, 79, 88, 92-93, 96-97, 102, 104-105, 147, 151, 159.  
— blaženomu Franji: 146.  
— Bogu: 92.  
— bratu: 105.  
— duha: 105.  
— Gospodina: 194.  
— prava: 92.  
— presvetomu Ocu: 88.  
— spasonosna: 102.  
— sveta: 79, 96, 104-105.
- Poslužitelj:** 39.
- Poslužiti:** 33, 39, 42-43, 69-70, 79, 90, 95, 148-150, 156, 173, 195.  
— bolesne sestre: 153.
- Posluživanje:** 79.
- Posrednik:** 36, 62, 70, 152.

- Posredstvo:** 62.
- Post:**
- tjelesni: 62, 148.
- Posvećenje:** 25, 80, 85, 87, 90, 95, 156.
- Posvećenik:** 54, 185.
- Posveta:**
- riječju: 90.
- Posvetiti:** 54, 62, 80, 106, 185.
- Božjim riječima: 87.
  - tijelo: 90, 95.
- Poštivanje:**
- ljubavi: 116.
- Poštivati:** 40, 69, 116, 171, 192, 194.
- brata: 33.
  - klerike: 79.
- Potreba:** 41-43, 62-63, 147, 153-154, 162, 192, 195.
- bolesnika: 62.
  - krajnja p.: 43.
  - neizbjježiva: 155.
  - sestara: 152.
  - velika: 45.
  - Usp. Nevolja.
- Potvrda:** 67.
- Pravila: 94, 193-194.
  - Pravila sv. Klare: 157.
- Potvrditi:** 70, 133, 145, 164, 196.
- papa: 70.
  - papa Honorije: 60.
  - papa Inocent IV.: 157.
  - usmeno: 35.
- Povečerje:** 37, 62, 73, 129-131, 135, 148, 150.
- Velikoga petka: 120.
- Povjerenje:** 162.
- u klerike: 33.
- Pozdrav/pozdraviti:** 60, 70, 84, 95, 97-104, 106.
- Djevici: 106.
  - Franje: 97-98, 102.
  - Franje Antunu: 98.
  - Franje Leonu: 97.
  - Franje Jakobi: 103.
  - Klare djevicama: 176.
  - Klare Ermentrudi: 179.
  - Klare Janji: 170.
  - krepostima: 104.
  - pape Honorija Franji: 60.
  - pape Inocenta IV.: 145.
  - Rajnalda Klari: 145.
  - u Kristu: 100-101.
- Poziv/pozvati:** 171.
- Požuda:** 52, 185, 187, 189.
- zla: 81.
- Pravednik:** 57.
- Pravednost:** 66.
- Pravilo:** 70-71, 88, 92-93, 98, 145, 194-195, 197.
- Hugona iz Dina: 193.
  - Manje braće: 60.
  - Manje braće nepovrđeno: 35-60, 187, 193, 196.
  - Manje braće potvđeno: 60-68, 193.

- prvo: 35.
- sv. Klare: 75, 145-157.
- Preljub:** 45, 51, 147.
- Prijatelj:** 29, 40, 47, 51, 63, 82-83, 121, 158, 174, 186, 191, 194, 196.
- duhovni: 63.
- naš: 187.
- samostanski: 153.
- Prijestolje:** 56.
- Božje: 176.
- kraljevsko: 26.
- slave: 178.
- zvjezdano: 170.
- Prijestupnik:** 85.
- Prijevara:** 51.
- Prior:** 40.
  - Usp. **Prvak.**
- Progon/progonstvo:** 28, 52, 65, 70, 126, 135, 155.
- nepravedno p.: 126.
- podnosići p.: 27, 189, 196.
- trpjeti p.: 47.
- Prokletstvo/proklet:** 39, 55, 77, 82-83, 85, 94, 163, 185, 186.
- čovjek: 85.
- Promatranje:** 158.
  - Usp. **Kontemplacija.**
- Promatrati:** 26, 126, 158, 177.
- zavjete: 160.
- Propisi:**
  - crkveni: 148.
- Propovijed/propovijedati:** 65, 69-70, 95.
  - djelima: 28, 47, 196.
  - ponašanjem: 189.
  - protiv običaja: 47.
  - služba propovijedanja: 47.
- Propust:** 37, 79.
- Prorok:** 39-40, 56, 77, 80, 82, 85.
- Prosvjetljenje:** 42, 55-56, 63.
  - Duha Svetoga: 192.
- Prošnja:** 192.
  - milostinje: 42, 63.
  - Usp. **Molitva.**
- Protivnik:** 40, 192, 194.
- Provincijal:** 36, 38-39, 49, 61-62, 64-66, 71, 73, 84, 92, 100, 102, 148, 191, 193-194, 200.
  - izbor p.: 64.
  - sastanak p.: 64.
  - služba p.: 188-189.
- Prvak:** 39-40.
  - naroda: 193.
  - Usp. **Prior.**
- Psalam/psalmi:** 122-127, 129-138.
  - čitati: .
  - govoriti: 120, 124, 131.
  - moliti: 120, 122, 124, 129, 131, 137-138.
  - muke: 120.
  - pjevati: 124, 130, 132, 134.

**Psaltir:** 37, 62, 129, 131-132, 135.

**Put:** 25, 41-42, 44-45, 52-53, 63, 70, 97, 125-126, 138, 158, 162, 168, 176-177, 187-189, 192.

— Gospodnji: 163, 171.  
— tjesan: 44.  
— započeti: 173.

**Putovati/putovanje:** 41, 44.

**Putnik:** 63, 70, 152.

## R

**Rad:** 30, 40, 63, 70, 77, 80, 136, 147, 152, 156-157, 194.

— milost r.: 63.  
— način r.: 40, 63.  
— plaća za r.: 63, 70.

**Raditi:** 30, 40, 42, 77, 80.

— častan posao: 70.  
— pouzdano: 136.  
— svojim rukama: 70.  
— u samostanu: 156.  
— vjerno: 63.  
— znati: 40.

**Radost:** 54, 107.

— divna: 173.  
— spasenja: 173.  
— velika: 158.

**Rasvjetliti:** 89, 106, 110, 112, 135, 153, 159, 170.

— dan: 110.  
— noć: 110.  
— nježno: 176.

**Rasvjetljenje:**

— Svetoga Duha: 106.

**Razbojnik:** 40-41.

**Razboritost:** 48, 147, 151, 156, 175.

— providonosna: 154.  
— tijela: 48, 190.

**Razgovor:** 153.

— sa Serafom: 108.

**Razgovornica:** 150-151, 154.

**Razmatranje:** 34.

— Usp. **Promatranje,**  
**Kontemplacija.**

**Razum:** 57, 116, 148.

**Razumijevanje:** 116.

**Redovnik:** 29.

— brbljiv r.: 32.  
— dobar r.: 32.  
— isprazan r.: 32.  
— ponizan r.: 32.  
— površan r.: 32.

**Revnost:** 126.

**Rešetke:** 150.

**Riječ:** 29-30, 43-44, 48-49, 53-54, 57, 62, 64-65, 68-69, 71, 80, 84, 92, 97, 99, 145, 147-150, 154, 158, 161, 170-171, 173, 180, 184-190, 193-194, 196, 200.

— božanska: 70.  
— Božja: 46, 52, 87.  
— dobra: 47.

## TEMATSKO KAZALO

---

- Gospodinova: 25, 32, 76, 83, 90, 95.
- isprazna: 32.
- Kristova: 87.
- lijepa: 153.
- napisana: 90.
- Očeva: 76.
- Pravila: 197.
- sveta: 79, 87.
- svetih Opomena: 25.
- svetoga Evandjela: 61.
- svetoga Franje: 113, 183.
- Rođenje:** 134.
- Gospodinovo: 37, 137, 148, 175.
- Usp. **Porođenje, Božić.**
  
- S**
- Sablazan/sablažniti:** 52.
  - izazvati: 149.
  - među braćom: 66.
  - prouzročiti: 40, 150, 194.
  - slučaj: 154.
- Sagriješiti:** 26, 30, 38-39, 64, 88, 92, 101, 153, 193.
  - i pokora: 64.
  - smrtno: 64.
  - teško: 88, 92.
  - Usp. **Griješiti.**
- Sakramenat:**
  - crkveni: 61, 87, 146.
- Samilost:** 151.
  - prema bližnjima: 31.
- Samostan:** 61, 146-150, 152-156, 162, 169.
- redovnica: 66.
- siromašnih gospođa: 164.
- Svetoga Damjana: 145, 158, 160, 166, 176.
- Savjest:** 80, 184.
- Savjet:** 61, 75, 84, 97, 147, 150-151, 153, 189.
  - brata Ilike: 171.
  - duhovni s.: 44.
  - Isusa Krista: 79.
- Savjetnica/savjetnice:** 148, 152.
  - opatičine s.: 150.
  - vijeće s.: 154.
- Savršenstvo:** 35, 74, 151, 155.
- Sestra/sestre:** 35, 104, 147-169, 172, 175, 178-179, 183, 200.
  - duhovna s.: 173.
  - Janja: 173.
  - Klara: 146.
  - samostanska s.: 145.
  - Smrt: 111.
  - Voda: 110.
  - Zemlja: 111.
- Sila:** 56, 130.
  - i božanstvo: 117.
  - nebeska: 56.
  - preslatka: 113.
- Usp. **Snaga.**
- Sin:** 28, 48, 50, 54-55, 58-59, 73, 76, 83, 87, 97, 115, 118,

- 122, 130, 133, 158,  
160-161, 164, 167-168,  
171, 174, 179, 184-185,  
188-192, 195-196, 198,  
200.
- bolesni: 63.
- Božji: 25-26, 31, 69, 81,  
84-86.
- Čovječji: 26, 46, 53.
- dragi: 60.
- duhovni: .
- đavla: 51.
- Gospodnji: 84.
- ljubljeni: 56, 72, 89, 116-117,  
128, 137.
- ljudski: .
- majke svoje: 125.
- Oca: 80.
- Otkupitelja: 46.
- pravi: 25.
- predragi: 56.
- presveti: 106, 121.
- roditi: .
- slavni: .
- Svetogućega: 42, 77.
- Svevišnjega: 84.
- Siromah/siromasi:**
  - duhom: 30.
- Siromaština:** 30, 34, 42, 66,  
68-70, 76, 95, 97, 103,  
136, 145-147, 149, 152,  
156-157, 159, 162, 164,  
168, 171, 173-174, 178,  
180, 183, 192.
- blažena: 166, 177.
- krajnja: 63.
- pobožna: 167.
- presveta: 63, 75, 151, 160-161  
167, 170.
- sveta: 104-105.
- Siromaštvo:**
  - duhom: 30.
- Sjaj:** 185, 188.
- slave: 177.
- svetaca: 174.
- veliki: 110.
- Sjećanje:** 99.
- znak s.: 68.
- Sjećati:** 42, 68, 99, 154, 170, 179,  
195-196.
- Skrušenost:** 192.
- duha: 43.
- Skupljanje:**
  - milostinje: 152.
- Skupljati:** 41.
- Slabost:** 28, 31, 68, 86, 175.
- tjelesna: 76.
- Slava:** 28, 46, 48, 57-58, 65, 77,  
80-81, 85, 87, 95, 110,  
116, 119, 121, 124,  
127-128, 130, 132-134,  
138, 148, 156, 159, 175,  
179.
- Bogu: 130.
- Gospodinu: 95, 128, 130, 138.
- isprazna: 48, 65, 155.
- kraljevska: 172.
- Ocu: 37, 46, 59, 117-118, 122,  
129, 131, 137.
- sreće: 55.

- varljiva: 174.
- veličanstva: 55.
- veličina s.: 136.
- velika: 166.
- Velikoga Boga: 178.
- vječna: 167, 177.
- Slaviti:** 58, 87.
  - Boga: 118, 127.
  - Gospodina: 133, 136.
  - misu: 85, 87.
  - Pashu: 77, 131.
- Slika:** 54.
  - božanstva: 174.
  - ljubljenoga: 28.
- Sloboda:** 150, 176.
  - duha: 145, 147.
- Sluga:** 29-31, 38-39, 46, 49, 60, 64-65, 72, 76, 79-80, 83, 92, 95, 118, 127, 134, 136, 145, 164.
  - beskorisni: 44, 56.
  - blaženi: 31-34.
  - Božji: 28, 30, 33, 40, 63, 99-100.
  - maleni: 84.
  - prezreni: 94.
- Služba:** 27, 33, 37, 40-41, 47, 49, 64-65, 73, 79, 87, 96, 102, 129, 147, 149-151, 160-162, 180, 189, 191, 194, 196.
  - bolesnica: 163.
  - Božja: 87.
  - Kristu: 163.
  - majki: 73.
  - opatice: 148.
- pohoda: 156.
- propovijedanja: 65, 96.
- provincijala: 102.
- subotnja: 129.
- sveta: 167.
- Službenik/službenica:** 74, 106, 155, 160, 163, 173.
  - Gospodara: 170.
  - Kristova: 146, 160, 166, 176.
  - Svevišnjega: 103, 121, 151.
- Služenje:**
  - jaram s.: 79.
  - način s.: 40.
  - sveto s.: 169.
- Usp. **Opsluživati.**
- Služiti:** 27-28, 38, 40, 43, 53, 58, 111, 161, 166, 168-169, 188, 193, 194.
  - Bogu: 56, 82.
  - dužan s.: 76.
  - Gospodinu: 62-64, 145, 152-153, 167.
  - izvan samostana: 147, 150, 154.
  - s poštovanjem: 85.
  - tjelesno: 185.
  - u pokori: 55.
  - željama: 81.
- Usp. **Opsluživati.**
- Smilovanje:** 85, 100.
  - tražiti s.: 92.
  - veliko: 93, 134.
- Smilovati se:** 37, 92, 109, 123-124, 131-132, 136, 164.

- Smisao:** 58.
- Smrt:** 51, 82, 90, 94, 108, 111, 115, 127, 135, 151, 153, 164, 173, 179, 187, 189, 196.  
 — dan s.: 94.  
 — Franje: 25, 160-161.  
 — gorka: 82.  
 — najsramotnija: 185.  
 — prah s.: 127.  
 — se približava: 82.  
 — sestra s.: 111.
- Smrtnik:** 173.
- Snaga:** 57, 81, 87, 116, 127, 131, 136, 184.  
 — kamena: 175.  
 — Kristovih riječi: 87.  
 — Usp. **Sila**.
- Sotona:** 104.  
 — prepredena: 52.  
 — Usp. **Davao**.
- Spas:** 133, 135, 151, 196.  
 — duše: 49, 58, 191, 201.
- Spasenje/spasavanje:** 58, 86, 121-123, 125-126, 128-130, 133, 136, 171.  
 — duše: 38, 40, 148, 194.  
 — od Gospodina: 184.  
 — radost s.: 173.  
 — Začetnik s.: 173.
- Spasitelj:** 46, 57, 58, 108, 136.  
 — milosrdni: 108.  
 — vjernika: 196.
- Spasiti:** 46-47, 52, 56-57, 66, 77, 79, 95, 134.
- ovce: 28.  
 — Sion: 136.
- Spomen:** 50, 71, 85, 116, 149-150, 156, 158, 161, 176, 198.  
 — dragi s.: 178.  
 — sveti s.: 94.
- Spoznaјa:** 28, 185.  
 — dobra: 26.  
 — dobra i zla: .  
 — zla: 26.
- Srce:** 26, 31-32, 34, 43, 45, 51-53, 57-58, 65, 77-80, 82, 84-86, 101, 106, 112, 116, 123-124, 127, 133, 135, 153-155, 159, 166, 173, 174, 176-179, 184-185, 187.  
 — čisto: 53, 65, 77-78.  
 — čovjekovo: 51-52, 82.  
 — Kristovo: 169.  
 — ljudsko: 51-52.  
 — najbolje: 52.  
 — od Gospodina: 188.  
 — rasvjetliti: 151.  
 — tvrdo: 26, 34.  
 — vjernika: 106.
- Srdžba:** 34, 64, 154.
- Sreća:**  
 — vječna: 166.
- Stado:**  
 — malo: 161.  
 — povjereno: 149.
- Stanje:**

- duše: 92.  
— posljednje: 52, 188.  
— sretno: 173.
- Stari zavjet:** 101.
- Starješina:** 27.
- Starještvo:** 27.
- Stol:**  
— Gospodnji: 70.
- Strah:** 28, 33, 42, 85, 125, 149, 190, 195.  
— božanski: 48.  
— Gospodnji: 34.  
— ljudski: 100.  
— tjelesni: 105.
- Strahopštovanje:** 84, 196.
- Stranac:** 42, 125.
- Strpljivost/strpljenje:** 30, 34, 47, 48, 52, 65, 79, 100-101, 107, 134, 155, 187, 190, 201.
- Stvar:** 30, 36, 46, 58, 61, 63, 82, 87, 152, 191, 194.  
— divna s.: 107.  
— mala s.: 41.  
— nebeska s.: 28.  
— potrebna s.: 43.  
— prolazna s.: 174.  
— tjelesna s.: 85.  
— velika s.: 159.  
— vremenita s.: 63, 147, 152, 168.  
— zemaljska s.: 31, 85, 152.
- Stvor:** 28, 46, 57, 80-81, 88, 90, 110, 118, 174, 189, 196.
- Gospodinov: 88.  
— ljudski: 80.  
— pohvala s.: 110-111.
- Stvorenje:** 81.  
— ljudsko: 46.
- Stvoritelj:** 28, 43, 46, 50, 57-58, 87, 116, 174, 191-192, 195-196.
- Stvoriti:**  
— bića: 54.  
— na svoju sliku: 54.  
— po svome Sinu: 55.
- Sud:** 44, 78, 116.  
— bez milosrđa: 78.  
— na dan s.: 38, 83, 91, 94.
- Suditi:** 33, 38, 42, 44, 83, 91, 94, 116, 186.  
— druge: 62, 78.  
— ljude: 62.  
— milosrdno: 78.  
— narod: 133.  
— po pravdi: 127-129.
- Sudište:** 186, 192, 195.  
— Gospodina: 42.
- Svada/svadati se:** 44, 46, 62, 189, 196.
- Svećenik/svećenica:** 25, 56, 82, 86, 87, 95.  
— brat s.: 84.  
— katolički: 49.  
— vrhovni: 101.
- Svećenici:** 25, 43-44, 50, 56, 64, 69, 78, 82, 86-87, 93, 95, 101, 151, 161.

- ovoga bratstva: 84.
- katolički: 49.
- Reda: 49, 88.
- Svevišnjega: 85.
- Svetac:** 28, 158-159, 164, 172, 193-196.
- Svetište:** 133.
- Svetkovina:** 175.
  - Duhovske osmine: 131.
  - sv. Franje: 148.
  - Svih svetih: 148.
  - Uzašašća: 128.
  - Uznesenja Marijina: 108.
- Svetost:** 169.
  - duha: 48.
  - znak s.: 167.
- Svevišnji:** 26, 29, 34, 48, 89-90, 110-111.
- Svijet:** 26, 33, 41-42, 45, 48, 52-56, 62-63, 65, 68-69, 76, 78-82, 84, 86, 88, 90, 92, 94-95, 104-105, 121, 155, 161, 166, 185, 187, 189-190, 192-193, 195.
  - blago s.: 179.
  - buka s.: 179.
  - grijeh s.: 176.
  - ispraznost s.: 158, 176.
  - kraljica s.: 174.
  - nemirni: 174.
  - njiva s.: 173.
  - početak s.: 55.
  - prezir s.: 151-152, 159-160, 168, 171.
- raspadljivi s.: 174.
- slasti s.: 145.
- svekoliki: 76.
- svršetak s.: 26, 53, 68.
- varljivi: 179.
- Svjedočanstvo:**
  - lažno: 51, 124.
- Svjedočiti:** 31.
  - riječju: 84.
  - Umbertino da Casale: 113.
- Svjetlo:** 77, 159.
  - Gospoda: 81.
  - istinito: 185.
  - milosti: 196.
- Svjetlost:** 54, 116.
  - nepristupačna: 25.
  - vječna: 177.
- Svršetak:** 51, 58, 61, 96, 151.
  - dana: 129.
  - svijeta: 26, 53, 68.
  - života: 103.
- Š**
- Škrtost:** 34, 51, 65, 105, 155.
- Štovanje:**
  - Boga: 78.
- Šutnja:** 43, 73, 150.
- T**
- Teolog:** 70.
- Tijelo:** 27-28, 30-31, 36, 49-51, 57, 63, 76-77, 80, 82-83, 103, 105, 108, 116, 159, 161, 171, 173, 175,

- 184-187, 190, 192,  
195-196.  
— bolest t.: 197.  
— duh t.: 48.  
— Gospodinovo: 25-26, 78, 85,  
90.  
— Kristovo: 25, 81.  
— kroćenje t.: 29.  
— ljubiti: 43.  
— oboliti: 82.  
— oslobođiti: 43.  
— patnja t.: 48.  
— pravo: 26.  
— presveto: 33, 69, 79, 85, 90,  
94-95, 99.  
— primiti: 78, 81.  
— progonstvo t.: 70.  
— razboritost t.: 48.  
— slast t.: 69.  
— ubijati t.: 47.  
— žrtvovati t.: 90.
- Tjedan:** 149.
- Trojstvo:** 50, 58, 84, 89, 191, 199.  
— Usp. **Jedinstvo.**
- Tumačenje/tumačiti:**  
— riječi: 29, 71.
- Tunika:** 36, 61, 147, 201.
- U**
- Učenik:** 25, 27, 35, 56, 77, 131,  
192, 195.
- Učitelj:** 53, 120-121, 188, 201.
- Učiteljica:** 147.
- Umjerenost:** 108
- Ustrajnost:**  
— konačna: 163.
- Uskrs:** 37, 62, 127, 129-131, 148,  
175.
- Uskrsnuće:**  
— Gospodinovo: 62.
- Usuditi se:** 65, 67, 70, 86, 100,  
157.  
— govoriti: 150, 153.  
— propovijedati: 65.
- Utjelovljenje:**  
— presveto: 115.
- Uzašašće:** 128-130.  
— Gospodinovo: 131.
- Uznesenje:** 108, 148.
- Uživanje:** 116.
- Uživati:** 32, 47, 116, 166, 169,  
189.  
— na svetoj gozbi: 176.
- V**
- Večernja:** 37, 62, 73, 127,  
130-131, 135, 137, 148.
- Veličati:** 32.  
— jezikom: 132.  
— svi narodi v.: 133.
- Vidjenje:**  
— sa Serafom: 108.
- Vijećnica:** 153.
- Vijećnici:** 94, 99, 153.
- Vikar:**  
— generalni: 100-101.  
— Reda: 100-101.

- Vino:** 25-26.
- Vječno:** 43, 46, 48, 50-51, 55-56, 58, 86, 89, 106, 108, 116, 148, 159, 166-169, 172-173, 176-177, 179-180, 187, 190-193, 197.
- Vječnost:**  
— ogledalo v.: 173.
- Vjera:** 108, 179, 201.  
— katolička: 49, 61, 66, 146, 156.  
— poniznošću v.: 174.  
— prava: 56, 112.  
— u svećenike: 69.
- Vjernik/vjernici:** 26, 184, 196.  
— pismo: 185-198.  
— srce: 106.
- Vjerovati:** 25, 26, 80.
- Vježbe:**  
— pobožne: 30.
- Vladar:**  
— naroda: 39.
- Vladati:** 39, 89, 116.  
— s Kristom: 168.  
— velikaši v.: 39.
- Vlast:** 29, 39, 50, 56, 78, 82, 186, 193.  
— kneza tmine: 167.  
— neprijatelja: 29.  
— primiti: 78.
- Vlasništvo:** 35, 60, 146.
- Voće zla:** 26.
- Volja:** 26-27, 30, 32, 54, 68-69, 71, 83, 85, 111, 116, 127, 131, 160, 175.  
— Božja: 187.  
— dobra: 61, 138, 147.  
— draga: 162.  
— duhovna: 36.  
— Gospodinova: 52.  
— kardinala: 156.  
— Očeva: 77, 80, 184.  
— posljednja: 75, 151.  
— Svemogućega: 88.  
— sveta: 114.  
— vlastita: 65, 154, 162.
- Vratarica:** 155.
- Vrijeme:** 30, 37, 43, 58, 62, 64, 86, 148-149, 162-163, 175.  
— izricaja: 26.  
— kratko: 160.  
— kušnje: 36, 52, 147.  
— za skitnju: 201.
- Z**
- Zadovoljština:** 32, 82, 185.  
— djelotvorna: 33.
- Zagovor:** 154, 178.  
— Djevice: 117.  
— presvete Marije: 163-164.
- Zahvala:** 54.
- Zahvalnost:** 42-43, 48, 50, 54-56, 58, 77, 94-95, 108, 111, 114, 170, 191-192, 195, 197.  
— uzvratiti: 158.

**Zajedništvo:**

- Duha: 103.
- sveto: 146.

**Zajednica:** 149, 152, 164.

**Zakon:** 43, 60, 146-147, 166.

- Kristov: 185.
- Mojsijev: 85.

**Zamjena:** 168, 172.

**Zamjenjivati:** 155.

**Zamjenik:** 149-153.

**Zapovijed:** 26, 44, 84, 91, 94, 112, 128, 163, 200.

- Boga: 159.
- Božja: 52, 77.
- Crkve: 95.
- Gospodina: 39, 79, 171, 187.
- papina: 61.
- presveta: 138.
- Oca: 160.

**Zapovijedati:** 27, 59, 62, 65-66, 70, 102, 154, 200.

**Zaslužiti:** 168, 170, 195.

- milosrđe: 169.
- nebeska dobra: 169.

**Zasluge:** 102, 117, 162-163.

**Zavist:** 155.

**Zavjet:** 26, 61, 101, 153-154.

- novi: 77.
- siromaštva: 145.
- Svevišnjemu: 171.
- uzdržljivosti: 61, 146.
- užvišeni: 160-161.

**Zavjetovanje:** 147.

**Zdravlje:** 33, 39, 43, 56, 93-94,

- 98-101, 104, 106,
- 148-149, 169, 172-173,
- 175, 178, 192-193, 195,
- 198, 201.

**Zemlja:** 52-53, 65, 70, 72, 77, 81,

- 85, 87, 95, 116, 118, 124,
- 127, 132-133, 138, 152,
- 162, 164, 167-168,
- 187-188, 198.

— Gospodar z.: 54, 177.

— Kralj z.: 107, 121, 128, 136-137.

— kraljevstvo: 130.

— sestra: 111.

— živih: 63.

**Zlo:** 26, 30, 33, 39, 47, 48, 51, 78, 81, 117, 120, 124, 126, 129, 185, 187, 188.

— govoriti: 48, 190.

— oko: 51.

— počiniti: 33.

— tuđe: 30.

**Znak:** 68, 94-95, 109, 154.

— blagoslova: 163.

— novi: 95.

— sjećanja: 68.

— svetosti: 167.

**Znanje:** 28-29, 82, 182.

**Zvanje:** 158.

— sveto: 159.

**Ž**

**Žalost:** 29, 200.

**Želja:** 57, 60, 63, 65, 77, 80-81, 145-146, 167, 169-171.

— putena: 105, 185.  
— srca: 133, 177.

**Željeti:** 57, 63, 65, 80, 152, 173.

**Žena:** 35, 44, 61, 82-83, 189.

**Živjeti:** 30, 33, 35, 37-38, 49,  
69-70, 73, 86, 89, 103,  
107, 111, 136, 145, 151,  
159, 170, 172.

**Život:** 25, 27, 36-39, 41, 43-44,  
46-50, 53, 58-59, 61, 70,  
73-76, 80-81, 83, 88, 90,  
103, 120, 123, 145-147,  
150-151, 154, 156,  
159-160, 162-164, 166,  
172, 175, 179, 183-188,  
190-194, 197.

— blažen: 167-168.

— Manje braće: 60.

— vječni: 26, 35, 51, 108.

— vjekovječni: 28.

**Životinje:** 45, 105.

**Životopis:**

— Franje: 197.

— prekrasni: 158.

**Žrtva:** 95, 130, 133, 175.

— klanica: 77.

— prava: 85.

— ugodna: 170.

**Župa:** 69.



## **KAZALO**

- 5 Iz riječi Prevoditelja i Izdavača uz latinsko-hrvatsko izdanje
- 7 Uvod

### **I. DIO**

#### **23 SPISI SVETOGLA FRANJE**

- 25 Opomene
- 35 Nepotvrđeno pravilo Manje braće
- 60 Potvrđeno pravilo Manje braće
- 68 Kratka Sijenska oporuka svetoga našega oca Franje
- 69 Oporuka
- 73 Boravak redovnika u samotištu
- 74 Način života što ga je sveti Franjo napisao svetoj Klari
- 75 Posljednja volja što ju je sveti Franjo napisao svetoj Klari
- 76 Pismo prvo
- 84 Pismo drugo
- 90 Pismo treće
- 92 Pismo četvrto
- 94 Pismo peto
- 95 Pismo šesto
- 97 Pismo sedmo
- 98 Pismo osmo
- 99 Pismo deveto
- 100 Pismo deseto
- 101 Pismo jedanaesto
- 102 Pismo dvanaesto
- 103 Pismo trinaesto
- 104 Pozdrav krepostima
- 106 Pozdrav Blaženoj Djevici
- 107 Pohvale Bogu Svevišnjemu

## KAZALO

---

- 109 Blagoslov bratu Leonu
- 110 Pohvale stvorova ili Pjesma brata Sunca
- 112 Molitva svetoga Franje
- 113 Molitva
- 114 Molitva u bolesti
- 115 Molitva Blaženoj Djevici
- 116 Pohvale za sve časove
- 120 Časoslov Muke Gospodinove

### II. DIO

#### **143 SPISI SVETE KLARE**

- 145 Pravilo svete Klare
- 158 Oporuka svete Klare
- 164 Blagoslov svete Klare
- 166 Prvo pismo svete Klare svetoj Janji Praškoj
- 170 Drugo pismo svete Klare svetoj Janji
- 173 Treće pismo svete Klare svetoj Janji Praškoj
- 176 Četvrto pismo svete Klare svetoj Janji Praškoj
- 179 Pismo Ermentrudi

#### **181 DODATAK**

- 183 Pjesma “Čujte, siromašice”
- 184 Pismo vjernicima (prvo izdanje)
- 187 Uломci iz Nepotvrđenoga pravila
- 198 Pohvale Boga u mjestu Heremita
- 200 Neka diktirana djelca
- 201 O pravome i savršenome veselju

\*\*\*

- 202 Kratice
- 204 Bibliografija knjiga o svetome Franji  
i o svetoj Klari na hrvatskome jeziku
- 212 Kazalo osobnih imena
- 214 Kazalo mjesta
- 215 Tematsko kazalo

## **U IZDANJU FRAM-ZIRALA OBJAVLJENO:**

- 1.-132. Pogledajte na [www.fram.ba](http://www.fram.ba)
133. Zbornik: *ZIRAL* 1970. - 2000.
134. V. Barić, *Panta rheī*
135. J. Ratzinger, *Duh liturgije: Temeljna promišljanja*
136. W. Jäger, *Kontemplacija: susret s Bogom danas*
137. Lj. Rupčić – A. A. Zvјagin, *Kreuzweg: Mysterium der allmächtigen Liebe Gottes*
138. M. Stojić, *Sirovi blues*
139. K. Milas, *Od sjetve do žetve: uspomenički zapisi*
140. B. Pandžić, *Hercegovački franjevci: sedam stoljeća s narodom*
141. A. Martić, *Igra vjetrova*
142. D. Bartulović, *Kad zemlju zemlji slegnem*
143. M. Dragić, *Od Kozigrada do Zvonigrada: hrvatske povijesne predaje i legende iz BiH (II.)*
144. Lj. Rupčić – A. A. Zvјagin, *La mère*
145. L. Padovese, *Razgovori svetaca na Trgu sv. Petra*
146. Lj. Rupčić, *Temeljne vrijednosti*
147. Lj. Rupčić – A. A. Zvјagin, *La madre*
148. S. Milić, *Putovanje u beskraj*
149. Lj. Rupčić – A. A. Zvјagin, *Mamb*
150. U. J. Lončar, *Plovidba bez povratka*
151. J. Ratzinger, *U službi istine: članci, predavanja, intervjui*
152. Ž. Medak, *Automobilski rječnik: hrvatski • engleski • njemački; croatian • english • german; kroatisch • englisch • deutsch*
153. S. M. Džaja, *Bosna i Hercegovina u Austrougarskom razdoblju (1878. – 1918.): Inteligencija između tradicije i ideolkogije*
154. Lj. Rupčić – A. A. Zvјagin, *La via cruxis: Il mistero dell'amore onnipotente di Dio*
155. Hugo M. Enomiya-Lassalle, *Meditacija kao put k iskustvu Boga*
156. *Sveta Klara Asiška: Pisma uz jubileje (1193. – 1253. – 2003.)*
157. T. Marić, *Medijska politika od indoeuropskog pranaroda do ujedinjenih naroda*
158. M. Semren, *Franjevaštvo u spisima Franje Asiškoga*
159. Lj. Rupčić, *Novi zavjet i Psalmi, sedmo izdanje Novoga zavjeta i drugo izdanje Psalama*
160. B. S. Pandžić (priredio), *Acta Franciscana Hercegovinae, Svezak II. 1700. – 1849.*
161. B. S. Pandžić (priredio), *Acta Franciscana Hercegovinae, Svezak III. 1850. – 1892.*
162. *Blagi revolucionar: Sveti Franjo Asiški*
163. B. Brkić, *Od Hercegovine do Konga*
164. M. Lončar (uredio), *Spisi svetoga Franje i svete Klare: Latinski i hrvatski jezik*
165. Lj. Rupčić, *Novi zavjet i Psalmi, osmo izdanje Novoga zavjeta i treće izdanje Psalama*
166. Lj. Rupčić, *Novi zavjet i Psalmi, deveto izdanje Novoga zavjeta i četvrto izdanje Psalama*
167. M. Lončar (uredio), *Spisi svetoga Franje i svete Klare: Hrvatski jezik*

*Nakladnik*  
FRAM-ZIRAL  
88000 MOSTAR, Put za Aluminij bb  
Tel./faks: + 387 36 351 281, 351 282  
Grafička priprema: 351 284  
E-mail: fram@fram.ba  
www.fram.ba

*Za nakladnika*  
Fra Ivan Ševo

*Oblikovanje i računalni slog*  
FRAM-ZIRAL

Tiskano u svibnju 2005.

*Tisak*  
FRAM-ZIRAL



